

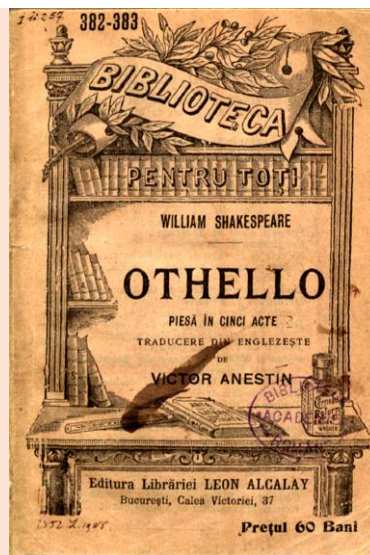


William Shakespeare

# Othello

Parallel Texts

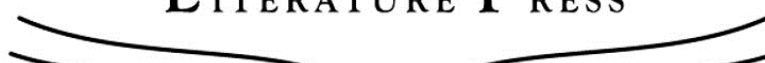
Translated into Romanian by  
**Victor Anestin, 1908**



Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mtlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016  
Editura online a Universității București pentru  
studiul limbii engleze prin literatură

 BRITISH COUNCIL  
 GREAT BRITAIN  
**SHAKESPEARE  
LIVES IN  
2016**  
Literature is news that stays news.  
Ezra Pound

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mtlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



Editura online a Universității București pentru  
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.  
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

## Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele

special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19<sup>th</sup> century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

*Last but not least*, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

*Last but not least*, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

**C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

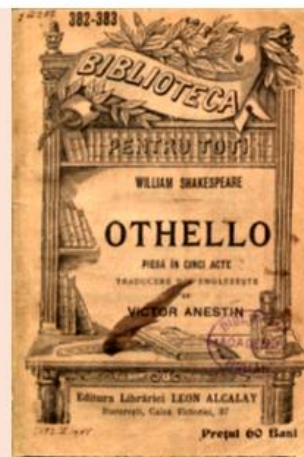


William Shakespeare

# Othello

Parallel Texts

Translated into Romanian by  
**Victor Anestin, 1908**



Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru  
studiul limbii engleze prin literatură

BRITISH COUNCIL GREAT  
BRITAIN  
SHAKESPEARE  
LIVES IN  
2016

Literature is news that stays news.  
Ezra Pound

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  


<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



Lidia Vianu

Director

C. George Sandulescu  
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură



Ambasáid na hÉireann  
Embassy of Ireland  
Ambasada Irlandei



INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

ISBN 978-606-760-068-1

© The University of Bucharest

Editing, Cover Design and overall Layout by  
Lidia Vianu

Subediting: Elena Iorga

Typing: Elena Iorga

Proofreading: Teodor Duțu, Elena Iorga

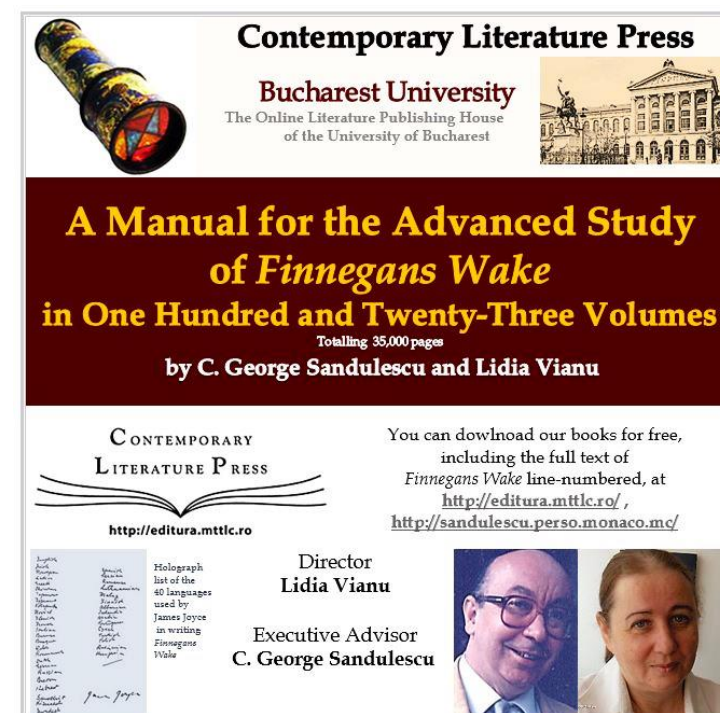
IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

### Acknowledgements

William Shakespeare: *Othello*. Traducere în limba română de Victor Anestin, Editura  
Librăriei Leon Alcalay, Bcuurești, 1908.



William Shakespeare

# Othello

Parallel Texts

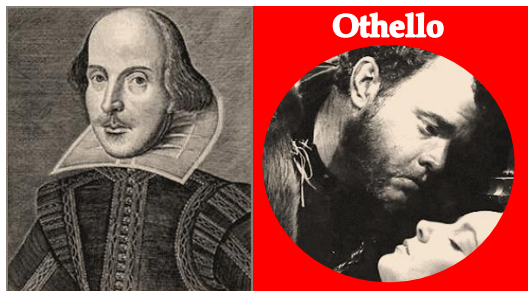
Translated into Romanian by  
**Victor Anestin, 1908**

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

1

## **Dramatis Personae**

**DUKE OF VENICE.**

**BRABANTIO**, *a senator.*

*Other Senators.*

**GRATIANO**, *brother of Brabantio.*

**LODOVICO**, *kinsman to Brabantio.*

**OTHELLO**, *a noble Moor in the service of the Venetian state.*

**CASSIO**, *his lieutenant.*

**IAGO**, *his ancient.*

**RODERIGO**, *a Venetian gentleman.*

**MONTANO**, *Othello's predecessor in the government of Cyprus.*

**Clown**, *servant to Othello*

**DESDEMONA**, *daughter to Brabantio and wife to Othello.*

**EMILIA**, *wife to IAGO:*

**BIANCA**, *mistress to Cassio.*

*Sailor, Messenger, Herald, Officers, Gentlemen, Musicians,*

## **Personajele piesei**

**DOGELE VENETIEI.**

**BRABANTIO**, *senator.*

**ALȚI SENATORI.**

**GRATIANO**, *fratele lui Brabantio.*

**LODOVICO**, *ruda lui Brabantio.*

**OTELLO**, *nobil maur, în serviciul statului venetian.*

**CASSIO**, *locotenentul său.*

**IAGO**, *sublocotenentul său.*

**RODERIGO**, *gentilom venetian.*

**MONTANO**, *predecesorul lui Othello ca guvernator al Ciprului.*

**UN BUFON**, *servitor în serviciul lui Othello.*

**DESDEMONA**, *fiica lui Brabantio și soția lui Othello.*

**EMILIA**, *soția lui Iago.*

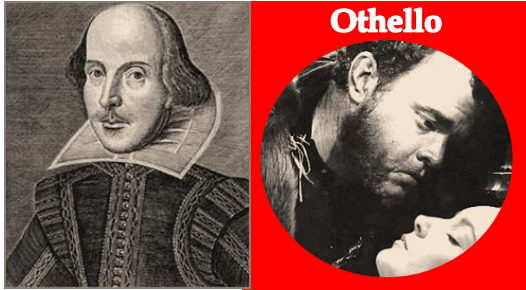
**BIANCA**, *amanta lui Cassio.*

*Marinari, vestitori, mesageri, ofițeri, gentilomi, muzicanți și*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello.** Parallel Texts

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**2**

and Attendants.

**SCENE:** *Venice: a seaport in Cyprus.*

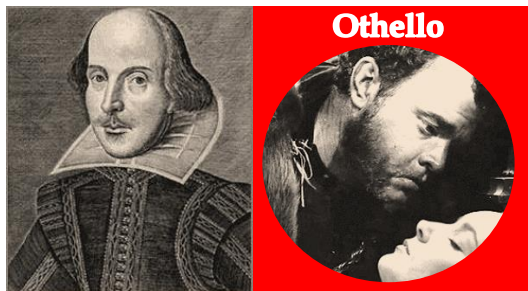
*servitor.*

**Scena:** *Veneția. Un port în Cipru.*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello.** Parallel Texts

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

3

## ACT FIRST

### SCENE I

Venice. A street.

*Enter Roderigo and Iago*

**RODERIGO:** Tush, never tell me! I take it much unkindly  
That thou, Iago, who hast had my purse  
As if the strings were thine, shouldst know of this.

**IAGO:** 'Sblood, but you will not hear me.  
If ever I did dream of such a matter, abhor me.

**RODERIGO:** Thou told'st me thou didst hold him in thy  
hate.

**IAGO:** Despise me, if I do not. Three great ones of the city,  
In personal suit to make me his lieutenant,  
Off-capp'd to him; and, by the faith of man,

## ACTUL I

### SCENA I

Veneția. — O stradă.

*Intră Roderigo și Iago.*

**RODERIGO:** Destul, nu mai vreau să aud, sunt foarte necăjit,  
ca tu Iago, care ai avut punga mea, ca și cum tu i-ai fi strâns  
băerile, tu să cunoști aceasta și...

**IAGO:** La dracu, dacă nu vrei să mă asculți! Dacă am visat  
vreodată așa ceva, să mă afurisești.

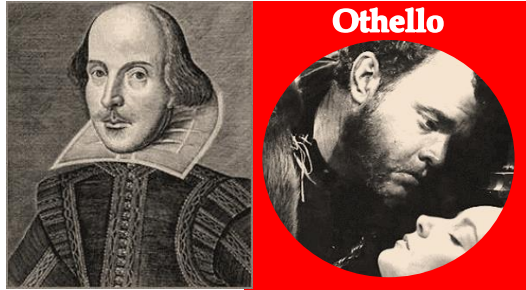
**RODERIGO:** Mi-ai spus că aveai ură pe el.

**IAGO:** Să mă disprețuiești, dacă nu e adevărat. Trei din cei  
mari ai orașului, și-au scos pălăriile în fața lui, pentru a-i cere  
personalul să mă facă locotenentul lui și pe credința mea de

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**4**

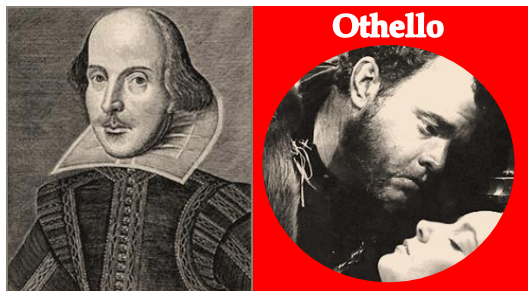
I know my price, I am worth no worse a place.  
But he, as loving his own pride and purposes,  
Evades them, with a bumbast circumstance  
Horribly stuff'd with epithets of war,  
And, in conclusion,  
Nonsuits my mediators; for, "Certes," says he,  
"I have already chose my officer."  
And what was he?  
Forsooth, a great arithmetician,  
One Michael Cassio, a Florentine  
*(A fellow almost damn'd in a fair wife)*  
That never set a squadron in the field,  
Nor the division of a battle knows  
More than a spinster; unless the bookish theoric,  
Wherein the toged consuls can propose  
As masterly as he. Mere prattle without practice  
Is all his soldiership. But he, sir, had the election;

om, știu cât prețuiesc, nu merit un post mai mic. El însă, care ține la mândria și planurile lui, a înlăturat cererea lor cu fraze bombastice, oribil amestecate cu termeni de război; ca concluziune a refuzat pe protegutorii mei, căci „ce să fac, spunea el, mi-am și ales pe ofițerul meu”. Și pe cine? De! Pe un mare calculator, un anume Michael Cassio, un Florentin, un om prăpădit după o femeie frumoasă, care nu a văzut niciodată o companie pe câmpul de luptă, nici dispozițiile unei lupte nu le știe, cum nu le știe nici o muere, afară de teoriile cărților lui, pe care știu ca și el să le explice avocații limbuți; numai flecăriri, fără practică, aceasta e toată milităria lui. Dar, el, domnule, a fost ales, și eu, care sub ochii lui Othello am dat dovezi la Rodos, Cipru și în alte localități creștine și păgâne, trebuie să mă văd cu răbdare dat la o parte de acest contabil, de acest măzgălit de cifre, eu care în timpuri mai drepte ar trebui să fiu locotenentul lui, eu—D-zeu să mă ierte—sublocotenentul senioriei sale Maurul.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

5

And I, of whom his eyes had seen the proof  
At Rhodes, at Cyprus, and on other grounds  
Christian and heathen, must be belee'd and calm'd  
By debtor and creditor. This counter-caster,  
He, in good time, must his lieutenant be,  
And I—God bless the mark!—his Moorship's ancient.

**RODERIGO:** By heaven, I rather would have been his  
hangman.

**IAGO:** Why, there's no remedy. 'Tis the curse of service,  
Preferment goes by letter and affection,  
And not by old gradation, where each second  
Stood heir to the first. Now, sir, be judge yourself  
Whether I in any just term am affined  
To love the Moor.

**RODERIGO:** I would not follow him then.

**IAGO:** O, sir, content you.

I follow him to serve my turn upon him:

**RODERIGO:** Pe cer, mai bine aş voi să fiu călăul lui.

**IAGO:** Ce vrei, nu e nici o îndreptare, aceasta e afurisenia  
serviciului. Înaintarea merge după scrisoare şi favor, nu după  
vechimea gradului; astfel ca fiecare cel de-al doilea să  
moştenească pe cel dintâi. Acum, domnule, fii judecător, dacă  
sunt ținut să am motive, ca să iubesc pe Maur.

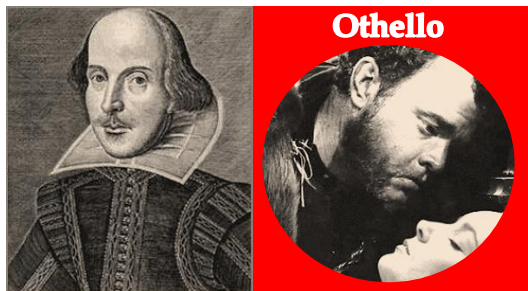
**RODERIGO:** Eu unul, nu l-aş urma în acest caz.

**IAGO:** Oh! Domnule, fii liniştit, îl urmez ca să-mi servesc  
afacerile mele. Nu toţi putem fi stăpâni, dar nici toţi stăpânii

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

6

We cannot all be masters, nor all masters  
Cannot be truly follow'd. You shall mark  
Many a duteous and knee-crooking knave,  
That doting on his own obsequious bondage  
Wears out his time, much like his master's ass,  
For nought but provender, and when he's old, cashier'd.  
Whip me such honest knaves. Others there are  
Who, trimm'd in forms and visages of duty,  
Keep yet their hearts attending on themselves,  
And throwing but shows of service on their lords  
Do well thrive by them; and when they have lined their coats  
Do themselves homage. These fellows have some soul,  
And such a one do I profess myself.  
For, sir,  
It is as sure as you are Roderigo,  
Were I the Moor, I would not be Iago.  
In following him, I follow but myself;

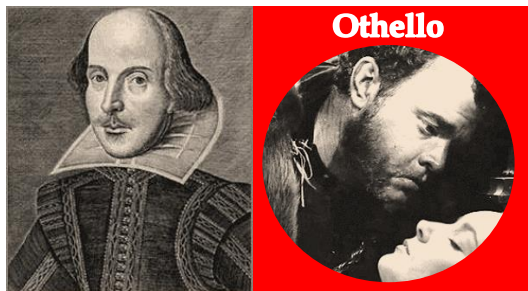
nu pot fi urmați cu credință. Vei observa mulți caraghioși  
supuși și cu genunchii îndoți, care iubindu-și mult sclavia lor  
împovărătoare, își întrebuințează timpul, asemenea  
măgarului stăpânului lor, numai pentru mâncare. Când e  
bătrân, odorogit, biciul e bun doar pentru un asemenea  
caraghios cinstit.

Sunt alții, care luând forma și înfățișarea ascultării. Își  
țin inimile lor pentru a se servi pe ei însăși și dând stăpânilor  
lor numai aparențele serviciului, îi întrebuințează pentru ei, și  
când au buzunarele pline se complimentează singuri. Acești  
oameni au un suflet și unul din acești oameni mă cred și eu.  
Căci, după cum ești sigur că ești Roderigo, dacă eu aș fi  
maurul, nu aș vrea să fiu Iago. Servindu-l, mă servesc pe mine,  
Cerul e judecătorul meu, nu din iubire și datorie mă fac că-l  
ascult, ci pentru scopul meu personal. Căci, în ziua când ascult  
acțiunile mele sentimente și înfățișarea inimei mele, în acest  
chip de respect, nu mult în urmă, aș putea să-mi scot acea

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

7

Heaven is my judge, not I for love and duty,  
But seeming so, for my peculiar end.  
For when my outward action doth demonstrate  
The native act and figure of my heart  
In complement extern, 'tis not long after  
But I will wear my heart upon my sleeve  
For daws to peck at: I am not what I am.

**RODERIGO:** What a full fortune does the thick-lips owe,  
If he can carry't thus!

**IAGO:** Call up her father,  
Rouse him, make after him, poison his delight,  
Proclaim him in the streets, incense her kinsmen,  
And, though he in a fertile climate dwell,  
Plague him with flies. Though that his joy be joy,  
Yet throw such changes of vexation on't  
As it may lose some color.

**RODERIGO:** Here is her father's house; I'll call aloud.

inimă și s-o dau păsărilor să o ciugulească. Nu sunt cum mă  
arăt.

**RODERIGO:** Ce fericire deplină a meritat acel buzat, dacă  
poate să triumfe astfel.

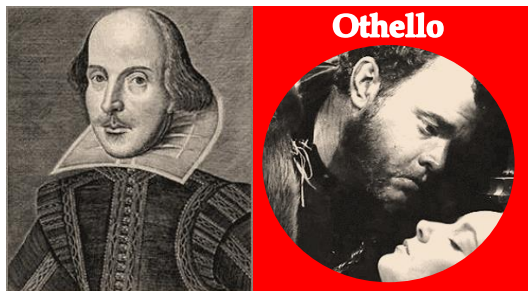
**IAGO:** Chiamă pe tatăl ei, scoate-l, mișcă-l, otrăvește-i  
fericirea, strigă-i numele pe stradă, înfurie pe rudele ei și desi  
trăim într-o climă temperate, omoară-l cu muște, și desi  
bucuria poate să-i fie bucurie, aruncă-i pee a atâtea feluri de  
supărări, ca să-și mai piardă din valoare.

**RODERIGO:** Iată casa tatălui ei. Îl voi striga tare.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

8

**IAGO:** Do, with like timorous accent and dire yell  
As when, by night and negligence, the fire  
Is spied in populous cities.

**RODERIGO:** What, ho, Brabantio! Signior Brabantio, ho!

**IAGO:** Awake! What, ho, Brabantio! Thieves! Thieves!  
Thieves!

Look to your house, your daughter, and your bags!  
Thieves! Thieves!

*BRABANTIO appears above, at a window*

**BRABANTIO:** What is the reason of this terrible summons?  
What is the matter there?

**RODERIGO:** Signior, is all your family within?

**IAGO:** Are your doors lock'd?

**BRABANTIO:** Why? Wherefore ask you this?

**IAGO:** 'Zounds, sir, you're robb'd!

For shame, put on your gown;  
Your heart is burst, you have lost half your soul;

**IAGO:** Așa să faci și cu un accent temător și tremurător, ca și  
când în noapte, cineva descopere focul într-un oraș populat.

**RODERIGO:** Ei! Barbantio, signor Barbantio, ei!

**IAGO:** Scoală-te, ei! Brabantio, hoții, hoții, hoții! Priveghează-  
ți casa, fata și banii. Hoții! hoții!

*BRABANTIO apare sus la o fereastră.*

**BRABANTIO:** Care e cauza unor strigăte așa îngrozitoare? Ce  
e?

**RODERIGO:** Signor, toată familia ți-e înăuntru?

**IAGO:** Ai închis ușile?

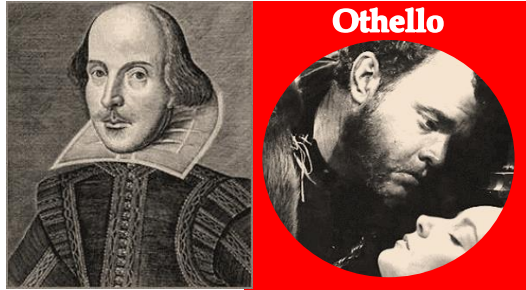
**BARBANTIO:** Pentru ce mă întrebi aceasta?

**IAGO:** La dracu, domnule, ai fost furat, rușine, pune-ți haina,  
inima ți-e sfărâmată, ai pierdut jumătate din suflet, deșteaptă  
cu clopotul pe cetățenii care sforăe, sau dacă nu te face

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

9

Even now, now, very now, an old black ram  
Is tupping your white ewe. Arise, arise!  
Awake the snorting citizens with the bell,  
Or else the devil will make a grandsire of you.  
Arise, I say!

**BRABANTIO:** What, have you lost your wits?

**RODERIGO:** Most reverend signior, do you know my voice?

**BRABANTIO:** Not I. What are you?

**RODERIGO:** My name is Roderigo.

**BRABANTIO:** The worser welcome.

I have charged thee not to haunt about my doors.  
In honest plainness thou hast heard me say  
My daughter is not for thee; and now, in madness,  
Being full of supper and distempering draughts,  
Upon malicious bravery, dost thou come  
To start my quiet.

**RODERIGO:** Sir, sir, sir-

diavolul bunic.  
Scoală-te îți spun.

**BRABANTIO:** Ce, ți-ai pierdut mintea?

**RODERIGO:** Prea respectate signor, îmi cunoști glasul?

**BRABANTIO:** Nu, cine ești?

**RODERIGO:** Numele meu este Roderigo.

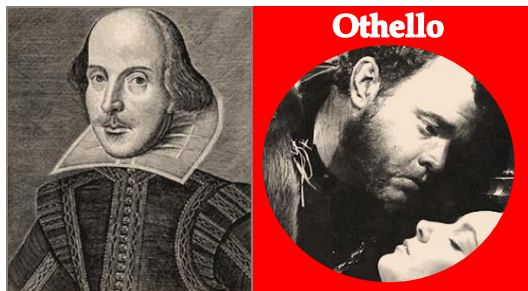
**BRABANTIO:** Nu-ți urez bunăvenire; te-am înștiințat să nu te  
mai văd înaintea porții mele, și m-ai auzit când ți-am spus cu  
toată sinceritatea, că fiica mea nu e pentru tine. Acum, apucat  
de furie, după ce ai mâncat bine și după ce ai băut vinuri  
amețitoare, mă deștepți din somnul meu liniștit, pentru a mă  
brava cu răutate.

**RODERIGO:** Domnule, domnule, domnule...

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

10

**BRABANTIO:** But thou must needs be sure  
My spirit and my place have in them power  
To make this bitter to thee.

**RODERIGO:** Patience, good sir.

**BRABANTIO:** What tell'st thou me of robbing? This is  
Venice;

My house is not a grange.

**RODERIGO:** Most grave Brabantio,  
In simple and pure soul I come to you.

**IAGO:** 'Zounds, sir, you are one of those that will not serve  
God, if the devil bid you. Because we come to do you service  
and you think we are ruffians, you'll have your daughter  
covered with a Barbary horse; you'll have your nephews  
neigh to you; you'll have coursers for cousins, and gennets for  
germans.

**BRABANTIO:** What profane wretch art thou?

**IAGO:** I am one, sir, that comes to tell you your daughter and

**BRABANTIO:** Dar poți să fii sigur că mintea și locul meu au  
puterea să te facă să te căiești.

**RODERIGO:** Ai răbdare bunul meu signor.

**BRABANTIO:** Ce-mi pălăvrăgești tu de hoție? Suntem în  
Veneția și casa mea nu-i pe câmp.

**RODERIGO:** Prea seriosule Brabantio, vin la d-ta cu sufletul  
sincer și curat.

**IAGO:** La dracu, signor, d-ta ești unul dintre aceia care nu ar  
servi pe Dumnezeu, dacă dracul l-ar ruga. Venim să-ți facem  
un serviciu și dacă ne iei drept haimanale, vei lăsa pe fata d-  
tale să fie necinstită de un cal din Barbaria? Vei avea nepoți  
care îți vor necheza în față. Vei avea armăsari drept very și cai  
arăbești drept rude.

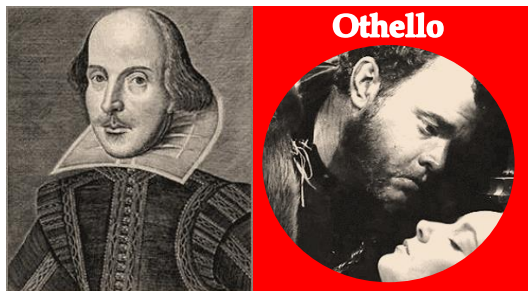
**BRABANTIO:** Ce caraghios mizerabil ești!

**IAGO:** Sunt cineva care vine să-ți spună că fata D-tale și cu

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

11

theMoor are now making the beast with two backs.

**BRABANTIO:** Thou are a villain.

**IAGO:** You are — a senator.

**BRABANTIO:** This thou shalt answer; I know thee, Roderigo.

**RODERIGO:** Sir, I will answer anything. But, I beseech you,

If't be your pleasure and most wise consent,

As partly I find it is, that your fair daughter,

At this odd-even and dull watch o' the night,

Transported with no worse nor better guard

But with a knave of common hire, a gondolier,

To the gross clasps of a lascivious Moor —

If this be known to you, and your allowance,

We then have done you bold and saucy wrongs;

But if you know not this, my manners tell me

We have your wrong rebuke. Do not believe

That, from the sense of all civility,

Maurul fac acum pe animalul cu două capete.

**BRABANTIO:** Ești o canalie.

**IAGO:** Și D-ta ești... un senator.

**BRABANTIO:** Ai să-mi dai socoteală de aceasta, te cunosc Roderigo.

**RODERIGO:** Îți voi da socoteală de orice, signor, dart e rog, cu plăcerea și toată înțeleapta D-tale învoire, să-mi dai voie să-ți spun că frumoasa D-tale fiică e dusă la această oră neobișnuită, oră din noapte a somnului cel greu, nici mai mult nici mai puțin, decât cu un om de rând în serviciul tuturor, un gondolier, la îmbrățișările mitocănești ale unui Maur lasciv?

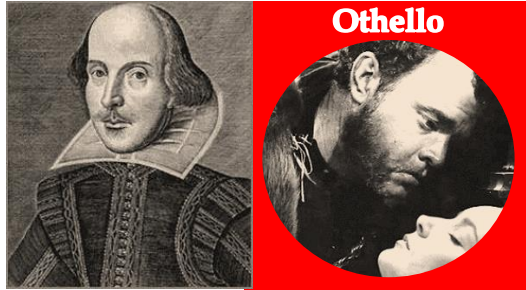
Dacă cunoști acest lucru și-I dai învoială, atunci noi ți-am adus o insultă îndrăzneată, obraznică; dar dacă nu-l cunoști, datoria mea mă face să-ți spun că rău ai făcut că ne-ai insultat.

Să nu crezi că, îndepărtându-ma de legile politetei, vreau să mă joc și să glumeasc cu D-ta; fata D-tale, — dacă nu

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

12

I thus would play and trifle with your reverence.  
Your daughter, if you have not given her leave,  
I say again, hath made a gross revolt,  
Tying her duty, beauty, wit, and fortunes  
In an extravagant and wheeling stranger  
Of here and everywhere. Straight satisfy yourself:  
If she be in her chamber or your house,  
Let loose on me the justice of the state  
For thus deluding you.

**BRABANTIO:** Strike on the tinder, ho!  
Give me a taper! Call up all my people!  
This accident is not unlike my dream;  
Belief of it oppresses me already.  
Light, I say, light!

*Exit above*

**IAGO:** Farewell, for I must leave you.  
It seems not meet, nor wholesome to my place,

i-ai dat permisiunea,—o repet, a făcut mare greșală,  
închinându-și datoria, frumusețea, mintea și averea unui  
strain vagabond și rătăcitor, care e aci și oriunde. Asigură-te  
chiar D-ta numaidecât, dacă e în camera ei, sau în casa D-tale,  
dă-mă pe mâna justiției statului, că te-am înșelat astfel.

**BRABANTIO:** Băteți o cremene, ei, dați-mi o torță, strigați-mi  
servitorii, această întâmplare e asemenea cu visul meu, teama  
să nu fie adevărat mă înăbușe lumină, am spus lumină!

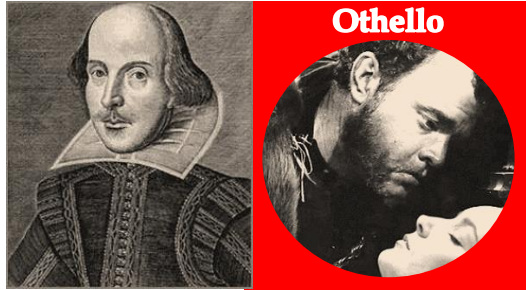
*Pleacă de sus.*

**IAGO:** Adio, căci trebuie să te părăsesc, nu e bine, nu e sănătos  
pentru postul meu, să fiu adus ca dovadă contra Maurului,

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

13

To be produced — as, if I stay, I shall —  
Against the Moor; for I do know, the state,  
However this may gall him with some check,  
Cannot with safety cast him, for he's embark'd  
With such loud reason to the Cyprus wars,  
Which even now stands in act, that, for their souls,  
Another of his fathom they have none  
To lead their business; in which regard,  
Though I do hate him as I do hell pains,  
Yet for necessity of present life,  
I must show out a flag and sign of love,  
Which is indeed but sign. That you shall surely find him,  
Lead to the Sagittary the raised search,  
And there will I be with him. So farewell.

*Exit*

*Enter, below, BRABANTIO, and Servants with torches*

**BRABANTIO:** It is too true an evil: gone she is,

dacă aş mai sta aci,

Ştiu eu, statul (deşi aceasta poate să-i dea Maurului o pedeapsă nu fără pericol poate să-l izgonească, căci a fost angajat pentru puternice motive în război contra Cyprului, motive care şi acum există, aşa că pentru scăparea vieţilor), nu au altu de măsura lui care să le conducă afacerile. Din această cauză, deşi îl urăsc ca pe muncile iadului, necesităţile vieţii mele actuale, mă fac să arăt un steag, un semn al iubirii, care nu rămâne decât numai un semn. Dacă vrei să-l găseşti cu siguranţă, îndreaptă pe cercetătorii ce s-au sculat spre „Săgetătorul”, acolo voi fi şi eu cu el. Acum adio.

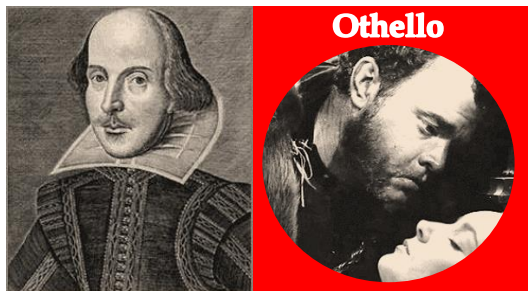
*Intră jos Barbantio şi servitorii cu torţe.*

**BRABANTIO:** În adevăr, e o nenorocire, ea a plecat şi ceea-

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

14

And what's to come of my despised time  
Is nought but bitterness. Now, Roderigo,  
Where didst thou see her? O unhappy girl!  
With the Moor, say'st thou? Who would be a father!  
How didst thou know 'twas she? O, she deceives me  
Past thought! What said she to you? Get more tapers.  
Raise all my kindred. Are they married, think you?

**RODERIGO:** Truly, I think they are.

**BRABANTIO:** O heaven! How got she out? O treason of the  
blood!

Fathers, from hence trust not your daughters' minds  
By what you see them act. Is there not charms  
By which the property of youth and maidhood  
May be abused? Have you not read, Roderigo,  
Of some such thing?

**RODERIGO:** Yes, sir, I have indeed.

**BRABANTIO:** Call up my brother. O, would you had had

mi rămâne în viața mea disprețuită, e doar amărăciunea. Ei,  
Roderigo, unde spui că ai vazut-o? Nefericită copilă! Cu  
Maurul spui? Cine mai vrea să fie tată? De unde știi că a fost  
ea? Oh! M-am înșelat mai mult decât se putea închipui! Ce ți-  
a spus ea? Aduceți mai multe torțe, deșteptați pe toate rudele  
mele. Crezi că s-au căsătorit?

**RODERIGO:** În adevăr cred că da.

**BRABANTIO:** Oh, cerule! Cum a ieșit ea? Oh! Trădare a  
sângelui! Părinți, de acum înainte nu vă mai încredeți în  
sufletele fetelor voastre, numai după ceeace le vedeți că fac.  
Nu sunt oare farmece prin a căror virtute se poate abuza de  
tinerețe și feciorie? Nu cumva ai citit Roderigo despre  
asemenea lucruri?

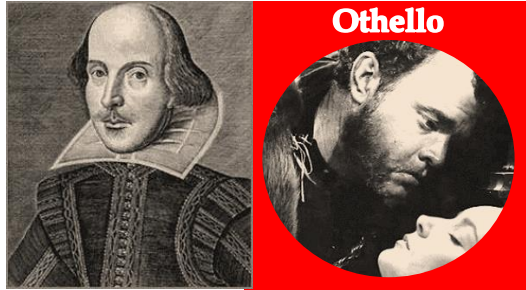
**RODERIGO:** În adevăr, signor, am citit.

**BRABANTIO:** Sculați pe fratele meu. Oh! de-ai fi avut-o tu!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello**. Parallel Texts

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

15

her!

Some one way, some another. Do you know  
Where we may apprehend her and the Moor?

**RODERIGO:** I think I can discover him, if you please  
To get good guard and go along with me.

**BRABANTIO:** Pray you, lead on. At every house I'll call;  
I may command at most. Get weapons, ho!  
And raise some special officers of night.  
On, good Roderigo, I'll deserve your pains.

*Exeunt*

Unii pe un drum, alții pe altul. Știi oare unde putem să o  
prindem pe ea și pe Maur?

**RODERIGO:** Cred că pot să-i descopăr, dacă sunteți bun să  
luați o bună escort și să mergeți cu mine.

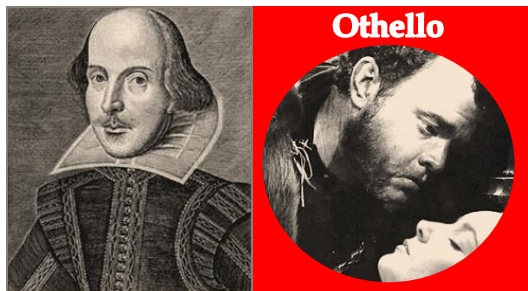
**BARBANTIO:** Te rog, condu-ne. La fiecare casă am să strig.  
Pot să comand la mulți. Ei, luați arme. Deșteptați pe unii din  
ofițerii speciali de noapte. Aide, bunul meu Roderigo. Îți voi  
răsplăti osteneala.

*Ies.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

16

## SCENE II

Another street

*Enter OTHELLO, IAGO, and Attendants with torches*

**IAGO:** Though in the trade of war I have slain men,  
Yet do I hold it very stuff o' the conscience  
To do no contrived murther. I lack iniquity  
Sometimes to do me service. Nine or ten times  
I had thought to have yerk'd him here under the ribs.

**OTHELLO:** 'Tis better as it is.

**IAGO:** Nay, but he prated  
And spoke such scurvy and provoking terms  
Against your honor  
That, with the little godliness I have,

## SCENA II

Altă stradă.

*Intră Othello, Iago și servitorii cu torțe.*

**IAGO:** Deși în serviciul războiului am omorât oameni, cu toate acestea am făcut mult caz de conștiință, ca să nu-l omor premeditate.

Nu sunt drept cu mine uneori când e să-mi fac un serviciu. Nouă din zece ori, am gândit că-l voi străpunge aici sub coaste.

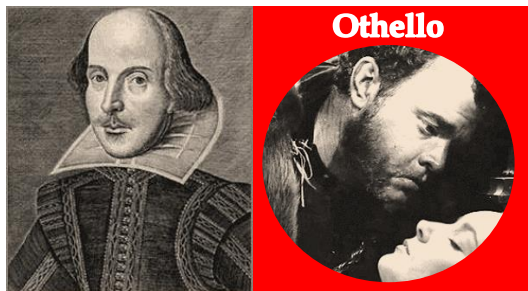
**OTHELLO:** E mai bine așa.

**IAGO:** Da, dar flecărea și vorbea așa de obraznic și în termeni atât de provocatori de senioria voastră, încât cu prea puțină religie ce am abia m-am ținut să nu-l opresc. Dar, vă rog, v-ați căsătorit. Să fiți siguri că Magnifico este foarte iubit și din

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

17

I did full hard forbear him. But I pray you, sir,  
Are you fast married? Be assured of this,  
That the magnifico is much beloved,  
And hath in his effect a voice potential  
As double as the Duke's. He will divorce you,  
Or put upon you what restraint and grievance  
The law, with all his might to enforce it on,  
Will give him cable.

**OTHELLO:** Let him do his spite.  
My services, which I have done the signiory,  
Shall out-tongue his complaints. 'Tis yet to know –  
Which, when I know that boasting is an honor,  
I shall promulgate – I fetch my life and being  
From men of royal siege, and my demerits  
May speak unbonneted to as proud a fortune  
As this that I have reach'd. For know, Iago,  
But that I love the gentle Desdemona,

această cauză are un vot de două ori mai puternic ca dogele.  
Are să vă divorțeze sau vă va pune în cale atâtea piedici și  
nemulțumiri pe cari legea, întărită cu toată puterea lui, i le va  
putea acorda.

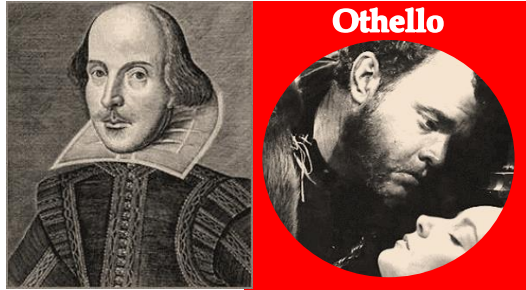
**OTHELLO:** Să facă ce vrea cu ura lui, serviciile ce le-am adus  
marelui consiliu vor reduce la tăcere plângerile lui. E un lucru  
ce n-am spus încă, dar când voi ști că lauda e o cinste, îl voi  
spune, anume că-mi trag viața și numele din oameni de rang  
regesc și meritele mele pot să vorbească de la egal la egal, față  
de situația înaltă la care am ajuns.

Să știi Iago, că de nu er fi iubirea ce am pentru  
încântătoarea Desdemona, nu mi-aș pune limite condiției  
mele liberă de flăcău, pentru toate bogățiile mării. Dar

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

18

I would not my unhoused free condition  
Put into circumscription and confine  
For the sea's worth. But, look! What lights come yond?

**IAGO:** Those are the raised father and his friends.  
You were best go in.

**OTHELLO:** Not I; I must be found.  
My parts, my title, and my perfect soul  
Shall manifest me rightly. Is it they?

**IAGO:** By Janus, I think no.

*Enter CASSIO, and certain Officers with torches*

**OTHELLO:** The servants of the Duke? And my lieutenant?  
The goodness of the night upon you, friends!  
What is the news?

**CASSIO:** The Duke does greet you, general,  
And he requires your haste-post-haste appearance,

privește, ce lumini se văd colo?

**IAGO:** E tatăl și rudele ei care s-au sculat, ați sta mai bine înăuntru.

**OTHELLO:** Nu. Trebuie să mă găsească. Meritele mele, titlul meu și sufletul meu curat, mă vor arăta așa cum sunt. Ei sunt?

**IAGO:** Pe Ianus, nu cred că sunt ei.

*Intră Cassio și câțiva ofițeri cu torțele.*

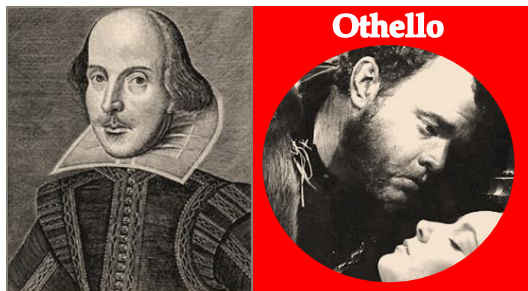
**OTHELLO:** Servitorii dogelui și locotenentul meu. Noapte bună, prieteni, ce e nou?

**CASSIO:** Ducele vă trimite salutări și cere să vă prezentați lui cât se poate de iute, chiar într-un moment.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

19

Even on the instant.

**OTHELLO:** What is the matter, think you?

**CASSIO:** Something from Cyprus, as I may divine;

It is a business of some heat. The galleys

Have sent a dozen sequent messengers

This very night at one another's heels;

And many of the consuls, raised and met,

Are at the Duke's already. You have been hotly call'd for,

When, being not at your lodging to be found,

The Senate hath sent about three several quests

To search you out.

**OTHELLO:** 'Tis well I am found by you.

I will but spend a word here in the house

And go with you.

*Exit*

**OTHELLO:** Despre ce poate fi vorba, nu știi?

**CASSIO:** Dipă cât pot ghici, e ceva cu Cyprul. E o afacere urgentă, galerele au trimis vreo duzină de vestitori unul după altul în această noapte, și mulți dintre consiglieri s-au sculat și s-au întâlnit la doge.

Ești chemat grabnic acolo.

Când s-a văzut că nu puteți fi găsit la locuința D-v., senatul a trimis în toate părțile trei diferite mesagii ca să vă caute.

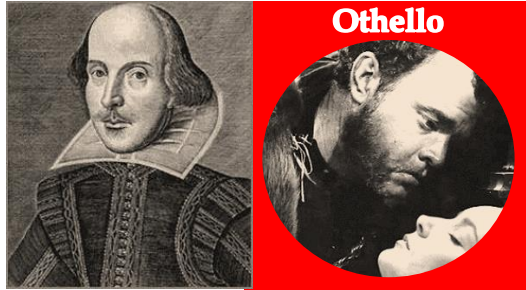
**OTHELLO:** Îmi pare bine că m-ai găsit D-ta, am să spun doar o vorbă aci în casă și merg cu D-ta.

*Iese.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

20

**CASSIO:** Ancient, what makes him here?

**IAGO:** Faith, he tonight hath boarded a land carack;  
If it prove lawful prize, he's made forever.

**CASSIO:** I do not understand.

**IAGO:** He's married.

**CASSIO:** To whom?

*Re-enter OTHELLO*

**IAGO:** Marry, to — Come, captain, will you go?

**OTHELLO:** Have with you.

**CASSIO:** Here comes another troop to seek for you.

**IAGO:** It is Brabantio. General, be advised,  
He comes to bad intent.

*Enter BRABANTIO, RODERIGO, and Officers with torches and weapons*

**CASSIO:** Sublocotenente, ce face el acolo?

**IAGO:** Pe legea mea, a aruncat cârligul astă noapte pe o navă comercială, dacă legea îi lasă prada, e bogat pentru totdeauna.

**CASSIO:** Nu înțeleg.

**IAGO:** S-a însurat.

**CASSIO:** Cu cine?

*Othello reintră.*

**IAGO:** S-a însurat cu... Aide căpitane, vii?

**OTHELLO:** Vă urmez.

**CASSIO:** Iată că vine o altă trupă să vă caute.

**IAGO:** E Brabantio. Generale, fii prudent, ei vin cu urâte intenții.

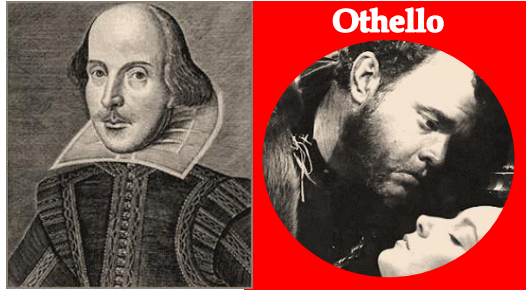
*Intră Brabantio, Roderigo și ofițerii cu torțe și arme.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

21

**OTHELLO:** Holla! Stand there!

**RODERIGO:** Signior, it is the Moor.

**BRABANTIO:** Down with him, thief!

*They draw on both sides*

**IAGO:** You, Roderigo! Come, sir, I am for you.

**OTHELLO:** Keep up your bright swords, for the dew will rust them.

Good signior, you shall more command with years  
Than with your weapons.

**BRABANTIO:** O thou foul thief, where hast thou stow'd my daughter?

Damn'd as thou art, thou hast enchanted her,  
For I'll refer me to all things of sense,  
If she in chains of magic were not bound,

**OTHELLO:** Ei, opriți-vă.

**RODERIGO:** Signor, e Maurul.

**BARBANTIO:** Pe el, pe hoț.

*Scot săbiile și cei de oparte și cei de alta.*

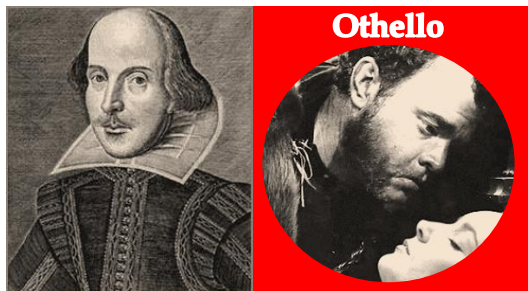
**OTHELLO:** Pune-ți la loc săbiile voastre strălucitoare, căci roua le va rugini. Bunul meu signor, mai mult poți să comanzi cu anii decât cu armele.

**BRABANTIO:** Oh, tu nerușinat hoț, unde ai ascuns pe fiica mea. Afurisit cum ești, ai fermecat-o, căci iau martor bunul simț al tuturor, dacă nu a fost ea înălțuită de lanțuri magice. Oare o fecioară așa de iubitoare, frumoasă și fericită, atât de opusă căsătoriei încât ocolea pe bogații și frumoșii fii ai

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

22

Whether a maid so tender, fair, and happy,  
So opposite to marriage that she shunn'd  
The wealthy, curled darlings of our nation,  
Would ever have, to incur a general mock,  
Run from her guardage to the sooty bosom  
Of such a thing as thou – to fear, not to delight.  
Judge me the world, if 'tis not gross in sense  
That thou hast practiced on her with foul charms,  
That weaken motion. I'll have't disputed on;  
'Tis probable, and palpable to thinking.  
I therefore apprehend and do attach thee  
For an abuser of the world, a practicer  
Of arts inhibited and out of warrant.  
Lay hold upon him. If he do resist,  
Subdue him at his peril.

**OTHELLO:** Hold your hands,  
Both you of my inclining and the rest.

națiunii noastre, s-ar fi expus la batjocura tuturor, scăpând de la paza părintească pentru un sân negru cum e al tău, care inspiră teamă, nu plăcere. Să judece lumea, nu e oare plin de adevăr faptul că tu ai atunecat asupra ei farmece smintite, că ai abuzat de delicate ei tinerețe cu prafuri și otrăvuri, cari amorțesc judecata,

Ne vom judeca, totul e probabil și mintea poate să-nțeleagă.

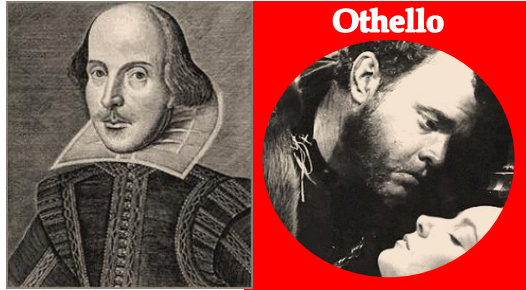
Te acuz și te arestez ca pe un corupător, ca pe unul ce practică arte interzise și afară din lege. Puneți mâna pe el, dacă rezistă, supuneți-l, primejdia a lui fiind.

**OTHELLO:** Jos mâinile, voi doi care sunteți ai mei și voi ceilalți; dacă ar fi să mă bat, aș face aceasta și fără ajutor. Unde

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**23**

Were it my cue to fight, I should have known it  
Without a prompter. Where will you that I go  
To answer this your charge?

**BRABANTIO:** To prison, till fit time  
Of law and course of direct session  
Call thee to answer.

**OTHELLO:** What if I do obey?  
How may the Duke be therewith satisfied,  
Whose messengers are here about my side,  
Upon some present business of the state  
To bring me to him?

**FIRST OFFICER:** 'Tis true, most worthy signior;  
The Duke's in council, and your noble self,  
I am sure, is sent for.

**BRABANTIO:** How? The Duke in council?  
In this time of the night? Bring him away;  
Mine's not an idle cause. The Duke himself,

vrei să merg, ca să fiu răspunzător de acuzația D-tale?

**BRABANTIO:** La închisoare, până când va veni timpul  
stabilit de justiție, ca să te tragă la răspundere.

**OTHELLO:** Ce va fi dacă ascult? Cum va putea fi astfel  
mulțumit dogele, ai cărui mesageri sunt aici lângă mine,  
pentru a mă duce la el, cu privire la o afacere urgentă a  
statului.

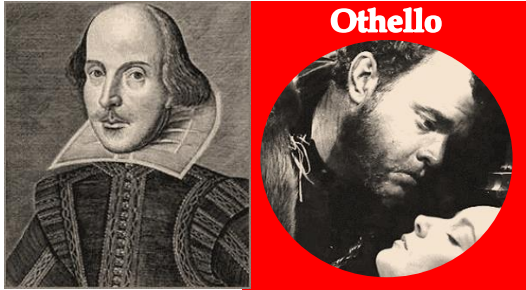
**UN OFIȚER:** E adevărat, prea nobil signor, dogele e în  
consiliu și chiar D-v. sunt sigur, ați fost căutat.

**BRABANTIO:** Cum! Dogele în consiliu, la această oră din  
noapte! Luați-l, cauza mea nu e neînsemnată, dogele el însuși,  
sau oricari din frații mei ai Statului, nu pot să nu simtă insulta

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

Or any of my brothers of the state,  
Cannot but feel this wrong as 'twere their own;  
For if such actions may have passage free,  
Bond slaves and pagans shall our statesmen be.

*Exeunt*

**24**

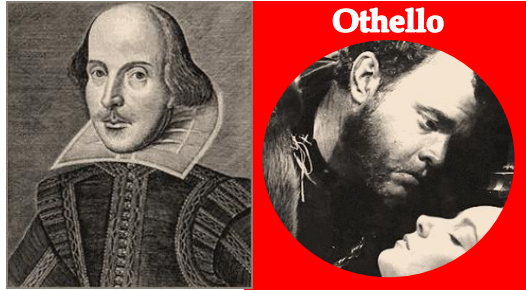
aceasta decât tot ca mine, căci dacă asemenea acțiuni rămân în  
liberal lor curs, atunci sclavii și păgânii urmează să fie oamenii  
noștri de stat.

*Ies.*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
*Othello. Parallel Texts*

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

25

### SCENE III

A council-chamber

*The DUKE and Senators sitting at a table; Officers attending.*

**DUKE:** There is no composition in these news  
That gives them credit.

**FIRST SENATOR:** Indeed they are disproportion'd;  
My letters say a hundred and seven galleys.

**DUKE:** And mine, a hundred and forty.

**SECOND SENATOR:** And mine, two hundred.  
But though they jump not on a just account –  
As in these cases, where the aim reports,  
'Tis oft with difference – yet do they all confirm  
A Turkish fleet, and bearing up to Cyprus.

**DUKE:** Nay, it is possible enough to judgement.  
I do not so secure me in the error,

### SCENA III

*Dogele și senatorii stau la o masa. Ofițerii care îi ajută.*

**DOGELE:** Nu e nici o potrivire în aceste știri ca să le dăm  
credință.

**ÎNTÂIUL SENATOR:** În adevăr, sunt contrazicătoare,  
scrisorile mele spun o sută șapte galere.

**DOGELE:** Și ale mele o sută patruzeci.

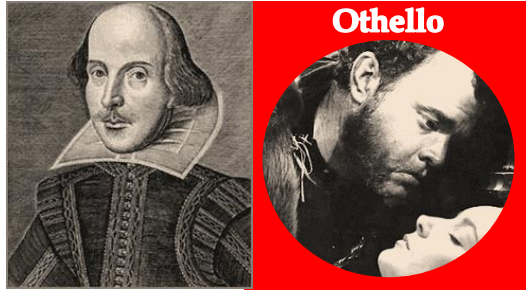
**AL DOILEA SENATOR:** Și ale mele două sute. Dar desi nu se  
potrivesc asupra numărului exact, – în asemenea cazuri când  
rapoartele se fac pe ghicite, adesea sunt deosebiri – cu toate  
acestea toate confirm știrea despre o float turcească, ce se  
îndreaptă spre Cypru.

**DOGELE:** Da, lucrul acesta e cu putință, nu pot să fiu liniștit  
din cauza nepotrivirilor, cred și eu în faptul principal, ba chiar

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

26

But the main article I do approve  
In fearful sense.

**SAILOR:** [*Within.*] What, ho! What, ho! What, ho!

**FIRST OFFICER:** A messenger from the galleys.

*Enter Sailor.*

**DUKE:** Now, what's the business?

**SAILOR:** The Turkish preparation makes for Rhodes,  
So was I bid report here to the state  
By Signior Angelo.

**DUKE:** How say you by this change?

**FIRST SENATOR:** This cannot be,  
By no assay of reason; 'tis a pageant  
To keep us in false gaze. When we consider  
The importancy of Cyprus to the Turk,  
And let ourselves again but understand

cu sentiment de teamă.

**UN MARINAR:** (*Afară*). Ei!... ei!.. cineva!.. ei!..

**PRIMUL OFIȚER:** Un vestitor de la galere.

*Intră un marinar.*

**DOGELE.** — Ei, ce veste?

**MARINARUL:** Turcii plutesc spre Rhodos, așa mi-a ordonat,  
signor Angelo să raporteze Senatului.

**DOGELE:** Ce zici de această schimbare?

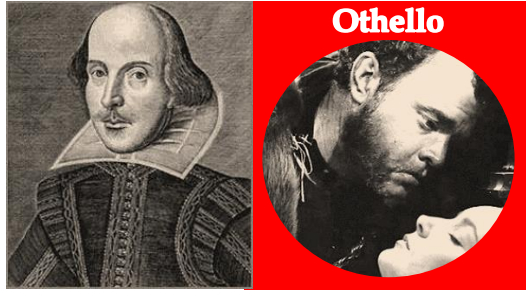
**ÎNTÂIUL SENATOR:** Nu poate să susțină examenul  
judecății, e o manevră pentru a ne pune pe o urmă falsă. Dacă  
considerăm importanța Cyprului pentru Turci, vom înțelege  
în urmă că această insula prețuiește mai mult decât Rhodos,  
poate să o ia mai cu întesnire, căci nu este așa de puternic

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

27

That as it more concerns the Turk than Rhodes,  
So may he with more facile question bear it,  
For that it stands not in such warlike brace,  
But altogether lacks the abilities  
That Rhodes is dress'd in. If we make thought of this,  
We must not think the Turk is so unskillful  
To leave that latest which concerns him first,  
Neglecting an attempt of ease and gain,  
To wake and wage a danger profitless.

**DUKE:** Nay, in all confidence, he's not for Rhodes.

**FIRST OFFICER:** Here is more news.

*Enter a Messenger.*

**MESSENGER:** The Ottomites, reverend and gracious,  
Steering with due course toward the isle of Rhodes,

apărată și e lipsită de mijloacele de rezistență, pe care le are  
Rhodos. Dacă ne gândim la acestea, nu putem să credem că  
turcii sunt așa de nedibaci, ca să lase la urmă ceea ce-i privesc  
întâi, neglijând o încercare ușoară și profitabilă, pentru a  
scormoni și a risca un pericol fără folos.

**DOGELE:** Da, fără îndoială, flota nu se îndreaptă spre  
Rhodos.

**PRIMUL OFIȚER:** Iată și alte știri.

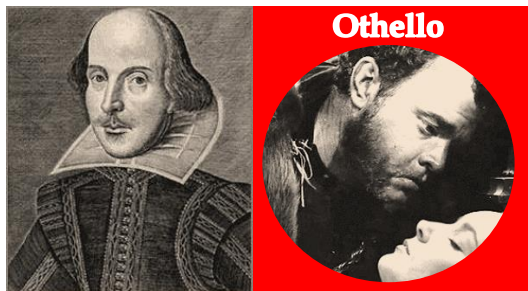
*Intră un vestitor.*

**VESTITORUL:** Prea nobili și grațioși stăpâni, Otomanii,  
îndreptându-se spre insula Rhodos, s-au unit cu o altă flotă,

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

28

Have there injoined them with an after fleet.

**FIRST SENATOR:** Ay, so I thought. How many, as you guess?

**MESSENGER:** Of thirty sail; and now they do re-stem  
Their backward course, bearing with frank appearance  
Their purposes toward Cyprus. Signior Montano,  
Your trusty and most valiant servitor,  
With his free duty recommends you thus,  
And prays you to believe him.

**DUKE:** 'Tis certain then for Cyprus.  
Marcus Luccicos, is not he in town?

**FIRST SENATOR:** He's now in Florence.

**DUKE:** Write from us to him, post-post-haste dispatch.

**FIRST SENATOR:** Here comes Brabantio and the valiant Moor.

*Enter Brabantio, Othello, Iago, Roderigo, and Officers.*

trimisă în urmă.

**ÎNTÂIUL SENATOR:** Da, după cum și credeam. Câte vase compun flota?

**VESTITORUL:** Treizeci de vase și acum ei spintecă apa îndărăt, îndreptându-și scopurile de față către Cypru. Signor Montano, servitorul vostru cel mai devotat și viteaz, vă prezintă omagiile sale, informându-vă despre aceasta și vă roagă să-l credeți.

**DOGELE:** Atunci e sigur, spre Cypru. Marcus Luccicos nu e în oraș?

**ÎNTÂIUL SENATOR:** Acum e în Florența.

**DOGELE:** Scrie-i din partea noastră cu cea mai repede poștă.

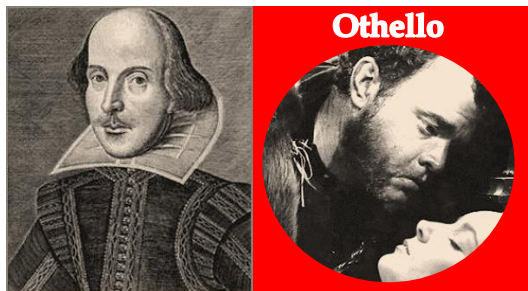
**ÎNTÂIUL SENATOR:** Iată că vine Brabantio și viteazul Maur.

*Intră Brabantio, Othello, Iago, Roderigo și ofițeri.*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

29

**DUKE:** Valiant Othello, we must straight employ you  
Against the general enemy Ottoman.

[To Brabantio.] I did not see you; welcome, gentle signior;  
We lack'd your counsel and your help tonight.

**BRABANTIO:** So did I yours. Good your Grace, pardon me:  
Neither my place nor ought I heard of business  
Hath raised me from my bed, nor doth the general care  
Take hold on me; for my particular grief  
Is of so flood-gate and o'erbearing nature  
That it engulfs and swallows other sorrows,  
And it is still itself.

**DUKE:** Why, what's the matter?

**BRABANTIO:** My daughter! O, my daughter!

**ALL:** Dead?

**BRABANTIO:** Ay, to me.

She is abused, stol'n from me and corrupted  
By spells and medicines bought of mountebanks;

**DOGELE:** Viteazule Othello, trebuie să te trimitem  
numaidecât în contra dușmanului comun, Otomanul. (*lui Brabantio*). Nu te vedeam, bine ai venit nobile signor, ne lipsea  
sfatul și ajutorul D-tale în noaptea aceasta.

**BRABANTIO:** Și mie ale D-voastră. Signoria voastră să mă  
ierte, dar nici funcția, nici ceea ce aud despre afaceri m-au  
sculat din patul meu, nu grija publică m-a cuprins, ci durerea  
mea personală care e de o natură covârșitoare ca aceea a  
inundației care înghite și târșie totul, rămânând tot ea singură  
în urmă.

**DOGELE:** Cum, despre ce e vorba?

**BRABANTIO:** Fiica mea! Oh! Fiica mea!

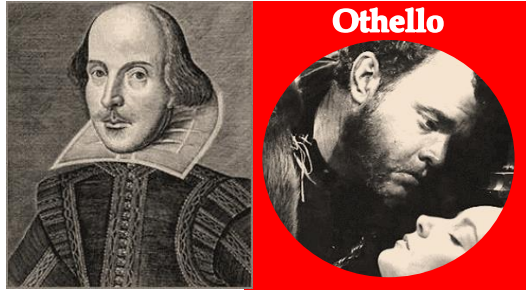
**DOGELE ȘI SENATORII:** A murit?

**BRABANTIO:** Da, numai pentru mine. A fost înșelată, mi-a  
fost furată, coruptă prin farmece și doctorii cumpărate de la  
șarlatani, căci natura nu poate să se înșele într-un mod așa de

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

30

For nature so preposterously to err,  
Being not deficient, blind, or lame of sense,  
Sans witchcraft could not.

**DUKE:** Whoe'er he be that in this foul proceeding  
Hath thus beguiled your daughter of herself  
And you of her, the bloody book of law  
You shall yourself read in the bitter letter  
After your own sense, yea, though our proper son  
Stood in your action.

**BRABANTIO:** Humbly I thank your Grace.  
Here is the man, this Moor, whom now, it seems,  
Your special mandate for the state affairs  
Hath hither brought.

**ALL:** We are very sorry for't.

**DUKE:** [*To Othello.*] What in your own part can you say to this?

**BRABANTIO:** Nothing, but this is so.

absurd, când nu e proastă, oarbă or lipsită de simț, dacă nu e la mijloc vrăjitoria.

**DOGELE:** Oricine ar fi Acela care prin asemenea zmintită procedură ți-a înșelat fata și ți-a răpit-o, vei citi singur articolul cel mai sever din cartea răzbunătoare a legii, interpretându-l cum crezi, da, fie chiar propriul nostru fiu, dacă ar cădea sub acuzarea D-tale.

**BRABANTIO:** Mulțumesc signoriei voastre cu umilință, aci e vinovatul, acest Maur, care acum, se pare că a fost adus aici prin mandatul vostru special pentru afacerile statului.

**DOGELE ȘI SENATORII:** Ne pare foarte rău.

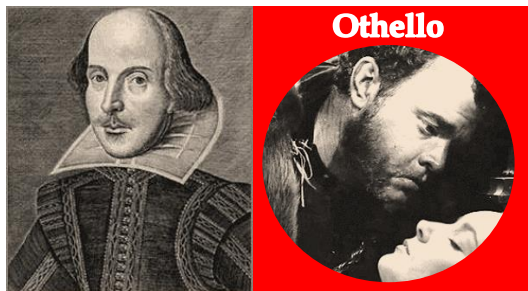
**DOGELE:** (*lui Othello*) Acum, ce poți să spui spre apărarea D-tale?

**BRABANTIO:** Nimic, căci așa e.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**31**

**OTHELLO:** Most potent, grave, and reverend signiors,  
My very noble and approved good masters,  
That I have ta'en away this old man's daughter,  
It is most true; true, I have married her;  
The very head and front of my offending  
Hath this extent, no more. Rude am I in my speech,  
And little blest with the soft phrase of peace;  
For since these arms of mine had seven years' pith,  
Till now some nine moons wasted, they have used  
Their dearest action in the tented field,  
And little of this great world can I speak,  
More than pertains to feats of broil and battle;  
And therefore little shall I grace my cause  
In speaking for myself. Yet, by your gracious patience,  
I will a round unvarnish'd tale deliver  
Of my whole course of love: what drugs, what charms,  
What conjuration, and what mighty magic—

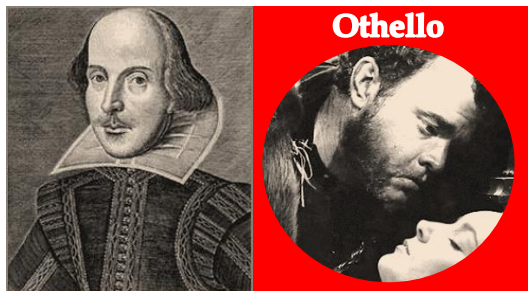
**OTHELLO:** Prea puternici, gravi și respectați signori, prea nobilii și încercații mei stăpâni, că am răpit pe fiica acestui bătrân, e foarte adevărat. E adevărat că m-am căsătorit cu ea. Adevăratul cap al acuzării mele acesta e și nu altul. Aspru sunt la vorbă, și puțin obișnuit cu vorbele dulci de pace, căci de când aceste brațe au luptat șapte ani, până maia cum nouă luni, ele și-au găsit cel mai scump exercițiu pe câmpul cu corturi; puține lucruri pot să spun despre această lume mare, nu altceva decât ce ține de război și lupte, prin urmare, pledând singur prea puțin aș ști să-mi scuz fapta.

Dar, cu grațioasa voastră răbdare, vă voi spune pe șleau, fără flori, povestea întreagă a iubirii noastre și cu ce băuturi, ce farmece, cu ce conjurațiuni și putere magică am câștigat pe fata lui căci de asemenea procedură sunt acuzat aici.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

32

For such proceeding I am charged withal —  
I won his daughter.

**BRABANTIO:** A maiden never bold,  
Of spirit so still and quiet that her motion  
Blush'd at herself; and she — in spite of nature,  
Of years, of country, credit, everything —  
To fall in love with what she fear'd to look on!  
It is judgement maim'd and most imperfect,  
That will confess perfection so could err  
Against all rules of nature, and must be driven  
To find out practices of cunning hell  
Why this should be. I therefore vouch again  
That with some mixtures powerful o'er the blood,  
Or with some dram conjured to this effect,  
He wrought upon her.

**DUKE:** To vouch this is no proof,  
Without more certain and more overt test

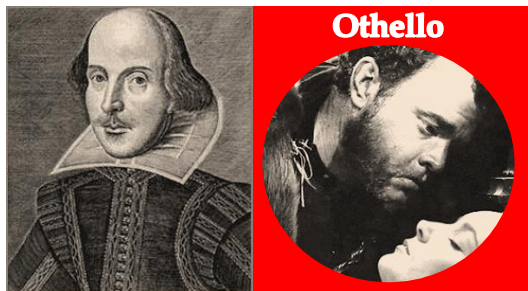
**BRABANTIO:** O fată neîndrăzneată, cu un caracter liniștit și tăcut, care de câte ori se mișca se roșea și tocmai ea, contra nature, a anilor, a națiunei, a averii, în contra tuturor acestora, să cadă la dragoste cu cineva de care îi era frică să-l privească. Nu e o judecată necompletă și cu totul neperfectă, să declare că perfecțiunea poate să greșească astfel în contra tuturor legilor naturii și nu ești împins să găsești explicațiunea în opera îndraznețului infern? Eu mențin încă, că a lucrat asupra firii ei cu amestecături puternice asupra sângelui, sau cu vreo băutură fermecată tocmai în acest scop.

**DOGELE:** A menține, nu e a dovedi, dacă nu ai dovezi mai întinse, mai pe față decât aceste slabe afirmări și sărăcăcioasele

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

33

Than these thin habits and poor likelihoods  
Of modern seeming do prefer against him.  
**FIRST SENATOR:** But, Othello, speak.  
Did you by indirect and forced courses  
Subdue and poison this young maid's affections?  
Or came it by request, and such fair question  
As soul to soul affordeth?

**OTHELLO:** I do beseech you,  
Send for the lady to the Sagittary,  
And let her speak of me before her father.  
If you do find me foul in her report,  
The trust, the office I do hold of you,  
Not only take away, but let your sentence  
Even fall upon my life.

**DUKE:** Fetch Desdemona hither.

**OTHELLO:** Ancient, conduct them; you best know the place.  
*Exeunt Iago and Attendants.*

probabilități, banalități ce le arunci în contra lui.

**ÎNTÂIUL SENATOR:** Dar vorbește, Othello, prin mijloace  
indirecte și forțate ai subjugate și ai otrăvit sentimentele fetei,  
sau prin rugăminți și conversații frumoase, care i-au atins  
inima?

**OTHELLO:** Vă rog, trimiteți să fie căutată doamna la  
„Săgetătorul” și să vorbească ea de mine înaintea tatălui ei, nu  
numai să-mi luați funcțiunea ce o dețin din mâinile voastre,  
dar sentința voastră să cadă chiar asupra vieții mele.

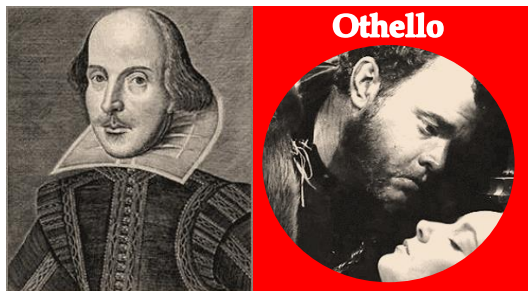
**DOGELE:** Să fie adusă Desdemona aici.

**OTHELLO:** Sublocotenente, condu-i. D-ta cunoști mai bine  
locul.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

34

And till she come, as truly as to heaven  
I do confess the vices of my blood,  
So justly to your grave ears I'll present  
How I did thrive in this fair lady's love  
And she in mine.

**DUKE:** Say it, Othello.

**OTHELLO:** Her father loved me, oft invited me,  
Still question'd me the story of my life  
From year to year, the battles, sieges, fortunes,  
That I have pass'd.  
I ran it through, even from my boyish days  
To the very moment that he bade me tell it:  
Wherein I spake of most disastrous chances,  
Of moving accidents by flood and field,  
Of hair-breadth 'scapes i' the imminent deadly breach,  
Of being taken by the insolent foe  
And sold to slavery, of my redemption thence

*Iago și câțiva oameni de serviciu ies.*

Și până să vină, ca și cum ași mărturisi Cerului cu sinceritate vițiurile sângelui meu, tot așa de fidel venerabilelor voastre urechi, voi spune cum am dobândit iubirea frumoasei fete și ea iubirea mea.

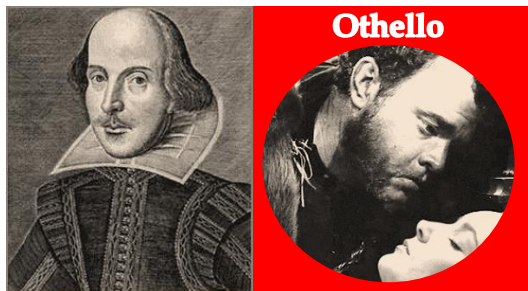
**DOGELE:** Spune, Othello.

**OTHELLO:** Tatăl său mă iubea, mă invita adesea, mă întreba de povestea vieții mele, an cu an, despre bătălie, asediurile, aventurile prin care am trecut. Am povestit totul, din anii copilăriei mele, până în momentul când am fost invitat să povestesc. Îi vorbeam despre întâmplările aventuroase, de accidente emoționante de pe apă și de pe uscat, cum scăpasem de la morți sigure, aproape de ele numai cât un fir de păr, cum am fost prins de un îndrăzneț dușman și vândut ca sclav, cum am fost răscumpărat și alte întâmplări din povestea călătoriilor mele. Între altele vorbeam despre peșteri immense și pustiuri aride, de cariere de piatră sălbătice, de

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

35

And portance in my travels' history;  
Wherein of antres vast and deserts idle,  
Rough quarries, rocks, and hills whose heads touch heaven,  
It was my hint to speak — such was the process —  
And of the Cannibals that each other eat,  
The Anthropophagi, and men whose heads  
Do grow beneath their shoulders. This to hear  
Would Desdemona seriously incline;  
But still the house affairs would draw her thence,  
Which ever as she could with haste dispatch,  
She'd come again, and with a greedy ear  
Devour up my discourse; which I observing,  
Took once a pliant hour, and found good means  
To draw from her a prayer of earnest heart  
That I would all my pilgrimage dilate,  
Whereof by parcels she had something heard,  
But not intentively. I did consent,

munți ale căror capete ajungeau până la Cer, de toate acestea  
aveam ocazie să vorbesc la rând.

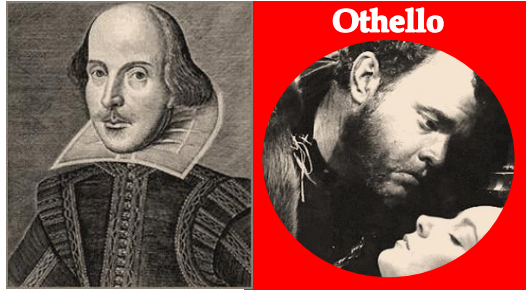
Apoi de canibali, care se mănâncă unii pe alții, de  
atropofagi, de oameni ale căror capete cresc sub umeri lor.  
Desdemona voia cu toată seriozitatea să audă aceste lucruri  
fără încetare; afacerile casei o trimiteau pe afară, dar îndată ce  
putea să le expedieze, repede se întorcea din nou și cu o ureche  
lacomă îmi asculta cuvintele. Observând aceasta, am căutat o  
oră propice și am găsit un bun mijloc de a face să măroage din  
toată inima să-i povestesc în întregime pelerinajele mele, căci  
auzise numai unele părți, și cu toată atenția. Am consimțit și  
adesea ori i-am smuls lacrimile, când i-am vorbit de loviturile  
nenorocite ce le-a suferit tinerețea mea.

După ce mi-am isprăvit povestea, m-a răsplătit cu  
nenumărate suspine. Ea jură pe legea ei, că în adevăr, ce-i  
spusesem era ciudat, era excesiv, era demn de milă,  
neînchipuit demn de milă și că n-ar fi vrut să audă, dar pentru

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

36

And often did beguile her of her tears  
When I did speak of some distressful stroke  
That my youth suffer'd. My story being done,  
She gave me for my pains a world of sighs;  
She swore, in faith, 'twas strange, 'twas passing strange;  
'Twas pitiful, 'twas wondrous pitiful.  
She wish'd she had not heard it, yet she wish'd  
That heaven had made her such a man; she thank'd me,  
And bade me, if I had a friend that loved her,  
I should but teach him how to tell my story,  
And that would woo her. Upon this hint I spake:  
She loved me for the dangers I had pass'd,  
And I loved her that she did pity them.  
This only is the witchcraft I have used.  
Here comes the lady; let her witness it.  
*Enter Desdemona, Iago, and Attendants.*  
**DUKE:** I think this tale would win my daughter too.

că a auzit, ar dori ca Cerul să-i dea ei un asemenea bărbat. Mi-a mulțumit și m-a rugat, că dacă am pe vreun prieten care o iubește, să-l învăț să-i povestească aventurile mele, căci atunci l-ar lua de soț. La această indicație, am vorbit, ea mă iubea pentru pericolele prin care trecusem, eu o iubeam pentru mila cu care le ascultase. Aceasta e singura vrăjitorie ce am întrebuințat-o, iată că vine și Desdemona, să mărturisească ea.

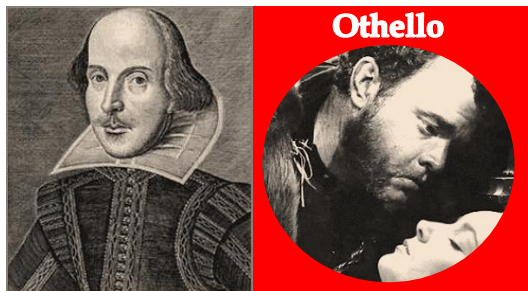
*Intră Desdemona, Iago și câțiva oameni de serviciu.*

**DOGELE:** Eu cred că această povestire ar câștiga și pe fiica

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

37

Good Brabantio,  
Take up this mangled matter at the best:  
Men do their broken weapons rather use  
Than their bare hands.

**BRABANTIO:** I pray you, hear her speak.  
If she confess that she was half the wooer,  
Destruction on my head, if my bad blame  
Light on the man! Come hither, gentle mistress.  
Do you perceive in all this noble company  
Where most you owe obedience?

**DESDEMONA:** My noble father,  
I do perceive here a divided duty.  
To you I am bound for life and education;  
My life and education both do learn me  
How to respect you; you are the lord of duty,  
I am hitherto your daughter. But here's my husband,  
And so much duty as my mother show'd

mea. Bunule Brabantio, ia această afacere în partea ei cea bună,  
oamenii trebuie să-și rupă armele, iar nu mâinile goale.

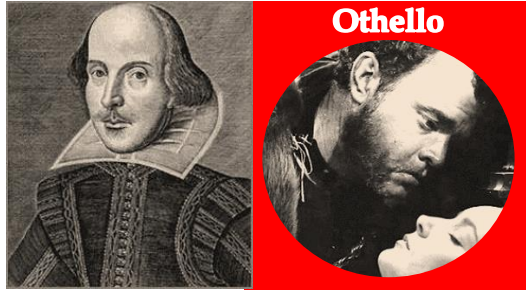
**BRABANTIO:** Vă rog, ascultați ce spune ea. Dacă ea  
mărturisește că a făcut primul pas spre măritișul acesta,  
blestemul să cadă pe capul meu, când voi ocări pe acest om.  
Vino încoa, drăguță fată. Vezi aici în toată această nobilă  
adunare, care e Acela căruia îi datorești mai multă ascultare.

**DESDEMONA:** Nobilul meu tată, văd aci o datorie împărțită,  
de D-ta dunt legată prin viață cum să te respect. D-ta ești  
stăpânul ascultării mele, și sunt tot fiica d-tale, dar aici e soțul  
meu, și aceeași ascultare ce ți-a dat mama, preferindu-te  
înaintea tatălui ei, afirm că tot pe aceea o datoresc stăpânului  
meu, Maurul.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

38

To you, preferring you before her father,  
So much I challenge that I may profess  
Due to the Moor, my lord.

**BRABANTIO:** God be with you! I have done.  
Please it your Grace, on to the state affairs;  
I had rather to adopt a child than get it.  
Come hither, Moor.

I here do give thee that with all my heart  
Which, but thou hast already, with all my heart  
I would keep from thee. For your sake, jewel,  
I am glad at soul I have no other child;  
For thy escape would teach me tyranny,  
To hang clogs on them. I have done, my lord.

**DUKE:** Let me speak like yourself, and lay a sentence  
Which, as a grise or step, may help these lovers  
Into your favor.  
When remedies are past, the griefs are ended

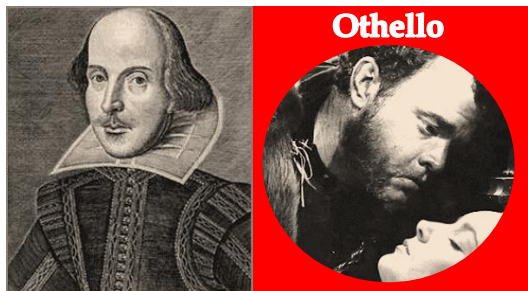
**BRABANTIO:** Dumnezeu fie cu voi. Am sfârșit. Să binevoiți să ne ocupăm de afacerile Statului. Mai bine adoptam un copil decât să fac unul ca acesta. Vino încoace Maurule, îți dau cu toată inima ceea ce, dacă nu vei avea, ți-aș refuza cu toată inima. Mulțumită ție, giuvaerule, sunt fericit că nu mai am un alt copil, căci fuga ta m-ar povățui să fiu tiran, și să-l pun în lanțuri. Am sfârșit, signore.

**DOGELE:** Lasă-mă să vorbesc în locul d-tale și să enunț o maximă care poate să servească ca mijloc, pe care trebuie să-l întrebuințeze acești iubiți ca să-ți recâștige favoarea. Când doctoriile sunt nefolositoare, durerile, care până atunci

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

39

By seeing the worst, which late on hopes depended.  
To mourn a mischief that is past and gone  
Is the next way to draw new mischief on.  
What cannot be preserved when Fortune takes,  
Patience her injury a mockery makes.  
The robb'd that smiles steals something from the thief;  
He robs himself that spends a bootless grief.

**BRABANTIO:** So let the Turk of Cyprus us beguile;  
We lose it not so long as we can smile.  
He bears the sentence well, that nothing bears  
But the free comfort which from thence he hears;  
But he bears both the sentence and the sorrow  
That, to pay grief, must of poor patience borrow.  
These sentences, to sugar or to gall,  
Being strong on both sides, are equivocal.  
But words are words; I never yet did hear  
That the bruised heart was pierced through the ear.

atârnau de speranțe, se sfârșesc din cauza aceasta. A plânge o nenorocire care s-a făcut și a trecut, e a aduce o nouă nenorocire apropiată, când nu poți să păzești cee ace-ți ia soarta, răbdarea își bate joc de insultele soartei. Omul furat care surâde, fură și el ceva hoțului; dar se fură pe el însuși, Acela care își petrece viața într-o durere fără folos.

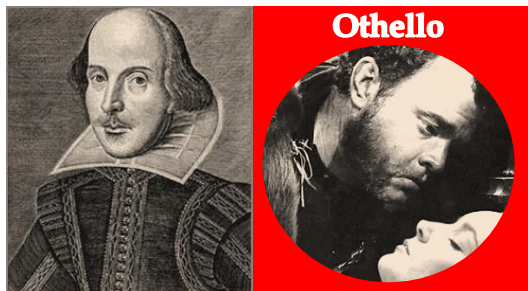
**BRABANTIO:** Astfel, să lăsăm pe turci să ne ia Cyprul, nu pierdem nimic, atâta timp cât putem să surîdem. Duce ușor această hotărâre, acela care nu are decât consolația gratuită isvorâtă din acest lucru, dar acela care plătește durerea, trebuie să aibă prea multă răbdare, căci el poartă și resemnarea și necazul.

Asemenea sentințe, zăhărate și amare, nefiind tari de amândouă părțile se contrabalansează, dar vorbele sunt numai vorbe, și nu am auzit niciodată că pot să ajungă prin ureche la o inimă sfâșiată. Vă rog, acum să vedem de afacerile

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

40

I humbly beseech you, proceed to the affairs of state.

**DUKE:** The Turk with a most mighty preparation makes for Cyprus. Othello, the fortitude of the place is best known to you; and though we have there a substitute of most allowed sufficiency, yet opinion, a sovereign mistress of effects, throws a more safer voice on you. You must therefore be content to slubber the gloss of your new fortunes with this more stubborn and boisterous expedition.

**OTHELLO:** The tyrant custom, most grave senators,  
Hath made the flinty and steel couch of war  
My thrice-driven bed of down. I do agnize  
A natural and prompt alacrity  
I find in hardness and do undertake  
These present wars against the Ottomites.  
Most humbly therefore bending to your state,  
I crave fit disposition for my wife,

Statului.

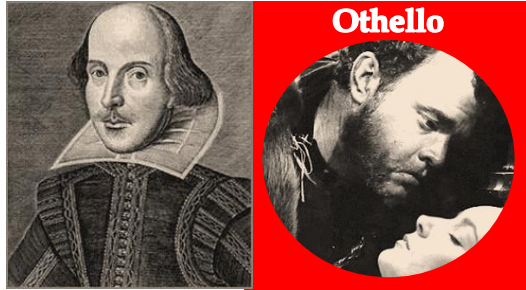
**DOGELE:** Turcii cu o foarte puternică flotă, se îndreptează spre Cypru. Othello, forța morală a acelui loc ți-e cunoscută, și deși avem acolo, pentru a te înlocui, un om foarte recunoscut, cu toate acestea, părerea mea care e stăpână suverană a evenimentelor, te chiamă ca să o asiguri mai mult. Trebuie prin urmare, să te mulțumești să arunci o umbră peste strălucirea noii D-tale fericiri din cauza pericolelor și luptelor acestei expedițiuni.

**OTHELLO:** Tirana obișnuință, prea gravi senatori, mi-a făcut culcușul de piatră și de oțel al războiului mai moale decât o slatea cu lână de trei ori dărăcită. Încerc o naturală și foarte mare grabă pentru a întreprinde această muncă obositoare: războiul actual în contra otomanilor. Prin urmare, cu multă umilință aplecat în fața acestui stat, cer să se ia pentru femeia mea dispozițiuni datorite pozițiunii și întreținerii, o locuință și o suită, care să fie egale cu educația ei.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

41

Due reference of place and exhibition,  
With such accommodation and besort  
As levels with her breeding.

**DUKE:** If you please,  
Be't at her father's.

**BRABANTIO:** I'll not have it so.

**OTHELLO:** Nor I.

**DESDEMONA:** Nor I. I would not there reside  
To put my father in impatient thoughts  
By being in his eye. Most gracious Duke,  
To my unfolding lend your prosperous ear,  
And let me find a charter in your voice  
To assist my simpleness.

**DUKE:** What would you, Desdemona?

**DESDEMONA:** That I did love the Moor to live with him,  
My downright violence and storm of fortunes  
May trumpet to the world. My heart's subdued

**DOGELE:** Dacă vrei, să stea la tatăl ei.

**BRABANTIO:** Nu vreau s-o am.

**OTHELLO:** Nici eu.

**DESDEMONA:** Nici eu. Nu vreau să stau acolo, pentru ca  
prezența mea să nu-i aducă tatălui meu gânduri tulburătoare.  
Prea grațios Doge, îndreaptă spre cererea mea o ureche atentă  
și să-mi protejeze glasul D-tale simplitatea mea.

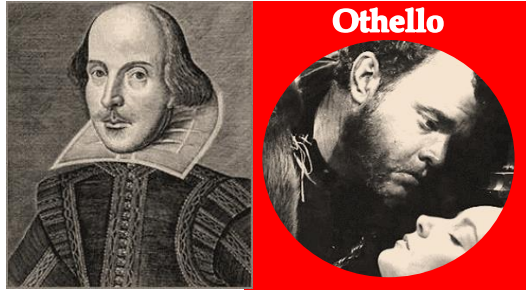
**DOGELE:** Ce vrei Desdemona?

**DESDEMONA:** Pentru că iubesc pe Maur, să trăiesc cu el.  
Revolta mea cunoscută și disprețul meu de bogăție să fie  
trâmbițate lumii. Inima mea a fost subjucată tocmai de

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

42

Even to the very quality of my lord.  
I saw Othello's visage in his mind,  
And to his honors and his valiant parts  
Did I my soul and fortunes consecrate.  
So that, dear lords, if I be left behind,  
A moth of peace, and he go to the war,  
The rites for which I love him are bereft me,  
And I a heavy interim shall support  
By his dear absence. Let me go with him.

**OTHELLO:** Let her have your voices.  
Vouch with me, heaven, I therefore beg it not  
To please the palate of my appetite,  
Nor to comply with heat – the young affects  
In me defunct – and proper satisfaction;  
But to be free and bounteous to her mind.  
And heaven defend your good souls, that you think  
I will your serious and great business scant

virtutea războinică a stăpânului meu. Am văzut sufletul lui Othello în ochii lui, și sufletul și soarta mea s-au consacrat meritelor onoarei și vitejiei sale. Astfel, scumpi signori, dacă el mă lasă în urma lui ca pe un nefolositor parazit și se duce la război, sunt lipsită tocmai de farmecul pentru care l-am iubit.

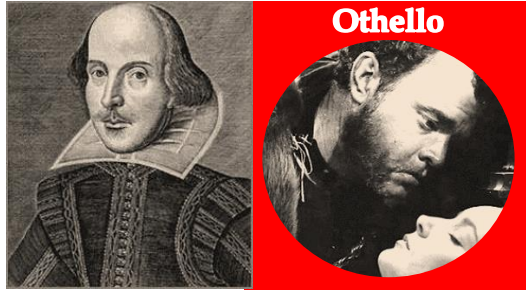
Prin scumpa lui absență, aș avea prea mult de suferit o grea despărțire. Lăsați-mă să merg cu el.

**OTHELLO:** Dați-vă învoirea, vă rog, să meargă cu mine. Jur pe cer, că nu că nu vă cer aceasta pentru a face plăcere poftelor pasiunii mele, nici pentru ardoarea și propria mea satisfacție – căci iuțeala tinereții a murit în mine – ci pentru a răspunde dorinței sale cu grabă și iubire. Să vă păzească cerul sufletele voastre să creadă, că voi neglija serioasele și marile noastre afaceri, fiindcă e ea cu mine. Nu, dacă jucăriile ușoare ale înaripatului Cupidon vor adormi greu facultățile mele de

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

43

For she is with me. No, when light-wing'd toys  
Of feather'd Cupid seel with wanton dullness  
My speculative and officed instruments,  
That my disports corrupt and taint my business,  
Let housewives make a skillet of my helm,  
And all indign and base adversities  
Make head against my estimation!

**DESDEMONA:** Tonight, my lord?

**DUKE:** This night.

**OTHELLO:** With all my heart.

**DUKE:** At nine i' the morning here we'll meet again.

Othello, leave some officer behind,  
And he shall our commission bring to you,  
With such things else of quality and respect  
As doth import you.

**OTHELLO:** So please your Grace, my ancient;  
A man he is of honesty and trust.

cugetare și de acțiune, menajările să-și facă o oală din coiful  
meu și toate necazurile nedemne și josnice să se strângă în  
contra reputațiunii mele.

**OTHELLO:** Din toată inima.

**DOGELE:** La nouă dimineața ne vom întâlni aici din nou.  
Othello, să lași pe un ofițer în urma ta, și el îți va aduce  
ordinele noastre, cu toate celelalte lucruri de importanță și de  
interes public, care te vor privi.

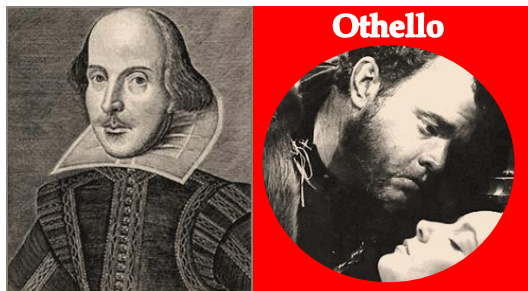
**OTHELLO:** Dacă voiți las pe sub-locotenentul meu, un om  
cinstit și credincios, lui îi las grija să însoțească pe soția mea, și

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

44

To his conveyance I assign my wife,  
With what else needful your good Grace shall think  
To be sent after me.

**DUKE.** Let it be so.

Good night to everyone. *[To Brabantio.]* And, noble signior,  
If virtue no delighted beauty lack,  
Your son-in-law is far more fair than black.

**FIRST SENATOR:** Adieu, brave Moor, use Desdemona well.

**BRABANTIO:** Look to her, Moor, if thou hast eyes to see;  
She has deceived her father, and may thee.

*Exeunt Duke, Senators, and Officers.*

**OTHELLO:** My life upon her faith! Honest Iago,  
My Desdemona must I leave to thee.  
I prithee, let thy wife attend on her,

să-mi aducă tot ce signoriile voastre vor crede de cuviință că  
trebuie să-mi fie trimis.

**DOGELE:** Fie. Noapte bună tuturor. *(lui Brabantio).* Adio,  
nobile signor, dacă cirtutea nu există niciodată fără un farmec  
al frumuseței, ginerile D-tale e mai mult frumos decât negru.

**ÎNTÂIUL SENATOR:** Adio, bravule Maur, poartă-te bine cu  
Desdemona.

**BRABANTIO:** Păzește-o, Maurule, dacă ai ochi să vezi, a  
înșelat pe tatăl ei și poate te va înșela și pe tine.

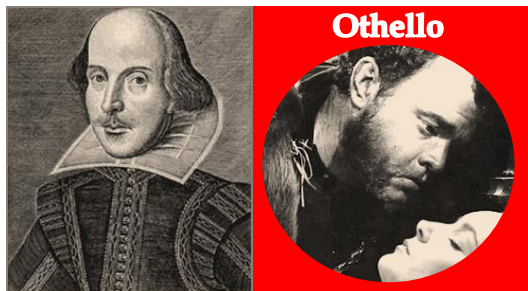
*Ies Dogele, Senatorii, Ofițerii, etc.*

**OTHELLO:** Viața mea garantează pentru credința ei. Onestule  
Iago, pe Desdemona trebuie să o las cu tine. Te rog, femeia ta  
să-i facă servicii și adu-le cu tine în momentul cel mai

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

45

And bring them after in the best advantage.  
Come, Desdemona, I have but an hour  
Of love, of worldly matters and direction,  
To spend with thee. We must obey the time.

*Exeunt Othello and Desdemona.*

**RODERIGO:** Iago!

**IAGO:** What say'st thou, noble heart?

**RODERIGO:** What will I do, thinkest thou?

**IAGO:** Why, go to bed and sleep.

**RODERIGO:** I will incontinently drown myself.

**IAGO:** If thou dost, I shall never love thee after.

Why, thou silly gentleman!

**RODERIGO:** It is silliness to live when to live is torment, and  
then have we a prescription to die when death is our  
physician.

favorabil. Vino Desdemona, nu mai am decât o oră pentru  
iubire, pentru afacerile de interes și pentru dispozițiile ce  
trebuie să iau. Să ținem seamă de timp.

*Ies Othello și Desdemona.*

**RODERIGO:** Iago?

**IAGO:** Ce zici tu, inimă nobilă?

**RODERIGO:** Ce crezi tu că vreau să fac?

**IAGO:** Să te duci să te culci și să adormi.

**RODERIGO:** Mă voi îneca imediat.

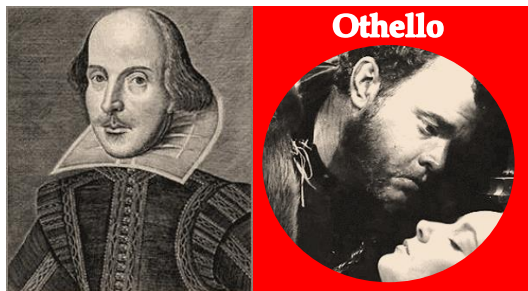
**IAGO:** Dacă vei face astfel, în urmă nu voi mai ține la tine. Tu,  
gentilom dobitoc.

**RODERIGO:** E dobitocie oare să trăiești, când viața e o  
povară, și avem o rețetă ca să murim, când moartea e chiar  
doctorul nostru?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

46

**IAGO:** O villainous! I have looked upon the world for four times seven years, and since I could distinguish betwixt a benefit and an injury, I never found man that knew how to love himself. Ere I would say I would drown myself for the love of a guinea hen, I would change my humanity with a baboon.

**RODERIGO:** What should I do? I confess it is my shame to be so fond, but it is not in my virtue to amend it.

**IAGO:** Virtue? a fig! 'Tis in ourselves that we are thus or thus. Our bodies are gardens, to the which our wills are gardeners; so that if we will plant nettles or sow lettuce, set hyssop and weed up thyme, supply it with one gender of herbs or distract it with many, either to have it sterile with idleness or manured with industry, why, the power and corrigible authority of this lies in our wills. If the balance of our lives had not one scale of reason to poise another of sensuality, the blood and baseness of our natures would conduct us to most preposterous conclusions. But we have reason to cool our raging motions,

**IAGO:** Oh! lașitate! Eu mă știu pe lume de patru ori șapte ani și în urmă am învățat să deosebesc o binefacere de o insultă, și nu am găsit încă omul care să se iubească pe el însuși.

Înainte de a spune că m-aș îneca pentru dragostea unei bibilici, mi-as schimba corpul meu cu al unei maimuțe.

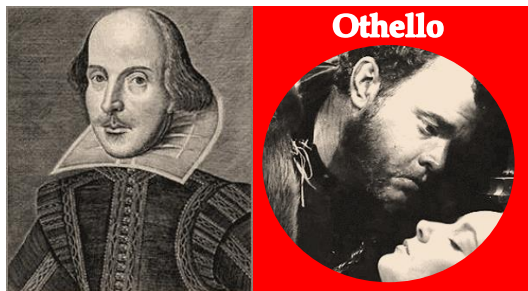
**RODERIGO:** Ce să fac? Mărturisesc, e spre rușinea mea că sunt atât de îndrăgostit, dar nu am virtutea să mă vindec.

**IAGO:** Virtute, moft!... în noi stă să fim așa sau altfel. Trupurile noastre sunt grădinile noastre, iar voința noastră e grădinarul lor, astfel că dacă voim să plantăm urzici, sau să punem lăptuci, sau să punem busuiocul să prindă rădăcini sau să cosim cimbrul, dacă vrem să veselim grădina cu un fel de iarbă, să o facem pustie din cauza lenii, sau să o îngrijim cu muncă, puterea, care e în stare să îndrepteze, constă numai în voința noastră. Dacă balanța vieților noastre, nu ar avea un tas pentru rațiune, ca să contrabalanseze celalt tas al sensualității, iuțeala sângelui și josnicia caracterelor noastre ne-ar conduce

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

47

our carnal stings, our unbitted lusts; whereof I take this, that you call love, to be a sect or scion.

**RODERIGO:** It cannot be.

**IAGO:** It is merely a lust of the blood and a permission of the will. Come, be a man! Drown thyself? Drown cats and blind puppies. I have professed me thy friend, and I confess me knit to thy deserving with cables of perdurable toughness; I could never better stead thee than now. Put money in thy purse; follow thou the wars; defeat thy favor with an usurped beard. I say, put money in thy purse. It cannot be that Desdemona should long continue her love to the Moor – put money in thy purse – nor he his to her. It was a violent commencement, and thou shalt see an answerable sequestration – put but money in thy purse. These Moors are changeable in their wills – fill thy purse with money. The food that to him now is as luscious as locusts, shall be to him shortly as acerb as the coloquintida. She

la urmările cele mai bune. Avem însă rațiunea pentru a ne răci mișcările de mânie, instinctele cărnii, plăcerile fără frâu. Ceea ce numești iubire nu e decât un altoi, un mugur.

**RODERIGO:** Nu poate să fie așa.

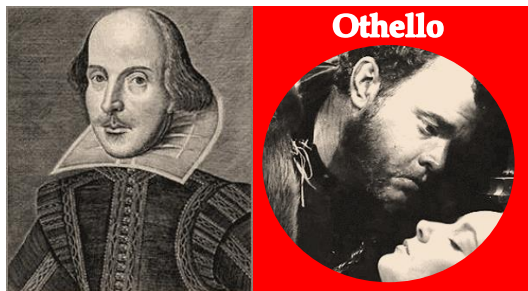
**IAGO:** E numai o poftă a sângelui și o uitare a voinței. Aide, fii bărbat. Să te îneci? Să îneci pisici și cățeluși încă orbi.

M-am arătat prietenul tău și mărturisesc că sunt legat de meritele tale cu legături durabile; nu pot să-ți vin mai bine în ajutor ca acum. Pune bani în pungă, mergi și tu la războiu, ascunde-ți fața cu o barbă falsă, îți spun, pune bani în pungă. Nu se poate ca Desdemona să continue mult cu iubirea ei pentru Maur, pune bani la pungă, nici el cu iubirea lui pentru ea. Începutul a fost violent și vei vedea o despărțire la fel, dar pune bani în pungă. Maurii sunt schimbători în dorințele lor, – umpleți punga cu bani, nutrimentul care acum e pentru el tot așa de delicios ca și lăcustele, i se va părea în curând amar ca și coloquinta. Ea va voi să-l schimbe cu vreun tânăr;

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

48

must change for youth; when she is sated with his body, she will find the error of her choice. She must have change, she must; therefore put money in thy purse. If thou wilt needs damn thyself, do it a more delicate way than drowning. Make all the money thou canst. If sanctimony and a frail vow betwixt an erring barbarian and a supersubtle Venetian be not too hard for my wits and all the tribe of hell, thou shalt enjoy her — therefore make money. A pox of drowning thyself! It is clean out of the way. Seek thou rather to be hanged in compassing thy joy than to be drowned and go without her.

**RODERIGO:** Wilt thou be fast to my hopes, if I depend on the issue?

**IAGO:** Thou art sure of me — go, make money. I have told thee often, and I retell thee again and again, I hate the Moor. My cause is hearted; thine hath no less reason. Let us be conjunctive in our revenge against him. If thou canst cuckold

când se va sătura cu corpul lui, va găsi greșala alegerii sale, va voi să schimbe, va trebui, deci pune bani în pungă. Dacă vrei cu orice preț să te afurisești. Găsește un mijloc mai delicat decât înecarea. Strânge câți bani poți; cîci afară numai dacă sfințenia căsătoriei și fragedul jurământ dintre un barbar rătăcitor și o foarte șireată Venețiană, nu vor fi muncă prea grea pentru mintea mea. Pe toate triburile infernului, te vei bucura de ea, de aceea strânge bani.

Să te îneci! E ceva cu totul absurd. Caută mai bine să te spânzuri din cauza satisfacerii dorinței, decât să te îneci și să te duci fără ea.

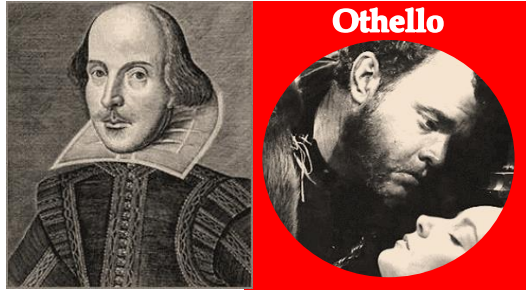
**RODERIGO:** Vei ajuta speranțele mele, dacă aștept rezultatul?

**IAGO:** Ești sigur de mine. Strânge bani. Ți-am spus adesea și repet mereu și mereu, urăsc pe Maur, cauza urei mele stă în inimă, a ta are același motiv. Să ne unim în răzbunarea noastră contra lui, ție îți va face plăcere, mie imi aduce o petrecere.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

49

him, thou dost thyself a pleasure, me a sport. There are many events in the womb of time which will be delivered. Traverse, go, provide thy money. We will have more of this tomorrow. Adieu.

**RODERIGO:** Where shall we meet i' the morning?

**IAGO:** At my lodging.

**RODERIGO:** I'll be with thee betimes.

**IAGO:** Go to, farewell. Do you hear, Roderigo?

**RODERIGO:** What say you?

**IAGO:** No more of drowning, do you hear?

**RODERIGO:** I am changed; I'll go sell all my land.

*Exit*

**IAGO:** Thus do I ever make my fool my purse;  
For I mine own gain'd knowledge should profane  
If I would time expend with such a snipe  
But for my sport and profit. I hate the Moor,

Sunt multe evenimente în sânul timpului, care trebuie să se nască. Aide, du-te, îngrijește de bani. Adio.

**RODERIGO:** Unde ne vom întâlni mâine dimineață?

**IAGO:** La locuința mea.

**RODERIGO:** Voi veni devreme.

**IAGO:** Du-te atunci. Adio. Ascultă, Roderigo,

**RODERIGO:** Ce vrei să spui.

**IAGO:** Nu mai te gândi la înecat, auzi?

**RODERIGO:** Mi-am schimbat planul, vând tot ce am.

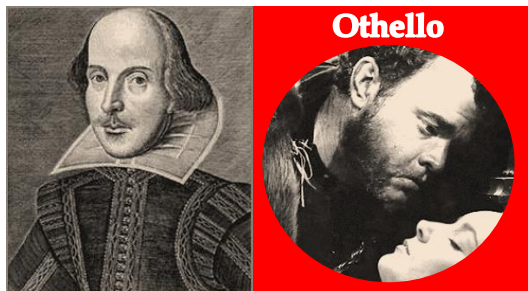
*Roderigo iese.*

**IAGO:** Astfel fac eu totdeauna punga mea dintr-un nebun, căci mi-aș bate joc de cunoștințele ce am câștigat, dacă mi-aș cheltui timpul cu un asemenea curcan, cu altceva decât petrecerea și profitul meu. Urăsc pe Maur și lumeacrede că mi-

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

50

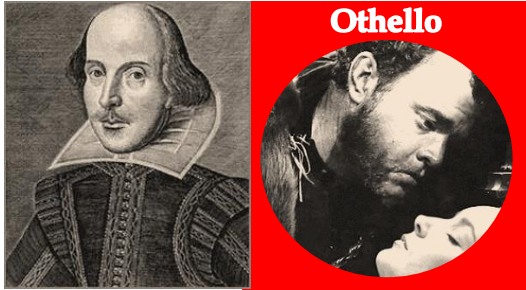
And it is thought abroad that 'twixt my sheets  
He has done my office. I know not if't be true,  
But I for mere suspicion in that kind  
Will do as if for surety. He holds me well,  
The better shall my purpose work on him.  
Cassio's a proper man. Let me see now –  
To get his place, and to plume up my will  
In double knavery – How, how? – Let's see –  
After some time, to abuse Othello's ear  
That he is too familiar with his wife.  
He hath a person and a smooth dispose  
To be suspected – framed to make women false.  
The Moor is of a free and open nature,  
That thinks men honest that but seem to be so,  
And will as tenderly be led by the nose  
As asses are.  
I have't. It is engender'd. Hell and night

a făcut servicii în menajul meu. Știu că nu e adevărat, dar numai cu o asemenea simplă bănuială, voi lucra ca și cum ar fi adevărat. Mă am bine cu el, și cu atât mai bine vor lucra planurile mele asupra lui. Cassio e un om frumos; să vedem, cum să-i iau locul și să mă împodobesc cu penajul lui, printr-o îndoită pungășie. Cum? Cum? Să vedem. După câțva timp să înșel urechia lui Othello, că acesta e prea familiar cu soția sa. Persoana și înfățișarea lui insinuată poate fi bănuită, făcută cum e pentru a face adultere pe femei. Maurul are un caracter deschis și sincer, care crede pe oameni cinstiți cum se arată, va putea fi condus ușor de nas ca și măgarii. Am găsit. Mi-am ticluit planul. Iadul și noaptea trebuie să dea naștere unei monstruoziități la lumina zilei.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

51

Must bring this monstrous birth to the world's light.

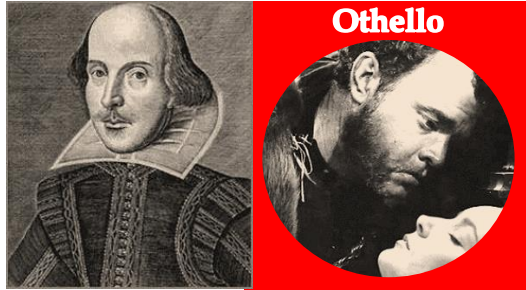
*Exit*

*Iese.*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

52

## SECOND ACT

### SCENE I

A seaport in Cyprus. An open place near the quay.

*Enter Montano and two Gentlemen.*

**MONTANO:** What from the cape can you discern at sea?

**FIRST GENTLEMAN:** Nothing at all. It is a high-wrought flood;

I cannot, 'twixt the heaven and the main,  
Descry a sail.

**MONTANO:** Methinks the wind hath spoke aloud at land;  
A fuller blast ne'er shook our battlements.  
If it hath ruffian'd so upon the sea,  
What ribs of oak, when mountains melt on them,

## ACTUL II

### SCENA I

Un port de mare în Cypru. — O platformă.

*Intră Montano și doi gentilomi.*

**MONTANO:** Ce observe spre capul mării?

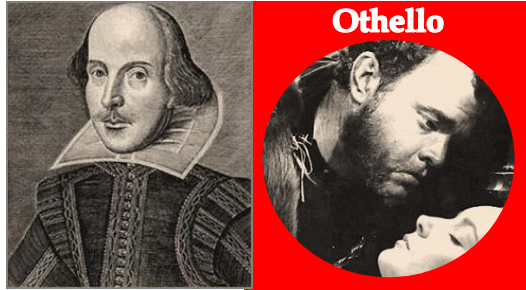
**ÎNTÂIUL GENTILOM:** Nimic, marea e ridicată la o mare înălțime, între cer și valuri nu pot să văd nici o pânză.

**MONTANO:** Cred că vântul a bătut prea tare pe uscat, o furtună mai mare niciodată nu a clătinat întăririle noastre, dacă a băntuit tot astfel și marea, ce coaste de stejar au putut să reziste în încheeturile lor, când munți de apă cădeau pe ele.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello.** Parallel Texts

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

53

Can hold the mortise? What shall we hear of this?

**SECOND GENTLEMAN:** A segregation of the Turkish fleet.  
For do but stand upon the foaming shore,  
The chidden billow seems to pelt the clouds;  
The wind-shaked surge, with high and monstrous mane,  
Seems to cast water on the burning bear,  
And quench the guards of the ever-fixed pole.  
I never did like molestation view  
On the enchafed flood.

**MONTANO:** If that the Turkish fleet  
Be not enshelter'd and embay'd, they are drown'd;  
It is impossible to bear it out.  
*Enter a third Gentleman.*

**THIRD GENTLEMAN:** News, lads! Our wars are done.  
The desperate tempest hath so bang'd the Turks,  
That their designment halts. A noble ship of Venice

Ce vom auzi după urma acestei furtuni?

**AL DOILEA GENTILOM:** O risipire a flotei turcești, căci n-aveți decât să stați pe țărmul cel plin de spume ca să observați cum valurile dojenitoare par că lovesc norii, cum valul scuturat de vânt, înalt și cu o coamă monstruoasă, pare că aruncă apa până spre Ursul înflăcărat, ca să stingă pe păzitorii veșnic nemișcați. Nu am vazut niciodată o asemenea furtună, pe marea înfuriată.

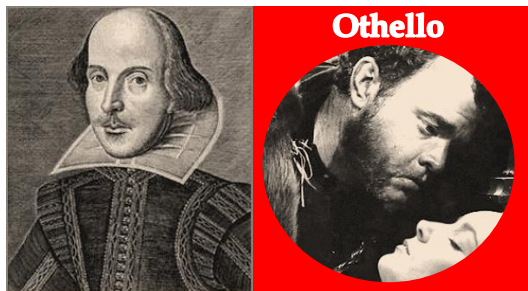
**MONTANO:** Dacă flota turcească nu s-a adăpostit și nu a intrat în vreun port, s-a înecat, era peste putință să lupte contra ei.  
*Intră al treilea gentilom.*

**AL TREILEA GENTILOM:** Noutăți, băieți. Războiul nostru s-a sfârșit. Furtuna cea îngrozitoare a făcut atât de rău turcilor, încât întreprinderea lor e aproape nimicită; un curajos vas din

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

54

Hath seen a grievous wreck and sufferance  
On most part of their fleet.

**MONTANO:** How? Is this true?

**THIRD GENTLEMAN:** The ship is here put in,  
A Veronesa. Michael Cassio,  
Lieutenant to the warlike Moor, Othello,  
Is come on shore; the Moor himself at sea,  
And is in full commission here for Cyprus.

**MONTANO:** I am glad on't; 'tis a worthy governor.

**THIRD GENTLEMAN:** But this same Cassio, though he speak  
of comfort

Touching the Turkish loss, yet he looks sadly  
And prays the Moor be safe; for they were parted  
With foul and violent tempest.

**MONTANO:** Pray heavens he be,  
For I have served him, and the man commands

Veneția a fost martorul naufragiului dezastruos al celei mai  
mari părți din flota lor.

**MONTANO:** Cum? E adevăr?

**AL TREILEA GENTILOM:** Vasul se află aici, Michael Cassio,  
un veronez, locotenentul viteazului Maur Othello se află pe  
țarm. Maurul, el însuși se află pe mare, cu puteri absolute  
asupra comandai Cyprului.

**MONTANO:** Îmi pare foarte bine de aceasta, e un guvernator  
demn.

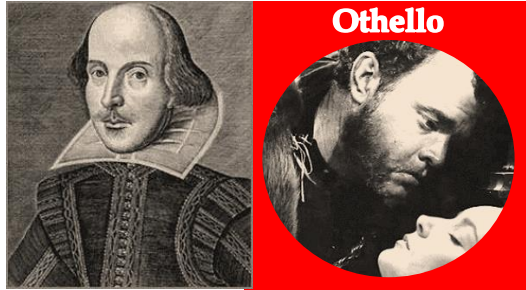
**AL TREILEA GENTILOM:** Dar același Cassio, desi ne asigură  
în ce privește dezastrul turcilor, cu toate acestea pare întristat  
și roagă cerul ca Maurul să fie scăpat, căci s-au despărțit în  
timpul unei furtuni îngrozitoare și violente.

**MONTANO:** Să rugăm cerul să fie sănătos, căci eu am servit  
sub el și acest om comandă ca un desăvârșit soldat. Ei, să

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

55

Like a full soldier. Let's to the seaside, ho!  
As well to see the vessel that's come in  
As to throw out our eyes for brave Othello,  
Even till we make the main and the aerial blue  
An indistinct regard.

**THIRD GENTLEMAN:** Come, let's do so,  
For every minute is expectancy  
Of more arrivance.

*Enter Cassio.*

**CASSIO:** Thanks, you the valiant of this warlike isle,  
That so approve the Moor! O, let the heavens  
Give him defense against the elements,  
For I have lost him on a dangerous sea.

**MONTANO:** I she well shipp'd?

**CASSIO:** His bark is stoutly timber'd, and his pilot

mergem pe țărmul mării, ca să vedem vasul care sosește și să  
prindem cu ochii sosirea bravului Othello, până când marea și  
albastrul cerului le vom vedea tot una.

**AL TREILEA GENTILOM:** Să mergem, căci fiecare minut va  
aduce cu el alte întâmplări.

*Intră Cassio.*

**CASSIO:** Îți mulțumesc, brav guvernator al acestei insule  
războinice, care aduci laude Maurului. Oh! să facă cerul să-l  
păzească în contra elementelor, căci l-am pierdut în timpul  
când marea era plină de pericole.

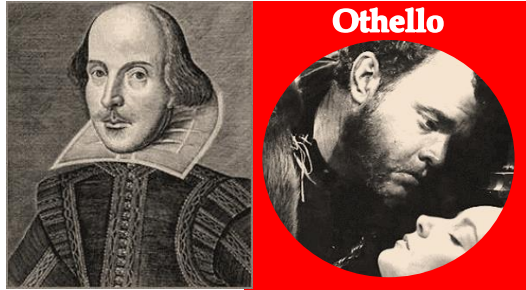
**MONTANO:** E bine echipat?

**CASSIO:** Corabia sa e bine construită și pilotul său este foarte

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

56

Of very expert and approved allowance;  
Therefore my hopes, not surfeited to death,  
Stand in bold cure.

*A cry within, "A sail, a sail, a sail!"*

*Enter a fourth Gentleman.*

What noise?

**FOURTH GENTLEMAN:** The town is empty; on the brow o'  
the sea

Stand ranks of people, and they cry, "A sail!"

**CASSIO:** My hopes do shape him for the governor.

*Guns heard.*

**SECOND GENTLEMAN:** They do discharge their shot of  
courtesy –

Our friends at least.

**CASSIO:** I pray you, sir, go forth,  
And give us truth who 'tis that is arrived.

**SECOND GENTLEMAN:** I shall. *Exit.*

experimentat și dibaciu, de aceea speranța mea nu e distrusă  
și mai are încă curaj,

*O voce afară. – O pânză! O pânză! O pânză!*

*Intră al patrulea gentilom.*

Ce însemnează acest zgomot?

**AL PATRULEA GENTILOM:** Orașul a rămas pustiu, pe  
țărnuț mării stau rânduri de oameni care strigă: „o pânză”.

**CASSIO:** Speranța mea îmi spune că e guvernatorul.

*Se aud lovituri de tun.*

**AL DOILEA GENTILOM:** Lovituri de tun de bună sosire,  
trebuie să fie prietenii noștri.

**CASSIO:** Te rog, domnule, du-te de vezi și spune-ne la  
întoarcere care e adevărul.

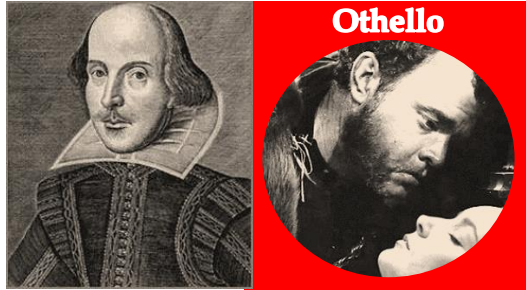
**AL DOILEA GENTILOM:** Mă duc. *(Iese)*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

57

**MONTANO:** But, good lieutenant, is your general wived?

**CASSIO:** Most fortunately: he hath achieved a maid  
That paragon's description and wild fame,  
One that excels the quirks of blazoning pens,  
And in the essential vesture of creation  
Does tire the ingener.

*Re-enter second Gentleman.*

How now! who has put in?

**SECOND GENTLEMAN:** 'Tis one Iago, ancient to the general.

**CASSIO:** He has had most favorable and happy speed:  
Tempests themselves, high seas, and howling winds,  
The gutter'd rocks, and congregated sands,  
Traitors ensteep'd to clog the guiltless keel,  
As having sense of beauty, do omit  
Their mortal natures, letting go safely by

**MONTANO:** Dar, bravule locotenent, s-a însurat generalul D-tale?

**CASSIO:** Încă cu mult noroc; a câștigat pe o fată, care poate să servească de model oricărei descrieri și oricărui renume, care întrece laudele cele mai strălucite și care cu realele calități pe care i le-a dat creațiunea, întrece ceea ce a făcut natura.

*Intră iar al doilea gentilom.*

Ce mai e? A intrat în port?

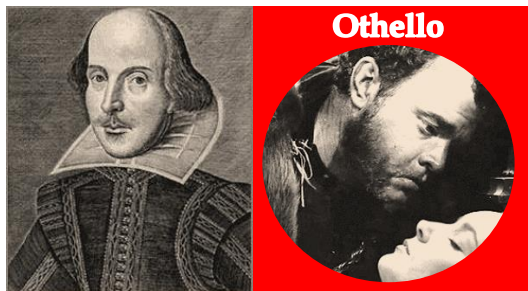
**AL DOILEA GENTILOM:** E un anume Iago, sublocotenentul generalului.

**CASSIO:** A făcut un drum favorabil și fericit, însăși furtunile, mările spumoase, vânturile ce mugesc, stâncile ascuțite și nisipurile strânse la un loc, trădători ascunși pentru a surprinde nava cea fără vină, ca printr-un sentiment de frumusețe, au uitat natura lor omorătoare, lăsând pe divina Desdemona să călătorească în siguranță.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

58

The divine Desdemona.

**MONTANO:** What is she?

**CASSIO:** She that I spake of, our great captain's captain,  
Left in the conduct of the bold Iago,  
Whose footing here anticipates our thoughts  
A se'nnight's speed. Great Jove, Othello guard,  
And swell his sail with thine own powerful breath,  
That he may bless this bay with his tall ship,  
Make love's quick pants in Desdemona's arms,  
Give renew'd fire to our extincted spirits,  
And bring all Cyprus comfort.

*Enter Desdemona, Emilia Iago, Roderigo, and Attendants.*

O, behold,

The riches of the ship is come on shore!  
Ye men of Cyprus, let her have your knees.  
Hall to thee, lady! And the grace of heaven,  
Before, behind thee, and on every hand,

**MONTANO:** Cine e Desdemona?

**CASSIO:** Aceea despre care ți-am vorbit, soția marelui nostrum căpitan, lăsată sub conducerea curajosului Iago, a cărui sosire aici e înaintea așteptării noastre cu șapte nopți. Mare Jupiter, păzește pe Othello și umflă-i pâza cu puternica ta răsuflare, ca să onoreze acest port cu puternica lui corabie, să simtă în brațele Desdemonei arzătoarele palpitări ale iubirii, să reînnoiască focul curajului nostru stins, să aducă liniștea întregului Cipru.

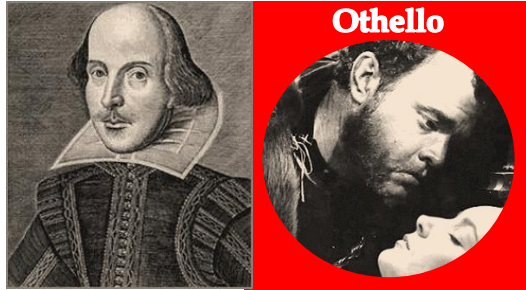
*Intră Desdemona, Emilia, Iago, Roderigo și oameni de suită.*

Oh! Priviți, bogățiile corabiei sunt debarcate. Locuitori ai Ciprului, îngenunchiați înaintea ei. Te salut, Doamnă, grația cerului că te cuprindă de toate părțile.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

59

Enwheel thee round!

**DESDEMONA:** I thank you, valiant Cassio.

What tidings can you tell me of my lord?

**CASSIO:** He is not yet arrived, nor know I aught  
But that he's well and will be shortly here.

**DESDEMONA:** O, but I fear — How lost you company?

**CASSIO:** The great contention of the sea and skies  
Parted our fellowship — But, hark! a sail.

*A cry within, "A sail, a sail!" Guns heard.*

**SECOND GENTLEMAN:** They give their greeting to the  
citadel;

This likewise is a friend.

**CASSIO:** See for the news.

*Exit Gentleman.*

Good ancient, you are welcome. [To Emilia.] Welcome,  
mistress.

Let it not gall your patience, good Iago,

**DESDEMONA:** Îți mulțumesc, viteazule Cassio; ce știri poți  
să-mi spui despre stăpânul meu?

**CASSIO:** Nu a sosit încă, atât știu că se află bine și că în curând  
va fi aici.

**DESDEMONA:** Oh! Cât mă tem! Cum te-ai despărțit de el?

**CASSIO:** Marea luptă dintre mare și cer ne-a despărțit. Dar  
ascultă, o pânză!

*Afară: „O pânză! O pânză! O pânză!” se aud tunuri.*

**AL DOILEA GENTILOM:** Salută citadela, e de sigur tot un  
prieten.

**CASSIO:** Du-te de adu știri.

*(Gentilomul iese).*

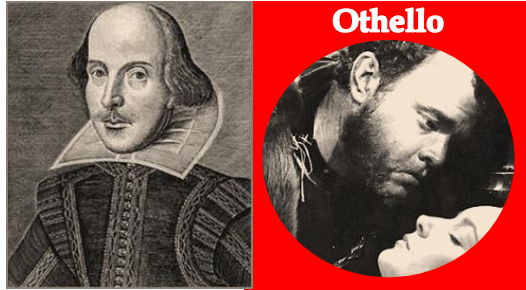
Bravule sublocotenent, bine ai venit. *(Emiliei).*

Bine ai venit, doamnă. Bunul meu Iago, nu te supăra dacă duc  
mai departe politețea mea, educația mea mă împinge la acest

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

60

That I extend my manners; 'tis my breeding  
That gives me this bold show of courtesy. Kisses her.

**IAGO:** Sir, would she give you so much of her lips  
As of her tongue she oft bestows on me,  
You'd have enough.

**DESDEMONA:** Alas, she has no speech.

**IAGO:** In faith, too much;  
I find it still when I have list to sleep.  
Marry, before your ladyship I grant,  
She puts her tongue a little in her heart  
And chides with thinking.

**EMILIA:** You have little cause to say so.

**IAGO:** Come on, come on. You are pictures out of doors,  
Bells in your parlors, wildcats in your kitchens,  
Saints in your injuries, devils being offended,  
Players in your housewifery, and housewives in your beds.

**DESDEMONA:** O, fie upon thee, slanderer!

act îndrăzneţ de curtenie. (*o sărută*).

**IAGO:** Domnule, dacă v-ar da buzele tot de atâtea ori decât  
îmi dă dovadă de ce-i poate limba, le-ai avea de prea multe ori.

**DESDEMONA:** Vai, nu prea vorbeşte.

**IAGO:** Pe legea mea, prea mult încă, observ aceasta, când mi-  
e poftă să dorm. Ei, ştiu, înaintea D-v., îşi mai ţine limba puţin  
şi îşi dojeneşte gândul.

**EMILIA:** Nu prea ai motive să vorbeşti astfel.

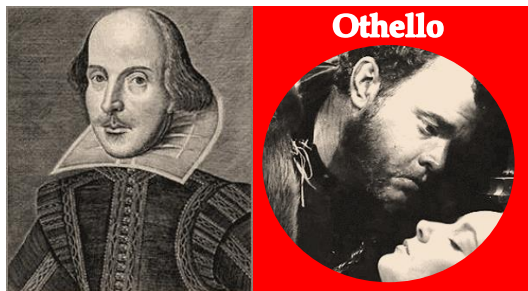
**IAGO:** Ia lasă, ia lasă, sunteţi adevărate icoane afară din casă,  
şi adevărate clopote înăuntru, pisici sălbatice în bucătărie,  
sfinte când insultaţi, diavoli când sunteţi insultate, menagere  
când sunteţi în pat.

**DESDEMONA:** Oh!... taci, calomniatorul!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

61

**IAGO:** Nay, it is true, or else I am a Turk:

You rise to play, and go to bed to work.

**EMILIA:** You shall not write my praise.

**IAGO:** No, let me not.

**DESDEMONA:** What wouldst thou write of me, if thou shouldst praise me?

**IAGO:** O gentle lady, do not put me to't,  
For I am nothing if not critical.

**DESDEMONA:** Come on, assay—There's one gone to the harbor?

**IAGO:** Ay, madam.

**DESDEMONA:** I am not merry, but I do beguile  
The thing I am by seeming otherwise.  
Come, how wouldst thou praise me?

**IAGO:** I am about it, but indeed my invention  
Comes from my pate as birdlime does from frieze;  
It plucks out brains and all. But my Muse labors,

**IAGO:** Nu, e adevărul, sau eu nu sunt decât un turc. Vă sculați  
ca să jucați, și vă culcați ca să munciți.

**EMILIA:** Nu tu ai să-mi scrii lauda.

**IAGO:** Nu, asta nu.

**DESDEMONA:** Ce-ai scrie despre mine, dacă ar trebui să mă lauzi?

**IAGO:** Oh! încântătoare doamnă, nu mă sili la așa ceva, eu nu sunt nimic, nu sunt în stare să critic.

**DESDEMONA:** Aide, încearcă. S-a dus însă cineva în port?

**IAGO:** Da, doamnă.

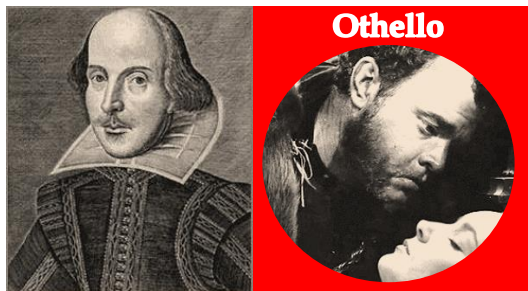
**DESDEMONA:** Nu sunt veselă, dar mă înșel pârând că sunt astfel, aide, spune, cum m-ai lăuda?

**IAGO:** Tocmai mă gândesc, dar gândul mi s-a lipit de creier,  
după cum se lipește de o pânză, iese rupându-mi-se și creierul.  
Muza mea e însă în durerile facerii și iată ce produce.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

62

And thus she is deliver'd.

If she be fair and wise, fairness and wit,

The one's for use, the other useth it.

**DESDEMONA:** Well praised! How if she be black and witty?

**IAGO:** If she be black, and thereto have a wit,

She'll find a white that shall her blackness fit.

**DESDEMONA:** Worse and worse.

**EMILIA:** How if fair and foolish?

**IAGO:** She never yet was foolish that was fair,

For even her folly help'd her to an heir.

**DESDEMONA:** These are old fond paradoxes to make fools  
laugh i' the alehouse. What miserable praise hast thou for her  
that's foul and foolish?

**IAGO:** There's none so foul and foolish thereunto,  
But does foul pranks which fair and wise ones do.

**DESDEMONA:** O heavy ignorance! Thou praisest the worst

„Dacă e frumoasă și deșteaptă, cu frumusețea să se  
servească, iar spiritul să-l întrebuințeze pentru frumusețe.”

**DESDEMONA:** Frumoasă laudă. Dar dacă e neagră și  
deșteaptă?

**IAGO:** Dacă e neagră și deșteaptă, va găsi un alb, care se va  
obișnui cu culoarea neagră.

**DESDEMONA:** Și mai rău.

**EMILIA:** Dacă e frumoasă și proastă?

**IAGO:** Cine e frumoasă, nu poate fi proastă, căci totdeauna  
prostia o ajută să aibă un moștenitor.

**DESDEMONA:** Toate acestea sunt vechi paradoxuri curioase,  
care să facă pe bețivi să râdă la cârciumă. Ce laudă mizerabilă  
vei da tu celei care e urâtă și proastă?

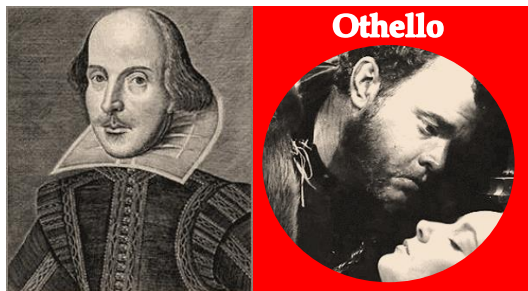
**IAGO:** Nu există o urâtă și proastă, care să nu facă același  
caraghioase lucruri, pe care le fac cele frumoase și deștepte.

**DESDEMONA:** Oh! ce mare ignoranță. Tu lauzi tot ceea ce e

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

63

best. But what praise couldst thou bestow on a deserving woman indeed, one that in the authority of her merit did justly put on the vouch of very malice itself?

**IAGO:** She that was ever fair and never proud,  
Had tongue at will and yet was never loud,  
Never lack'd gold and yet went never gay,  
Fled from her wish and yet said, "Now I may";  
She that, being anger'd, her revenge being nigh,  
Bade her wrong stay and her displeasure fly;  
She that in wisdom never was so frail  
To change the cod's head for the salmon's tail;  
She that could think and ne'er disclose her mind,  
See suitors following and not look behind;  
She was a wight, if ever such wight were —

**DESDEMONA:** To do what?

**IAGO:** To suckle fools and chronicle small beer.

mai rău. Ce laudă ai putea tu să aduci unei femei virtuose, care încrezătoare în calitățile ei, ar îndrăzni să invoce mărturia răutății însăși.

**IAGO:** Aceea care a fost întotdeauna frumoasă și nu a fost niciodată mândră, care a putut să vorbească cum vrea, fără să fie supărătoare, căreia nu i-a lipsit niciodată aurul și totuși nu a fost risipitoare, care a fugit de obiceiul dorințelor ei, zicând „aș putea să-l am; aceea care în mâna ei, când avea răzbunarea la îndemână, a impus tăcere insultei sale și și-a îndepărtat neplăcerea, aceea a cărei înțelepciune nu a fost atât de fragilă, încât să schimbe un cap de morun pe un cap de un somn; aceea care putea să cugete, dar fără să-și arate gândul, care putea să vadă amănți, care o urmăresc, fără să privească în urmă, aceea era o persoană... —dacă asemenea persoane pot să existe...

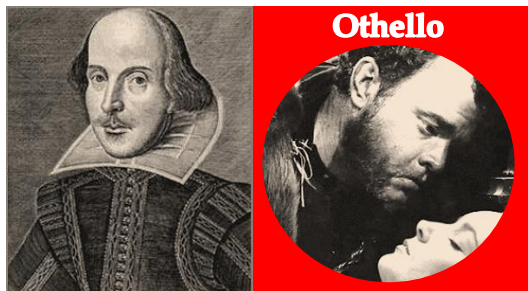
**DESDEMONA:** O persoană care...

**IAGO:** Care poate numai să dea mâncare dobitocilor și să ție

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

64

**DESDEMONA:** O most lame and impotent conclusion! Do not learn of him, Emilia, though he be thy husband. How say you, Cassio? Is he not a most profane and liberal counselor?

**CASSIO:** He speaks home, madam. You may relish him more in the soldier than in the scholar.

**IAGO:** [*Aside.*] He takes her by the palm; ay, well said, whisper. With as little a web as this will I ensnare as great a fly as Cassio. Ay, smile upon her, do; I will gyve thee in thine own courtship. You say true; 'tis so, indeed. If such tricks as these strip you out of your lieutenantry, it had been better you had not kissed your three fingers so oft, which now again you are most apt to play the sir in. Very good. Well kissed! an excellent courtesy! 'tis so, indeed. Yet again your fingers to your lips? Would they were clyster-pipes for your sake! [*Trumpet within.*] The Moor! I know his trumpet.

**CASSIO:** 'Tis truly so.

socotelile unei cârciumi.

**DESDEMONA:** Oh! Logică schiopătândă și neputincioasă. Să nu înveți nimic de la el Emilio, deși e bărbatul tău. Ce zici Cassio, nu e cel mai profan și mai imprudent sfătuitor?

**CASSIO:** Vorbește fără frâu, d-nă, poți să vezi în el mai mult pe soldat, decât pe învățat.

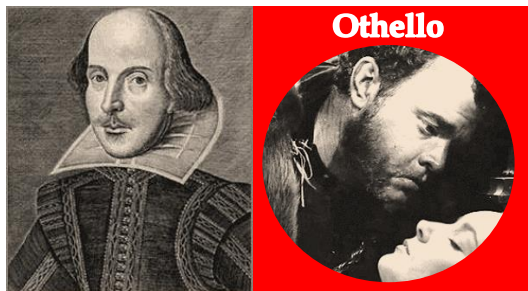
**IAGO.** (*a parte*). — *O ia de mână, da, perfect, îi șoptește.* Cu o pânză mai mică decât aceasta, aș prinde o muscă mare cât e Cassio. Da, surâde-i, aide, te voi prinde în pânză cu propria ta politeță. Foarte bine, așa dacă-ți pierzi locotenenția prin asemenea lucruri, ar fi fost mai bine să nu fi sărutat dese ori acele trei degete, făcând pe galantul. Foarte bine, un sărutat perfect... excelentă cucerire, așa e. Încă odată degetele tale la gura lui... Oh! Cât aș vrea să-ți servească de canule de seringă. (*trompete afară*). Maurul, îi cunosc trompeta.

**CASSIO:** El e, în adevăr.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

65

**DESDEMONA:** Let's meet him and receive him.

**CASSIO:** Lo, where he comes!

*Enter Othello and Attendants.*

**OTHELLO:** O my fair warrior!

**DESDEMONA:** My dear Othello!

**OTHELLO:** It gives me wonder great as my content

To see you here before me. O my soul's joy!

If after every tempest come such calms,

May the winds blow till they have waken'd death!

And let the laboring bark climb hills of seas

Olympus-high, and duck again as low

As hell's from heaven! If it were now to die,

'Twere now to be most happy; for I fear

My soul hath her content so absolute

That not another comfort like to this

Succeeds in unknown fate.

**DESDEMONA:** Să mergem să-l primim.

**CASSIO:** Iată-l că vine.

*Intră Othello și suita.*

**OTHELLO:** Oh! frumoasa mea războinică!

**DESDEMONA:** Iubitul meu Othello.

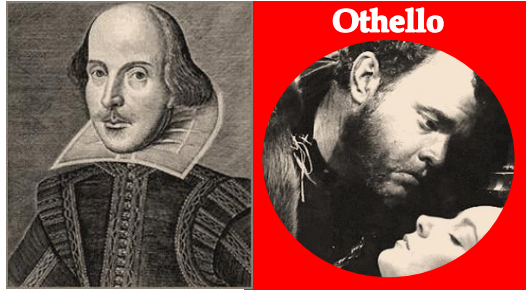
**OTHELLO:** Sunt mulțumit, dar sunt și mirat, că te vâd înaintea mea. O, bucuria sufletului meu, dacă după asemenea furtuni ar veni așa liniște plăcută, să bată vânturile, să deștepte și morții, barca mea să lupte muncindu-se cu dealurile valurilor înalte ca Olimpul și să se scoboare tot așa de jos cum e iadul de cer.

Dacă ar trebui să mor acum, aș fi cel mai fericit, căci mă tem că sufletul meu e așa de mulțumit acum, încât nici o altă plăcere nu i s-ar mai putea întâmpla în viitorul cel necunoscut.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

66

**DESDEMONA:** The heavens forbid  
But that our loves and comforts should increase,  
Even as our days do grow!

**OTHELLO:** Amen to that, sweet powers!  
I cannot speak enough of this content;  
It stops me here; it is too much of joy.  
And this, and this, the greatest discords be. *Kisses her.*  
That e'er our hearts shall make!

**IAGO:** [*Aside.*] O, you are well tuned now!  
But I'll set down the pegs that make this music,  
As honest as I am.

**OTHELLO:** Come, let us to the castle.  
News, friends: our wars are done, the Turks are drown'd.  
How does my old acquaintance of this isle?  
Honey, you shall be well desired in Cyprus;  
I have found great love amongst them. O my sweet,  
I prattle out of fashion, and I dote

**DESDEMONA:** Cerul să ne protejeze iubirea și fericirea  
noastră să crească, cum ne va crește și zilele.

**OTHELLO:** Amin. Oh! puteri îndurătoare, nu pot să vorbesc  
destul de această fericire, mă opresc pe loc, simt o prea mare  
bucurie. Aceasta și încă una (*o sărută*) să fie cea mai mare ceartă  
a sufletelor noastre.

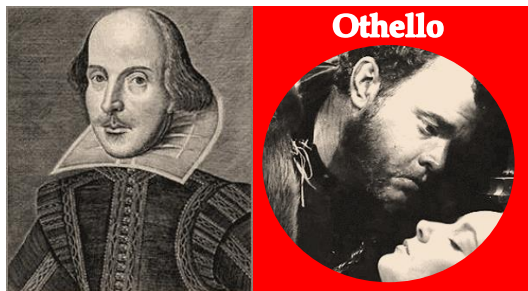
**IAGO:** (*aparte*) – Sunteți de accord acum, dar pe legea mea de  
om, voi slăbi eu coardele instrumentului.

**OTHELLO:** Aide, să ne ducem la castel. Știri noi, prieteni,  
războiul s-a sfârșit. Turcii au naufragiat. Ce fac vechile mele  
cunoștințe de pe această insulă? Scumpa mea, vei fi foarte  
iubită în Cipru, am găsit mare dragoste aici. O, scumpa mea,  
flecăresc cât nu trebuie și-mi aud singur fericirea. Te rog,  
bunele Iago, du-te în port și debarcă-mi cuferele. Condu pe

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

67

In mine own comforts. I prithee, good Iago,  
Go to the bay and disembark my coffers.  
Bring thou the master to the citadel;  
He is a good one, and his worthiness  
Does challenge much respect. Come, Desdemona,  
Once more well met at Cyprus.

*Exeunt all but Iago and Roderigo.*

**IAGO:** Do thou meet me presently at the harbor. Come hither.  
If thou be'st valiant—as they say base men being in love have  
then a nobility in their natures more than is native to them—  
list me.

The lieutenant tonight watches on the court of guard.  
First, I must tell thee this: Desdemona is directly in love with  
him.

**RODERIGO:** With him? Why, 'tis not possible.

**IAGO:** Lay thy finger thus, and let thy soul be instructed. Mark  
me with what violence she first loved the Moor, but for

stăpânul vasului în citadelă, e un om cum se cade, demne de  
respectat îi sunt calitățile. Vino, Desdemona, încă odată, bine  
te-am găsit în Cypru.

*Ies Othello, Desdemona și suita.*

**IAGO:** Vino de mă întâlnește în port –Vino—Dacă ești  
curajos. Se spune că oamenii de jos când sunt îndrăgostiți  
dobândesc o noblețe mai mare decât cea cu care s-au născut—  
ascultă-mă—Locotenentul în noaptea aceasta este de gardă,  
trebuie să-ți spun că Desdemona e amoroasă de el.

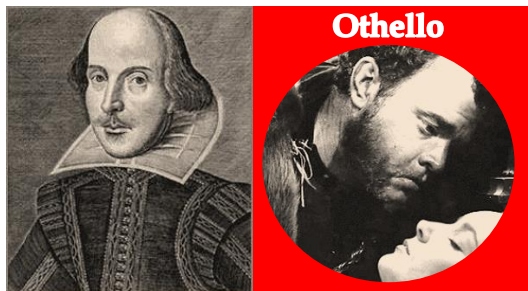
**RODERIGO:** De el? Cum, se poate!?

**IAGO:** Pune degetele pe buze și lasă-ți urechea să asculte.  
Adu-ți aminte cu ce violențe a iubit ea întâi pe Maur, numai

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

68

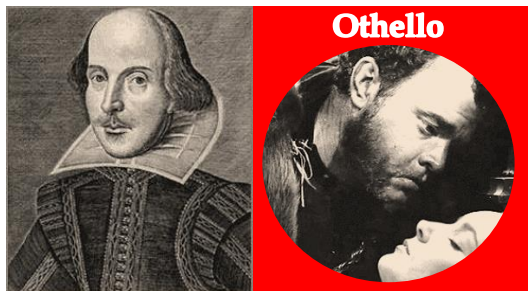
bragging and telling her fantastical lies. And will she love him still for prating? Let not thy discreet heart think it. Her eye must be fed; and what delight shall she have to look on the devil? When the blood is made dull with the act of sport, there should be, again to inflame it and to give satiety a fresh appetite, loveliness in favor, sympathy in years, manners, and beauties—all which the Moor is defective in. Now, for want of these required conveniences, her delicate tenderness will find itself abused, begin to heave the gorge, disrelish and abhor the Moor; very nature will instruct her in it and compel her to some second choice. Now sir, this granted—as it is a most pregnant and unforced position—who stands so eminently in the degree of this fortune as Cassio does? A knave very voluble; no further conscionable than in putting on the mere form of civil and humane seeming, for the better compass of his salt and most hidden loose affection? Why, none, why, none—a slipper and subtle knave, a finder out of occasions, that has an eye can

pentru laudele și minciunile fantastice ce el îi povestea; oare îl va iubi totdeauna pentru flecăririle lui? Să nu-ți crează sufletul tău cel mare acest lucru. Ochii ei au nevoie să privească și ce plăcere vor încerca privind pe diavol? Când sângele se răcește cu jocurile amoroase, trebuie pentru a-l înflăcăra din nou și pentru a da dorinței o nouă poftă, grația feței, potrivirea anilor, manierele, frumusețea, toate lucrurile care lipsesc Maurului. Atunci în lipsă de aceste avantaje trebuincioase, delicata sa iubire va descoperi că e înșelată, va începe să simtă scârbă, să urască pe Maur. Natura însăși va fi în această ocaziune povățuitoarea ei și o va împinge către o adoua alegere. Acum domnule, având aceasta în vedere—și e închipuire foarte naturală și deloc forțată—cine e așa de bine pus pe drumul acestui noroc, după cum e Cassio? Un neghiob ștrengar, cu o conștiință atât cât trebuie pentru formele politetei și omeniei, pentru a ține secrete înclinările sale corupte și neregulate. Oh, nu, nimeni în lume, nimeni nu e mai

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

69

stamp and counterfeit advantages, though true advantage never present itself—a devilish knave! Besides, the knave is handsome, young, and hath all those requisites in him that folly and green minds look after—a pestilent complete knave, and the woman hath found him already.

**RODERIGO:** I cannot believe that in her; she's full of most blest condition.

**IAGO:** Blest fig's-end! The wine she drinks is made of grapes. If she had been blest, she would never have loved the Moor. Blest pudding! Didst thou not see her paddle with the palm of his hand? Did't not mark that?

**RODERIGO:** Yes, that I did; but that was but courtesy.

**IAGO:** Lechery, by this hand; an index and obscure prologue to the history of lust and foul thoughts. They met so near with their lips that their breaths embraced together. Villainous

bine așezat; e un caraghios șiret și insinuant, un inventator de ocazii, cu ochii el e în stare să creioneze și să nască prin șiretenie, ocaziile, chiar când adevărata ocazie nu s-ar prezenta niciodată; un om al dracului. Apoi, acest caraghios e frumos, tânăr și are tot ce cere nebunia și sufletul fără experiență. Un caraghios cu totul cu lipici și femeia l-a și deosebit.

**RODERIGO:** Nu pot să cred aceasta din partea ei, ea are numai cele mai bune calități.

**IAGO:** Coadă de smochină virtuoasă! Vinul pe care îl bea e făcut din struguri și dacă ar fi fost virtuoasă nu ar fi iubit pe Maur. Virtuoasă! Dar nu ai văzut-o jucându-se cu palma? Ai observat-o?

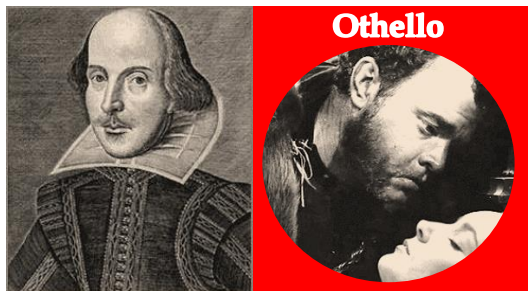
**RODERIGO:** Am observat, dar era doar cochetărie.

**IAGO:** Stricăciune! Jur pe mâna mea, e începutul și obscurul prolog al poveștii gândurilor vinovate și al dorinței. Buzele lor s-au întâlnit așa de aproape, încât răsuflările lor se sărutau.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

70

thoughts, Roderigo! When these mutualities so marshal the way, hard at hand comes the master and main exercise, the incorporate conclusion.

Pish! But, sir, be you ruled by me. I have brought you from

Venice. Watch you tonight; for the command, I'll lay't upon you. Cassio knows you not. I'll not be far from you. Do you find some occasion to anger Cassio, either by speaking too loud, or tainting his discipline, or from what other course you please, which the time shall more favorably minister.

**RODERIGO:** Well.

**IAGO:** Sir, he is rash and very sudden in choler, and haply may strike at you. Provoke him, that he may; for even out of that will I cause these of Cyprus to mutiny, whos qualification shall come into no true taste again but by the displanting of Cassio.

So shall you have a shorter journey to your desires by

Gânduri vinovate, Roderigo. Dar când aceste curteniri reciproce deschid marșul, generalul și grosul armatei sosesc iute, cum și sfârșitul trupesc. Ei lasă domnule să fii condus de mine, te-am adus din Veneția. Fă parte din gardă în astă noapte, îți voi da eu consemnul. Cassio nu te cunoaște, nu voi fi departe de tine, găsește o ocazie să superi pe Cassio. Fie vorbindu-i prea tare, fie râzând de disciplina lui, sau orice alt mijloc vei găsi, așa că timpul să fie cel mai bun ajutor.

**RODERIGO:** Bine.

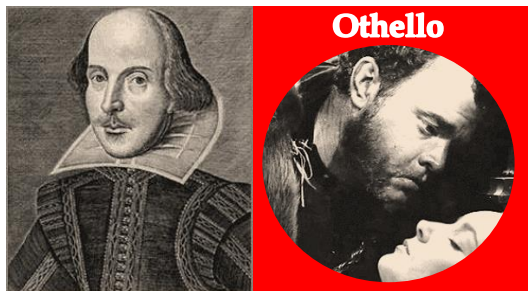
**IAGO:** E supărăcios și iute în mania lui și poate te va lovi, provoacă-l ca să facă acest lucru, căci chiar de aceasta mă voi servi ca să ațâț printer cei din Cypru o revolt, a cărei pacificare nu se va putea face decât prin izgonirea lui Cassio.

Astfel călătoria dorințelor tale către scopul lor va fi scuturată, prin mijloacele ce le favorizez și piedica va fi

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

71

the means I shall then have to prefer them, and the impediment most profitably removed, without the which there were no expectation of our prosperity.

**RODERIGO:** I will do this, if I can bring it to any opportunity.

**IAGO:** I warrant thee. Meet me by and by at the citadel. I must fetch his necessaries ashore. Farewell.

**RODERIGO:** Adieu.

*Exit.*

**IAGO:** That Cassio loves her, I do well believe it;  
That she loves him, 'tis apt and of great credit.

The Moor, howbeit that I endure him not,  
Is of a constant, loving, noble nature,  
And I dare think he'll prove to Desdemona  
A most dear husband. Now, I do love her too,  
Not out of absolute lust, though peradventure  
I stand accountant for as great a sin,  
But partly led to diet my revenge,

ândeapătată, căci cu ea nu putem să avem realizarea  
speranțelor noastre.

**RODERIGO:** Așa am să fac, dacă voi găsi o ocaziune.

**IAGO:** Ți-o garantez eu. Întâlnește-mă numai decât în  
citadelă. Trebuie să îngrijesc de debarcarea bagajelor. Adio.

**RODERIGO:** Adio.

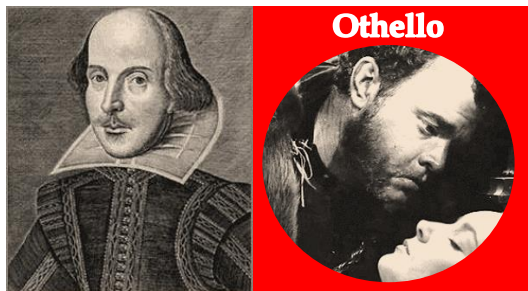
*Iese.*

**IAGO:** Că acest Cassio o iubește, cred cu siguranță, că ea  
iubește pe Cassio e posibil și poți să faci pe cineva să creadă.  
Maurul, deși nu pot să-l sufăr, are un caracter nobil, constant  
în iubirea lui și îndrănesc să cred că se va purta cu  
Desdemona ca cel mai iubitor bărbat. Și eu o iubesc, nu cu o  
dragoste absolută – deși sentimentul care mă conduce, poate e  
un păcat tot atât de mare – dar fiindcă ea îmi dă o parte din  
răzbunarea mea. Bănuiesc pe Maurul cel libidinos, că s-a  
învârtit în patul meu, bănuială care ca o otravă minerală îmi

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

72

For that I do suspect the lusty Moor  
Hath leap'd into my seat; the thought whereof  
Doth like a poisonous mineral gnaw my inwards,  
And nothing can or shall content my soul  
Till I am even'd with him, wife for wife.  
Or failing so, yet that I put the Moor  
At least into a jealousy so strong  
That judgement cannot cure. Which thing to do,  
If this poor trash of Venice, whom I trace  
For his quick hunting, stand the putting on,  
I'll have our Michael Cassio on the hip,  
Abuse him to the Moor in the rank garb  
(For I fear Cassio with my nightcap too),  
Make the Moor thank me, love me, and reward me  
For making him egregiously an ass  
And practicing upon his peace and quiet  
Even to madness. 'Tis here, but yet confused:

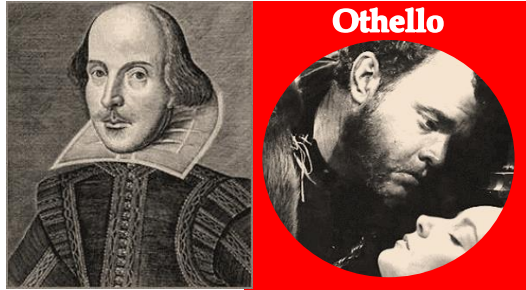
roade măruntaiele și nimic nu va putea să-mi mulțumească  
sufletul, până când nu-l voi pune egal cu mine, femeie pentru  
femeie. Sau dacă nu pot, să arunc atunci pe Maur într-o gelozie  
așa de mare, încât nici judecata să nu-l mai vindece.

Pentru a face aceasta, dacă acest biet cățeluș din Veneția  
pe care îl duc de laț cu ajutorul dragostei ce are să vâneze,  
păzește bine urma, voi avea repede pe Michael Cassio în mână  
și-l voi înegri în ochii Maurului cât de mult, căci mă tem ca nu  
cumva Cassio să nu vrea și el scufa mea de noapte. Să fac pe  
Maur să-mi mulțumească, să mă iubească, să mă răsplătească,  
că l-am făcut un măgar însemnat, că i-am turburat pacea și  
liniștea până la nebunie. Aceasta e totul, cam încurcat, dar fața  
adevărată a înțelepciunii nu se descopere până când nu a făcut  
ce trebuia să facă.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

73

Knavery's plain face is never seen till used.

*Exit.*

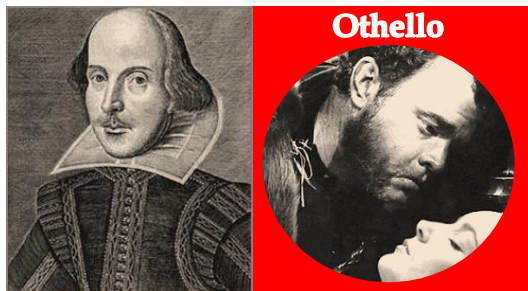
*Iese.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

74

## SCENE II.

A street.

*Enter a Herald with a proclamation; people following.*

**HERALD:** It is Othello's pleasure, our noble and valiant general, that upon certain tidings now arrived, importing the mere perdition of the Turkish fleet, every man put himself into triumph; some to dance, some to make bonfires, each man to what sport and revels his addiction leads him; for besides these beneficial news, it is the celebration of his nuptial. So much was his pleasure should be proclaimed. All offices are open, and there is full liberty of feasting from this present hour of five till the bell have told eleven. Heaven bless the isle of Cyprus and our noble general Othello!

*Exeunt.*

## SCENA II

O stradă.

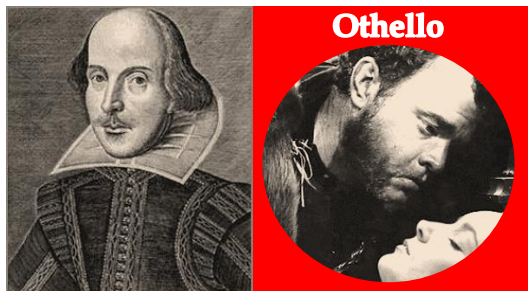
*Intră un vestitor cu o proclamație. Poporul îl urmează.*

**VESTITOTRUL:** E dorința lui Othello, nobilul și viteazul nostru general, ca în urma știrilor sigure, acum sosite, despre distrugerea completă a flotei turcești, toți să celebreze acest triumf, unii să danseze, alții să aprindă focuri de bucurie, fiecare prin petrecerile și jocurile care îi vor place, căci afară de aceste știri fericite, ziua de azi e celebrarea căsătoriei sale. Aceasta a dorit dânsul să se proclame. Toate sălile castelului sunt deschise și fiecare în deplină libertate poate să petreacă de la aceasta a cincea oară, până când va bate ora unsprezece. Cerul să binecuvânteze insula Cyprului și pe nobilul nostru general Othello.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello.** Parallel Texts  
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

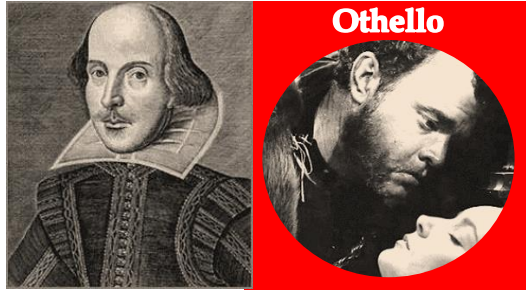
75

*Toți ies.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello.** Parallel Texts

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

76

**SCENE III.**

A hall in the castle.

*Enter Othello, Desdemona, Cassio, and Attendants.*

**OTHELLO:** Good Michael, look you to the guard tonight.  
Let's teach ourselves that honorable stop,  
Not to outsport discretion.

**CASSIO:** Iago hath direction what to do;  
But notwithstanding with my personal eye  
Will I look to't.

**OTHELLO:** Iago is most honest.  
Michael, good night. Tomorrow with your earliest  
Let me have speech with you. Come, my dear love,  
The purchase made, the fruits are to ensue;  
That profit's yet to come 'tween me and you.

**SCENA III**

O sală în castel.

*Intră Othello, Desdemona, Cassio și suita.*

**OTHELLO:** Bunul meu Michael, să veghezi în noaptea  
aceasta, să învățăm ca plăcerile noastre să se oprească la un  
timp cinsit, să nu depășească marginile.

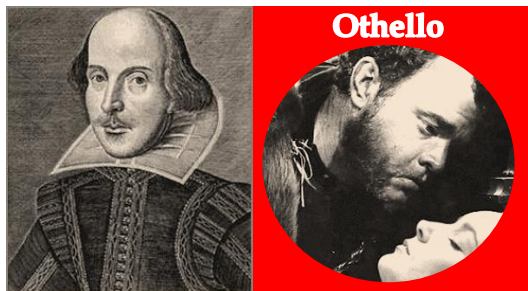
**CASSIO:** Iago a primit instrucțiuni de ce are să facă, cu toate  
acestea voi inspecta totul cu ochii mei.

**OTHELLO:** Iago e foarte cinsit. Noapte bună Michael; mâine  
devreme, să vii să-ți vorbesc. (*Desdemonei*). Vino scumpa mea  
dragoste. Culegându-te, să gust fructul și fericirea aceasta o  
vom avea amândoi. Noapte bună.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

77

Good night.

*Exeunt Othello, Desdemona, and Attendants.*

*Enter Iago.*

**CASSIO:** Welcome, Iago; we must to the watch.

**IAGO:** Not this hour, lieutenant; 'tis not yet ten o' the clock. Our general cast us thus early for the love of his Desdemona; who let us not therefore blame. He hath not yet made wanton the night with her, and she is sport for Jove.

**CASSIO:** She's a most exquisite lady.

**IAGO:** And, I'll warrant her, full of game.

**CASSIO:** Indeed she's a most fresh and delicate creature.

**IAGO:** What an eye she has! Methinks it sounds a parley to provocation.

**CASSIO:** An inviting eye; and yet methinks right modest.

**IAGO:** And when she speaks, is it not an alarum to love?

*Othello, Desdemona și suita ies.*

*Intră Iago.*

**CASSIO:** Bine ai venit Iago, trebuie să facem de gardă.

**IAGO:** Nu de pea cum, locotenente, nu sunt încă zece ore. Generalul ne-a concediat de vreme din cauza iubirii lui pentru Desdemona, și nu putem să-l blamăm pentru aceasta, nu a petrecut încă o noapte cu ea, și e o bucățică demnă de Jupiter.

**CASSIO:** E o foarte delicioasă femeie.

**IAGO:** Și-i place jocul, te asigur.

**CASSIO:** În adevăr, e creatura ce mai fragedă și mai delicată.

**IAGO:** Și ce ochi invitatori are, ai zice că e un fel de provocare.

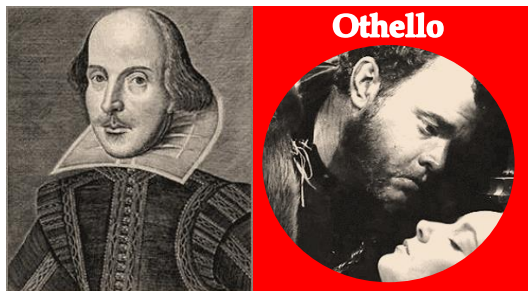
**CASSIO:** Ochi foarte expresivi, dar care par cu totul modești.

**IAGO:** Când vorbește, nu s-ar zice oare că vocea ei sună alarma iubirii?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

78

**CASSIO:** She is indeed perfection.

**IAGO:** Well, happiness to their sheets! Come, lieutenant, I have a stoep of wine, and here without are a brace of Cyprus gallants that would fain have a measure to the health of black Othello.

**CASSIO:** Not tonight, good Iago. I have very poor and unhappy brains for drinking. I could well wish courtesy would invent some other custom of entertainment.

**IAGO:** O, they are our friends! But one cup; I'll drink for you.

**CASSIO:** I have drunk but one cup tonight, and that was craftily qualified too, and behold what innovation it makes here. I am unfortunate in the infirmity, and dare not task my weakness with any more.

**IAGO:** What, man! 'Tis a night of revels, the gallants desire it.

**CASSIO:** E perfecțiunea în picioare.

**IAGO:** Fericirea fie cu ei. Aide locotenente, am o damigeană cu vin, și colo sunt câțiva Chiprioți, care ar bea bucuros un pahar în sănătatea negrului Othello.

**CASSIO:** Nu în astă seară, bunul meu Iago. Creierul mi-e prea slab și amețit pentru a mai și bea. Aș vrea ca politețea să fi inventat alt mod de petrecere.

**IAGO:** Ei, sunt prieteni de-ai noștri, un pahar numai voi bea eu pentru D-ta.

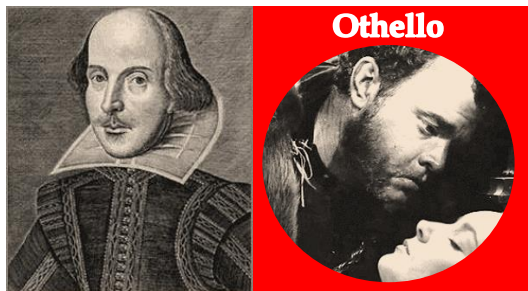
**CASSIO:** Am băut în astă seara numai o cupă, și încă o botezasem bine, privește cu toate acestea ce a făcut din mine. Sunt necăjit de această infirmitate, și nu îndrăznesc să-mi încerc încă odată slăbiciunea.

**IAGO:** Ei, prietene, e o noapte de petrecere și prietenii ne așteaptă.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

79

**CASSIO:** Where are they?

**IAGO:** Here at the door; I pray you, call them in.

**CASSIO:** I'll do't, but it dislikes me. *Exit.*

*Exit.*

**IAGO:** If I can fasten but one cup upon him,  
With that which he hath drunk tonight already,  
He'll be as full of quarrel and offense  
As my young mistress' dog. Now my sick fool Roderigo,  
Whom love hath turn'd almost the wrong side out,  
To Desdemona hath tonight caroused  
Potations pottle-deep; and he's to watch.  
Three lads of Cyprus, noble swelling spirits,  
That hold their honors in a wary distance,  
The very elements of this warlike isle,  
Have I tonight fluster'd with flowing cups,  
And they watch too. Now, 'mongst this flock of drunkards,  
Am I to put our Cassio in some action

**CASSIO:** Unde sunt?

**IAGO:** Aici, la ușă, te rog, chiamă-i.

**CASSIO:** Îi voi chema, dar chef n-am.

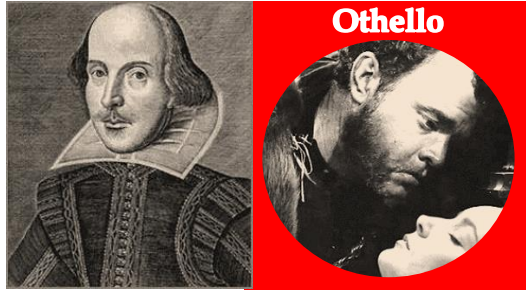
*Iese.*

**IAGO:** Dacă pot să-i dau numai un pahar, adăugat la cel pe care l-a băut în astă seară, va căuta mereu să se certe și să latre, ca și cățelul tinerei mele stăpâne. Acum dobitocul meu bolnav, Roderigo, al cărui creier i l-a învârtit iubirea, a băut pahar după pahar în cinstea Desdemonei și trebuie să facă și el de gardă. La trei flăcăi din Cipru, suflete nobite și arzătoare, foarte îngrijați când e vorba de onoare, quintesența acestei insule, le-am dat și lor să bbea pahar după pahar și sunt și ei de pază. Acum, în această turmă de bețivi, am să pun pe Cassio să facă ceva, care să insulte insula. Dar iată-i că vin, dacă consecințele răspund planului meu, barca mea va naviga liberă cu vântul și valurile refluxului.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

80

That may offend the isle. But here they come.  
If consequence do but approve my dream,  
My boat sails freely, both with wind and stream.

*Re-enter Cassio; with him Montano and Gentlemen;  
Servants following with wine.*

**CASSIO:** 'Fore God, they have given me a rouse already.

**MONTANO:** Good faith, a little one; not past a pint, as I am  
a soldier.

**IAGO:** Some wine, ho!

*[Sings.]* "And let me the canakin clink, clink;  
And let me the canakin clink.

A soldier's a man;

O, man's life's but a span;

Why then let a soldier drink."

Some wine, boys!

**CASSIO:** 'Fore God, an excellent song.

*Cassio reintră, cu el intră Montano și gentilomi.  
Urmează servitor cu vinul.*

**CASSIO:** Pe Dumnezeu, ei m-au făcut să închin pahare cu vin.

**MONTANO:** O, prea puțin, nici o pintă, jur pe milităria mea.

**IAGO:** Ei, să aducă vin. (cântă).

*Să sune, să sune sticla cu vin,*

*Să sune sticla cu vin,*

*Un soldat e bărbat,*

*Viața nu-i decât o clipă,*

*Deci, un soldat trebuie să bea.*

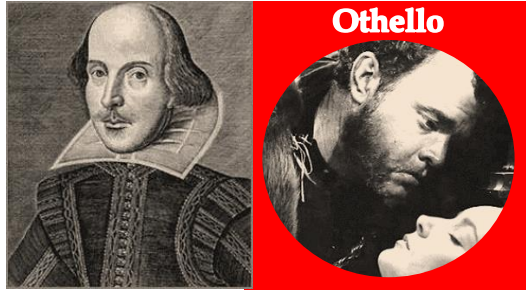
*Ei, băieți, să aducă vin.*

**CASSIO:** Pe Dumnezeu, frumos cântec.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

81

**IAGO:** I learned it in England, where indeed they are most potent in potting. Your Dane, your German, and your swag-bellied Hollander—Drink, ho!—are nothing to your English.

**CASSIO:** Is your Englishman so expert in his drinking?

**IAGO:** Why, he drinks you with facility your Dane dead drunk; he sweats not to overthrow your Almain; he gives your Hollander a vomit ere the next pottle can be filled.

**CASSIO:** To the health of our general!

**MONTANO:** I am for it, lieutenant, and I'll do you justice.

**IAGO:** O sweet England!

*[Sings.]* "King Stephen was and-a worthy peer,  
His breeches cost him but a crown;  
He held them sixpence all too dear,  
With that he call'd the tailor lown.  
"He was a wight of high renown,  
And thou art but of low degree.

**IAGO:** L-am învățat în Anglia, unde în adevăr sunt tari în băutură. Danezii, Germanii și Olandezii voștri cu pântecul mare—ei, dați-mi să beau—nu înseamnă nimic pe lângă Englezii noștri.

**CASSIO:** Sunt Englezii voștri așa tari în băutură?

**IAGO:** Ei, englezul îți lasă pe danez beat-mort, nu se ostenește de loc să doboare la băutură pe german și pe olandez îl trimete să verse înainte de a începe a doua sticlă.

**CASSIO:** În sănătatea generalului.

**MONTANO:** Și eu locotenente și-ți voi ține piept.

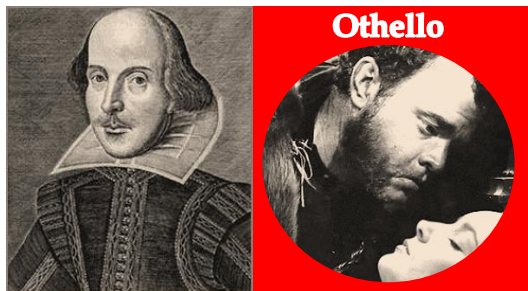
**IAGO:** *Oh! Dulce Anglie. (Cântă).*

*Regele Ștefan era un demn cavaler,  
Pantalonii nu-l costau decât o coroană.  
Șease pence erau prea scumpi,  
Și în acest caz ocăra pe croitor.  
Ura un băiat cu mare renume,  
Tu nu ești decât un om de jos,  
Mândrii doboară națiunea,*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

82

'Tis pride that pulls the country down;  
Then take thine auld cloak about thee."

Some wine, ho!

**CASSIO:** Why, this is a more exquisite song than the other.

**IAGO:** Will you hear't again?

**CASSIO:** No, for I hold him to be unworthy of his place that does those things. Well, God's above all, and there be souls must be saved, and there be souls must not be saved.

**IAGO:** It's true, good lieutenant.

**CASSIO:** For mine own part—no offense to the general, nor any man of quality—I hope to be saved.

**IAGO:** And so do I too, lieutenant.

**CASSIO:** Ay, but, by your leave, not before me; the lieutenant is to be saved before the ancient. Let's have no more of this; let's to our affairs. God forgive us our sins! Gentlemen, let's look to our business. Do not think, gentlemen, I am drunk: this is my

*Ia-ți mantaua pe tine.*

Ei aduceți vin!

**CASSIO:** Cântecele acesta e mai frumos ca celalt.

**IAGO:** Vrei să-l auzi iar?

**CASSIO:** Nu, deoarece eu cred că acela care face asemenea cântece e nedemn de locul ce-l ocupă. Ei, Dumnezeu e deasupra tuturor și sunt suflete care trebuiesc salvate și suflete, care nu trebuiesc salvate.

**IAGO:** E adevărt, locotenente.

**CASSIO:** Cât despre mine, fie zis fără să supăr pe generalul, sau pe un om de sus, sper să fiu salvat.

**IAGO:** Și eu tot așa, locotenente.

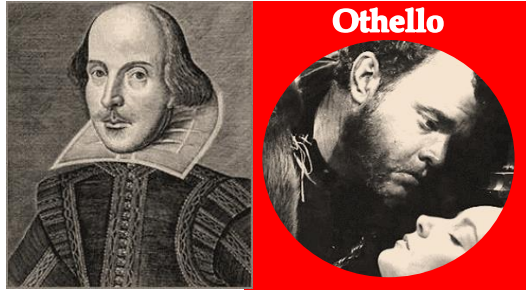
**CASSIO:** Da, dar cu voia D-tale, locotenentul trebuie să fie salvat înaintea sublocotenentului.

Dar să lăsăm aceasta, să revenim la afacerile noastre. Să ni se ierte păcatele. Domnilor, să ne ocupăm de afacerile noastre.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

83

ancient, this is my right hand, and this is my left. I am not drunk now; I can stand well enough, and I speak well enough.

**ALL:** Excellent well.

**CASSIO:** Why, very well then; you must not think then that I am drunk.

*Exit.*

**MONTANO:** To the platform, masters; come, let's set the watch.

**IAGO:** You see this fellow that is gone before;  
He is a soldier fit to stand by Caesar  
And give direction. And do but see his vice;  
'Tis to his virtue a just equinox,  
The one as long as the other. 'Tis pity of him.  
I fear the trust Othello puts him in  
On some odd time of his infirmity

Nu sunt beat, uite pe sublocotenentul meu, uite mâna mea dreaptă și uite și pe cea stângă. Nu sunt beat, pot să stau bine în picioare și să vorbesc bine.

**TOȚI:** Foarte bine.

**CASSIO:** Foarte bine atunci, să nu credeți că sunt beat.

*Iese.*

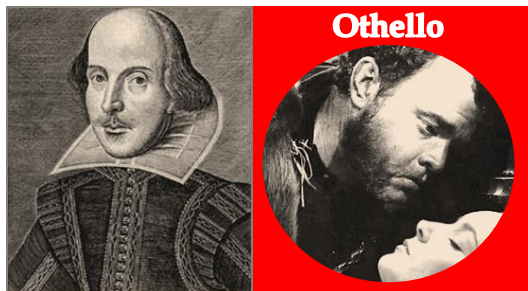
**MONTANO:** Pe esplanadă, domnilor, aide să schimbăm garda.

**IAGO:** Vedeți pe acest camarad care s-a dus afară, e un soldat demn să servească sub un cezar și să comande, vedeți-i însă vițiul, o tocmai contrabalansarea meritului său, căci au aceeași măsură. Păcat de el! Mi-e frică ca nu cumva încrederea ce Othello are în el, să nu revoluționeze această insula odată, din cauza acestui vițiu.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

84

Will shake this island.

**MONTANO:** But is he often thus?

**IAGO:** 'Tis evermore the prologue to his sleep.  
He'll watch the horologe a double set,  
If drink rock not his cradle.

**MONTANO:** It were well  
The general were put in mind of it.  
Perhaps he sees it not, or his good nature  
Prizes the virtue that appears in Cassio  
And looks not on his evils. Is not this true?

*Enter Roderigo.*

**IAGO:** [*Aside to him.*] How now, Roderigo!  
I pray you, after the lieutenant; go.

*Exit Roderigo.*

**MONTANO:** And 'tis great pity that the noble Moor  
Should hazard such a place as his own second  
With one of an ingraft infirmity.

**MONTANO:** Ori e adesea așa?

**IAGO:** Aceasta îi servă de prolog la somnul lui. Ar veghia 24 de ore, dacă patul nu i-ar fi legănat de beție.

**MONTANO:** Ar fi bine dacă generalul ar fi înștiințat de aceasta. Poate el nu știe, sau din cauza caracterului său cel bun, apreciază calitățile ce vede în Cassio și nu se uită la defectele lui; așa trebuie să fie.

*Intră Roderigo.*

**IAGO:** (*Aparte acestuia*). Roderigo, ce aștepți? Du-te iute te rog, după locotenent.

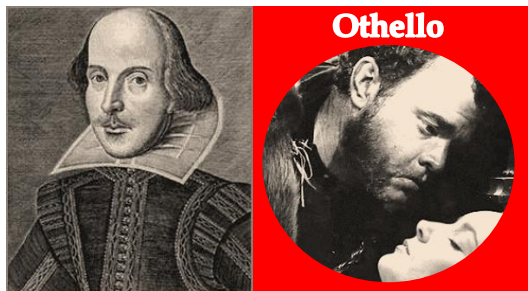
*Iese Roderigo.*

**MONTANO:** E mare păcat că nobilul Maur lasă la întâmplare un post atât de important ca al locotenentului său, în mâinele unui om altoit cu un asemenea viciu. Ar fi o faptă cinstită de a

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

85

It were an honest action to say So to the Moor.

**IAGO:** Not I, for this fair island.

I do love Cassio well, and would do much

To cure him of this evil – But, hark! What noise?

A cry within, “Help, help!”

*Re-enter Cassio, driving in Roderigo.*

**CASSIO:** ‘Zounds! You rogue! You rascal!

**MONTANO:** What’s the matter, lieutenant?

**CASSIO:** A knave teach me my duty! But I’ll beat the knave into a twiggen bottle.

**RODERIGO:** Beat me!

**CASSIO:** Dost thou prate, rogue? Strikes Roderigo.

**MONTANO:** Nay, good lieutenant; I pray you, sir, hold your hand.

**CASSIO:** Let me go, sir, or I’ll knock you o’er the mazzard.

**MONTANO:** Come, come, you’re drunk.

**CASSIO:** Drunk? *They fight.*

i se spune acest lucru Maurului.

**IAGO:** Eu nu aş face acest lucru de mi s-ar da chiar întreaga insulă, iubesc pe Cassio şi aş da mult să-l vindec de acest defect. Dar auziţi, ce zgomot e acesta?

*(Strigăte afară: Ajutor! Ajutor!).*

*Intră Cassio urmărind pe Roderigo.*

**CASSIO:** Pungaşule! Canalie!

**MONTANO:** Ce e, locotenente?

**CASSIO:** O secătură să mă înveţe care e datoria mea. Am să-l turtesc până îl voi vâri într-o damigiană.

**RODERIGO:** Să mă turteşti?

**CASSIO:** Mai flecăreşti încă pungaşule? *(lovind pe Roderigo).*

**MONTANO:** Ascultă, bravule locotenent, d-le, te rog Ține-Ți mâna.

**CASSIO:** Lasă-mă, domnule, ori de nu, îți zdrobesc fălcile.

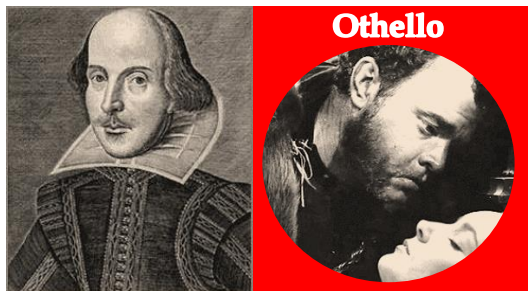
**MONTANO:** Ei, ei, ești beat.

**CASSIO:** Beat?... *(Ei se bat).*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

86

**IAGO:** [*Aside to Roderigo.*] Away, I say; go out and cry a mutiny.

*Exit Roderigo.*

Nay, good lieutenant! God's will, gentlemen!  
Help, ho! — Lieutenant — sir — Montano — sir —  
Help, masters! — Here's a goodly watch indeed!

*A bell rings.*

Who's that that rings the bell? — Diablo, ho!  
The town will rise. God's will, lieutenant, hold!  
You will be shamed forever.

*Re-enter Othello and Attendants.*

**OTHELLO:** What is the matter here?

**MONTANO:** 'Zounds, I bleed still; I am hurt to the death.

*Faints.*

**OTHELLO:** Hold, for your lives!

**IAGO:** Hold, ho! Lieutenant — sir — Montano — gentlemen —  
Have you forgot all place of sense and duty?

**IAGO:** (*Aparte lui Roderigo.*) — Aide, îți spun, du-te afară și strigă că e o revoltă.

(*Roderigo iese.*)

Ascultă, locotenente... vai, domnilor! Ajutor!... Ei!...  
locotenente!... domnule!... Montano!... domnule!... Ajutor,  
domnilor!... Frumoasă gardă se face !... (*sună clopotul*)... Cine  
sună clopotul!... Drace!... Destul!... Orașul întreg se va ridica!...  
Pe cerul cel de sus, locotenente, oprește-te, vei rămâne  
dezonorat pentru totdeauna!

*Intră Othello și suita.*

**OTHELLO:** Ce este aici?

**MONTANO:** Pe Dumnezeu, îmi curge sângele mereu, sunt  
rănit de moarte. (*leșină*).

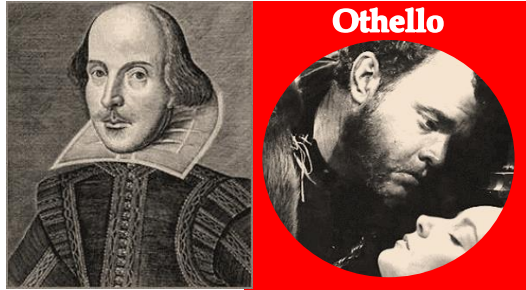
**OTHELLO:** Opriți-vă, dacă țineți la viețile voastre.

**IAGO:** Oprește-te, locotenente, ei Domnule!... Montano!...  
Domnilor!... Ați pierdut noțiunea locului unde vă aflați și a

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

87

Hold! the general speaks to you! Hold, hold, for shame!

**OTHELLO:** Why, how now, ho! from whence ariseth this?  
Are we turn'd Turks, and to ourselves do that  
Which heaven hath forbid the Ottomites?  
For Christian shame, put by this barbarous brawl.  
He that stirs next to carve for his own rage  
Holds his soul light; he dies upon his motion.  
Silence that dreadful bell; it frights the isle  
From her propriety. What is the matter, masters?  
Honest Iago, that look'st dead with grieving,  
Speak: who began this? On thy love, I charge thee.

**IAGO:** I do not know. Friends all but now, even now,  
In quarter, and in terms like bride and groom  
Devesting them for bed; and then, but now  
(*As if some planet had unwitted men*),  
Swords out, and tilting one at other's breast,

datoriei?... Opriți-vă, generalul vă vorbește, opriți-vă, căci e rușine.

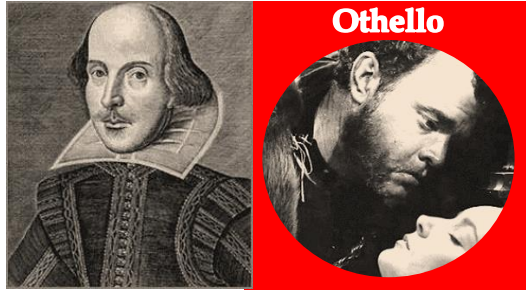
**OTHELLO:** Ei, cum s-a întâmplat, de unde s-a născut cearta? Ce suntem Turci și ne facem cea ce cerul nu ne-a dat voie să facem Otomanilor? Pentru legea creștinească, încetați cu acoastă bătaie barbară, acela care se mai mișcă încă, ca să-și descarce ura, pune puțin preț pe viața lui, căci moare la prima mișcare. Să tacă odată acel afurisit clopot, care înspăimântă insula, făcând-o să tresară din liniștea sa. Ce-a fost, domnilor. Onestule Iago, care pari amărât de durere, vorbește, cine a început aceasta, pe iubirea ce o ai către mine, te conjur...

**IAGO:** Nu știu, erau prieteni adineauri, chiai acum, erau la pace, parcă erau ginerele și mireasa și iată acum, (*ca și cum o planetă nefastă i-a turbat*) au tras săbiile și s-au aruncat unul contra altuia într-o luptă sângeroasă. Nu pot să spun, care a fost începutul acestei idioate certe și mai bine aș fi pierdut

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

88

In opposition bloody. I cannot speak  
Any beginning to this peevish odds;  
And would in action glorious I had lost  
Those legs that brought me to a part of it!

**OTHELLO:** How comes it, Michael, you are thus forgot?

**CASSIO:** I pray you, pardon me; I cannot speak.

**OTHELLO:** Worthy Montano, you were wont be civil;  
The gravity and stillness of your youth  
The world hath noted, and your name is great  
In mouths of wisest censure. What's the matter,  
That you unlace your reputation thus,  
And spend your rich opinion for the name  
Of a night-brawler? Give me answer to it.

**MONTANO:** Worthy Othello, I am hurt to danger.  
Your officer, Iago, can inform you –  
While I spare speech, which something now offends me –  
Of all that I do know. Nor know I aught

amândouă picioarele într-o luptă glorioasă, decât să mă aducă  
ele aici ca să fiu martor la acest lucru.

**OTHELLO:** Cum se face Michael, c-ai ajuns să faci acest lucru?

**CASSIO:** Iartă-mă, te rog, nu pot să vorbesc.

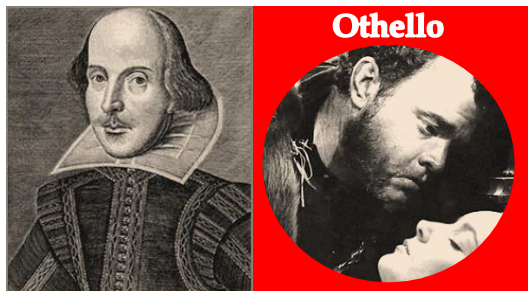
**OTHELLO:** Nobile Montano, ai fost totdeauna cum se cade.  
Lumea a observat gravitatea și tăcerea tinereții tale, numele  
tău este sus pus față de cei mai severi critici, cum s'a făcut, să-  
ți pierzi astfel reputația și să schimbi frumoasa părere în  
calificare de turburător al nopții. Dă-mi un răspuns la această  
întrebare.

**MONTANO:** Nobile Othello, sunt rănit de moarto, sub-  
locotenentul D-tale, Iago, poate să-ți dea informații, eu nu voi  
putea să vorbesc, căci aş osteni numaidecât. Nu am spus însă  
nimic, nu am făcut nimic astănoapte, care să merite pedeapsa,

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

89

By me that's said or done amiss this night,  
Unless self-charity be sometimes a vice,  
And to defend ourselves it be a sin  
When violence assails us.

**OTHELLO:** Now, by heaven,  
My blood begins my safer guides to rule,  
And passion, having my best judgement collied,  
Assays to lead the way. If I once stir,  
Or do but lift this arm, the best of you  
Shall sink in my rebuke. Give me to know  
How this foul rout began, who set it on,  
And he that is approved in this offense,  
Though he had twinn'd with me, both at a birth,  
Shall lose me. What! in a town of war,  
Yet wild, the people's hearts brimful of fear,  
To manage private and domestic quarrel,  
In night, and on the court and guard of safety!

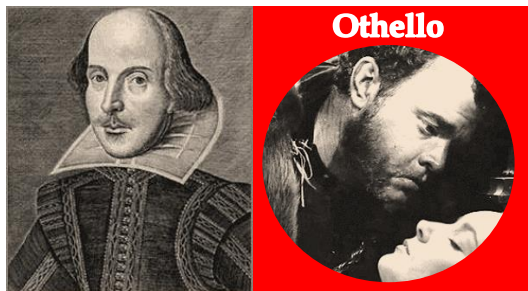
afară numai dacă caritatea poate să fie un viciu și dacă e un păcat să te aperi, când ești atacat cu violență.

**OTHELLO:** Pe cer, iată că sângele începe să stăpânească în locul facultăților mele cele mai liniștite, pasiunea, întunecându-mi judecata încearcă să-mi arate drumul. Dacă mă mișc, sau dacă mișc numai acest braț, pe cel mai bun dintre voi va cădea toată mânia mea. Spune-mi cum s-a început, această nebună ceartă, cine a pus-o la cale și cine va fi recunoscut că a greșit, chiar dacă ar fi frate geamăn cu mine, născut la aceeași oră cu mine, va cădea în disgrația mea. Cum! Într-o cetate întărită, încă emoționată, ai căror locuitori sunt plini de teamă și acum să începi o ceartă particulară, și când? Noaptea, în corpul de gardă! E monstruos! Iago, cine a început?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

90

'Tis monstrous. Iago, who began't?

**MONTANO:** If partially affined, or leagued in office,  
Thou dost deliver more or less than truth,  
Thou art no soldier.

**IAGO:** Touch me not so near:

I had rather have this tongue cut from my mouth  
Than it should do offense to Michael Cassio;  
Yet, I persuade myself, to speak the truth  
Shall nothing wrong him. Thus it is, general.  
Montano and myself being in speech,  
There comes a fellow crying out for help,  
And Cassio following him with determined sword,  
To execute upon him. Sir, this gentleman  
Steps in to Cassio and entreats his pause.  
Myself the crying fellow did pursue,  
Lest by his clamor – as it so fell out –  
The town might fall in fright. He, swift of foot,

**MONTANO:** Dacă prin vreo legătură, sau camaraderie, tu nu  
spui adevărul curat, atunci nu ești soldat.

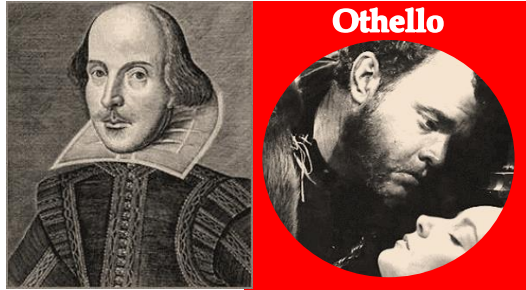
**IAGO:** Nu mă luă așa. Mai bine să mi se smulgă limba din  
gură, decât să offensez pe Michael Cassio. Cu toate acestea sunt  
încredințat, că vorbind adevărul, nu-i voi aduce lui nici un rău.  
Iată ce a fost, generale. Montano și eu stam de vorbă, când iată  
că vine un individ strigând ajutor, Cassio îl urmărea, cu sabia  
gata să-l lovească. Acest gentilom a înaintat spre Cassio și l-a  
rugat să se oprească, eu am urmărit pe individ, ca prin țipetele  
lui – după cum s'a întâmplat – să nu arunce spaima în oraș. El  
însa, ușor la picior, m-a împiedicat, în scopul meu și m-am  
întors, mai cu seamă că auzeam săbii zăngănind ce se loveau  
și pe Cassio care înjură cu violență, cum nu l-am mai auzit  
până în această noapte.

Când m-am întors – căci afacerea a durat puțin, i-am

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

91

Outran my purpose; and I return'd the rather  
For that I heard the clink and fall of swords,  
And Cassio high in oath, which till tonight  
I ne'er might say before. When I came back —  
For this was brief — I found them close together,  
At blow and thrust, even as again they were  
When you yourself did part them.  
More of this matter cannot I report.  
But men are men; the best sometimes forget.  
Though Cassio did some little wrong to him,  
As men in rage strike those that wish them best,  
Yet surely Cassio, I believe, received  
From him that fled some strange indignity,  
Which patience could not pass.

**OTHELLO:** I know, Iago,  
Thy honesty and love doth mince this matter,  
Making it light to Cassio. Cassio, I love thee,

găsit luptându-se, lovindu-se, după cum i-ai găsit, și D-ta când i-ai despărțit. Mai mult decât atât nu pot să spun, — dar oamenii sunt oameni, cei mai buni dintre ei și tot greșesc, deși Cassio a cam făcut rău acestui gentilom. Oamenii sunt furioși, ei lovesc tocmai pe cei care le vor binele, Cassio însă, de sigur, primise vreo insultă din partea celui pe care îl fugărea, insultă pe care nu putuse să o rabde.

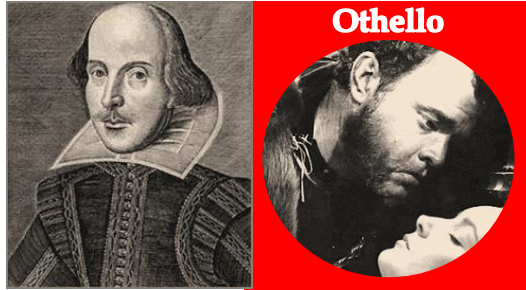
**OTHELLO:** Știu Iago, că cinstea și prietenia ta vrea să micșoreze importanța afacerii, pentru ușurarea lui Cassio. Cassio, țin la tine, dar nu vei mai fi ofițerul meu.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

92

But never more be officer of mine.

*Re-enter Desdemona, attended.*

Look, if my gentle love be not raised up!

I'll make thee an example.

**DESDEMONA:** What's the matter?

**OTHELLO:** All's well now, sweeting; come away to bed.

Sir, for your hurts, myself will be your surgeon.

*Lead him off. Exit Montano, attended.*

Iago, look with care about the town,

And silence those whom this vile brawl distracted.

Come, Desdemona, 'tis the soldiers' life.

To have their balmy slumbers waked with strife.

*Exeunt all but Iago and Cassio.*

**IAGO:** What, are you hurt, lieutenant?

**CASSIO:** Ay, past all surgery.

**IAGO:** Marry, heaven forbid!

**CASSIO:** Reputation, reputation, reputation! O, I have lost my

*(Intră Desdemona cu suita).*

Iată, încântătoarea mea iubită s-a sculat. *(lui Cassio)*. Voi da un exemplu cu tine.

**DESDEMONA:** Dar ce s-a întâmplat?

**OTHELLO:** Acum totul e bine, draga mea, dute de te culcă. *(lui Montano)*. Domnule, pentru rănilor D-tale mă voi face chiar eu chirurg. Luați-l. *(Montano e dus afară)*.

Iago, mergi prin oraș și liniștește pe cei alarmați de această ceartă. Vino Desdemona, așa e viața soldatului, să fie deșteptat din somnul cel liniștit de zgomotul luptei. *(Toți ies afară de Iago și Cassio)*.

**IAGO:** Ești rănit, locotonente?

**CASSIO:** Da, și fără scăpare.

**IAGO:** Nu, păzească cerul.

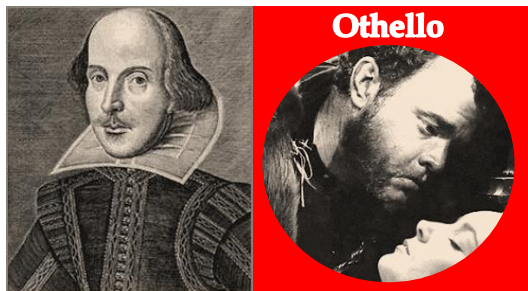
**CASSIO:** Reputația! Reputația! Reputația! Mi-am pierdut

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

93

reputation! I have lost the immortal part of myself, and what remains is bestial. My reputation, Iago, my reputation!

**IAGO:** As I am an honest man, I thought you had received some bodily wound; there is more sense in that than in reputation. Reputation is an idle and most false imposition; oft got without merit and lost without deserving. You have lost no reputation at all, unless you repute yourself such a loser. What, man! there are ways to recover the general again. You are but now cast in his mood, a punishment more in policy than in malice; even so as one would beat his offenseless dog to affright an imperious lion. Sue to him again, and he's yours.

**CASSIO:** I will rather sue to be despised than to deceive so good a commander with so slight, so drunken, and so indiscreet an officer. Drunk? and speak parrot? and squabble? swagger? swear? and discourse fustian with one's own

reputația. Am pierdut singura mea parte nemuritoare și nu-mi rămâne decât cea animală. Reputația mea, Iago, reputația mea!

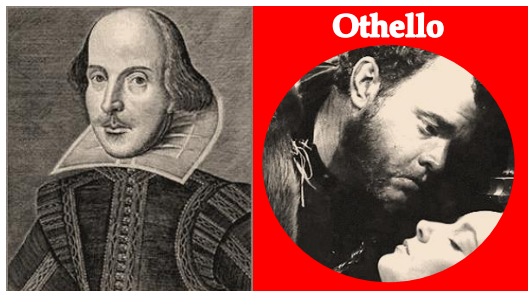
**IAGO:** Pe cinstea mea, credeam că ai primit vreo rană pe corp, așa ceva e mai grav decât o rană a reputației. Reputația e o înșelăciune zadarnică și dobândită adesea fără merit și pierdută fără motive. Nu ai pierdut nici o reputație, afară de vrei D-ta să crezi că ești păgubaș. Ce fel, omule, ai încă mijlocul de a redobândi favoarea generalului. Te-a pedepsit într-un moment de mânie, mai mult din diplomație decât din răutate, ca și cineva care și-ar bate câinele inofensiv pentru a înspăimântă pe un leu impunător. Roagă-l din nou și e al D-tale.

**CASSIO:** Mai bine l-aș ruga să mă disprețuiască, decât să înșel pe un comandant atât de bun, propunându-i pe un ofițer atât de ușor, un bețiv și un imprudent. Să te îmbeți, să vorbești ca un papagal, să te cerți, să faci pe grozavul, să înjuri, să spui

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

94

shadow? O thou invisible spirit of wine, if thou hast no name to be known by, let us call thee devil!

**IAGO:** What was he that you followed with your sword? What had he done to you?

**CASSIO:** I know not.

**IAGO:** Is't possible?

**CASSIO:** I remember a mass of things, but nothing distinctly; a quarrel, but nothing wherefore. O God, that men should put an enemy in their mouths to steal away their brains! that we should, with joy, pleasance, revel, and applause, transform ourselves into beasts!

**IAGO:** Why, but you are now well enough. How came you thus recovered?

**CASSIO:** It hath pleased the devil drunkenness to give place to the devil wrath: one unperfectness shows me another, to make me frankly despise myself.

prostii chiar umbrei tale! O tu, nevăzut duh al vinului, dacă nu ai un nume cunoscut, diavol să-ți zicem.

**IAGO:** Cine era acela pe care îl urmăreai cu sabia? Ce ți-a făcut?

**CASSIO:** Nu știu.

**IAGO:** Se poate?

**CASSIO:** Mi-amintesc o sumă de lucruri, dar nimic distinct, o ceartă, dar nu știu deloc pentru ce: O Doamne, să-și pună oamenii un dușman în gură, care să le fure creierul. Să ne transformăm în animale, cu bucurie, plăcere, avânt și încurajări.

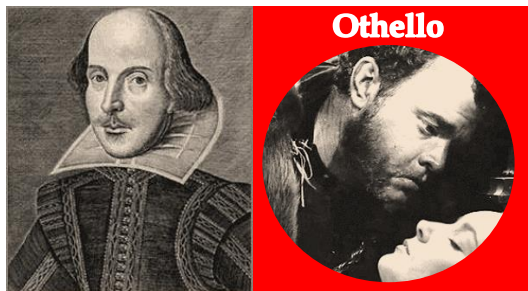
**IAGO:** Dar acum ești destul de bine, cum ți-ai venit în fire?

**CASSIO:** I-a plăcut, diavolului beției să cedeze locul diavolului mâniei, un viciu îmi dovedește un altul, pentru a mă face să mă disprețuesc și mai mult.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

95

**IAGO:** Come, you are too severe a moraler. As the time, the place, and the condition of this country stands, I could heartily wish this had not befallen; but since it is as it is, mend it for your own good.

**CASSIO:** I will ask him for my place again; he shall tell me I am a drunkard! Had I as many mouths as Hydra, such an answer would stop them all. To be now a sensible man, by and by a fool, and presently a beast! O strange! Every inordinate cup is unblest, and the ingredient is a devil.

**IAGO:** Come, come, good wine is a good familiar creature, if it be well used. Exclaim no more against it. And, good lieutenant, I think you think I love you.

**CASSIO:** I have well approved it, sir. I drunk!

**IAGO:** You or any man living may be drunk at some time, man. I'll tell you what you shall do. Our general's wife is now the general. I may say so in this respect, for that he hath

**IAGO:** Ia lasă, ești un moralist prea sever. Dat fiind locul și condițiunea acestei țări, aș fi dorit din toată inima să nu se fi întâmplat aceasta, dar fiindcă s-a întâmplat, fă așa ca să-ți recapeți locul.

**CASSIO:** Când îi voi cere locul înapoi, îmi va spune că sunt un bețiv. Dacă aș avea tot atâtea guri cât are Hidra și un asemenea răspuns tot mi le-ar închide pe toate. Să fii adineaori un om cuminte, deodată să devii un prost și acum un animal. Fiecare pahar mai mult este un blestem și vinul din el, un diavol.

**IAGO:** Lasă, lasă, vinul bun e un bun tovarăș, dacă îl întrebuințezi cum trebuie. Numai te supăra contra lui. Bravul meu locotenent, cred că știi că ți-u la D-ta.

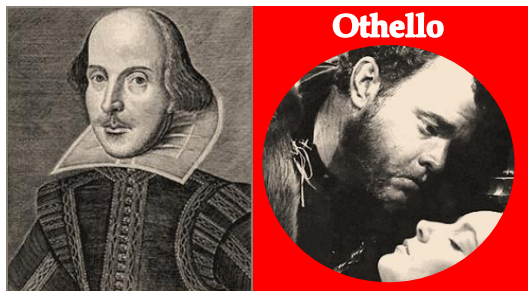
**CASSIO:** Am avut ocazia să mă asigur de aceasta! Eu beat!

**IAGO:** D-ta, sau oricare om care trăiește, poate să se îmbete la un anumit timp. Să-ți spun eu ce trebuie să faci. Soția generalului nostru este acum adevăratul general, pot să spun

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

96

devoted and given up himself to the contemplation, mark, and denotement of her parts and graces. Confess yourself freely to her; importune her help to put you in your place again. She is of so free, so kind, so apt, so blessed a disposition, she holds it a vice in her goodness not to do more than she is requested. This broken joint between you and her husband entreat her to splinter; and, my fortunes against any love shall grow stronger than it was before.

**CASSIO:** You advise me well.

**IAGO:** I protest, in the sincerity of love and honest kindness.

**CASSIO:** I think it freely; and betimes in the morning I will beseech the virtuous Desdemona to undertake for me. I am desperate of my fortunes if they check me here.

**IAGO:** You are in the right. Good night, lieutenant, I must to

acest lucru, deoarece el se dedă acum la contemplarea, admirarea și adorarea calităților și frumuseții ei; spovedește-te-te ei cu sinceritate, plictisește-o chiar cerându-i ajutorul!, pentru a-ți redobândi locul.

Ea e atât de sinceră, de iubitoare, de îndatoritoare, de binevoitoare, încât virtutea ei privește drept un vițiu de a nu face ceea ce i se cere. Roag-o să dreagă ea ruptura dintre D-ta și soțul ei și pun la mijloc averea mea contra oricărei mize, ca iubirea Dv. reciprocă se va face mai mare decât era înaintea certei.

**CASSIO:** Mă povățuiește bine.

**IAGO:** Îți declar aceasta în numele celei mai mari dragoste și a sincerității ei.

**CASSIO:** Cred în adevăr, și mâine dimineața voi ruga pe virtuoasa Desdomona să mă sprijine.

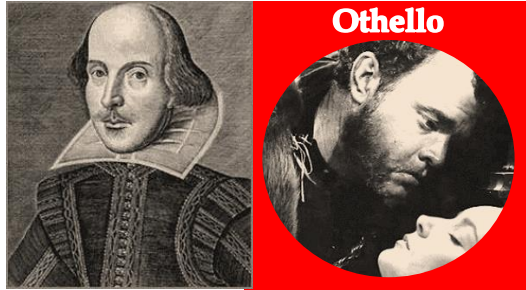
Voi fi disperat, dacă norocul meu se pierde și acum.

**IAGO:** Ești pe drumul cel bun. Noapte bună, locotenente, eu

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

97

the watch.

**CASSIO:** Good night, honest Iago.

*Exit.*

**IAGO:** And what's he then that says I play the villain?  
When this advice is free I give and honest,  
Probal to thinking, and indeed the course  
To win the Moor again? For 'tis most easy  
The inclining Desdemona to subdue  
In any honest suit. She's framed as fruitful  
As the free elements. And then for her  
To win the Moor, were't to renounce his baptism,  
All seals and symbols of redeemed sin,  
His soul is so enfetter'd to her love,  
That she may make, unmake, do what she list,  
Even as her appetite shall play the god  
With his weak function. How am I then a villain

sunt de gardă.

**CASSIO:** Noapte bună, oneste Iago.

*Cassio iese.*

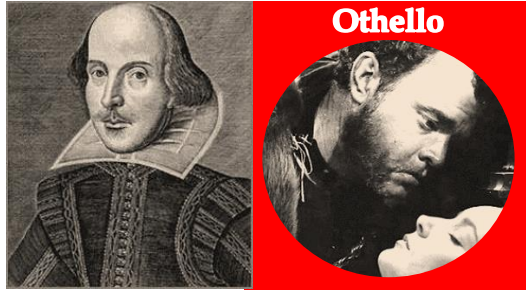
**IAGO:** Și cine ar putea să spună că eu joc rolul mizerabilului, când părerile ce dau sunt sincere și cinstitute, de o realizare probabilă, fiind în adevăr mijlocul de a recâștigă favoarea Maurului. În adevăr, e foarte ușor de a hotărî cinstita solicitare a binevoitoarei Desdemona. Ea are un caracter generos unde pleacă orice sentimente bune. Astfel pentru ea, a câștiga pe Maur e ușor, chiar de l-ar ruga să renunțe la botez, la toate pecețile și simbolurile învierii, căci sufletul lui este așa de încătușat în legăturile iubirii ei în cât ea poate să facă și să desfacă, aceea ce-i place, poate să poruncească ca și Dumnezeu unei ființe slabe. De ce aş fi atunci un mizerabil sfătuind pe Cassio să urmeze drumul ce-l duce direct la binele lui? Divinitate a infernului, când diavolii vor să bage în cap cele

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

98

To counsel Cassio to this parallel course,  
Directly to his good? Divinity of hell!  
When devils will the blackest sins put on,  
They do suggest at first with heavenly shows,  
As I do now. For whiles this honest fool  
Plies Desdemona to repair his fortune,  
And she for him pleads strongly to the Moor,  
I'll pour this pestilence into his ear,  
That she repeals him for her body's lust;  
And by how much she strives to do him good,  
She shall undo her credit with the Moor.  
So will I turn her virtue into pitch,  
And out of her own goodness make the net  
That shall enmesh them all.

*Enter Roderigo.*

How now, Roderigo!

**RODERIGO:** I do follow here in the chase, not like a hound

mai negre păcate, ei le prezintă mai întâi ca niște daruri cerești,  
cum fac eu acum, căci pe când acest dobitoc cinstit va ruga pe  
Desdemona să-i îndrepte soarta și când ea va pleda cu putere  
pe lângă Maur, eu voi turna bănuiala otrăvită în urechia lui,  
bănuiala că ea cere să-l ierte din cauza unei vinovate iubiri –cu  
cât se va sili servească, cu atât să se își va distruge încrederea  
Maurului. Astfel o voi face chiar din să se aprindă în propria  
ei virtute și voi împleni chiar din bunătatea ei, plasa în care voi  
încurca pe toți. Pe toți!

*Intră Roderigo.*

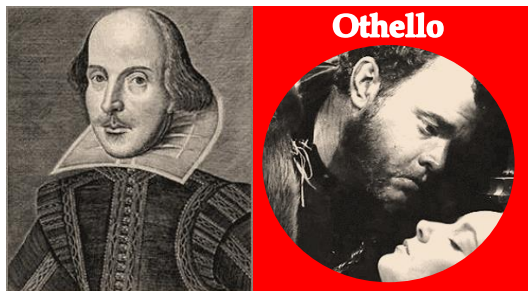
Ce mai e, Roderigo?

**RODERIGO:** Sunt aici pentru vânătoarea pe care o știi, uit ca

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

99

that hunts, but one that fills up the cry. My money is almost spent; I have been tonight exceedingly well cudgeled; and I think the issue will be, I shall have so much experience for my pains; and so, with no money at all and a little more wit, return again to Venice.

**IAGO:** How poor are they that have not patience!  
What wound did ever heal but by degrees?  
Thou know'st we work by wit and not by witchcraft,  
And wit depends on dilatory time.  
Does't not go well? Cassio hath beaten thee,  
And thou by that small hurt hast cashier'd Cassio.  
Though other things grow fair against the sun,  
Yet fruits that blossom first will first be ripe.  
Content thyself awhile. By the mass, 'tis morning;  
Pleasure and action make the hours seem short.  
Retire thee; go where thou art billeted.  
Away, I say. Thou shalt know more hereafter.

un câine care vânează, dar numai ca unul din haita ce latră. Banii mei sunt aproape cheltuiți; în noaptea aceasta am fost zdravăn bătut, și cred că rezultatul va fi experiența ce o voi scoate din necazurile mele; astfel lipsit cu totul de bani și cu mai puțin curaj, mă voi reîntoarce în Veneția.

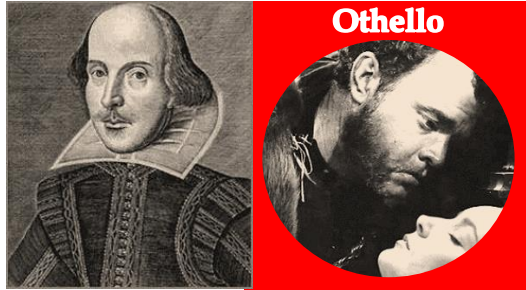
**IAGO:** Ce săraci sunt cei care nu au răbdare. Ce rană s-a vindecat altfel decât treptat-treptat. Știi că noi lucrăm cu mintea și nu cu vrajele și mintea pentru a lucra are nevoie de timp îndelungat. Nu merge totul bine? Cassio te-a bătut și tu, cu ajutorul acestei mici bătăi, ai doborât pe Cassio? Deși multe lucruri cresc sub razele soarelui, totuși fructele care înfloresc cele diutâi, se coc tot ele dintâi. Ai răbdare pentru un moment. Pe sfânta liturghie, s-a luminat de ziuă, plăcerea și acțiunea fac ca orele să pară scurte. Retrage-te, du-te unde ai biletul de găzduit, du-te, îți spun, ai să afli mai mult mai târziu, aide pleacă, (*iese Roderigo*).

Două lucruri trebuiesc făcute. Femeia mea trebuio să

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

100

Nay, get thee gone. [*Exit Roderigo.*] Two things are to be done:  
My wife must move for Cassio to her mistress —  
I'll set her on;  
Myself the while to draw the Moor apart,  
And bring him jump when he may Cassio find  
Soliciting his wife. Ay, that's the way;  
Dull not device by coldness and delay.  
*Exit.*

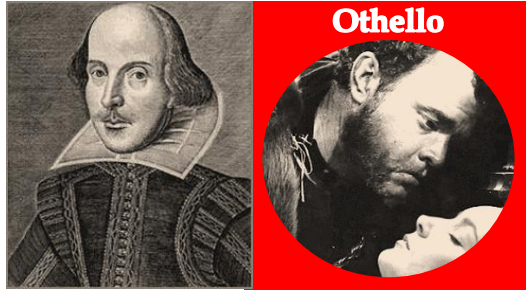
dispună pe stăpâna ei în favoarea lui Cassio; am să o pregătesc eu; în acelaș timp voi lua pe Maur la oparte și-l voi aduce tocmai când va găsi pe Cassio rugând pe soția sa. Da, acesta e mijlocul, să nu las planul să lăncezească prin nepăsare și întârziere.

*Iese.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

101

### ACT III.

#### SCENE I.

Before the castle.

*Enter Cassio and some Musicians.*

**CASSIO:** Masters, play here, I will content your pains;  
Something that's brief; and bid "Good morrow, general."

*Music.*

*Enter Clown.*

**CLOWN:** Why, masters, have your instruments been in  
Naples, that they speak i' the nose thus?

**FIRST MUSICIAN:** How, sir, how?

**CLOWN:** Are these, I pray you, wind instruments?

**FIRST MUSICIAN:** Ay, marry, are they, sir.

### ACTUL III

#### SCENA I

Înaintea castelului.

*Întră Cassio și câțiva muzicanți.*

**CASSIO:** Maeștri, cântați aci. Vă voi răsplăti munca. Ceva  
scurt și urați bună ziua generalului.

*(Muzică).*

*(Intră Bufonul).*

**BUFONUL:** Ei, maeștrilor, instrumentele voastre au fost la  
Neapole de cântă așa pe nas?

**ÎNTÂIUL MUZICANT:** Cum, domnule, cum?

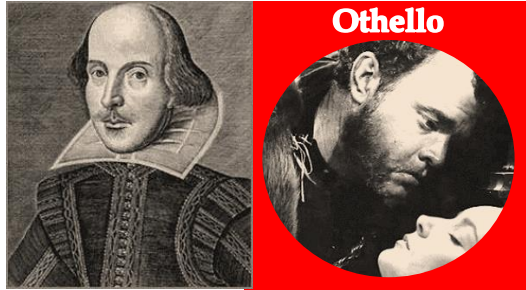
**BUFONUL:** Instrumentele acestea sunt de vânt.

**ÎNTÂIUL MUZICANT:** Bineînțele, domnule.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

102

**CLOWN:** O, thereby hangs a tail.

**FIRST MUSICIAN:** Whereby hangs a tale, sir?

**CLOWN:** Marry, sir, by many a wind instrument that I know. But, masters, here's money for you; and the general so likes your music, that he desires you, for love's sake, to make no more noise with it.

**FIRST MUSICIAN:** Well, sir, we will not.

**CLOWN:** If you have any music that may not be heard, to't again; but, as they say, to hear music the general does not greatly care.

**FIRST MUSICIAN:** We have none such, sir.

**CLOWN:** Then put up your pipes in your bag, for I'll away. Go, vanish into air, away!

*Exeunt Musicians.*

**CASSIO:** Dost thou hear, my honest friend?

**CLOWN:** No, I hear not your honest friend; I hear you.

**CASSIO:** Prithee, keep up thy quillets. There's a poor piece of

**BUFONUL:** Atunci să vă faceți vânt de aici, iată maestrul meu bani pentru voi. Generalului nu-i place muzica voastră, și vă roagă prietenește, să nu mai faceți zgomot.

**ÎNTÂIUL MUZICANT:** Bine domnule, nu vom mai face.

**BUFONUL:** Dacă aveți vreo muzică, care să nu se audă, atunci cântați, dar după cum v-am spus, generalul nu vrea să audă de muzica voastră.

**ÎNTÂIUL MUZICANT:** N-avem o astfel de muzică, domnule.

**BUFONUL:** Atunci puneți-vă flautele în cutii, caci eu mă duc. Aide, evaporați-vă în aer, plecați.

*Muzicanții ies.*

**CASSIO:** Ascultă, onorate prieten!

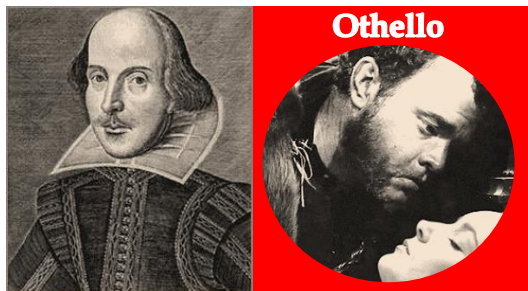
**BUFONUL:** Nu, nu ascultă „onoratul D-tale prieten” ; te aud.

**CASSIO:** Te rog, ține-ți glumele. Iată o sărăcăcioasă monedă

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

103

gold for thee. If the gentlewoman that attends the general's wife be stirring, tell her there's one Cassio entreats her a little favor of speech. Wilt thou do this?

**CLOWN:** She is stirring, sir. If she will stir hither, I shall seem to notify unto her.

**CASSIO:** Do, good my friend.

*Exit Clown.*

*Enter Iago.*

In happy time, Iago.

**IAGO:** You have not been abed, then?

**CASSIO:** Why, no; the day had broke  
Before we parted. I have made bold, Iago,  
To send in to your wife. My suit to her  
Is that she will to virtuous Desdemona  
Procure me some access.

**IAGO:** I'll send her to you presently;  
And I'll devise a mean to draw the Moor

de aur pentru tine; dacă doamna care servește pe soția generalului s-a sculat, spune-i ca un oarecare Cassio îi cere favoarea sa-i vorbeasca puțin. Faci aceasta?

**BUFONUL:** S-a sculat, domnule, dacă va veni aci, îi voi aduce aceasta la cunoștință.

**CASSIO:** Fă aceasta, bunul meu prieten.

*(Bufonul iese).*

*(Intră Iago).*

Vii la timp, Iago.

**IAGO:** Așadar nu te-ai culcat?

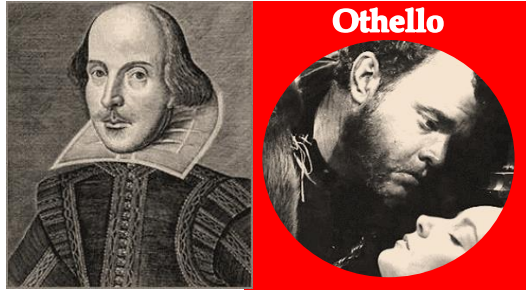
**CASSIO:** Pentru ce să mă culc, se luminase de ziuă înainte de a ne despărți. Am îndrăzneala, Iago, să trimet după femeia D-tale; o voi ruga, dacă va voi, să-mi înlesnească intrarea la virtuoasa Desdemona.

**IAGO:** Am să ți-o trimit chiar acum și am să găsesc mijlocul să înlătur pe Maur, pentru ca convorbirea voastră asupra

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

104

Out of the way, that your converse and business  
May be more free.

**CASSIO:** I humbly thank you for't. [*Exit Iago.*] I never knew  
A Florentine more kind and honest.

*Enter Emilia.*

**EMILIA:** Good morrow, good lieutenant. I am sorry  
For your displeasure, but all will sure be well.  
The general and his wife are talking of it,  
And she speaks for you stoutly. The Moor replies  
That he you hurt is of great fame in Cyprus  
And great affinity and that in wholesome wisdom  
He might not but refuse you; but he protests he loves you  
And needs no other suitor but his likings  
To take the safest occasion by the front  
To bring you in again.

**CASSIO:** Yet, I beseech you,  
If you think fit, or that it may be done,

afacerii să fie mai liberă.

**CASSIO:** Îți mulțumesc foarte mult. (*iese Iago*). Am cunoscut  
niciodată un Florentin mai îndatoritor și mai cinstit.

*Intră Emilia.*

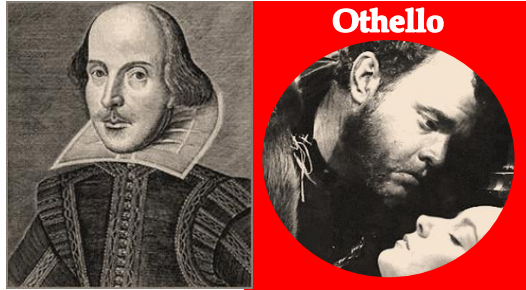
**EMILIA:** Bună ziua, bravule locotenent, sunt necăjită de  
disgrația D-tale, dar totul va fi reparat. Generalul și soția sa  
vorbesc de aceasta și ea îți ține partea cu putere. Maurul îi  
răspunde că ai rănit pe un om cu mare renume în Cypru, care  
aparține unei mari familii și că în toată înțelepciunea, nu putea  
decât să te destituie. El spune însă că te iubește și că nu are  
trebuință de alți sfătuitori decât de afecțiunea sa, ca să  
găsească cea dintâi ocazie să te rechieme.

**CASSIO:** Cu toate acestea, te rog, dacă crezi că se poate și că e  
bine, înlesnește-mi mijlocul să vorbesc cât de puțin singur cu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**105**

Give me advantage of some brief discourse  
With Desdemona alone.

**EMILIA:** Pray you, come in.

I will bestow you where you shall have time  
To speak your bosom freely.

**CASSIO:** I am much bound to you.

*Exeunt.*

Desdomona.

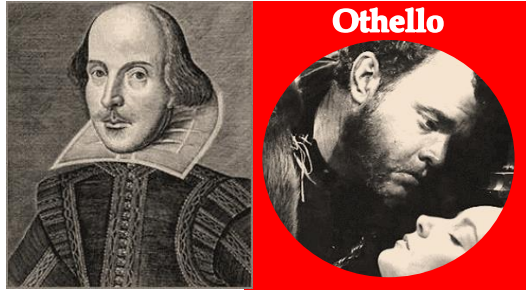
**EMILIA:** Intră, te rog, te voi conduce într-un loc unde voi avea  
timpul să-ți deschizi cu totul ce ai pe suflet.

**CASSIO:** Îți mulțumesc foarte mult.  
*Ies.*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello**. Parallel Texts  
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

106

SCENE II.

A room in the castle.

*Enter Othello, Iago, and Gentlemen.*

**OTHELLO:** These letters give, Iago, to the pilot,  
And by him do my duties to the Senate.  
That done, I will be walking on the works;  
Repair there to me.

**IAGO:** Well, my good lord, I'll do't.

**OTHELLO:** This fortification, gentlemen, shall we see't?

**GENTLEMEN:** We'll wait upon your lordship.

*Exeunt.*

SCENA II

Un apartament în Castel.

*Intră Othello, Iago și gentilomi.*

**OTHELLO:** Dă aceste scrisori pilotului, Iago și să prezinte  
omagiile mele senatului, în urmă mă voi preumblă pe la  
lucrările de apărare; să vii la mine.

**IAGO:** Bine, bunul meu stăpân, așa voi face.

**OTHELLO:** Domnilor, mergem sa vedem fortificațiile?

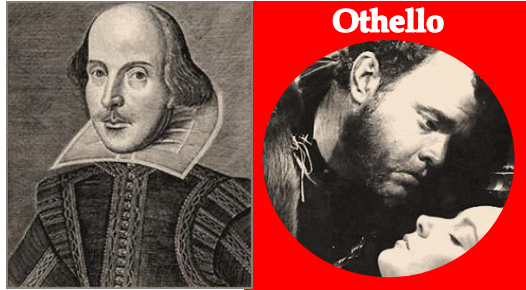
**GENTILOMI:** La ordinele D-v. seniore.

*Ies.*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

107

**SCENE III.**

The garden of the castle.

*Enter Desdemona, Cassio, and Emilia.*

**DESDEMONA:** Be thou assured, good Cassio, I will do  
All my abilities in thy behalf.

**EMILIA:** Good madam, do. I warrant it grieves my husband  
As if the cause were his.

**DESDEMONA:** O, that's an honest fellow. Do not doubt,  
Cassio,  
But I will have my lord and you again  
As friendly as you were.

**CASSIO:** Bounteous madam,  
Whatever shall become of Michael Cassio,  
He's never anything but your true servant.

**SCENA III**

Grădina castelului.

*Intră Desdemona, Cassio și Emilia.*

**DESDEMONA:** Fii sigur, bunul meu Cassio, voi întrebuința  
toată puterea mea să te ajut.

**EMILIA:** Fă acest lucru D-nă, vă garantez că barbatul meu e  
necăjit, ca și cum lui i s-ar fi întâmplat.

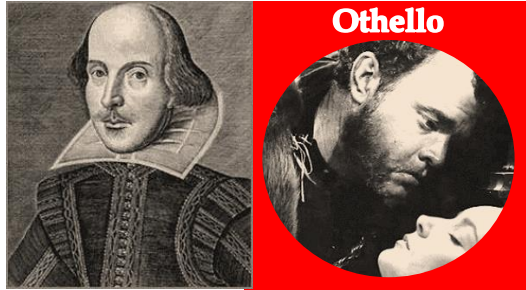
**DESDEMONA:** Oh! e un om cum se cade. Să nu îngrijești,  
Cassio, voi face ca D-ta și bărbatul meu să fiți prieteni iar ca  
mai înainte.

**CASSIO:** Bună D-nă, orice ar deveni Michael Cassio, va fi  
totdeauna credinciosul D-tale servitor.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

108

**DESDEMONA:** I know't: I thank you. You do love my lord:  
You have known him long; and be you well assured  
He shall in strangeness stand no farther off  
Than in a politic distance.

**CASSIO:** Ay, but, lady,  
That policy may either last so long,  
Or feed upon such nice and waterish diet,  
Or breed itself so out of circumstances,  
That I being absent and my place supplied,  
My general will forget my love and service.

**DESDEMONA:** Do not doubt that. Before Emilia here  
I give thee warrant of thy place, assure thee,  
If I do vow a friendship, I'll perform it  
To the last article. My lord shall never rest;  
I'll watch him tame and talk him out of patience;  
His bed shall seem a school, his board a shrift;  
I'll intermingle everything he does

**DESDEMONA:** Știu; îți mulțumesc. D-ta ții la soțul meu, îl cunoști de mult, fii sigur cu totul că nu, te va ține la distanță decât atât cât va fi necesar.

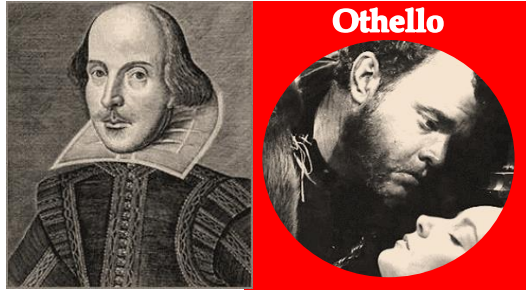
**CASSIO:** Da D-nă, clar această necesitate poate sa dureze mult, sau alimentată cu amănunte așa de mici și subtile, să se perpetueze din cauza împrejurărilor; eu fiind absent și locul meu odată ocupat, generalul poate să uite iubirea și serviciile mei.

**DESDEMONA:** Nu-ți închipui aceasta. Față de Emilia, îți garantez locul. Fii sigur că dacă fac un jurământ de prietenie, îl îndeplinesc cu totul. Soțul meu nu va avea odihnă, îl voi îmblânzi luându-i somnul, îi voi vorbi până îl voi scoate din răbdare, patul lui va fi ca o școală, masa îi va fi sală de spovedanie, îi voi amesteca în toate lucrurile cererea lui Cassio. De aceea să fii vesel Cassio, avocatul tău mai repede ar

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

109

With Cassio's suit. Therefore be merry, Cassio,  
For thy solicitor shall rather die  
Than give thy cause away.

*Enter Othello and Iago, at a distance.*

**EMILIA:** Madam, here comes my lord.

**CASSIO:** Madam, I'll take my leave.

**DESDEMONA:** Nay, stay and hear me speak.

**CASSIO:** Madam, not now. I am very ill at ease,  
Unfit for mine own purposes.

**DESDEMONA:** Well, do your discretion.

*Exit Cassio.*

**IAGO:** Ha! I like not that.

**OTHELLO:** What dost thou say?

**IAGO:** Nothing, my lord; or if – I know not what.

**OTHELLO:** Was not that Cassio parted from my wife?

muri, decât să renunțe la cauza lui.

**EMILIA:** D-nă, vine stăpânul.

**CASSIO:** D-nă vă las.

**DESDEMONA:** Stai și ascultă ce voi spune.

**CASSIO:** Nu acum D-nă, nu mă simt la locul meu și nu sunt  
în stare să-mi apăr cauza.

**DESDEMONA:** Fă cum crezi.

*Cassio iese.*

**IAGO:** Hm! nu-mi place.

**OTHELLO:** Ce spui?

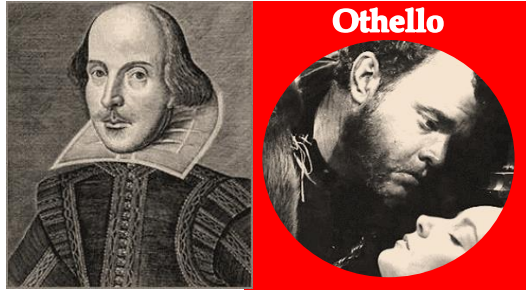
**IAGO:** Nimic, stăpâne... adică da... nu știu ce...

**OTHELLO:** Nu era Cassio cel care s-a despărțit de soția mea?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

110

**IAGO:** Cassio, my lord! No, sure, I cannot think it,  
That he would steal away so guilty-like,  
Seeing you coming.

**OTHELLO:** I do believe 'twas he.

**DESDEMONA:** How now, my lord!  
I have been talking with a suitor here,  
A man that languishes in your displeasure.

**OTHELLO:** Who is't you mean?

**DESDEMONA:** Why, your lieutenant, Cassio. Good my  
lord,  
If I have any grace or power to move you,  
His present reconciliation take;  
For if he be not one that truly loves you,  
That errs in ignorance and not in cunning,  
I have no judgement in an honest face.  
I prithee, call him back.

**OTHELLO:** Went he hence now?

**IAGO:** Cassio, stăpâne. Dar nu, nu pot să cred să fi fugit ca un  
vinovat, văzându-vă că veniți.

**OTHELLO:** Îmi pare că el era.

**DESDEMONA:** Ei, seniorul meu, am vorbit cu cineva, cu un  
om care e întristat de disgrația în care a căzut.

**OTHELLO:** Cine e cel de care spui?

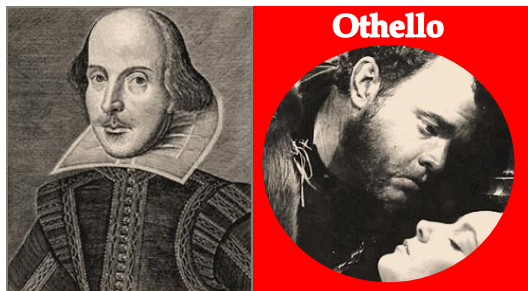
**DESDEMONA:** Locotenentul D-tale, Cassio. Bunul meu  
stăpân, dacă am puterea, sau darul, să te emoționez, iartă-l  
numaidecât, căci dacă nu e un om care te iubește sincer, care a  
greșit din neștiință, nu din îndrăzneală, atunci nu mai știu eu  
să deosebesc o figură cinstită. Te rog, cheamă-l îndărăt.

**OTHELLO:** El era cel de adineauri?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

111

**DESDEMONA:** Ay, sooth; so humbled  
That he hath left part of his grief with me  
To suffer with him. Good love, call him back.

**OTHELLO:** Not now, sweet Desdemona; some other time.

**DESDEMONA:** But shall't be shortly?

**OTHELLO:** The sooner, sweet, for you.

**DESDEMONA:** Shall't be tonight at supper?

**OTHELLO:** No, not tonight.

**DESDEMONA:** Tomorrow dinner then?

**OTHELLO:** I shall not dine at home;

I meet the captains at the citadel.

**DESDEMONA:** Why then tomorrow night, or Tuesday morn,  
On Tuesday noon, or night, on Wednesday morn.

I prithee, name the time, but let it not

Exceed three days. In faith, he's penitent;

And yet his trespass, in our common reason –

Save that, they say, the wars must make example

**DESDEMONA:** Da, cu adevărat, așa de umilit, încât mi-a lăsat  
o parte din durerea lui, suferind eu. Iubitul meu, cheamă-l  
îndărăt.

**OTHELLO:** Nu acum, dulcea mea Desdemona, altă dată.

**DESDEMONA:** Când? Pe curând?

**OTHELLO:** Cât se va putea de iute, iubito, pentru tine.

**DESDEMONA:** Astăseară, la cină?

**OTHELLO:** Nu, nu astăseară.

**DESDEMONA:** La cina de mâine seară, atunci?

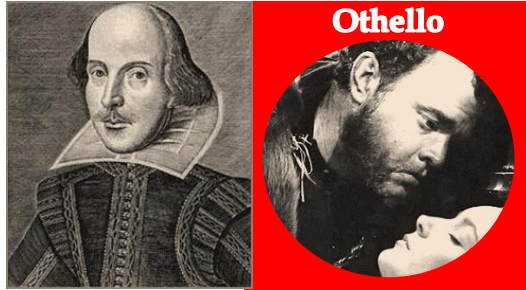
**OTHELLO:** Nu cinez acasă, trebuie să întâlnesc pe căpitani în  
citadelă.

**DESDEMONA:** Atunci mâine seară, sau Marți dimineață, sau  
Marți la prânz, sau seara, sau Miercuri dimineața, te rog,  
hotărăște data, dar să nu treacă de trei zile; pe credința mea, el  
se căiește, și cu toate acestea, greșeala lui, după părerea  
tuturor – lăsând la oparte, după cum se spune, că în război se  
dă exemplele cele mai bune – nu e o greșeală care să merite o

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

112

Out of their best—is not almost a fault  
To incur a private check. When shall he come?  
Tell me, Othello. I wonder in my soul,  
What you would ask me, that I should deny,  
Or stand so mammering on. What? Michael Cassio,  
That came awooing with you, and so many a time  
When I have spoke of you dispraisingly  
Hath ta'en your part—to have so much to do  
To bring him in! Trust me, I could do much—  
**OTHELLO:** Prithee, no more. Let him come when he will;  
I will deny thee nothing.

**DESDEMONA:** Why, this is not a boon;  
'Tis as I should entreat you wear your gloves,  
Or feed on nourishing dishes, or keep you warm,  
Or sue to you to do a peculiar profit  
To your own person. Nay, when I have a suit  
Wherein I mean to touch your love indeed,

imputare particulară. Când se va reîntoarce, spune-mi Othello? Îmi întreb sufletul, ce ai putea să-mi ceri ca să-ți refuz eu, sau ce ți-aș acorda după o ezitare! Cum! Pentru Michael Cassio, care știa despre iubirea d-tale, care atât de multe ori ți-a luat partea, când am vorbit în desavantajul d-tale, îmi trebuie atâtea stăruințe ca să-l rechiemi. Orede-mă, aș pute să fac mult.

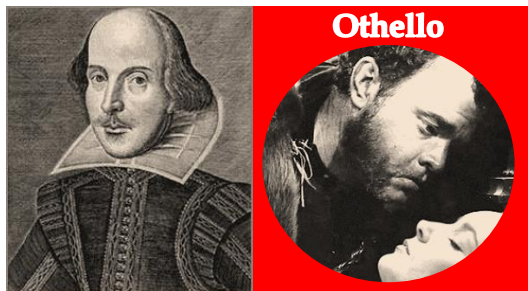
**OTHELLO:** Te rog, destul, să vină când va voi, nu voi refuza nimic.

**DESDEMONA:** Oh! așa ceva nu e o favoare; e ca și cum te-aș ruga să-ți pui mănușile, să mănânci bucate nutritoare, sau să-ți fie cald, sau cum te-ași rugă să faci un serviciu propriei D-tale persoane. Nu, când aș avea o cerere, prin care aș pune la încercare iubirea D-tale, acea cerere ar fi plina de importanță, foarte grea și teribilă de îndeplinit.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

113

It shall be full of poise and difficult weight,  
And fearful to be granted.

**OTHELLO:** I will deny thee nothing,  
Whereon, I do beseech thee, grant me this,  
To leave me but a little to myself.

**DESDEMONA:** Shall I deny you? No. Farewell, my lord.

**OTHELLO:** Farewell, my Desdemona; I'll come to thee  
straight.

**DESDEMONA:** Emilia, come. Be as your fancies teach you;  
Whate'er you be, I am obedient.

*Exeunt Desdemona and Emilia.*

**OTHELLO:** Excellent wretch! Perdition catch my soul,  
But I do love thee! and when I love thee not,  
Chaos is come again.

**IAGO:** My noble lord –

**OTHELLO:** What dost thou say, Iago?

**IAGO:** Did Michael Cassio, when you woo'd my lady,

**OTHELLO:** Nu-ți voi refuza nimic, prin urmare te rog,  
acordă-mi un lucru, lasă-mă singur puțin.

**DESDEMONA:** Te-aș refuza? Nu. Adio, stăpâne.

**OTHELLO:** Adio Desdemona mea, voi veni la tine  
numaidecât.

**DESDEMONA:** Vino Emilia. Fă cum îți va spune mintea.  
Orice vei face, te voi asculta.

*(Desdemona și Emilia ies).*

**OTHELLO:** Drăguță deșteaptă! Afurisit să fiu dacă nu te  
iubesc, și dacă nu te-aș iubi, haosul ar reveni.

**IAGO:** Nobilul meu senior.

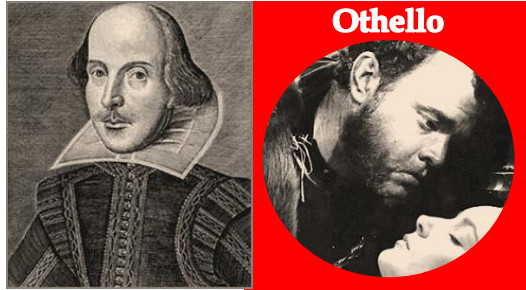
**OTHELLO:** Ce spui tu, Iago?

**IAGO:** Știa Michael Cassio de iubirea D-tale, când curțați pe

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**114**

Know of your love?

**OTHELLO:** He did, from first to last. Why dost thou ask?

**IAGO:** But for a satisfaction of my thought;  
No further harm.

**OTHELLO:** Why of thy thought, Iago?

**IAGO:** I did not think he had been acquainted with her.

**OTHELLO:** O, yes, and went between us very oft.

**IAGO:** Indeed!

**OTHELLO:** Indeed? ay, indeed. Discern'st thou aught in that?  
Is he not honest?

**IAGO:** Honest, my lord?

**OTHELLO:** Honest? Ay, honest.

**IAGO:** My lord, for aught I know.

**OTHELLO:** What dost thou think?

**IAGO:** Think, my lord?

**OTHELLO:** Think, my lord? By heaven, he echoes me,

stăpâna noastră?

**OTHELLO:** Da, dela început până la sfârșit, de ce mă întrebi?

**IAGO:** Pentru o mulțumire a gândului meu, nu pentru altceva.

**OTHELLO:** Și care o gândul tău?

**IAGO:** Nu credeam că a cunoscut-o atunci.

**OTHELLO:** Ba da, și ne-a servit de multe ori de intermediar.

**IAGO:** Așa!

**OTHELLO:** Așa!... da, așa. Vezi ceva cu asta? Nu e cinstit?

**IAGO:** Cinstit, stăpâne?

**OTHELLO:** Cinstit, da, cinstit.

**IAGO:** Stăpâne, atât cât știu eu...

**OTHELLO:** Care e gândul tău?

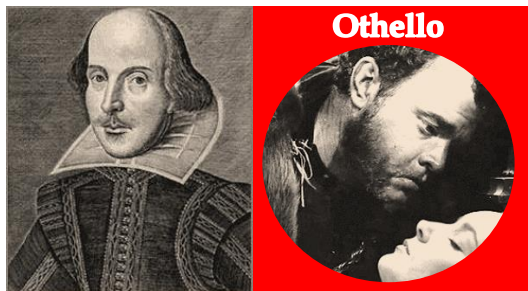
**IAGO:** Gând, stăpâne?

**OTHELLO:** Gând stăpâne!... Pe cer, face pe ecoul meu, ca și

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

115

As if there were some monster in his thought  
Too hideous to be shown. Thou dost mean something.  
I heard thee say even now, thou like'st not that,  
When Cassio left my wife. What didst not like?  
And when I told thee he was of my counsel  
In my whole course of wooing, thou criedst, "Indeed!"  
And didst contract and purse thy brow together,  
As if thou then hadst shut up in thy brain  
Some horrible conceit. If thou dost love me,  
Show me thy thought.

**IAGO:** My lord, you know I love you.

**OTHELLO:** I think thou dost;  
And for I know thou'rt full of love and honesty  
And weigh'st thy words before thou givest them breath,  
Therefore these stops of thine fright me the more;  
For such things in a false disloyal knave  
Are tricks of custom; but in a man that's just

cum în gândul lui ar fi un monstru prea hidos pentru a fi arătat. Vrei să spui ceva, te-am auzit adineauri, că „nu-ți place asta”, când Cassio a plecat de la soția mea. Ce nu-ți place? Și când ți-am spus că el mă sfătuia în tot timpul amorului meu, tu ai strigat: „Așa!” și ți-ai împreunat și încruntat sprâncenele, ca și cum ai fi închis în creier un teribil secret. Dacă mă iubești, spune-mi care e gândul tău!

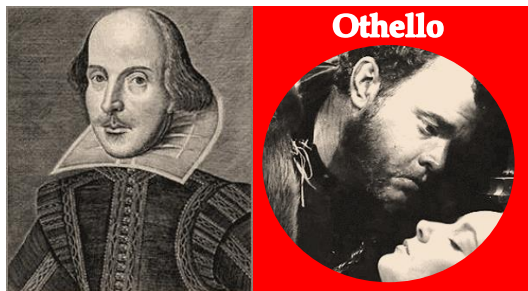
**IAGO:** Stăpâne, știi că te iubesc.

**OTHELLO:** Cred că mă iubești și tocmai pentru că te știu plin de iubire și de cinste, că-ți cântărești cuvintele înainte de a le pronunța, ezităările tale mă sperie cu atât mai mult; asemenea moduri de a vorbi sunt șireteniile obișnuite la un mizerabil nesincer, dar la un om drept sunt acușări secrete, pornite din inimă, care nu poate să-și ascundă pasiunea.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

116

They're close dilations, working from the heart,  
That passion cannot rule.

**IAGO:** For Michael Cassio,  
I dare be sworn I think that he is honest.

**OTHELLO:** I think so too.

**IAGO:** Men should be what they seem;  
Or those that be not, would they might seem none!

**OTHELLO:** Certain, men should be what they seem.

**IAGO:** Why then I think Cassio's an honest man.

**OTHELLO:** Nay, yet there's more in this.  
I prithee, speak to me as to thy thinkings,  
As thou dost ruminare, and give thy worst of thoughts  
The worst of words.

**IAGO:** Good my lord, pardon me;  
Though I am bound to every act of duty,  
I am not bound to that all slaves are free to.  
Utter my thoughts? Why, say they are vile and false;

**IAGO:** În ce privește pe Michael Cassio aş putea să jur că e cinstit.

**OTHELLO:** Şi eu cred tot aşa.

**IAGO:** Oamenii trebuie să fie ceea ce par, sau dacă nu, mai bine să nu aibă înfăţişare omenească.

**OTHELLO:** De sigur, oamenii ar trebui să fie ceea ce par.

**IAGO:** De aceea, eu cred că şi Cassio e un om cinstit.

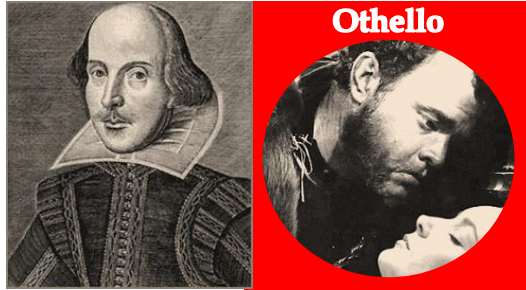
**OTHELLO:** Nu, o ceva mai mult la mijloc, te rog spune-mi lucrurile aşa cum le judeci în tine, dă celui mai rău gând al tău, expresiunea cea mai rea.

**IAGO:** Bunul meu stăpân, iartă-mă, deşi sunt legat cu orice act al datoriei, nu sunt legat de ceea ce până şi sclavilor nu li se cere. Să-mi exprim gândul? Ei, să spunem că gândul meu e josnic şi fals căci care e palatul în care nu pătrund câteodată

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

117

As where's that palace whereinto foul things  
Sometimes intrude not? Who has a breast so pure,  
But some uncleanly apprehensions  
Keep leets and law-days, and in session sit  
With meditations lawful?

**OTHELLO:** Thou dost conspire against thy friend, Iago,  
If thou but think'st him wrong'd and makest his ear  
A stranger to thy thoughts.

**IAGO:** I do beseech you –  
Though I perchance am vicious in my guess,  
As, I confess, it is my nature's plague  
To spy into abuses, and oft my jealousy  
Shapes faults that are not – that your wisdom yet,  
From one that so imperfectly conceits,  
Would take no notice, nor build yourself a trouble  
Out of his scattering and unsure observance.  
It were not for your quiet nor your good,

lucruri rele? Cine are un suflet atât de curat, încât bănueli  
infame, să nu țină ședințe legale, cot la cot cu gândurile  
virtuoase?

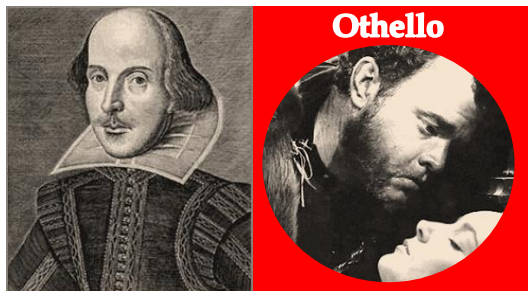
**OTHELLO:** Tu conspiri în contra prietenului tău Iago, dacă  
crezându-l insultat, lași streină urechea lui de gândurile tale.

**IAGO:** Te conjur, poate că bănuiala mea e greșită, căci  
mărturisesc, e un defect al caracterului meu să bănuiesc răul și  
adesea ori gelozia mea, inventează greșeli ce nu există.  
Înțelepciunea D-tale, să nu dea atenție, unui om cu gândul așa  
greșit, să nu zidească un edificiu de turburări pe temeliile  
puțin sigure ale observației nesigure. Nu ar trebui pentru  
binele și liniștea D-tale, nici pentru onoarea, cinstea și  
înțelepciunea mea, să-ți arăt gândul meu.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

118

Nor for my manhood, honesty, or wisdom,  
To let you know my thoughts.

**OTHELLO:** What dost thou mean?

**IAGO:** Good name in man and woman, dear my lord,  
Is the immediate jewel of their souls.  
Who steals my purse steals trash; 'tis something, nothing;  
'Twas mine, 'tis his, and has been slave to thousands;  
But he that filches from me my good name  
Robs me of that which not enriches him  
And makes me poor indeed.

**OTHELLO:** By heaven, I'll know thy thoughts.

**IAGO:** You cannot, if my heart were in your hand;  
Nor shall not, whilst 'tis in my custody.

**OTHELLO:** Ha!

**IAGO:** O, beware, my lord, of jealousy!  
It is the green-eyed monster, which doth mock  
The meat it feeds on. That cuckold lives in bliss

**OTHELLO:** Ce vrei să spui?

**IAGO:** Numele bun, pentru bărbat, ca și pentru femeie, bunul meu stăpân, este giuvaerul cel mai scump al sufletului; cine îmi fură punga, îmi fura prea puțin, ceva de nimic, era a mea, e a lui, și fusese sclavă a o mie de inși: acela care-mi șterpelește numele meu bun, îmi fură ceva pe care pe el nu-l îmbogățește și care pe mine mă lasă sărac cu totul.

**OTHELLO:** Pe Cer, vreau să cunosc gândul tău.

**IAGO:** Nu poți, chiar când inima mea ar fi în inima D-tale, și poți și mai puțin câtă vreme ea e în paza mea.

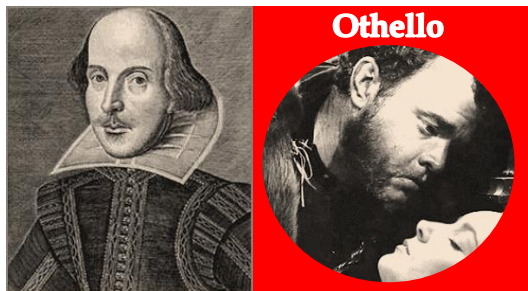
**OTHELLO:** Oh!

**IAGO:** O stăpâne, păzește-te de gelozie, e monstrul cu ochii verzi, care își bate joc de corpul ce-l hrănește; trăiește fericit, înșelatul, care sigur de soarta lui, nu-l iubește pe acest

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

119

Who, certain of his fate, loves not his wronger;  
But O, what damned minutes tells he o'er  
Who dotes, yet doubts, suspects, yet strongly loves!

**OTHELLO:** O misery!

**IAGO:** Poor and content is rich, and rich enough;  
But riches fineless is as poor as winter  
To him that ever fears he shall be poor.  
Good heaven, the souls of all my tribe defend  
From jealousy!

**OTHELLO:** Why, why is this?  
Think'st thou I'd make a life of jealousy,  
To follow still the changes of the moon  
With fresh suspicions? No! To be once in doubt  
Is once to be resolved. Exchange me for a goat  
When I shall turn the business of my soul  
To such exsufflicate and blown surmises,  
Matching thy inference. 'Tis not to make me jealous

monstru. Oh! Ce clipe afurisite socotește cel care iubește, care  
cu toate acestea bănuiește și încă mai iubește mult.

**OTHELLO:** Oh! Nenorocire!

**IAGO:** Săracul și mulțumitul sunt bogați, bogați destul, de o  
bogăție fără margini, dar de o bogăție săracă ca iarna, căci  
totdeauna le e frică să nu devie săraci. Cerule îndurător,  
proteje în contra geloziei toate sufletele concetățenilor mei.

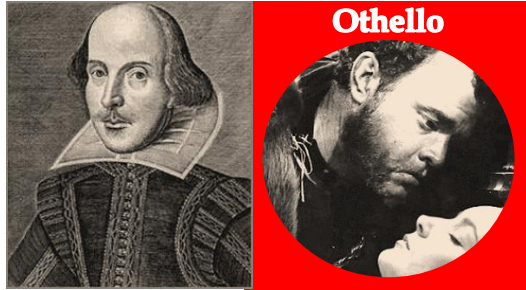
**OTHELLO:** Pentru ce, pentru ce spui acestea? Crezi tu că aș  
duce o viață plină de gelozie, schimbându-mi noi bănueli  
odată cu schimbările lunii?

Nu. Odată cuprins de îndoială, totul trebuie rezolvat. Să  
mă schimb în țap în ziua când îmi voi da sufletul bănuelilor  
fără temei, asemenea celor de care vorbești. Nu voi fi gelos  
când mi se va spune că femeea mea e frumoasă, că primește  
cu grație, că-i place societatea, că e liberă la vorba, că cântă și

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

120

To say my wife is fair, feeds well, loves company,  
Is free of speech, sings, plays, and dances well;  
Where virtue is, these are more virtuous.  
Nor from mine own weak merits will I draw  
The smallest fear or doubt of her revolt;  
For she had eyes and chose me. No, Iago,  
I'll see before I doubt; when I doubt, prove;  
And on the proof, there is no more but this —  
Away at once with love or jealousy!

**IAGO:** I am glad of it, for now I shall have reason  
To show the love and duty that I bear you  
With franker spirit. Therefore, as I am bound,  
Receive it from me. I speak not yet of proof.  
Look to your wife; observe her well with Cassio;  
Wear your eye thus, not jealous nor secure.  
I would not have your free and noble nature  
Out of self-bounty be abused. Look to't.

dansează bine.

Unde e virtute, aceste lucruri sunt virtuose. Nici din slăbiciunea meritelor mele nu voi scoate cea mai mică ocazie de teamă, căci ea a avut ochi și n-a ales. Nu Iago, ar trebui să văd, înainte de a mă îndoi; când mă voi îndoi va trebui să am dovezi și când voi avea dovada, afară cu iubirea și cu gelozia.

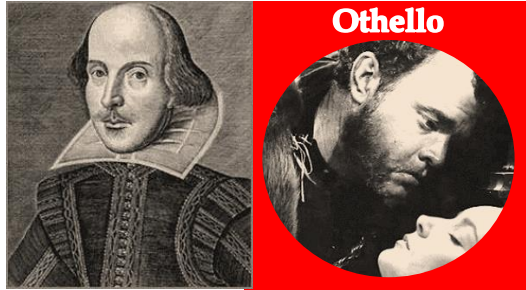
**IAGO:** Îmi pare foarte bine de aceasta, căci acum am motiv să-ți arăt cu mai multă sinceritate iubirea și respectul meu. Prin urmare, ca să-mi fac datoria, ascultă aceasta de la mine. — Nu vorbesc încă de dovezi. — Priveghiază pe soția d-tale, observ-o bine când e cu Cassio, întrebuințează-ți ochii fără gelozie și fără încredere. Nu aș vrea ca sincerul și nobilul d-tale caracter, prin exces de bunătate, să fie înșelat. Priveghiază.

Eu cunosc caracterul celor din țara noastră, în Veneția

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

121

I know our country disposition well;  
In Venice they do let heaven see the pranks  
They dare not show their husbands; their best conscience  
Is not to leave't undone, but keep't unknown.

**OTHELLO:** Dost thou say so?

**IAGO:** She did deceive her father, marrying you;  
And when she seem'd to shake and fear your looks,  
She loved them most.

**OTHELLO:** And so she did.

**IAGO:** Why, go to then.  
She that so young could give out such a seeming,  
To seel her father's eyes up close as oak –  
He thought 'twas witchcraft – but I am much to blame;  
I humbly do beseech you of your pardon  
For too much loving you.

**OTHELLO:** I am bound to thee forever.

**IAGO:** I see this hath a little dash'd your spirits.

femeile lasă să se vadă până la cer capriciile, pe care nu  
îndrăznesc să le arate bărbaților lor. Cea mai bună conștiință a  
lor, nu e de a nu face, ci de a ține ascuns.

**OTHELLO:** Așa vorbești tu?

**IAGO:** Și-a înșelat pe tatăl ei luându-te de barbat, părea că  
tremură de teamă sub privirile d-tale, atunci te iubea mai mult.

**OTHELLO:** Așa făcea, da.

**IAGO:** Atunci, mergi înainte. Observă că ea, care atât de  
tânără a putut să se ascundă astfel, încât să ție atât de închiși  
ochii tatălui ei, ca și conți nutul unei ghinde – așa că lucrul  
acesta a fost luat drept vrajă.... Dar sunt bun de dojenit.... cer  
iertare că țin la d-ta prea mult.

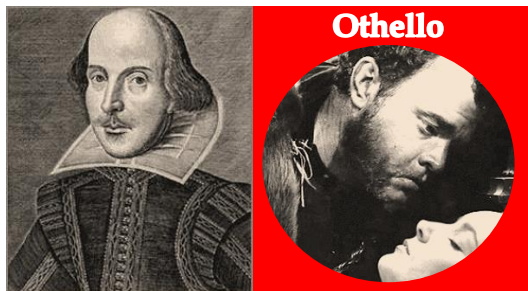
**OTHELLO:** Îți mulțumesc foarte mult.

**IAGO:** Văd că aceasta a turburat puțin sufletul d-tale.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

122

**OTHELLO:** Not a jot, not a jot.

**IAGO:** I'faith, I fear it has.

I hope you will consider what is spoke  
Comes from my love. But I do see you're moved;  
I am to pray you not to strain my speech  
To grosser issues nor to larger reach  
Than to suspicion.

**OTHELLO:** I will not.

**IAGO:** Should you do so, my lord,  
My speech should fall into such vile success  
Which my thoughts aim not at. Cassio's my worthy friend –  
My lord, I see you're moved.

**OTHELLO:** No, not much moved.

I do not think but Desdemona's honest.

**IAGO:** Long live she so! and long live you to think so!

**OTHELLO:** De loc, de loc.

**IAGO:** Pe credința mea, mi-e teamă că da. Sper că vei privi cuvintele mele ca venite din iubire. Dar te vad emoționat, te rog să nu dai cuvintelor mele concluziuni mai mari și de o mai intimă importanță decât aceea a bănuelii.

**OTHELLO:** Nu le voi da altă importanță.

**IAGO:** Dacă te gândești altfel, stăpâne, cuvântarea mea ar avea un succes deplorabil, cum nu e ținta gândului meu. Cassio o cel mai demn prieten al meu. Stăpâne, iar te văd emoționat.

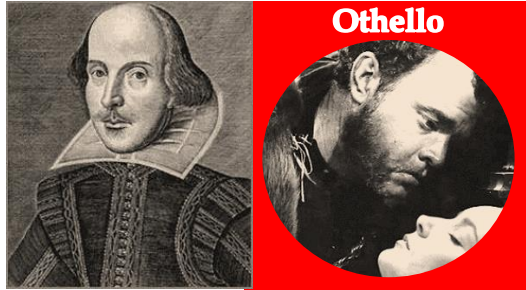
**OTHELLO:** Nu, nu așa de emoționat, eu cred ce Desdemona nu poate fi decât cinstită.

**IAGO:** Să dea Dumnezeu să trăiască mult așa și să o credem mult timp cinstită.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

123

**OTHELLO:** And yet, how nature erring from itself –

**IAGO:** Ay, there's the point, as – to be bold with you – Not to affect many proposed matches

Of her own clime, complexion, and degree,  
Whereto we see in all things nature tends –  
Foh, one may smell in such a will most rank,  
Foul disproportion, thoughts unnatural.

But pardon me. I do not in position  
Distinctly speak of her; though I may fear,  
Her will, recoiling to her better judgement,  
May fall to match you with her country forms,  
And happily repent.

**OTHELLO:** Farewell, farewell.

If more thou dost perceive, let me know more;  
Set on thy wife to observe. Leave me, Iago.

**IAGO:** *[Going.]* My lord, I take my leave.

**OTHELLO:** Why did I marry? This honest creature doubtless

**OTHELLO:** Totuși, natura are rătăcirile ei.

**IAGO:** Da, aici e totul. De aceea, să fiu îndrăzneț ca d-ta. Să respingi atâtea căsătorii cu oamenii din țara ta, de culoarea și condiția ta, tot lucruri la care tinde natura, hm! Aceasta miroase a suflet bolnav, a disproporțiuni nebune, a gânduri nenaturale, dar iarta-mă, nu vreau să spun că cuvintele mele i se potrivesc, dar mi-e teamă, ca nu cumva revenind la o judecată mai rece, să nu înceapă să te compare cu cei din țara ei, și din întâmplare să se căiască.

**OTHELLO:** Adio, adio, dacă observi ceva să-mi faci cunoscut; pune pe soția ta să observe; lasă-mă Iago.

Iago *(făcându-se că pleacă)*.

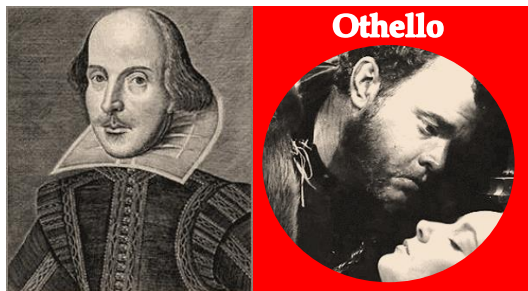
**IAGO:** Plec, stăpâne.

**OTHELLO:** Pentru ce m-am însurat. Acest om cum se cade,

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

124

Sees and knows more, much more, than he unfolds.

**IAGO:** [*Returning.*] My lord, I would I might entreat your honor

To scan this thing no further; leave it to time.

Though it be fit that Cassio have his place,

For sure he fills it up with great ability,

Yet, if you please to hold him off awhile,

You shall by that perceive him and his means.

Note if your lady strain his entertainment

With any strong or vehement importunity;

Much will be seen in that. In the meantime,

Let me be thought too busy in my fears —

As worthy cause I have to fear I am —

And hold her free, I do beseech your honor.

**OTHELLO:** Fear not my government.

**IAGO:** I once more take my leave. *Exit.*

**OTHELLO:** This fellow's of exceeding honesty,

vede și știe, fără îndoială, mai mult decât spune.

**IAGO:** (*reîntorcându-se*). — Stăpâne, aș vrea să rog pe excelența voastră, să nu se mai gândească la această afacere, lăsați-o pe seama timpului, ar fi bine însă să-și reia Cassio locul, căci, desigur, și-l îndeplinește cu multă dibăcie. Dacă însă dorești să-l ții câtva timp de-oparte, ai putea sa-l pricepi pe el și intențiile lui. Observă dacă soția D-tale mai cere reprimirea lui, cu putere, mereu, cu vehemență, se pot scoate multe lucruri din aceasta. În acelaș timp, crede-mă că sunt foarte ocupat cu temerile mele, căci am și motiv să fiu și socotește pe soția D-tale ca inocentă.

**OTHELLO:** Nu te teme de stăpânirea mea.

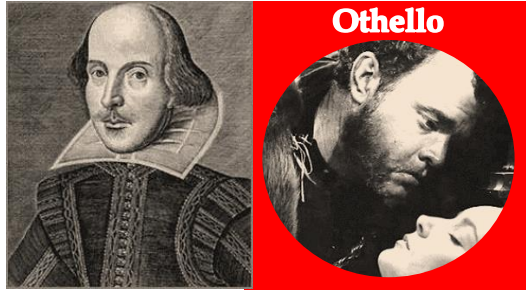
**IAGO:** Îmi iau încă odată ziua bună. (*Iese*).

**OTHELLO:** Omul acesta este foarte cinstit și se pricepe cu un

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

125

And knows all qualities, with a learned spirit,  
Of human dealings. If I do prove her haggard,  
Though that her jesses were my dear heartstrings,  
I'd whistle her off and let her down the wind  
To prey at fortune. Haply, for I am black  
And have not those soft parts of conversation  
That chamberers have, or for I am declined  
Into the vale of years — yet that's not much —  
She's gone. I am abused, and my relief  
Must be to loathe her. O curse of marriage,  
That we can call these delicate creatures ours,  
And not their appetites! I had rather be a toad,  
And live upon the vapor of a dungeon,  
Than keep a corner in the thing I love  
For others' uses. Yet, 'tis the plague of great ones:  
Prerogated are they less than the base;  
'Tis destiny unshunnable, like death.

spirit luminat în ce privește acțiunile omenești.

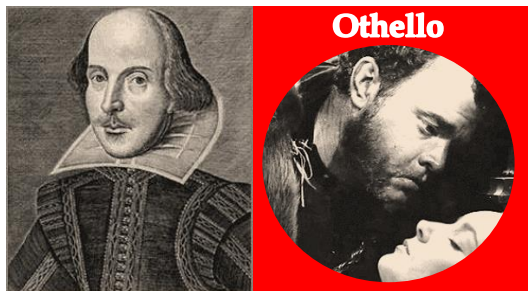
Dacă aş descoperi că Desdemona e un şoim nedresat, chiar dacă legăturile ei ar fi fibrele inimei mele, le-aş tăia şi aş lăsa-o în vânt, liberă sa-şi caute prada. Poate fiindcă sunt negru, nu am darurile mioloase ale convorbirii, pe care le au oamenii de salon; poate am apucat valea înclinată a, anilor — deşi nu cu mult. S-a dus, sunt înşelat, şi singura mea consolare e să o urăsc. Oh! Afurisenie a căsătoriei, care ne face să ne credem noi stăpânii acestor fiinţe delicate, pe când stăpânii lor sunt, Poftele lor. Mai bine aş fi o broască, şi să trăiesc în umezeala unei închisori, decât să las un colţ din ceea ce iubesc spre folosul altuia. Dar aşa e nenorocirea celor mari, să fie mai puţin privilegiaţi decât cei de jos; soartă tot aşa de neînlăturată ca şi moartea. Această plagă ţepoasă ne vine de când suntem în leagăn. Vine Desdemona.  
(*Intră Desdemona şi Emilia*).

Dacă o false, oh! Atunci corul îşi bate singur joc de el;

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

126

Even then this forked plague is fated to us  
When we do quicken. Desdemona comes:

*Re-enter Desdemona and Emilia.*

If she be false, O, then heaven mocks itself!  
I'll not believe't.

**DESDEMONA:** How now, my dear Othello!  
Your dinner, and the generous islanders  
By you invited, do attend your presence.

**OTHELLO:** I am to blame.

**DESDEMONA:** Why do you speak so faintly?  
Are you not well?

**OTHELLO:** I have a pain upon my forehead here.

**DESDEMONA:** Faith, that's with watching; 'twill away  
again.

Let me but bind it hard, within this hour  
It will be well.

**OTHELLO:** Your napkin is too little;

nu pot să cred.

**DESDEMONA:** Ce e, scumpul meu Othello. Cina și nobilii  
insulari pe cari i-au invitat trebuie să-ți aștepte prezența.

**OTHELLO:** Merit dojana.

**DESDEMONA:** De ce vorbești așa de încet? Nu ești bine?

**OTHELLO:** Am o durere, aici, în frunte.

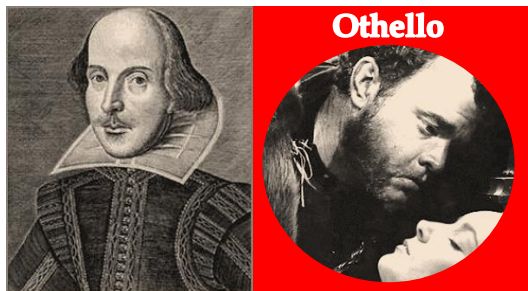
**DESDEMONA:** Oh! Din cauza veghei, va dispărea lăsa-mă să  
o leg strâns și până într-o oră va trece.

**OTHELLO:** Batista ta e prea mică.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

127

*He puts the handkerchief from him, and she drops it.*  
Let it alone. Come, I'll go in with you.

**DESDEMONA:** I am very sorry that you are not well.

*Exeunt Othello and Desdemona.*

**EMILIA:** I am glad I have found this napkin;  
This was her first remembrance from the Moor.  
My wayward husband hath a hundred times  
Woo'd me to steal it; but she so loves the token,  
For he conjured her she should ever keep it,  
That she reserves it evermore about her  
To kiss and talk to. I'll have the work ta'en out,  
And give't Iago. What he will do with it  
Heaven knows, not I;  
I nothing but to please his fantasy.  
*Re-enter Iago.*

**IAGO:** How now, what do you here alone?

*(Ia batista de pe frunte, și batista cade).*

Las-o. Aide, merg cu tine.

**DESDEMONA:** Îmi pare foarte rău că nu ți-e bine.

*(Othello și Desdemona ies).*

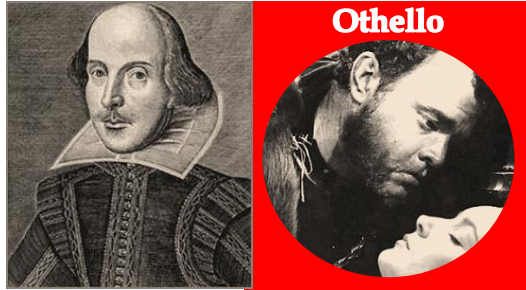
**EMILIA:** În parc foarte bine că am găsit aceasta batistă. E primul suvenir al ei de la Maur. Ciudatul meu bărbat m-a rugat de sute de ori s-o fur, dar ea ține atât de mult la acest cadou – căci el a rugat-o să o poarte totdeauna – încât o poartă mereu cu dânsa, sărutând-o și vorbindu-i. Am să fac una după acest model și să o dau lui Iago. Ce vrea să facă cu ea, știe doar cerul, eu nu, eu nu vreau decât să-i fac gustul.  
*(Intră Iago).*

**IAGO:** Ce mai e, ce faci singură aici?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

128

**EMILIA:** Do not you chide; I have a thing for you.

**IAGO:** A thing for me? It is a common thing –

**EMILIA:** Ha!

**IAGO:** To have a foolish wife.

**EMILIA:** O, is that all? What will you give me now  
For that same handkerchief?

**IAGO:** What handkerchief?

**EMILIA:** What handkerchief?

Why, that the Moor first gave to Desdemona,  
That which so often you did bid me steal.

**IAGO:** Hast stol'n it from her?

**EMILIA:** No, faith; she let it drop by negligence,  
And, to the advantage, I being here took't up.  
Look, here it is.

**IAGO:** A good wench; give it me.

**EMILIA:** What will you do with't, that you have been so  
earnest

**EMILIA:** Nu mă dojeni, am ceva pentru tine.

**IAGO:** Pentru mine? Lucru mic?

**EMILIA:** De!

**IAGO:** Să ai o femeie proastă!

**EMILIA:** Așa spui!... Ce-mi dai acum pentru această batistă?

**IAGO:** Ce batistă?

**EMILIA:** Ce batistă? Auzi! Aceea pe care Maurul a dat-o ca  
primul cadou Desdemonei și pe care m-ai rugat de atâtea ori  
să i-o fur.

**IAGO:** Ai furat-o?

**EMILIA:** Nu, a lăsat-o să cadă din neglijență și tocmai eram  
aici, am luat-o, iat-o, privește-o.

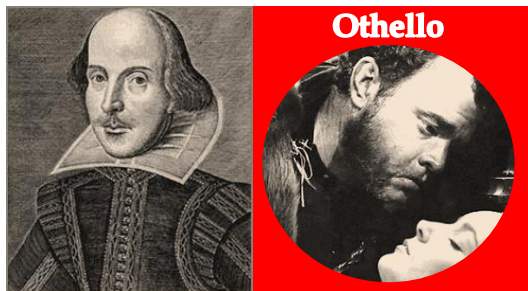
**IAGO:** Ești o femeie cum se cade, dă-mi-o.

**EMILIA:** Ce vrei să faci cu ea, de m-ai rugat atât să o fur?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

129

To have me filch it?

**IAGO:** [*Snatching it.*] Why, what is that to you?

**EMILIA:** If't be not for some purpose of import,  
Give't me again. Poor lady, she'll run mad  
When she shall lack it.

**IAGO:** Be not acknown on't; I have use for it.  
Go, leave me. *Exit Emilia.*

I will in Cassio's lodging lose this napkin,  
And let him find it. Trifles light as air  
Are to the jealous confirmations strong  
As proofs of holy writ; this may do something.  
The Moor already changes with my poison:  
Dangerous conceits are in their natures poisons,  
Which at the first are scarce found to distaste,  
But with a little act upon the blood  
Burn like the mines of sulphur. I did say so.  
Look, where he comes!

**IAGO:** (*Smulgându-i-o*) Ce-ți pasa ție?

**EMILIA:** Dacă nu are un scop important, dă-mi-o îndărăt,  
sărmana femeie, va înnebuni, când va vedea că-i lipsește.

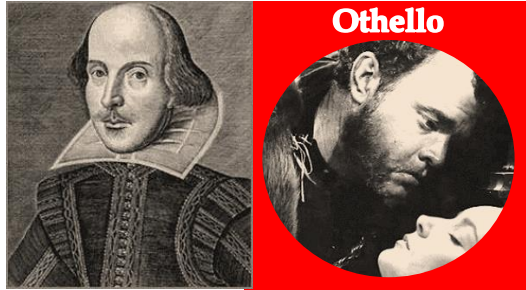
**IAGO:** Să nu spui nimic despre aceasta, îmi trebuie mie. Du-  
te, lasă-mă.  
(*Emilia iese*).

Am să pierd această batistă în casa lui Cassio și el o va  
găsi. Nimicuri ușoare ca aerul sunt pentru geloși dovezi tot așa  
de puternice, ca și afirmările sfintei scripturi, aceasta va aduce  
ceva. Maurul se schimbă de pe acum sub influența otrăvei  
mele; închipuirile periculoase sunt ca otrăvurile naturale, care  
la început abia au un gust neplăcut, dar care după ce au lucrat  
puțin asupra sângelui ard ca și minele de sulf. Spuneam  
deci?... Iată-l vine.  
(*Othello intră*).

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

130

*Re-enter Othello.*

Not poppy, nor mandragora,  
Nor all the drowsy syrups of the world,  
Shall ever medicine thee to that sweet sleep  
Which thou owedst yesterday.

**OTHELLO:** Ha, ha, false to me?

**IAGO:** Why, how now, general! No more of that.

**OTHELLO:** Avaunt! be gone! Thou hast set me on the rack.  
I swear 'tis better to be much abused  
Than but to know't a little.

**IAGO:** How now, my lord?

**OTHELLO:** What sense had I of her stol'n hours of lust?  
I saw't not, thought it not, it harm'd not me;  
I slept the next night well, was free and merry;  
I found not Cassio's kisses on her lips.  
He that is robb'd, not wanting what is stol'n,  
Let him not know't and he's not robb'd at all.

Nici macul, nici mandragora, nici toate doctoriile somnifere  
din lume nu-ți vor da somnul cel ușor ce-l aveai ieri.

**OTHELLO:** Ah! Aii! Falsă cu mine?

**IAGO:** Lasă generale, nu te mai gândi la acest lucru.

**OTHELLO:** Dă-te la o parte, tu m-ai pus la tortură. Jur că mai  
bine e să fii înșelat decât să cunoști numai ceva.

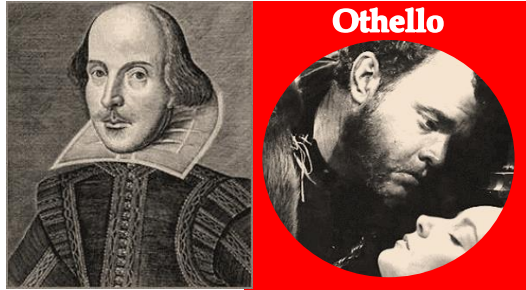
**IAGO:** Dar ce e stăpâne?

**OTHELLO:** Ce cunoștință aveam eu de orele ce le fură ea  
pentru prostituție? Nu vedeam aceasta, nu mă gândeam, nu  
mă făcea să sufăr. Am dormit bine noaptea trecută, eram liber  
și vesel, nu am găsit sărutările lui Cassio pe buzele ei. Acela  
care e furat, dar căruia nu-i lipsește ce i s-a furat, să nu i se  
spună nimic și atunci nu e furat deloc.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**131**

**IAGO:** I am sorry to hear this.

**OTHELLO:** I had been happy if the general camp,  
Pioners and all, had tasted her sweet body,  
So I had nothing known. O, now forever  
Farewell the tranquil mind! Farewell content!  
Farewell the plumed troop and the big wars  
That make ambition virtue! O, farewell,  
Farewell the neighing steed and the shrill trump,  
The spirit-stirring drum, the ear-piercing fife,  
The royal banner, and all quality,  
Pride, pomp, and circumstance of glorious war!  
And O you mortal engines, whose rude throats  
The immortal Jove's dread clamors counterfeit,  
Farewell! Othello's occupation's gone!

**IAGO:** Is't possible, my lord?

**OTHELLO:** Villain, be sure thou prove my love a whore;  
Be sure of it. Give me the ocular proof;

**IAGO:** Sunt necăjit că aud aceste lucruri.

**OTHELLO:** Aș fi fost fericit, dacă întreaga tabără cu soldații  
de rând chiar, s-ar fi bucurat de corpul ei, eu însă neștiind  
nimic. Oh! Acum adio pentru totdeauna liniștea sufletului,  
adio mulțumire, adio batalioane cu penajuri și mari războaie,  
care din ambițiune fac o virtute. Oh, adio, adio armăsar  
nechezând și trompetă cu sunetul ascuțit, tobă ce miști curajul,  
clarinet ce spargi urechea, stindard regal și toate cele ce făceau  
orgoliul, pompa și împrejurările glorioaselor războaie.

Și voi omorătoare mașine, ale căror gâtlejuri crude  
imită spaimântătoarele strigăte ale nemuritorului. Jupiter,  
adio, cariera lui Othello e sfârșită.

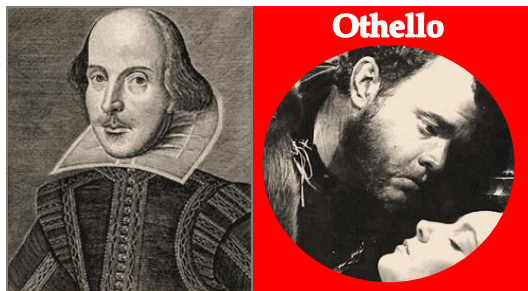
**IAGO:** Se poate, stăpâne?

**OTHELLO:** Mizerabile, să-mi dai dovada că iubita mea e o  
prostituată, auzi, să-mi dai o dovada pe care s-o văd cu ochii.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

132

Or, by the worth of man's eternal soul,  
Thou hadst been better have been born a dog  
Than answer my waked wrath!

**IAGO:** Is't come to this?

**OTHELLO:** Make me to see't; or at the least so prove it,  
That the probation bear no hinge nor loop  
To hang a doubt on; or woe upon thy life!

**IAGO:** My noble lord-

**OTHELLO:** If thou dost slander her and torture me,  
Never pray more; abandon all remorse;  
On horror's head horrors accumulate;  
Do deeds to make heaven weep, all earth amazed;  
For nothing canst thou to damnation add  
Greater than that.

**IAGO:** O grace! O heaven defend me!  
Are you a man? Have you a soul or sense?  
God be wi' you; take mine office. O wretched fool,

(*luându-l de gât*) pentru prețul sufletului nemuritor al omului,  
ar fi fost mai bine pentru tine să te fi născut câine, decât să  
răspunzi mâniei mele deșteptate.

**IAGO:** Au ajuns lucrurile până acolo?

**OTHELLO:** Arată-mi sau cel puțin dovedește-mi așa, ca  
dovada să nu lase nici un amănunt sau împrejurare, de care să  
se agațe îndoiala sau de nu blestem pe vieța ta!

**IAGO:** Nobilul meu stăpân.

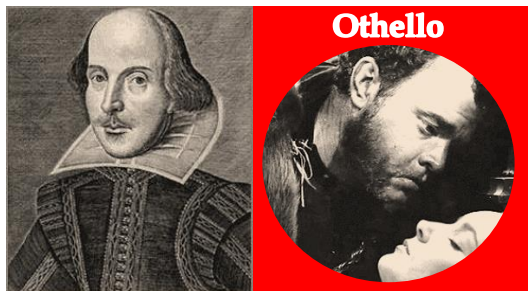
**OTHELLO:** Dacă faci aceasta pentru a o calomnia și a mă  
tortură, nu te mai ruga, renunță la orcie umanitate,  
îngrămădește grozăvii pe capul altor grozăvii, fă acte să  
plângă și Cerul și să se mire pământul, căci nu poți să mai  
adaugi nimic la afurisenia ta mai mare decât aceasta.

**IAGO:** Oh! Grație, o Cerule, iartă-mă! Ești un om, ai un suflet  
sau sentiment? Dumnezeu fie cu D-ta, primește-mi  
demisiunea. Oh! Mizerabil nebun, care trăiești astfel ca să faci

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

133

That livest to make thine honesty a vice!  
O monstrous world! Take note, take note, O world,  
To be direct and honest is not safe.

I thank you for this profit, and from hence  
I'll love no friend sith love breeds such offense.

**OTHELLO:** Nay, stay; thou shouldst be honest.

**IAGO:** I should be wise; for honesty's a fool,  
And loses that it works for.

**OTHELLO:** By the world,  
I think my wife be honest, and think she is not;  
I think that thou art just, and think thou art not.  
I'll have some proof. Her name, that was as fresh  
As Dian's visage, is now begrimed and black  
As mine own face. If there be cords or knives,  
Poison or fire, or suffocating streams,  
I'll not endure it. Would I were satisfied!

**IAGO:** I see, sir, you are eaten up with passion;

un viciu din onestitate, o lume monstruoasă... notează, oh lume, cât e de puțin sigur lucru să fii drept și cinstit. Îți mulțumesc pentru această învățătură și de acum înainte nu voi iubi pe nici un prieten, deoarece iubirea nutrește astfel de insulte.

**OTHELLO:** Nu, rămâi, tu trebuie să fii cinstit.

**IAGO:** Ar trebui să fiu înțelept, căci cinstea e o nebună și-și pierde totdeauna munca.

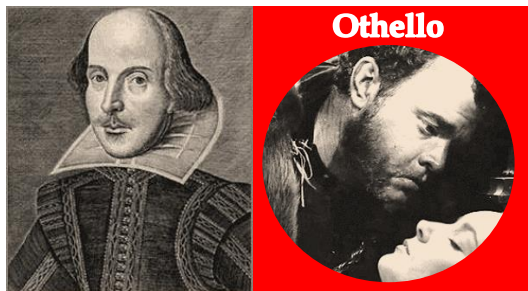
**OTHELLO:** Jur pe univers, cred că femeia mea e cinstită, și cred apoi că nu e, cred că tu ești sincer și cred apoi că nu ești. Vreau să am o dovada. Numele ei, care era atât de curat ca fața Diane, este acum tot așa de murdar și negru ca și fața mea. Dacă sunt frânghii, cuțite, otrăvuri, foc sau râuri în care să mă înec; nu voi mai putea să îndur aceasta. Voi fi oare satisfăcut.

**IAGO:** Văd, stăpâne, că ești devorat de pasiune, mă căiesc că

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

134

I do repent me that I put it to you.

You would be satisfied?

**OTHELLO:** Would? Nay, I will.

**IAGO:** And may. But, how? how satisfied, my lord?

Would you, the supervisor, grossly gape on?

Behold her topp'd?

**OTHELLO:** Death and damnation! O!

**IAGO:** It were a tedious difficulty, I think,

To bring them to that prospect. Damn them then,

If ever mortal eyes do see them bolster

More than their own! What then? how then?

What shall I say? Where's satisfaction?

It is impossible you should see this

Were they as prime as goats, as hot as monkeys,

As salt as wolves in pride, and fools as gross

As ignorance made drunk. But yet, I say,

If imputation and strong circumstances,

ți-am comunicat aceste lucruri. Vrei să fii satisfăcut?

**OTHELLO:** Dacă vreau, de sigur că vreau.

**IAGO:** Toți, dar cum, cum ai vrea să fie aceasta, satisfacere, stăpâne? Ai vrea ca martorul, cu gura căscată, să o privească când?

**OTHELLO:** Moarte și afurisenie, oh!...

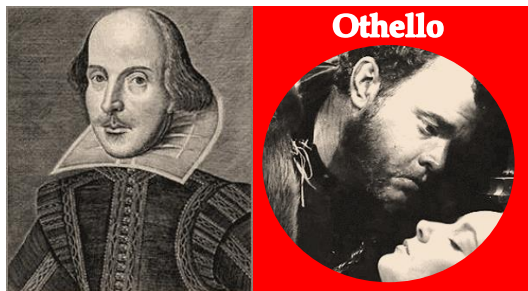
**IAGO:** Ar fi, cred, o întreprindere grea să-i faci să fie surprinși astfel. Greu, dacă alți ochi decât ai lor îi vor vede pe perne. Atunci, cum îți spun? Unde e satisfacția. E peste puțină să surprinzi un asemenea lucru, chiar când s-ar reține tot atât de puțin ca și țapii, când ar fi tot atât de înfierbântați ca și maimuțele, tot așa de brutali ca și lupii fără rușine, așa de proști ca și ignoranții naivi în stare de beție. Dar cu toate acestea, îți spun dacă vrei deducerea din împrejurări puternice, care conduc direct la ușa adevărului să-ți dea satisfacție, poate aceasta poți să ai.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

135

Which lead directly to the door of truth,  
Will give you satisfaction, you may have't.

**OTHELLO:** Give me a living reason she's disloyal.

**IAGO:** I do not like the office;

But sith I am enter'd in this cause so far,  
Prick'd to't by foolish honesty and love,  
I will go on. I lay with Cassio lately  
And, being troubled with a raging tooth,  
I could not sleep.

There are a kind of men so loose of soul,  
That in their sleeps will mutter their affairs;  
One of this kind is Cassio.

In sleep I heard him say, "Sweet Desdemona,  
Let us be wary, let us hide our loves";  
And then, sir, would he gripe and wring my hand,  
Cry, "O sweet creature!" and then kiss me hard,  
As if he pluck'd up kisses by the roots,

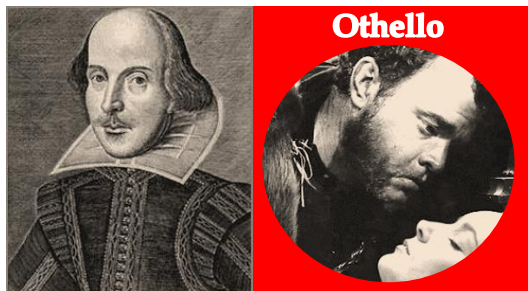
**OTHELLO:** Dă-mi o dovadă vie că ea o necinstită.

**IAGO:** Nu-mi place meseria aceasta, dar de oarece m-am vîrît atît de mult în această afacere, din cauza nebuniei cinstei și a prieteniei, am să merg și mai departe. Mă culcasem zilele trecute cu Cassio, și fiind turburat de o mare durere de dinți, nu puteam să dorm. Sunt un fel de oameni așa de imprudenți cu sufletul, încât în somnul lor își murmură afacerile; unul dintre aceștia e Cassio. În somn l-am auzit spunând: „Dulce Desdemona, să fim prudenți, să ne ascundem iubirea”. Și atunci, stăpâne, mi-a luat mâna strângându-mi-o și strigând: „O dulce ființă”. Apoi m-a sărutat cu putere, ca și cum ar fi voit să scoata din rădăcini sărutările ce-mi veneau pe buze. Apoi a petrecut piciorul peste pulpa mea, a suspinat și m-a sărutat, strigând în urmă: „Afurisita sa fie soarta, care te-a dat Maurului”.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

136

That grew upon my lips; then laid his leg  
Over my thigh, and sigh'd and kiss'd; and then  
Cried, "Cursed fate that gave thee to the Moor!"

**OTHELLO:** O monstrous! monstrous!

**IAGO:** Nay, this was but his dream.

**OTHELLO:** But this denoted a foregone conclusion.  
'Tis a shrewd doubt, though it be but a dream.

**IAGO:** And this may help to thicken other proofs  
That do demonstrate thinly.

**OTHELLO:** I'll tear her all to pieces.

**IAGO:** Nay, but be wise; yet we see nothing done;  
She may be honest yet. Tell me but this;  
Have you not sometimes seen a handkerchief  
Spotted with strawberries in your wife's hand?

**OTHELLO:** I gave her such a one; 'twas my first gift.

**IAGO:** I know not that; but such a handkerchief –

**OTHELLO:** Monstruos! Monstruos!

**IAGO:** Nu, era numai un vis.

**OTHELLO:** Da, dar aceasta arată un lucru îndeplinit mai  
înainte, e o bănuială adevărată, deși nu e vorba decât de un  
vis.

**IAGO:** Și aceasta poate să adauge la alte dovezi, care par prea  
mici.

**OTHELLO:** Îl voi preface în bucăți.

**IAGO:** Da, dar fii prudent, nu știm încă dacă totul s-a săvârșit.  
Poate că ea e tot cinstită. Spune-mi doar atât: ai văzut vreodată  
o batistă desenată cu fragi, în mâna femeii D-tale?

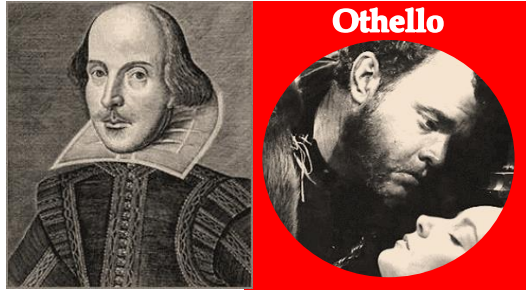
**OTHELLO:** I-am dat eu una așa, care a fost pri mul meu dar.

**IAGO:** Asta nu știu, dar am văzut o batista așa și sunt sigur că

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

137

I am sure it was your wife's — did I today  
See Cassio wipe his beard with.

**OTHELLO:** If it be that —

**IAGO:** If it be that, or any that was hers,  
It speaks against her with the other proofs.

**OTHELLO:** O, that the slave had forty thousand lives!  
One is too poor, too weak for my revenge.  
Now do I see 'tis true. Look here, Iago,  
All my fond love thus do I blow to heaven.  
'Tis gone.

Arise, black vengeance, from thy hollow hell!  
Yield up, O love, thy crown and hearted throne  
To tyrannous hate! Swell, bosom, with thy fraught,  
For 'tis of aspics' tongues!

**IAGO:** Yet be content.

**OTHELLO:** O, blood, blood, blood!

**IAGO:** Patience, I say; your mind perhaps may change.

era a femeii D-tale, batistă cu care azi Cassio își ștergea barba.

**OTHELLO:** Dacă e aceea...

**IAGO:** Dacă e aceea, sau alta care e a ei, acest lucru vorbește  
contra ei împreună cu alte dovezi.

**OTHELLO:** Oh! Pentru ce mizerabilul nu are patruzeci de mii  
de vieți, una o prea săracă, prea slaba pentru răzbunarea mea!  
Acum văd că e adevărat. Privește aici Iago, toată iubirea mea  
cea mare o suflu spre cer. S-a dus. Deșteaptă-te neagră  
răzbunare din profunzimile infernului. Oh! Iubire, cedeaza  
tiraniei urei coroana și tronul inimei mele. Umflă-te sân, sub  
greutatea ce o porți, căci o formează limbele năpârcilor.

**IAGO:** Fii liniștit.

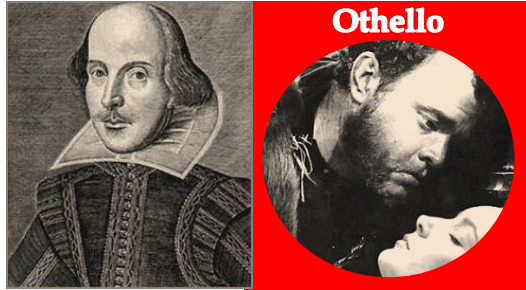
**OTHELLO:** Oh! Sânge, sânge, sânge!

**IAGO:** Răbdare, îți spun, poate că-ți vei schimba gândul.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

138

**OTHELLO:** Like to the Pontic Sea,  
Whose icy current and compulsive course  
Ne'er feels retiring ebb, but keeps due on  
To the Propontic and the Hellespont,  
Even so my bloody thoughts, with violent pace,  
Shall ne'er look back, ne'er ebb to humble love,  
Till that a capable and wide revenge  
Swallow them up. Now, by yond marble heaven,  
*Kneels.*

In the due reverence of a sacred vow  
I here engage my words.

**IAGO:** Do not rise yet.

*Kneels.*

Witness, you ever-burning lights above,  
You elements that clip us round about,  
Witness that here Iago doth give up  
The execution of his wit, hands, heart,

**OTHELLO:** Niciodată, Iago. Asemenea mării Negre, ale cărei  
curente înghețate și valuri nu cunosc refluxul, ci își urmează  
drumul spre Propontide și Helespont, astfel gândurile mele  
sângeroase, cu un mers violent, nu vor privi de loc înapoi, nu  
se vor îndrepta spre umila iubire, până când o răzbunare  
imensă și proporționată nu le vor înghiți.

La această oră, pe acest cer nemișcat, îmi iau  
angajamentul pe cuvântul meu, că voi executa acest sfânt  
jurământ.

*(Îngenuchiază).*

**IAGO:** Nu te ridica încă *(îngenuchiază)*. Fiți martore voi lumine  
veșnic arzătoare acolo sus, și voi elemente ce ne învăluți de  
toate părțile, fiți martore, că aici Iago pune în serviciul lui  
Othello cel insultat, mintea, mâinile și inima lui. Să comande  
și va asculta, oricât de sângeros va fi actul.

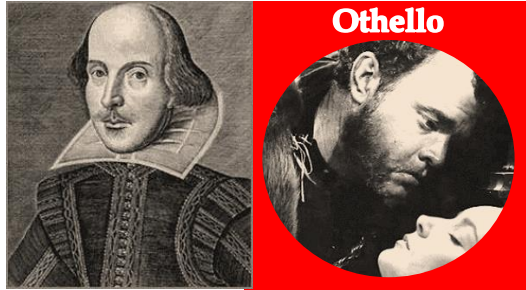
*(Se scoală amândoi).*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

139

To wrong'd Othello's service! Let him command,  
And to obey shall be in me remorse,  
What bloody business ever. They rise.

**OTHELLO:** I greet thy love,  
Not with vain thanks, but with acceptance bounteous,  
And will upon the instant put thee to't:  
Within these three days let me hear thee say  
That Cassio's not alive.

**IAGO:** My friend is dead, 'tis done at your request;  
But let her live.

**OTHELLO:** Damn her, lewd minx! O, damn her!  
Come, go with me apart; I will withdraw,  
To furnish me with some swift means of death  
For the fair devil. Now art thou my lieutenant.

**IAGO:** I am your own forever. *Exeunt.*

**OTHELLO:** Îți mulțumesc pentru iubirea ta, nu cu zadarnice  
mulțumiri, dar primind-o din tot sufletul și vreau ca numai  
decât să te pun la probă, de acum în trei zile să aud că nu mai  
e Cassio în viață.

**IAGO:** Prietenul meu e mort, s-a și făcut în urma ordinului  
D-tale, ea însă să trăiască.

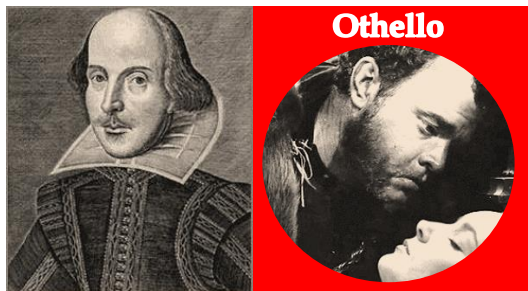
**OTHELLO:** Să fie afurisită, înșelătoarea prostituată, să fie  
afurisită. Aide, vino într-un loc cu mine. Vreau să mă retrag,  
ca să caut mijloace pentru moartea repede a frumoasei  
diavolițe. De acum ești locotenentul meu.

**IAGO:** Al D-tale pentru totdeauna. *Ei ies.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

140

**SCENE IV.**

Before the castle.

*Enter Desdemona, Emilia, and Clown.*

**DESDEMONA:** Do you know, sirrah, where Lieutenant Cassio lies?

**CLOWN:** I dare not say he lies anywhere.

**DESDEMONA:** Why, man?

**CLOWN:** He's a soldier; and for one to say a soldier lies, is stabbing.

**DESDEMONA:** Go to! Where lodges he?

**CLOWN:** To tell you where he lodges, is to tell you where I lie.

**DESDEMONA:** Can anything be made of this?

**CLOWN:** I know not where he lodges, and for me to devise a

**SCENA IV**

Dinaintea castelului.

*Intră Desedemona, Emilia și Bufonul.*

**DESDEMONA:** Știi tu, vagabondule, unde stă locotenentul Cassio?

**BUFONUL:** Nu îndrăsnesc să spun unde stă.

**DESDEMONA:** De ce, omule?

**BUFONUL:** Pentru că e un soldat și un soldat nu stă, se luptă.

**DESDEMONA:** Aide, spune, unde locuiește?

**BUFONUL:** Dacă aş spune unde locuiește, aş minți.

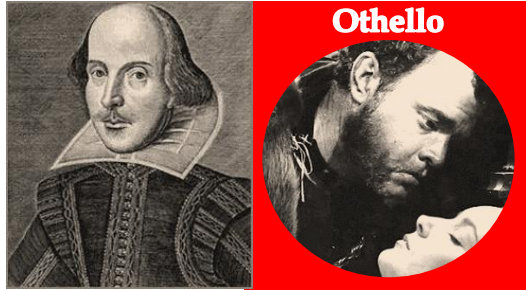
**DESDEMONA:** Se poate înțelege ceva din aceste cuvinte?

**BUFONUL:** Nu știu unde locuiește, a-i inventa o locuință și a

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

141

lodging, and say he lies here or he lies there, were to lie in mine own throat.

**DESDEMONA:** Can you inquire him out and be edified by report?

**CLOWN:** I will catechize the world for him; that is, make questions and by them answer.

**DESDEMONA:** Seek him, bid him come hither. Tell him I have moved my lord on his behalf and hope all will be well.

**CLOWN:** To do this is within the compass of man's wit, and therefore

I will attempt the doing it.

*Exit.*

**DESDEMONA:** Where should I lose that handkerchief, Emilia?

**EMILIA:** I know not, madam.

**DESDEMONA:** Believe me, I had rather have lost my purse Full of crusadoes; and, but my noble Moor

spune stă colo sau colo, ar însemna să mint.

**DESDEMONA:** Poți să întrebi unde e și așa să afli?

**BUFONUL:** Voi lua interogatorul întregii lumi, voi întreba și voi da răspuns după cele ce mi se vor răspunde.

**DESDEMONA:** Caută-l și ordonă-i să vină aici, spune-i că am vorbit cu Othello pentru el, și să spere ca totul va fi bine.

**BUFONUL:** A face aceasta intră în mintea unui om, și prin urmare voi încercă să fac.

*(Iese).*

**DESDEMONA:** Unde voi fi pierdut eu batista, Emilio?

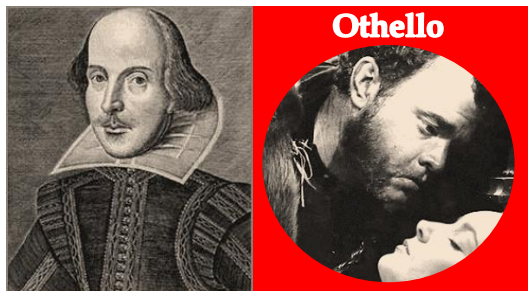
**EMILIA:** Nu știu, D-nă.

**DESDEMONA:** Crede-mă, mai bine aș fi pierdut punga plină cu bani de aur, căci dacă nobilul meu Maur nu ar fi un suflet

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

142

Is true of mind and made of no such baseness  
As jealous creatures are, it were enough  
To put him to ill thinking.

**EMILIA:** Is he not jealous?

**DESDEMONA:** Who, he? I think the sun where he was born  
Drew all such humors from him.

**EMILIA:** Look, where he comes.

**DESDEMONA:** I will not leave him now till Cassio  
Be call'd to him.

*Enter Othello.*

How is't with you, my lord?

**OTHELLO:** Well, my good lady. [*Aside.*] O, hardness to  
dissemble!

How do you, Desdemona?

**DESDEMONA:** Well, my good lord.

**OTHELLO:** Give me your hand. This hand is moist, my lady.

**DESDEMONA:** It yet has felt no age nor known no sorrow.

nobil și fără josnicia ființelor geloase, ar fi destul să-i dea  
gânduri rele.

**EMILIA:** Nu e gelos?

**DESDEMONA:** Cine! El? Cred că soarele sub care s-a născut,  
i-a uscat toate aceste capricii.

**EMILIA:** Iată-l că vine.

**DESDEMONA:** Nu am să-l las până când nu va rechemă pe  
Cassio.

*(Intră Othello).*

Cum te afli, stăpâne?

**OTHELLO:** Bine, d-na mea. (*Aparte*). Oh! Cât e de greu să te  
ascunzi.

Cum te afli, Desdemona?

**DESDEMONA:** Bine, stăpânul meu.

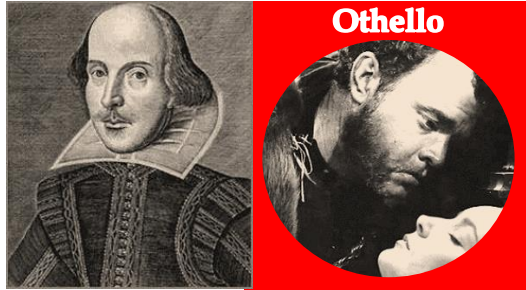
**OTHELLO:** Dă-mi mana, mâna e umedă d-nă.

**DESDEMONA:** Nu a simțit până acum nici vârsta, nici

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

143

**OTHELLO:** This argues fruitfulness and liberal heart;  
Hot, hot, and moist. This hand of yours requires  
A sequester from liberty, fasting, and prayer,  
Much castigation, exercise devout,  
For here's a young and sweating devil here  
That commonly rebels. 'Tis a good hand,  
A frank one.

**DESDEMONA:** You may, indeed, say so;  
For 'twas that hand that gave away my heart.

**OTHELLO:** A liberal hand. The hearts of old gave hands;  
But our new heraldry is hands, not hearts.

**DESDEMONA:** I cannot speak of this. Come now, your  
promise.

**OTHELLO:** What promise, chuck?

**DESDEMONA:** I have sent to bid Cassio come speak with  
you.

necazurile.

**OTHELLO:** Ea dovedește o inimă bogată și darnică, caldă și  
umedă: mâna aceasta cere secestrarea libertății, postul și  
rugăciunea, multe pedepse, exerciții de devoțiune, căci e aci  
un diavol care asudă repede și care de obicei se revoltă. E o  
mână bună, sinceră.

**DESDEMONA:** D-ta, poți, în adevăr să vorbești așa, căci  
această mână ți-a dat inima mea.

**OTHELLO:** O mână darnică, altădată inimele dădeau mâinile,  
acum noul nostru blazon are mâini, nu inimii.

**DESDEMONA:** Nu mă pricep în asemenea lucruri. Acum,  
promisiunea D-tale.

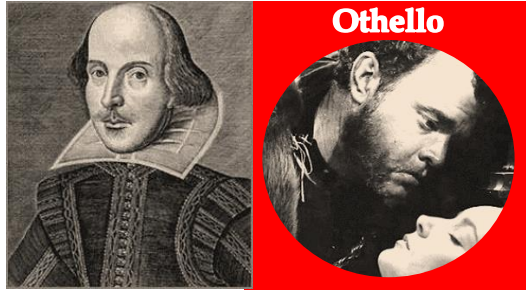
**OTHELLO:** Ce promisiune, draguța mea?

**DESDEMONA:** Am trimes după Cassio să vie sa-ți vorbească.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

144

**OTHELLO:** I have a salt and sorry rheum offends me;  
Lend me thy handkerchief.

**DESDEMONA:** Here, my lord.

**OTHELLO:** That which I gave you.

**DESDEMONA:** I have it not about me.

**OTHELLO:** Not?

**DESDEMONA:** No, faith, my lord.

**OTHELLO:** That's a fault. That handkerchief  
Did an Egyptian to my mother give;  
She was a charmer, and could almost read  
The thoughts of people. She told her, while she kept it,  
'Twould make her amiable and subdue my father  
Entirely to her love, but if she lost it  
Or made a gift of it, my father's eye  
Should hold her loathed and his spirits should hunt  
After new fancies. She dying gave it me,  
And bid me, when my fate would have me wive,

**OTHELLO:** Am un violent și dureros reumatism care mă  
supără, împrumută-mi batista.

**DESDEMONA:** Iat-o, stăpâne.

**OTHELLO:** Aceea pe care ți-am dat-o eu.

**DESDEMONA:** Nu o am la mine.

**OTHELLO:** Nu?

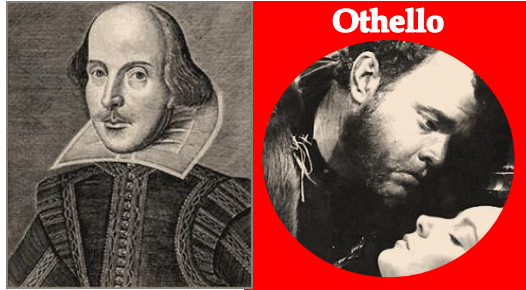
**DESDEMONA:** Nu. În adevăr, nu o am.

**OTHELLO:** E o greșală. Această batistă a fost data de către o  
egipteancă mamei mele; era o vrăjitoare și putea să ghicească  
gândurile oamenilor. Ea a spus mamei mele că, cât timp o va  
păstra, o va face plăcută și va da tatălui meu toată iubirea ei,  
dar dacă o va pierde, sau dacă o va da, ochii tatălui meu se vor  
întoarce de la ea cu ură, iar sufletu-i va începe să caute noi  
aventuri. Murind ea mi-a dat-o mie și mi-a recomandat ca  
atunci, când soarta va face să mă însor, să o dau femeii mele.  
Așa am și făcut. Aibă grijă de ea. Să-ți fie scumpă ca ochii din  
cap; a o pierde sau a o da, ar fi o pierdere neîntrecută de oricare

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

145

alta.

To give it her. I did so, and take heed on't;  
Make it a darling like your precious eye;  
To lose't or give't away were such perdition  
As nothing else could match.

**DESDEMONA:** Is't possible?

**OTHELLO:** 'Tis true; there's magic in the web of it.  
A sibyl, that had number'd in the world  
The sun to course two hundred compasses,  
In her prophetic fury sew'd the work;  
The worms were hallow'd that did breed the silk,  
And it was dyed in mummy which the skillful  
Conserved of maiden's hearts.

**DESDEMONA:** Indeed! is't true?

**OTHELLO:** Most veritable; therefore look to't well.

**DESDEMONA:** Then would to God that I had never seen't!

**OTHELLO:** Ha! wherefore?

**DESDEMONA:** Se poate oare?

**OTHELLO:** E adevărat. E ceva magic în țesătura ei; o sibilă, care a numărat pe această lume două sute de învârtiri ale soarelui, a țesut aceasta țesătură într-un fel de furie profetică, vermi care produsese mătasea fusese fermecați și această batista a fost udată în esență de momâie, care provine din inimele fetelor și care e păstrată cu îngrijire.

**DESDEMONA:** Cum! Să fie adevărat?

**OTHELLO:** Foarte adevărat, prin urmare păzește-o bine.

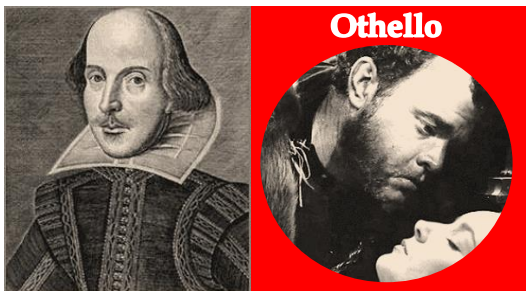
**DESDEMONA:** Atunci mai bine să fi dat Dumnezeu ca să nu o fi văzut.

**OTHELLO:** Ah! Pentru ce?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

146

**DESDEMONA:** Why do you speak so startlingly and rash?

**OTHELLO:** Is't lost? is't gone? speak, is it out o' the way?

**DESDEMONA:** Heaven bless us!

**OTHELLO:** Say you?

**DESDEMONA:** It is not lost; but what an if it were?

**OTHELLO:** How?

**DESDEMONA:** I say, it is not lost.

**OTHELLO:** Fetch't, let me see it.

**DESDEMONA:** Why, so I can, sir, but I will not now.

This is a trick to put me from my suit.

Pray you, let Cassio be received again.

**OTHELLO:** Fetch me the handkerchief, my mind misgives.

**DESDEMONA:** Come, come,

You'll never meet a more sufficient man.

**OTHELLO:** The handkerchief!

**DESDEMONA:** De ce vorbești așa de iute și încurcat.

**OTHELLO:** Ai pierdut-o? S-a dus? Vorbește!... S-a rătăcit?

**DESDEMONA:** Cerul să ne binecuvinteze.

**OTHELLO:** Ce spui?

**DESDEMONA:** Nu am pierdut-o. Dar dacă aș fi pierdut-o?

**OTHELLO:** Cum?

**DESDEMONA:** Ți-am spus că nu am pierdut-o.

**OTHELLO:** Caut-o, să o văd.

**DESDEMONA:** Da, voi cauta-o, seniore, dar nu acum. E o viclenie pentru a înlătura cererea mea, te rog, primește pe Cassio îndărăt.

**OTHELLO:** Caută batista, sufletul meu are presimțământul unei nenorociri.

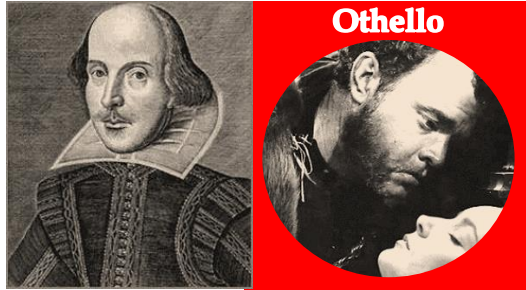
**DESDEMONA:** Aide, lasă, nu vei găsi un om mai capabil.

**OTHELLO:** Batista.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

147

**DESDEMONA:** I pray, talk me of Cassio.

**OTHELLO:** The handkerchief!

**DESDEMONA:** A man that all his time  
Hath founded his good fortunes on your love,  
Shared dangers with you –

**OTHELLO:** The handkerchief!

**DESDEMONA:** In sooth, you are to blame.

**OTHELLO:** Away! *Exit.*

**EMILIA:** Is not this man jealous?

**DESDEMONA:** I ne'er saw this before.  
Sure there's some wonder in this handkerchief;  
I am most unhappy in the loss of it.

**EMILIA:** 'Tis not a year or two shows us a man.  
They are all but stomachs and we all but food;  
They eat us hungerly, and when they are full  
They belch us. Look you! Cassio and my husband.

*Enter Cassio and Iago.*

**DESDEMONA:** Te rog, vorbește-mi de Cassio.

**OTHELLO:** Batista.

**DESDEMONA:** Un om, care toată viața și-a întemeiat soarta  
lui pe prietenia D-tale, care a împărțit pericolul cu D-ta.

**OTHELLO:** Batista!

**DESDEMONA:** În adevăr, ești bun de dojenit!

**OTHELLO:** La oparte ! (*Iese*).

**EMILIA:** Nu cumva e gelos?

**DESDEMONA:** Niciodată nu l-am văzut așa. De sigur, e ceva  
extraordinar în acea batistă, sunt foarte nefericită că am  
pierdut-o.

**EMILIA:** Numai după un an sau doi se arată un om cum e, toți  
sunt numai stomacuri, iar noi nutrimentul lor, ei ne mănâncă  
cu lăcomie și când sunt sătuli ne varsă afară. Iată Cassio și  
bărbatul meu.

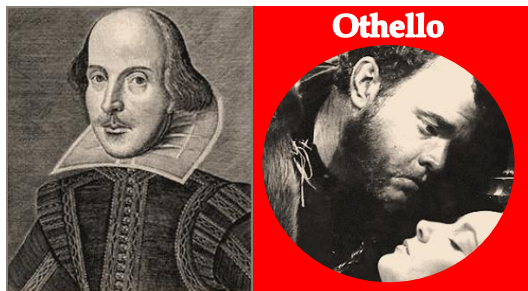
*(Intră Cassio și Iago).*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

148

**IAGO:** There is no other way; 'tis she must do't.  
And, lo, the happiness! Go and importune her.

**DESDEMONA:** How now, good Cassio! What's the news  
with you?

**CASSIO:** Madam, my former suit: I do beseech you  
That by your virtuous means I may again  
Exist and be a member of his love  
Whom I with all the office of my heart  
Entirely honor. I would not be delay'd.  
If my offense be of such mortal kind  
That nor my service past nor present sorrows  
Nor purposed merit in futurity  
Can ransom me into his love again,  
But to know so must be my benefit;  
So shall I clothe me in a forced content  
And shut myself up in some other course  
To Fortune's alms.

**IAGO:** Nu e alt mijloc, ea trebuie să facă aceasta; din fericire  
iat-o, dute la ea și roag-o.

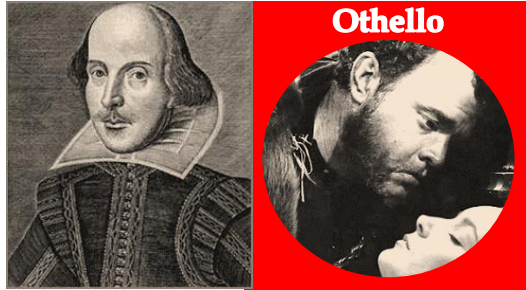
**DESDEMONA:** Ei, Cassio, ce știri mi-aduci cu privire la D-ta?

**CASSIO:** D-nă, tot stârnesc mereu; te rog, fă prin puternica D-  
tale intervenire să re trăiesc, să fiu un obiect al iubirei aceluia,  
pe care îl respect din toată inima mea. Nu aș vrea să fiu  
amânat; dacă greșeala mea este așa de gravă, încât nici  
serviciile mele, nici căința mea de acum, nici devotamentul ce  
voi avea pe viitor, nu pot să-mi servească să recâștig iubirea  
lui, atunci cel puțin să am dreptul să știu aceasta; astfel m-aș  
obișnui cu această necesitate silită și m-aș îndrepta spre alte  
drumuri lăsându-mă în voia soartei.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

149

**DESDEMONA:** Alas, thrice-gentle Cassio!  
My advocacy is not now in tune;  
My lord is not my lord, nor should I know him  
Were he in favor as in humor alter'd.  
So help me every spirit sanctified,  
As I have spoken for you all my best  
And stood within the blank of his displeasure  
For my free speech! You must awhile be patient.  
What I can do I will; and more I will  
Than for myself I dare. Let that suffice you.

**IAGO:** Is my lord angry?

**EMILIA:** He went hence but now,  
And certainly in strange unquietness.

**IAGO:** Can he be angry? I have seen the cannon,  
When it hath blown his ranks into the air  
And, like the devil, from his very arm  
Puff'd his own brother. And can he be angry?

**DESDEMONA:** Vai, de trei ori nobilule Cassio, rugămintele mele nu au fost la locul lor. Stăpânul meu, nu mai e fostul meu stăpân, și dacă fața i-ar fi schimbată ca și caracterul, nu l-aș mai recunoaște. Așa să-mi ajute toate spiritele, cât am vorbit de D-ta, și liberele mele cuvinte s-au ales cu supărarea lui. Să ai răbdare câtva timp; voi face ce voi putea și voi face mai mult decât aș îndrăzni să fac pentru mine; fii mulțumit cu aceasta.

**IAGO:** E stăpânul meu supărat?

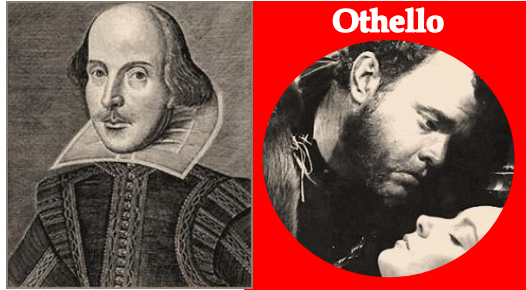
**EMILIA:** A plecat de aici chiar acum și se afla într-o ciudată neliniște.

**IAGO:** Poate el să se supere? L-am văzut când tunul arunca în aer batalioanele sale și asemenea diavolului a smuls din brațe chiar pe fratele său. E mânios? Atunci e ceva important. Mă duc să-l găsesc, ce ceva grav, în adevăr, dacă e mânios.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

150

Something of moment then. I will go meet him.  
There's matter in't indeed if he be angry.

**DESDEMONA:** I prithee, do so.

*Exit Iago.*

Something sure of state,  
Either from Venice or some unhatch'd practice  
Made demonstrable here in Cyprus to him,  
Hath puddled his clear spirit; and in such cases  
Men's natures wrangle with inferior things,  
Though great ones are their object. 'Tis even so;  
For let our finger ache, and it indues  
Our other healthful members even to that sense  
Of pain. Nay, we must think men are not gods,  
Nor of them look for such observancy  
As fits the bridal. Beshrew me much, Emilia,  
I was, unhandsome warrior as I am,  
Arraigning his unkindness with my soul;

**DESDEMONA:** Te rog, fă ce spui.

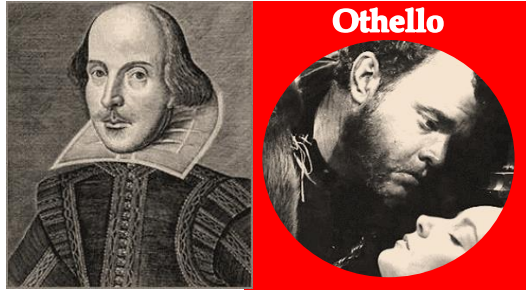
*(Iago iese).*

Desigur, e ceva cu stătul, sau vreo știre venită din Veneția, sau vreun complot ascuns, pe care l-a descoperit aici în Gypru și care i-a turburat luminatul lui spirit. În acest caz caracterul omenesc trebuie să se lupte cu lucrurile mici, deși obiectul lor adevărat sunt cele mari. Da, așa e. Dacă ne doare degetul și dacă durerea se comunică celorlalte membre sănătoase încercăm o senzație de durere. Da, trebuie să ne gândim, că oamenii nu sunt zei și nu trebuie să ne așteptăm să-i vedem tot ca în ziua nunții. Dojenește-mă, Emilia, proastă războinică ce sunt, eram pe cale să-i acuz asprimea în sufletul meu. Acum văd că n-am martori buni și că e acuzat fals.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

151

But now I find I had suborn'd the witness,  
And he's indicted falsely.

**EMILIA:** Pray heaven it be state matters, as you think,  
And no conception nor no jealous toy  
Concerning you.

**DESDEMONA:** Alas the day, I never gave him cause!

**EMILIA:** But jealous souls will not be answer'd so;  
They are not ever jealous for the cause,  
But jealous for they are jealous. 'Tis a monster  
Begot upon itself, born on itself.

**DESDEMONA:** Heaven keep that monster from Othello's  
mind!

**EMILIA:** Lady, amen.

**DESDEMONA:** I will go seek him. Cassio, walk hereabout.  
If I do find him fit, I'll move your suit,  
And seek to effect it to my uttermost.

**EMILIA:**—Să rugăm cerul să fie afaceri de stat, după cum  
crezi D-ta; să nu fie vreun gând de g lozie cu privire la D-ta.

**DESDEMONA:** Oh! Dumnezeuule, nu i-am dat niciodată  
motiv.

**EMILIA:** Dar sufletele geloase nu spun așa, ele nu sunt  
geloase totdeauna cu motiv, ci sunt geloase pentru că sunt  
geloase; gelozia e un monstru, care se procreiază în el însuși și  
se naște tot din el.

**DESDEMONA:** Cerul să păzească sufletul lui Othello de acest  
monstru.

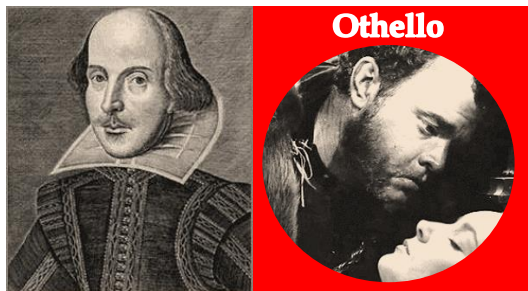
**EMILIA:** Amin, Doamnă.

**DESDEMONA:** Îl voi căuta. Cassio preumblă-te pe aci; dacă  
îl găsesc mai vesel, îl vom rugă pentru cauza D-tale și voi face  
tot ce voi putea să-l conving.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

152

**CASSIO:** I humbly thank your ladyship.

*Exeunt Desdemona and Emilia.*

*Enter Bianca.*

**BIANCA:** Save you, friend Cassio!

**CASSIO:** What make you from home?

How is it with you, my most fair Bianca?

I'faith, sweet love, I was coming to your house.

**BIANCA:** And I was going to your lodging, Cassio.

What, keep a week away? seven days and nights?

Eight score eight hours? and lovers' absent hours,

More tedious than the dial eight score times?

O weary reckoning!

**CASSIO:** Pardon me, Bianca.

I have this while with leaden thoughts been press'd;

But I shall in a more continue time

Strike off this score of absence. Sweet Bianca,

*Gives her Desdemona's handkerchief.*

**CASSIO:** Îți mulțumesc foarte mult, stăpână.

*(Desdemona și Emilia ies).*

*(Intră Bianca).*

**BIANCA:** Dumnezeu să te păzească, Cassio.

**CASSIO:** De ce ai plecat de acasă. Ce mai faci frumoasa mea Bianca? Pe legea mea, dulcea mea iubită, eram să vin la tine acasă.

**BIANCA:** Și eu mă duceam acasă la tine, Cassio. Cum să nu vii o săptămână? Șapte zile și șapte nopți. O sută șaisezeci și opt de ore. Și orele lipsei iubitului sunt mai plictisitoare de o sută șaisezeci de ori decât orologiul. Oh! Ce plictiseală să socotești orele!

**CASSIO:** Iartă-mă Bianca. Am fost apăsător în acest timp cu gânduri grele, dar voi repara această absență îndelungată prin vizite mai regulate. Dulcea mea Bianca,

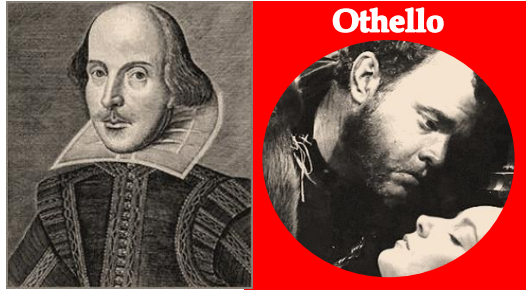
*(îi dă batista Desdemonei)*

copiază-mi aceasta.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

153

Take me this work out.

**BIANCA:** O Cassio, whence came this?  
This is some token from a newer friend.  
To the felt absence now I feel a cause.  
Is't come to this? Well, well.

**CASSIO:** Go to, woman!  
Throw your vile guesses in the devil's teeth,  
From whence you have them. You are jealous now  
That this is from some mistress, some remembrance.  
No, by my faith, Bianca.

**BIANCA:** Why, whose is it?

**CASSIO:** I know not, sweet. I found it in my chamber.  
I like the work well. Ere it be demanded –  
As like enough it will – I'd have it copied.  
Take it, and do't; and leave me for this time.

**BIANCA:** Leave you! wherefore?

**CASSIO:** I do attend here on the general;

**BIANCA:** Oh! Cassio, de unde ai aceasta? E vreun dar de la o nouă prietenă? Înțeleg acum cauza acestei crude absențe. De la aceasta vine? Bine, bine.

**CASSIO:** Ia lasă, femeie, aruncă în gura diavolului care ți le-a dat, asemenea bănueli. Poftim! Ești geloasă, fiindcă crezi că e o aducere aminte de la vreo iubită. Nu, pe credința mea, Bianca, nu.

**BIANCA:** Atunci, de unde e?

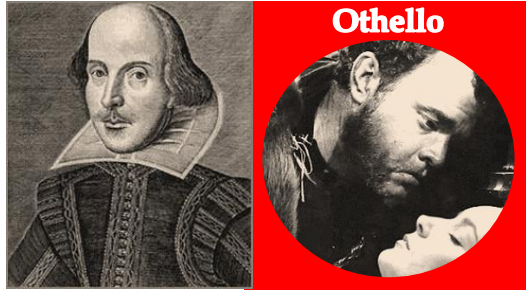
**CASSIO:** Nu știu, iubita mea. Am găsit-o în camera mea. Îmi place mult cum e lucrată. Înainte de a-mi fi cerută, după cum se și va întâmpla, vreau una la fel, ia-o și fă-o și lasă-mă acum.

**BIANCA:** Să te las! Pentru ce?

**CASSIO:** Aștept aici pe general și nu e nici interesul, nici



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello**. Parallel Texts

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

154

And think it no addition, nor my wish,  
To have him see me woman'd.

**BIANCA:** Why, I pray you?

**CASSIO:** Not that I love you not.

**BIANCA:** But that you do not love me.  
I pray you, bring me on the way a little,  
And say if I shall see you soon at night.

**CASSIO:** 'Tis but a little way that I can bring you,  
For I attend here, but I'll see you soon.

**BIANCA:** 'Tis very good; I must be circumstanced. *Exeunt.*

dorința mea să mă vadă cu o femeie.

**BIANCA:** De ce, te rog?

**CASSIO:** Nu pentru că nu te-aș iubi.

**BIANCA:** Pentru că nu mă iubești. Te rog, condu-mă puțin pe  
drum și spune-mi dacă te văd curând astaseară.

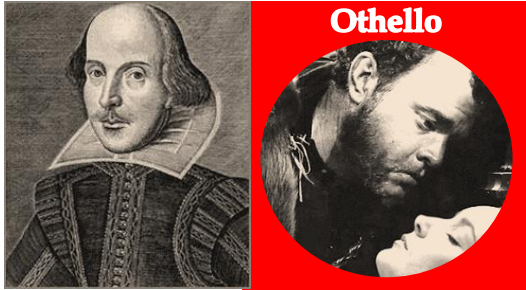
**CASSIO:** Numai puțin pot să te conduc, căci aștept acum, to  
voi vedea însă curând.

**BIANCA:** Bine. Trebuie să ascult împrejurările.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello**. Parallel Texts  
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

155

**ACT IV.**

**SCENE I.**

Cyprus. Before the castle.

*Enter Othello and Iago.*

**IAGO:** Will you think so?

**OTHELLO:** Think so, Iago?

**IAGO:** What,  
To kiss in private?

**OTHELLO:** An unauthorized kiss.

**IAGO:** Or to be naked with her friend in bed  
An hour or more, not meaning any harm?

**OTHELLO:** Naked in bed, Iago, and not mean harm!

**ACTUL IV**

**SCENA I**

Cypru. — înaintea castelului.

*Intră Othello și Iago.*

**IAGO:** Așa gândești D-ta?

**OTHELLO:** Așa gândesc, Iago.

**IAGO:** Ce fel? Pentru o sărutare în ascuns?

**OTHELLO:** O sărutare neautorizată cu nimic.

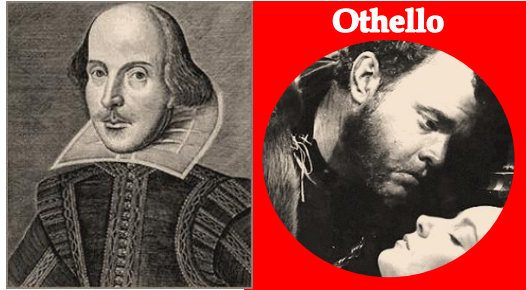
**IAGO:** Sau dacă stai goală în pat cu un prieten,  
O oră sau mai mult, fără să te gândești la rău!

**OTHELLO:** Goală în pat și fără să te gândești la rău, Iago, asta

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

156

It is hypocrisy against the devil.  
They that mean virtuously and yet do so,  
The devil their virtue tempts and they tempt heaven.

**IAGO:** So they do nothing, 'tis a venial slip.

But if I give my wife a handkerchief-

**OTHELLO:** What then?

**IAGO:** Why, then, 'tis hers, my lord, and being hers,  
She may, I think, bestow't on any man.

**OTHELLO:** She is protectress of her honor too.  
May she give that?

**IAGO:** Her honor is an essence that's not seen;  
They have it very oft that have it not.  
But for the handkerchief—

**OTHELLO:** By heaven, I would most gladly have forgot it.  
Thou said'st—O, it comes o'er my memory,  
As doth the raven o'er the infected house,

e o ipocrizie împrumutată de la diavol, aceia care au intenții  
virtuoase, dar fac așa, le încearcă diavolul virtutea, iar ei  
ispitesc cerul.

**IAGO:** Dacă nu fac nimic e numai un păcat nebunesc, dar dacă  
îi dau femeii mele o batistă...

**OTHELLO:** Atunci ce e?

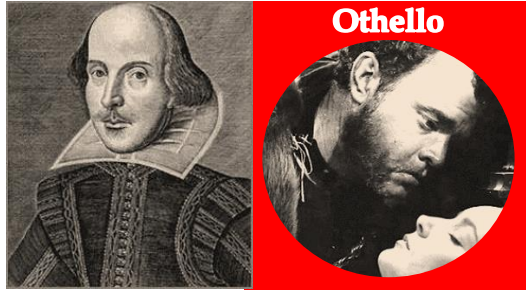
**IAGO:** Ce e?... E a ei, stăpâne, și fiind a ei, așa cred, poate să o  
dea oricui.

**OTHELLO:** Ea e și păzitoarea onoarei ei, poate să dea și  
aceasta.

**IAGO:** Onoarea ei e un lucru care nu se vede, tocmai aceia care  
par că o au, nu o au; în ce privește însă batista...

**OTHELLO:** Pe cer; era cât pe aici să uit; spuneai... Oh! Acum  
îmi vine în minte, ca și corbul de la o casa infectată de boală;  
spunea-i că el are batista mea.





**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

157

Boding to all – he had my handkerchief.

**IAGO:** Ay, what of that?

**OTHELLO:** That's not so good now.

**IAGO:** What,

If I had said I had seen him do you wrong?  
Or heard him say – as knaves be such abroad,  
Who having, by their own importunate suit,  
Or voluntary dotage of some mistress,  
Convinced or supplied them, cannot choose  
But they must blab –

**OTHELLO:** Hath he said anything?

**IAGO:** He hath, my lord; but be you well assured,  
No more than he'll unswear.

**OTHELLO:** What hath he said?

**IAGO:** Faith, that he did – I know not what he did.

**OTHELLO:** What? what?

**IAGO:** Și ce e cu asta?

**OTHELLO:** Nu prea ar fi bine.

**IAGO:** Cum! Ce ar fi dacă ți-aș fi spus că ți-a făcut rău, sau că  
l-am auzit spunând ceva rău! Căci există asemenea secături,  
care dacă sunt încredințați sau înduioșați de vreo amantă, sau  
rugați cu stăruință, nu pot să reziste de a flecări...

**OTHELLO:** A spus el ceva?

**IAGO:** Da, stăpâne, dar fii sigur, ceva ce nu va desminți.

**OTHELLO:** Ce a spus?

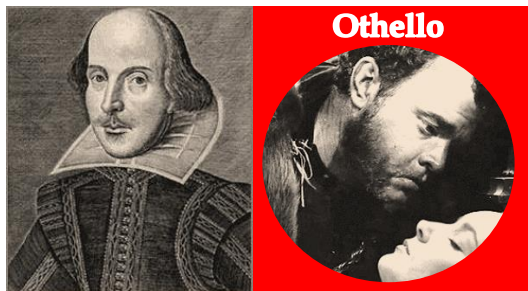
**IAGO:** Pe legea mea că s-a... nu știu ce a zis...

**OTHELLO:** Cum? Cum?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

158

**IAGO:** Lie –

**OTHELLO:** With her?

**IAGO:** With her, on her, what you will.

**OTHELLO:** Lie with her! lie on her! We say lie on her, when they belie her. Lie with her! 'Zounds, that's fulsome! Handkerchief – confessions – handkerchief! To confess and be hanged for his labor – first, to be hanged, and then to confess. I tremble at it. Nature would not invest herself in such shadowing passion without some instruction. It is not words that shakes me thus. Pish! Noses, ears, and lips. Is't possible? Confess? Handkerchief? O devil!

*Falls in a trance.*

**IAGO:** Work on,  
My medicine, work! Thus credulous fools are caught,  
And many worthy and chaste dames even thus,  
All guiltless, meet reproach. What, ho! My lord!

**IAGO:** Că s-a culcat.

**OTHELLO:** Cu ea?

**IAGO:** Cu ea, pe ea, cum vrei.

**OTHELLO:** S-a culcat cu ea!... Îi murdar... Batista... mărturisiri... batista... Să mărturisească și să fie spânzurat pentru crima lui. Să fie spânzurat întâi și pe urmă să mărturisească... Tremur când mă gândesc. Natura nu ar fi astfel turburată, dacă nu i-ar spune ceva că e așa... Nu cuvintele mă cutremură astfel!... Ah!.. Nasurile, urechile, buzele lor... Se poate oare... Să mărturisească... Batista... Oh! Diavole.

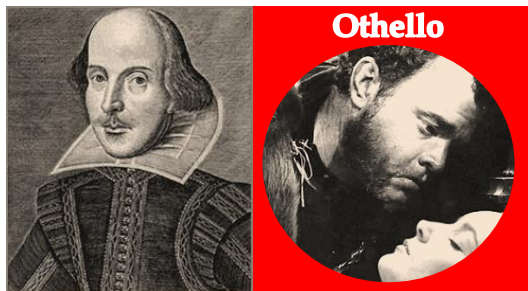
*(Îl apucă convulsiiunle).*

**IAGO:** Lucrează, doctoria mea, lucrează. Proștii creduli sunt prinși în cursă și astfel multe femei demne și inocente cu totul, sunt calomniate... Oh! Stăpâne, stăpâne, Othello!...  
*(Intră Cassio).*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

159

My lord, I say! Othello!

*Enter Cassio.*

How now, Cassio!

**CASSIO:** What's the matter?

**IAGO:** My lord is fall'n into an epilepsy.  
This is his second fit; he had one yesterday.

**CASSIO:** Rub him about the temples.

**IAGO:** No, forbear;  
The lethargy must have his quiet course.  
If not, he foams at mouth, and by and by  
Breaks out to savage madness. Look, he stirs.  
Do you withdraw yourself a little while,  
He will recover straight. When he is gone,  
I would on great occasion speak with you. *Exit Cassio.*

How is it, general? Have you not hurt your head?

**OTHELLO:** Dost thou mock me?

**IAGO:** I mock you? No, by heaven.

Ce e Cassio?

**CASSIO:** Ce s-a întâmplat?

**IAGO:** L-a apucat pe Othello epilepsia, acesta e al doilea acces;  
a mai avut unul alaltăeri.

**CASSIO:** Freacă-l pe tâmpile.

**IAGO:** Nu, oprește-te, leșinul să-și facă el obiceiul, căci altfel  
face spume la gură și deodată izbucnește în nebunie sălbatică.  
Privește, se agită, retrage-te pentru câțva timp, are să-și vină  
în fire imediat; după ce va pleca, să vii să-ți vorbesc despre o  
importantă afacere. (*Cassio iese*). Ce ai generale? Nu te-ai lovit  
la cap?

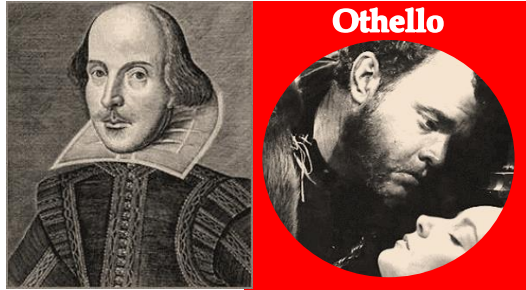
**OTHELLO:** Îți bați joc de mine?

**IAGO:** Să-mi bat joc de D-ta, oh, nu, pe cer, ar trebui să-ți

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

160

Would you would bear your fortune like a man!

**OTHELLO:** A horned man's a monster and a beast.

**IAGO:** There's many a beast then in a populous city,  
And many a civil monster.

**OTHELLO:** Did he confess it?

**IAGO:** Good sir, be a man;

Think every bearded fellow that's but yoked  
May draw with you. There's millions now alive  
That nightly lie in those unproper beds  
Which they dare swear peculiar. Your case is better.  
O, 'tis the spite of hell, the fiend's arch-mock,  
To lip a wanton in a secure couch,  
And to suppose her chaste! No, let me know,  
And knowing what I am, I know what she shall be.

**OTHELLO:** O, thou art wise; 'tis certain.

**IAGO:** Stand you awhile apart,

suporți soarta ca un bărbat.

**OTHELLO:** Un om încornorat e o bestie, un monstru.

**IAGO:** Sunt multe bestii într-un oraș mare și mulți monștrii  
îmbrăcați ca oamenii.

**OTHELLO:** A mărturisit?

**IAGO:** Stăpâna, fii bărbat, gândește-te că orice tovarăș cu  
barbă, care e astfel înjugat, duce aceeași povară. Sunt milioane  
de bărbați în prezent, care dorm în paturile lor cele împărțite  
și de alții, și care sunt în stare să jure, că sunt numai ale lor.  
E o farsă a iadului, o insultătoare ironie a diavolului, să săruți  
o femeie ușuratică într-un pat legitim și să ți-o închipuiești  
cinstită. E mai bine să știi, știind ce ești, vei ști ce va fi ea.

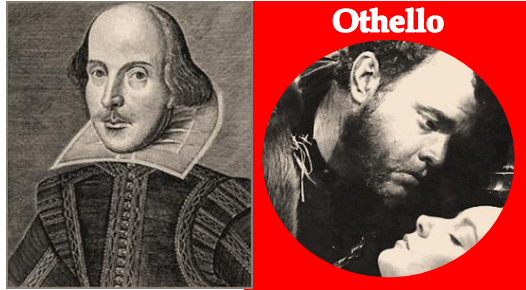
**OTHELLO:** Oh! Tu ești înțelept, aceasta e sigur.

**IAGO:** Stai deoparte, mărginește-te să mă ascuți cu răbdare.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

161

Confine yourself but in a patient list.  
Whilst you were here o'erwhelmed with your grief —  
A passion most unsuited such a man —  
Cassio came hither. I shifted him away,  
And laid good 'scuse upon your ecstasy;  
Bade him anon return and here speak with me  
The which he promised. Do but encave yourself  
And mark the fleers, the gibes, and notable scorns,  
That dwell in every region of his face;  
For I will make him tell the tale anew,  
Where, how, how oft, how long ago, and when  
He hath and is again to cope your wife.  
I say, but mark his gesture. Marry, patience,  
Or I shall say you are all in all in spleen,  
And nothing of a man.

**OTHELLO:** Dost thou hear, Iago?  
I will be found most cunning in my patience;

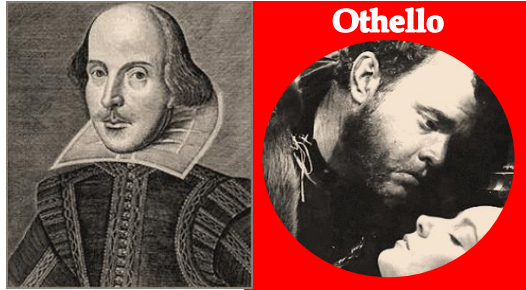
Pe când erai aici copleșit de durere — pasiune nedemnă pentru un astfel de bărbat — Cassio a venit aici; am reușit să scap de el și i-am dat o explicație oarecare asupra leșinului D-tale. L-am rugat să se reîntoarcă aici, ca să vorbească cu mine, lucru ce a promis. Ascunde-te și observă strâmbăturile de bătaie de joc și disprețul cel mare, care se arăta pe toate părțile feței lui, căci am să-l fac să povestească din nou, cum, de câte ori, decât timp, a păcătuit și vrea să mai păcătuiască cu soția D-tale. Ți-am spus, observă-i gesturile. La dracu, răbdare, sau voi spune că ești mânia în persoana Și nu ești deloc un bărbat.

**OTHELLO:** Auzi tu, Iago!.. Vei vedea cât de prudent sunt în răbdarea mea... dar, mă ascuți? Voi fi și sângeros.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

162

But (dost thou hear?) most bloody.

**IAGO:** That's not amiss;

But yet keep time in all. Will you withdraw?

*Othello retires.*

Now will I question Cassio of Bianca,  
A housewife that by selling her desires  
Buys herself bread and clothes. It is a creature  
That dotes on Cassio, as 'tis the strumpet's plague  
To beguile many and be beguiled by one.  
He, when he hears of her, cannot refrain  
From the excess of laughter. Here he comes.

*Re-enter Cassio.*

As he shall smile, Othello shall go mad;  
And his unbookish jealousy must construe  
Poor Cassio's smiles, gestures, and light behavior  
Quite in the wrong. How do you now, lieutenant?  
**CASSIO:** The worser that you give me the addition

**IAGO:** Foarte bine; dar să iei seama, să nu te pripești. Vrei să te retragi?

*(Othello pleacă).*

Acum am să întreb pe Cassio despre Bianca femeie, care vânzându-și farmecele își cumpără hrană și veșminte. Ființa aceasta moare după Cassio—căci așa e nenorocirea prostituatelor, să înșele pe mulți și să fie înșelate de unul. El când va auzi de ea, nu se va putea stăpâni, să nu pufnească de râs. Iată-l că vine. Când va surâde, Othello va deveni nebun și gelozia lui sălbatică va interpreta surâsurile și gesturile sărmanului Cassio, cât și conduita lui ușoară, în rău.  
*(Intră iar Cassio).*

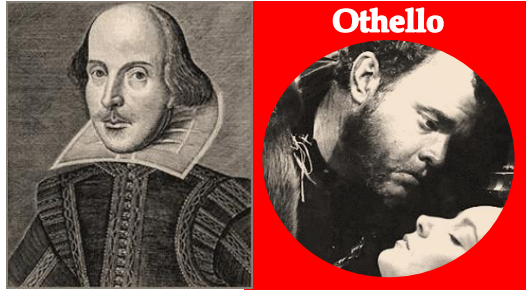
Cum mai te afli acum, locotenente?

**CASSIO:** Cu atât mai rău, cu cât îmi dai titlul a cărui lipsă mă

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

163

Whose want even kills me.

**IAGO:** Ply Desdemona well, and you are sure on't.

Now, if this suit lay in Bianco's power,

How quickly should you speed!

**CASSIO:** Alas, poor caitiff!

**OTHELLO:** Look, how he laughs already!

**IAGO:** I never knew a woman love man so.

**CASSIO:** Alas, poor rogue! I think, i'faith, she loves me.

**OTHELLO:** Now he denies it faintly and laughs it out.

**IAGO:** Do you hear, Cassio?

**OTHELLO:** Now he importunes him

To tell it o'er. Go to; well said, well said.

**IAGO:** She gives it out that you shall marry her.

Do you intend it?

**CASSIO:** Ha, ha, ha!

**OTHELLO:** Do you triumph, Roman? Do you triumph?

omoară.

**IAGO:** Roagă mult pe Desdemona și ești sigur de tot. (*Vorbind mai incet*). Dar dacă această cerere ar sta în puterea Biancăi, cât ai fi reușit de, repede!

**CASSIO:** Vai! Sărmana ființă!

**OTHELLO:** Iată, râde de pe acum!

**IAGO:** Nu am cunoscut încă o femeie, care să te iubească atât.

**CASSIO:** Vai, sărmana femeie, cred și eu că măi iubește.

**OTHELLO:** Nu, nu neagă cu tărie, se vede după surâs.

**IAGO:** Ascultă Cassio.

**OTHELLO:** (*aparte*) Acum îl pune să povestească totul, bine, e foarte bine.

**IAGO:** Ea spune la toată lumea că o vei lua în căsătorie; ai această intenție?

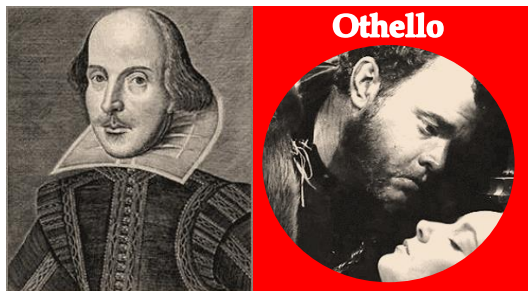
**CASSIO:** Ha! Ha! Ha!

**OTHELLO:** Triumfi Romanule! Triumfi!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

164

**CASSIO:** I marry her! What? A customer! I prithee, bear some charity to my wit; do not think it so unwholesome. Ha, ha, ha!

**OTHELLO:** So, so, so, so. They laugh that win.

**IAGO:** Faith, the cry goes that you shall marry her.

**CASSIO:** Prithee, say true.

**IAGO:** I am a very villain else.

**OTHELLO:** Have you scored me? Well.

**CASSIO:** This is the monkey's own giving out. She is persuaded I will marry her, out of her own love and flattery, not out of my promise.

**CASSIO:** Eu s-o iau de soție!... O prostituată!.. Te rog, judecă-mă cu puțină minte. Ce, mă crezi nebun? Ha! Ha! Ha!

**OTHELLO:** (*aparte*) Așa, așa, așa, acei care câștigă râd.

**IAGO:** Pe legea mea, s-a zvonit că o vei lua de soție.

**CASSIO:** Te rog spune-mi adevărul.

**IAGO:** Dacă nu spun drept, să fiu nebun.

**OTHELLO:** (*aparte*) Ah!... Vorbești de mine! Bine.

**CASSIO:** Zvonuri de ale acelei maimuțe, ea e încredințată că o voi lua de soție, crede în amorul ei propriu și în lingușirile ei, nu în o promisiune a mea.

**OTHELLO:** Iago beckons me; now he begins the story.

**CASSIO:** She was here even now; she haunts me in every place. I was the other day talking on the sea bank with certain Venetians, and thither comes the bauble, and, by this hand,

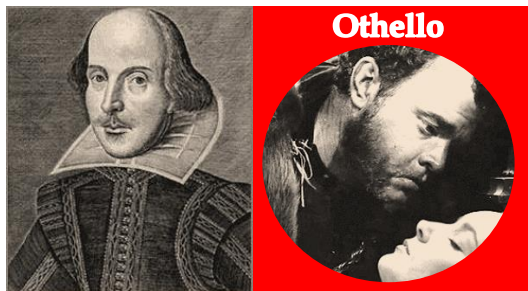
**OTHELLO:** Iago îmi face semn. Acum începe istorisirea.

**CASSIO:** Era aici chiar adineauri, se ține după mine în toate părțile. Mai zilele trecute stamp e malul mării de vorbă cu câțiva Venețieni și iată că vine nebuna și îmi cade de gât.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
*Othello. Parallel Texts*

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

165

she falls me thus about my neck—

**OTHELLO:** Crying, “O dear Cassio!” as it were; his gesture imports it.

**CASSIO:** So hangs and lolls and weeps upon me; so haies and pulls me. Ha, ha, ha!

**OTHELLO:** Now he tells how she plucked him to my chamber. O, I see that nose of yours, but not that dog I shall throw it to.

**CASSIO:** Well, I must leave her company.

**IAGO:** Before me! look where she comes.

**CASSIO:** ‘Tis such another fitchew! marry, a perfumed one. Enter Bianca.

What do you mean by this haunting of me?

**BIANCA:** Let the devil and his dam haunt you! What did you mean by that same handkerchief you gave me even now? I was a fine fool to take it. I must take out the work? A likely piece of work that you should find it in your chamber and not

**OTHELLO:** (*aparte*) Strigând: „O scumpul meu Cassio”, parcă se și aude, aș vre să-i arăt gestul.

**CASSIO:** Se agață de mine, se leagă și plânge! Mă împinge, mă strânge, ha! Ha! Ha!

**OTHELLO:** Acum îi povestește cum ea l-a vârat în camera mea... Ah! Îți văd nasul, dar nu și câinele căruia îl voi arunca.

**CASSIO:** Da, va trebui să nu o mai văd.

**IAGO:** Ce văd!... Iat-o, vine!

**CASSIO:** Iată-mi și nevăstuica, ei, o nevăstuică parfumată. (*Intră Bianca*).

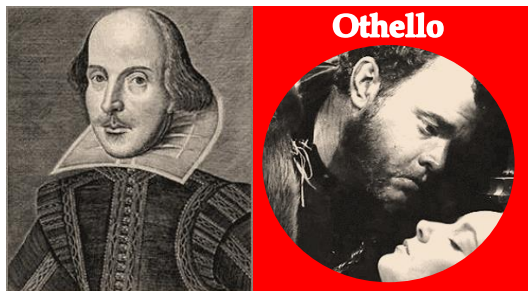
Pentru ce te ții după mine?

**BIANCA:** Diavolul și nevasta lui se țin după tine. Ce vrei să faci cu batista aceasta ce mi-ai dat adineauri? Am fost o adevărată proastă că am luat-o. Sa-i iau modelul! Frumoasă treabă! Ai găsit batista în camera ta și nu știi cine a uitat-o. E

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

166

know who left it there! This is some minx's token, and I must take out the work?

There, give it your hobbyhorse. Wheresoever you had it, I'll take out no work on't.

**CASSIO:** How now, my sweet Bianca! how now! how now!

**OTHELLO:** By heaven, that should be my handkerchief!

**BIANCA:** An you'll come to supper tonight, you may; an you will not, come when you are next prepared for. *Exit.*

**IAGO:** After her, after her.

**CASSIO:** Faith, I must; she'll rail i' the street else.

**IAGO:** Will you sup there?

**CASSIO:** Faith, I intend so.

**IAGO:** Well, I may chance to see you, for I would very fain speak with you.

**CASSIO:** Prithee, come; will you?

**IAGO:** Go to; say no more. *Exit Cassio.*

un cadou de la vreo târâtură și eu să-i iau modelul? Poftim, dă-o cucoanei tale, ori de unde ai avea-o nu vreau să-i iau modelul.

**CASSIO:** Ce ai, dulcea mea Bianca, ce ai, ce ai?

**OTHELLO:** Pe cer, trebuie să fie batista mea.

**BIANCA:** Dacă vrei, vino să mănânci la mine astăseară, dacă nu vrei, vino când vei fi dispus. (*Iese*).

**IAGO:** Ia-te după ea, după ea.

**CASSIO:** Da, așa trebuie, altfel va țipa pe strada.

**IAGO:** Mănânci astăseară aici?

**CASSIO:** Da, așa aș voi.

**IAGO:** Bine, se poate să te văd, căci aș ține mult să vorbesc cu D-ta.

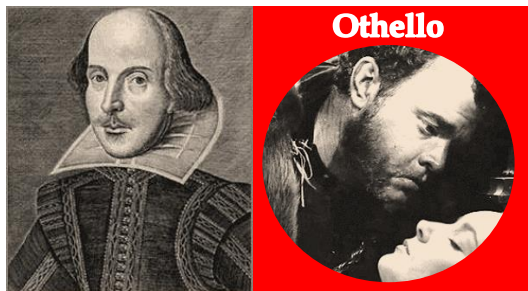
**CASSIO:** Te rog, vino; vei veni?

**IAGO:** Destul, să nu vorbim mai mult. (*Iese Cassio*).

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

167

**OTHELLO:** [*Advancing.*] How shall I murther him, Iago?

**IAGO:** Did you perceive how he laughed at his vice?

**OTHELLO:** O Iago!

**IAGO:** And did you see the handkerchief?

**OTHELLO:** Was that mine?

**IAGO:** Yours, by this hand. And to see how he prizes the foolish woman your wife! She gave it him, and he hath given it his whore.

**OTHELLO:** I would have him nine years akillng. A fine woman! a fair woman! a sweet woman!

**IAGO:** Nay, you must forget that.

**OTHELLO:** Ay, let her rot, and perish, and be damned tonight, for she shall not live. No, my heart is turned to stone; I strike it and it hurts my hand. O, the world hath not a sweeter creature.

She might lie by an emperor's side, and command him tasks.

**IAGO:** Nay, that's not your way.

**OTHELLO:** Cum să-l omor, Iago?

**IAGO:** Ai observat cum râdea de crima lui?

**OTHELLO:** Oh! Iago.

**IAGO:** Ai văzut batista?

**OTHELLO:** Era a mea?

**IAGO:** Da, a D-tale, jur pe mâna mea. Și ai văzut cum o judeca pe soția D-tale, ca pe o femeie nebună. Ea îi dă batista și el o dă amantei lui.

**OTHELLO:** Aș vrea să-l omor timp de nouă ani. O femeie drăguță, o femeie frumoasă, o femeie delicată !

**IAGO:** Nu, acum trebuie să uiți aceasta.

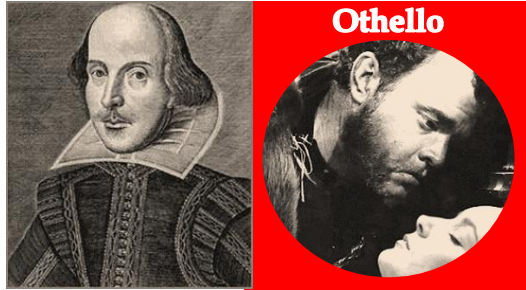
**OTHELLO:**— Da, să putrezească, să piară, sa fie afurisită în seara aceasta, căci nu va mai trăi, nu, inima mi s-a făcut tare ca piatra, o voi lovi, o voi răni cu mâna mea. Oh! Lumea nu are o ființă mai dulce, ca ea ar putea să stea lângă un împărat și sa dea ordine.

**IAGO:** Nu, nu e pentru D-ta.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

168

**OTHELLO:** Hang her! I do but say what she is. So delicate with her needle, an admirable musician. O, she will sing the savageness out of a bear. Of so high and plenteous wit and invention—

**IAGO:** She's the worse for all this.

**OTHELLO:** O, a thousand, a thousand times. And then, of so gentle a condition!

**IAGO:** Ay, too gentle.

**OTHELLO:** Nay, that's certain. But yet the pity of it, Iago! O Iago, the pity of it, Iago!

**IAGO:** If you are so fond over her iniquity, give her patent to offend, for, if it touch not you, it comes near nobody.

**OTHELLO:** I will chop her into messes. Cuckold me!

**IAGO:** O, 'tis foul in her.

**OTHELLO:** With mine officer!

**IAGO:** That's fouler.

**OTHELLO:** Get me some poison, Iago, this night. I'll not

**OTHELLO:** Să o spânzure, dar tot voi spune cum e.... așa de dibaci îi e acul.... și ce admirabilă muzicantă... Ea ar îmblânzi și pe un urs cu cântecul...

Și cât spirit și ce imaginație.

**IAGO:** Mai rea o face toate aceste calități!

**OTHELLO:** Oh! De o mie de ori, de o mie de ori... Și de o asemenea nobilă familie!

**IAGO:** Da, foarte nobilă.

**OTHELLO:** E sigur, Iago, e sigur că e păcat. Oh! Iago, păcat de ea, Iago.

**IAGO:** Dacă îți place atât crima ei, dă-i voie să păcătuiască, dacă nu te privește, nu privește acest lucru pe nimeni.

**OTHELLO:** Am să o tai în mii de bucăți! Să mă încornoreze?

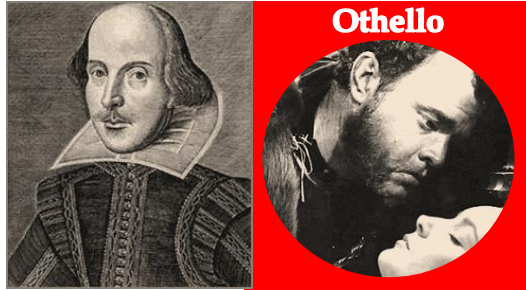
**IAGO:** E nedemn din partea ei.

**OTHELLO:** Dă-mi otravă, Iago, în această noapte, nu vreau

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

169

expostulate with her, lest her body and beauty unprovide my mind again. This night, Iago.

**IAGO.** Do it not with poison, strangle her in her bed, even the bed she hath contaminated.

**OTHELLO:** Good, good, the justice of it pleases, very good.

**IAGO:** And for Cassio, let me be his undertaker. You shall hear more by midnight.

**OTHELLO:** Excellent good. [*A trumpet within.*] What trumpet is that same?

**IAGO:** Something from Venice, sure. 'Tis Lodovico  
Come from the Duke. And, see your wife is with him.

*Enter Lodovico, Desdemona, and Attendants.*

**LODOVICO:** God save the worthy general!

**OTHELLO:** With all my heart, sir.

**LODOVICO:** The Duke and Senators of Venice greet you.

*Gives him a letter.*

**OTHELLO:** I kiss the instrument of their pleasures.

să-mi dea explicații, ca nu cumva corpul și frumusețea ei să-mi dezarmeze sufletul.... în astă noapte Iago.

**IAGO:** Nu cu otravă, stranguleaz-o în pat, chiar în patul în care a păcătuit.

**OTHELLO:** Bun, bun, sentința aceasta îmi place, foarte bine.

**IAGO:** În ce privește pe Cassio, mă însărcinez eu cu el. Ai să auzi ceva la miezul nopții.

**OTHELLO:** Perfect de bine. (*Se aude afară o trompetă*).

Ce trompetă e asta?

**IAGO:** Cineva din Veneția, de sigur. E Lodovico, vine din partea dogelui, vezi, femeia D-tale e cu el.

(*Intră Lodovico, Desdemona și suita*).

**LODOVICO:** Dumnezeu cu D-ta, nobile general.

**OTHELLO:** Cu toată inima al D-tale, domnule.

**LODOVICO:** Dogele și senatorii din Veneția te salute.

(*Îi dă o scrisoare*).

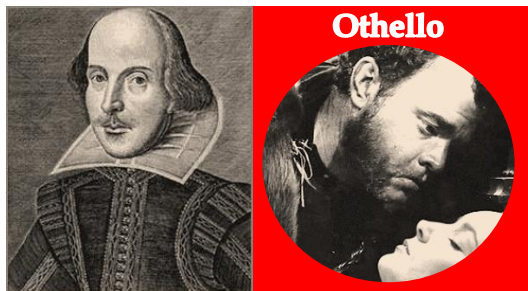
**OTHELLO:** Sărut documentul în care se află ordinele lor.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

170

*Opens the letter, and reads.*

**DESDEMONA:** And what's the news, good cousin Lodovico?

**IAGO:** I am very glad to see you, signior;  
Welcome to Cyprus.

**LODOVICO:** I thank you. How does Lieutenant Cassio?

**IAGO:** Lives, sir.

**DESDEMONA:** Cousin, there's fall'n between him and my  
lord an unkind breech; but you shall make all well.

**OTHELLO:** Are you sure of that?

**DESDEMONA:** My lord?

**OTHELLO:** *[Reads.]* "This fail you not to do, as you will –"

**LODOVICO:** He did not call; he's busy in the paper.  
Is there division 'twixt my lord and Cassio?

**DESDEMONA:** A most unhappy one. I would do much  
To atone them, for the love I bear to Cassio.

**OTHELLO:** Fire and brimstone!

*(Desface scrisoarea și citește).*

**DESDEMONA:** Ce știri ai adus, bunul meu văr Lodovico?

**IAGO:** Sunt foarte vesel că te văd, signore, fii binevenit în  
Cypru.

**LODOVICO:** Mulțumesc. Ce face locotenentul Cassio?

**IAGO:** Trăiește.

**DESDEMONA:** Vere, o neînțelegere nenorocită s-a întâmplat  
între el și Othello, dar d-ta vei aranja totul.

**OTHELLO:** Ești sigură de asta?

**DESDEMONA:** Stăpâne!...

**OTHELLO:** *(Citind)* „Să nu uiți să faci aceasta cum vrei” ...

**LODOVICO:** Nu te-am chemat, e ocupat cu scrisoarea. E vreo  
ceartă între Othello și Cassio?

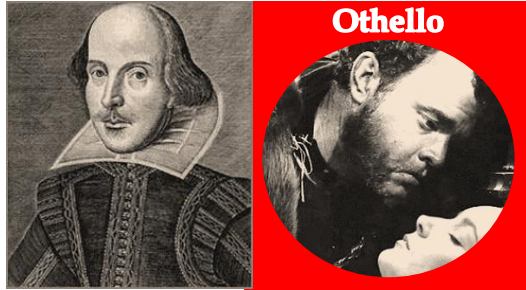
**DESDEMONA:** O neînțelegere nefericită; aș da mult să se  
împace, din iubirea ce am pentru Cassio.

**OTHELLO:** Foc și cremene!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

171

**DESDEMONA:** My lord?

**OTHELLO:** Are you wise?

**DESDEMONA:** What, is he angry?

**LODOVICO:** May be the letter moved him;  
For, as I think, they do command him home,  
Deputing Cassio in his government.

**DESDEMONA:** By my troth, I am glad on't.

**OTHELLO:** Indeed!

**DESDEMONA:** My lord?

**OTHELLO:** I am glad to see you mad.

**DESDEMONA:** Why, sweet Othello?

**OTHELLO:** Devil! Strikes her.

**DESDEMONA:** I have not deserved this.

**LODOVICO:** My lord, this would not be believed in Venice,  
Though I should swear I saw't. 'Tis very much.  
Make her amends; she weeps.

**DESDEMONA:** Stăpâne.

**OTHELLO:** Ești înțeleaptă?

**DESDEMONA:** Ce fel! E mânios?

**LODOVICO:** Poate că l-a emoționat scrisoarea, căci după câte  
știu, e chemat la Veneția, și Cassio e numit să guverneze.

**DESDEMONA:** Sunt fericită de aceasta, te asigur.

**OTHELLO:** Așa !...

**DESDEMONA:** Stăpâne!

**OTHELLO:** Sunt fericit că te văd nebună.

**DESDEMONA:** Cum, bunul meu Othello?

**OTHELLO:** (*Lovind-o*) Diavolule!

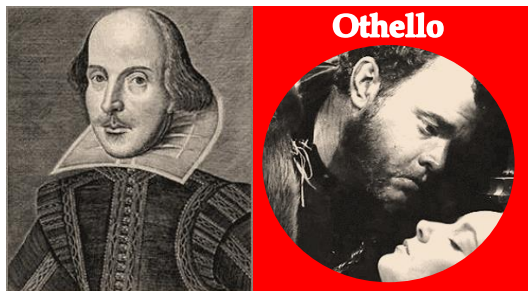
**DESDEMONA:** Nu am meritat aceasta.

**LODOVICO:** Domnule, lucrul acesta nu va fi crezut la  
Veneția, chiar dacă m-aș jura că l-am văzut, e în adevăr prea  
mult. Îndreaptă lucrurile, ea plânge.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

172

**OTHELLO:** O devil, devil!

If that the earth could teem with woman's tears,  
Each drop she falls would prove a crocodile.  
Out of my sight!

**DESDEMONA:** *[Going.]* I will not stay to offend you.

**LODOVICO:** Truly, an obedient lady.

I do beseech your lordship, call her back.

**OTHELLO:** Mistress!

**DESDEMONA:** My lord?

**OTHELLO:** What would you with her, sir?

**LODOVICO:** Who, I, my lord?

**OTHELLO:** Ay, you did wish that I would make her turn.  
Sir, she can turn and turn, and yet go on,  
And turn again; and she can weep, sir, weep;  
And she's obedient, as you say, obedient,  
Very obedient. Proceed you in your tears.  
Concerning this, sir — O well-painted passion! —

**OTHELLO:** Oh, diavole, diavole, dacă pământul ar putea să  
fie fecundat de lacrimile femeii, din fiecare picătură ce i-ar  
cădea din ochi ar ieși un crocodil. Piei din ochii mei.

**DESDEMONA:** Nu voi sta ca să te supăr. *(Iese).*

**LODOVICO:** O femeie foarte ascultătoare, în adevăr; rog pe  
senioria voastră să o cheme îndărăt.

**OTHELLO:** Doamnă!

**DESDEMONA:** Stăpâne!

**OTHELLO:** Ce vrei să-i spui, domnule?

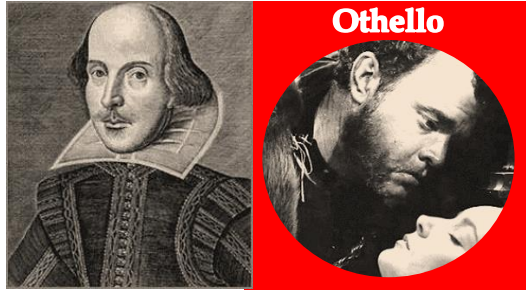
**LODOVICO:** Cine? Eu?

**OTHELLO:** Da, ai dorit să o chem. Signor, poate să se ducă și  
să se întoarcă, să meargă îndărăt și înainte, poate să plângă,  
signor, să plângă, căci e ascultătoare, după cum ai spus,  
ascultătoare, foarte ascultătoare. Dă-i înainte cu lacrimile. În  
ce privește această scrisoare — oh! Bine prefăcută pasiune! —  
Sunt chemat la Veneția. Du-te, voi trimite să te cheme în urmă.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

173

I am commanded home. Get you away;  
I'll send for you anon. Sir, I obey the mandate,  
And will return to Venice. Hence, avaunt!

*Exit Desdemona.*

Cassio shall have my place. And, sir, tonight,  
I do entreat that we may sup together.  
You are welcome, sir, to Cyprus. Goats and monkeys!

*Exit.*

**LODOVICO:** Is this the noble Moor whom our full Senate  
Call all in all sufficient? This the nature  
Whom passion could not shake? whose solid virtue  
The shot of accident nor dart of chance  
Could neither graze nor pierce?

**IAGO:** He is much changed.

**LODOVICO:** Are his wits safe? Is he not light of brain?

**IAGO:** He's that he is. I may not breathe my censure  
What he might be: if what he might he is not,

Signor, voi asculta de ordin și mă voi întoarce la Veneția. Ieși  
afară

*(Desdemona iese).*

Cassio va avea locul meu. Astă seara, signor, te rog să cinezi  
la mine, fii binevenit signor, în Cypru. Țapi și maimuțe!  
*(Iese).*

**LODOVICO:** E oare nobilul Maur pe care senatul nostru în  
întregime îl numește eminent? Aceasta e natura, pe care  
pasiunea nu ar putea să o clatine? A cărei solidă virtute, nu ar  
putea fi lovită de întâmplări și soartă, nici străpunsă de  
ocaziuni?

**IAGO:** S-a schimbat mult.

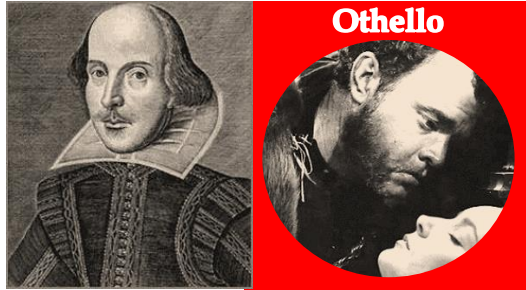
**LODOVICO:** E mintea lui sănătoasă? Nu e ușor la cap?

**IAGO:** E, ce e; nu pot să-mi exprim părerea. Ce ar putea să fie,  
nu e, să dea Dumnezeu să fie.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

174

I would to heaven he were!

**LODOVICO:** What, strike his wife!

**IAGO:** Faith, that was not so well; yet would I knew  
That stroke would prove the worst!

**LODOVICO:** Is it his use?

Or did the letters work upon his blood,  
And new create this fault?

**IAGO:** Alas, alas!

It is not honesty in me to speak  
What I have seen and known. You shall observe him,  
And his own courses will denote him so  
That I may save my speech. Do but go after,  
And mark how he continues.

**LODOVICO:** I am sorry that I am deceived in him.  
*Exeunt.*

**LODOVICO:** Cum! Să-și lovească soția!

**IAGO:** E drept, nu a fost frumos, dar să credem că această  
lovitură nu va fi urmată de alta mai rea.

**LODOVICO:** Așa e obiceiul lui? Sau scrisoarea a avut effect  
asupra sângelui lui, ea fiind cauza greșelii.

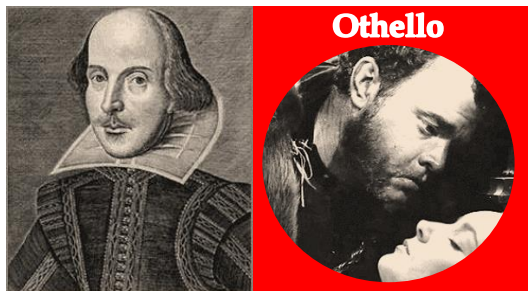
**IAGO:** Vai, vai! Nu e cinstit din partea mea să vorbesc cee ace  
am auzit și văzut. Să-l observe, și purtarea lui te va convinge,  
ca să-mi economisesc eu vorba. — Urmărește-l și observă că va  
continua.

**LODOVICO:** Sunt supărat că m-am lăsat să fiu înșelat de el.  
(*Ei ies*).

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello**. Parallel Texts  
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

175

SCENE II

A room in the castle.

*Enter Othello and Emilia.*

**OTHELLO:** You have seen nothing, then?

**EMILIA:** Nor ever heard, nor ever did suspect.

**OTHELLO:** Yes, you have seen Cassio and she together.

**EMILIA:** But then I saw no harm, and then I heard  
Each syllable that breath made up between them.

**OTHELLO:** What, did they never whisper?

**EMILIA:** Never, my lord.

**OTHELLO:** Nor send you out o' the way?

**EMILIA:** Never.

**OTHELLO:** To fetch her fan, her gloves, her mask, nor  
nothing?

SCENA II.

Un apartament în castel.

*Intră Othello și Emilia.*

**OTHELLO:** Nu ai văzut deci nimic.

**EMILIA:** Nici n-am auzit, nici n-am bănuit.

**OTHELLO:** Da, dar ai văzut pe Cassio cu ea împreună.

**EMILIA:** Dar nu am văzut nici un rău și am auzit fiecare  
cuvânt ce și-au spus unul altuia.

**OTHELLO:** Nu și-au șoptit unul altuia?

**EMILIA:** Niciodată, stăpâne.

**OTHELLO:** Nu te-au îndepărtat?

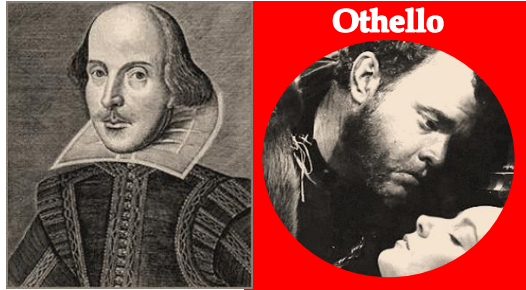
**EMILIA:** Deloc.

**OTHELLO:** Să-i cauți evantaiul, mânușile, masca, ori altceva?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

176

**EMILIA:** Never, my lord.

**OTHELLO:** That's strange.

**EMILIA:** I durst, my lord, to wager she is honest,  
Lay down my soul at stake. If you think other,  
Remove your thought; it doth abuse your bosom.  
If any wretch have put this in your head,  
Let heaven requite it with the serpent's curse!  
For if she be not honest, chaste, and true,  
There's no man happy; the purest of their wives  
Is foul as slander.

**OTHELLO:** Bid her come hither; go. *Exit Emilia.*  
She says enough; yet she's a simple bawd  
That cannot say as much. This is a subtle whore,  
A closet lock and key of villainous secrets.  
And yet she'll kneel and pray; I have seen her do't.

*Enter Desdemona with Emilia.*

**DESDEMONA:** My lord, what is your will?

**EMILIA:** Niciodată, stăpâne.

**OTHELLO:** E ciudat.

**EMILIA:** Aș îndrăzni să jur, stăpâne, că e cinstită, mi-ași da și sufletul că e așa. Dacă crezi altfel, îndepărtează-ți gândul. Dacă vreun mizerabil ți-a pus aceasta în suflet, să-i dea Cerul blestemul șarpelui, căci dacă ea nu e cinstită, castă și sinceră, atunci nu mai există om fericit. Cea mai curată dintre femei și tot e calomniată.

**OTHELLO:** Ordonă-i să vie aci. *(Emilia iese).*

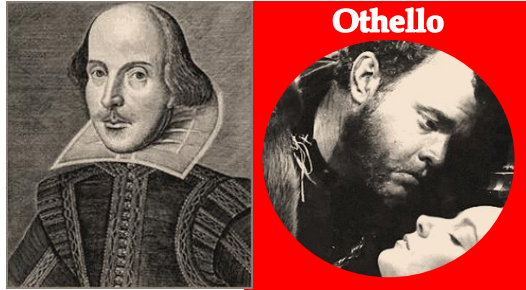
Vorbește fără să se încurce, dar nu e o proastă, care să spună ceea ce știe. Cealaltă e o prostituată mai dibace, un cabinet de secrete infame ținute sub lacăt și cheie și cu toate acestea îngenuche și se roagă, am văzut-o făcând aceasta. *(Intră Desdemona cu Emilia).*

**DESDEMONA:** Ce vrea stăpânul meu?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

177

**OTHELLO:** Pray, chuck, come hither.

**DESDEMONA:** What is your pleasure?

**OTHELLO:** Let me see your eyes;

Look in my face.

**DESDEMONA:** What horrible fancy's this?

**OTHELLO:** [*To Emilia.*] Some of your function, mistress,

Leave procreants alone and shut the door;

Cough, or cry "hem," if anybody come.

Your mystery, your mystery; nay, dispatch. *Exit Emilia.*

**DESDEMONA:** Upon my knees, what doth your speech import?

I understand a fury in your words,

But not the words.

**OTHELLO:** Why, what art thou?

**DESDEMONA:** Your wife, my lord, your true and loyal wife.

**OTHELLO:** Come, swear it, damn thyself;

**OTHELLO:** Te rog, drăguță, vino încoace.

**DESDEMONA:** Ce dorești?

**OTHELLO:** Să-ți văd ochii, uită-te în ochii mei.

**DESDEMONA:** Ce fantezie mai e și asta?

**OTHELLO:** (*Arată Emiliei*) Arată ce știi să faci, drăguță, închide ușa, lasă amanții singuri, tușește, sau strigă „hm!”, dacă vine cineva... Fă-ți meseria, fă-ți meseria, aide, du-te. (*Emilia iese*).

**DESDEMONA:** Te rog în genunchi, ce însemnează aceste cuvinte, înțeleg doar mânia vorbelor D-tale, dar nu și înțelesul lor.

**OTHELLO:** Ascultă, cine ești tu?

**DESDEMONA:** Soția D-tale, signor, sincera și credincioasă D-tale soție.

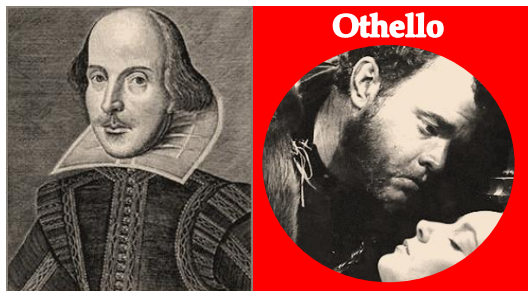
**OTHELLO:** Vino și jură, afurisește-te singură, semeni cu

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

178

Lest, being like one of heaven, the devils themselves  
Should fear to seize thee. Therefore be double-damn'd;  
Swear thou art honest.

**DESDEMONA:** Heaven doth truly know it.

**OTHELLO:** Heaven truly knows that thou art false as hell.

**DESDEMONA:** To whom, my lord? with whom? how am I  
false?

**OTHELLO:** O Desdemona! Away! away! away!

**DESDEMONA:** Alas the heavy day! Why do you weep?

Am I the motive of these tears, my lord?

If haply you my father do suspect

An instrument of this your calling back,

Lay not your blame on me. If you have lost him,

Why, I have lost him too.

**OTHELLO:** Had it pleased heaven

To try me with affliction, had they rain'd

All kinds of sores and shames on my bare head,

cineva din Cer, pe care însăși diavolilor le-ar fi frică să te  
atingă, aide afurisește-te îndoit, jură că ești cinstită!

**DESDEMONA:** Cerul știe în adevăr aceasta.

**OTHELLO:** Cerul știe în adevăr că ești falsă ca iadul.

**DESDEMONA:** Falsă cu cine, signor, cu cine? Cum sunt falsă?

**OTHELLO:** Oh! Desdemona!... Du-te, du-te, du-te!

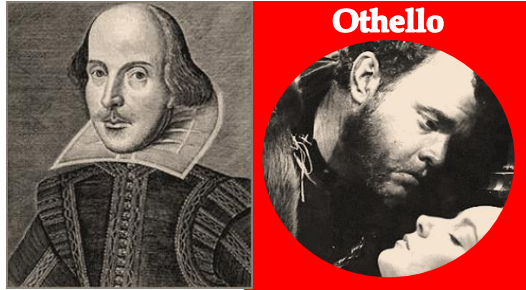
**DESDEMONA:** Vai! Nenorocită zi! De ce plângi? Eu sunt  
cauza acestor lacrimi, signor? Oare bănuiești că tatăl meu este  
cauza rechemării D-tale. Nu arunca dojana asupra mea; dacă  
l-ai pierdut pe el și eu l-am pierdut.

**OTHELLO:** Dacă ar fi voit Cerul să ma încerce prin durere,  
dacă ar fi plouat asupra capului meu gol tot felul de întristări  
și rușini, dacă m-ar fi cufundat în sărăcie până la gât, dacă m-

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

179

Steep'd me in poverty to the very lips,  
Given to captivity me and my utmost hopes,  
I should have found in some place of my soul  
A drop of patience; but, alas, to make me  
A fixed figure for the time of scorn  
To point his slow unmoving finger at!  
Yet could I bear that too, well, very well;  
But there, where I have garner'd up my heart,  
Where either I must live or bear no life;  
The fountain from the which my current runs,  
Or else dries up; to be discarded thence!  
Or keep it as a cistern for foul toads  
To knot and gender in! Turn thy complexion there,  
Patience, thou young and rose-lipp'd cherubin,  
Ay, there, look grim as hell!

**DESDEMONA:** I hope my noble lord esteems me honest.

**OTHELLO:** O, ay, as summer flies are in the shambles,

ar fi dus în captivitate cu cele din urmă speranțe ale mele, tot  
aș mai fi găsit loc în sufletul meu pentru o picătură de  
speranță, dar vai, să se facă din mine o păpușă a timpului, care  
să fie arătată cu degetul încet și cu dispreț, nu !... Aș îndură și  
aceasta, mult, foarte mult, dar să fiu gonit de unde mi-am  
depus inima, unde trebuie sau să trăiesc, sau să renunț la viață,  
la fântâna de unde curge viața mea și fără de care s-ar usca. Să  
fiu gonit? Mai pot păstră acea fântână? Da, ca o cisternă pentru  
broscii murdari, care să se împerecheze și să facă copii. Tu,  
heruvim cu buzele trandafirii, tu răbdare, schimbă-ți fața și ia  
o fizionomie întunecată ca iadul.

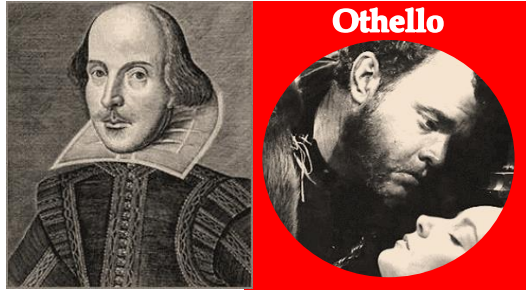
**DESDEMONA:** Sper că nobilul meu signor mă crede cinstită.

**OTHELLO:** Da, ca muștele verei prin măcelării, care îndată ce

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

180

That quicken even with blowing. O thou weed,  
Who art so lovely fair and smell'st so sweet  
That the sense aches at thee, would thou hadst ne'er been  
born!

**DESDEMONA:** Alas, what ignorant sin have I committed?

**OTHELLO:** Was this fair paper, this most goodly book,  
Made to write "whore" upon? What committed?

Committed? O thou public commoner!

I should make very forges of my cheeks,

That would to cinders burn up modesty,

Did I but speak thy deeds. What committed!

Heaven stops the nose at it, and the moon winks;

The bawdy wind, that kisses all it meets,

Is hush'd within the hollow mine of earth,

And will not hear it. What committed?

Impudent strumpet!

**DESDEMONA:** By heaven, you do me wrong.

au ouat se și împerechiază. Oh! Tu floare atât de grațioasă și  
frumoasă, așa de delicat mirositoare, încât simțurile se îmbată,  
mai bine nu te-ai fi născut!

**DESDEMONA:** Vai, ce păcat necunoscut am făcut?

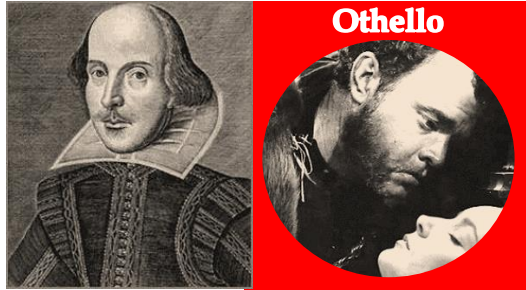
**OTHELLO:** Oh! Ce frumoasă hârtie, ce admirabilă carte... și să  
scrii deasupra: „prostituată”. Ce ai făcut? Ce ai făcut? Oh! Tu  
femeie publică, mi s-ar face urechile roșii ca cuptorul, și ar  
reduce în cenușe orice rușine, dacă aş spune ce ai făcut. Ce ai  
făcut? Cerul să-și astupe nasul, luna să-și închidă ochii, vântul  
cel nerușinat, care sărută tot ce întâlnește să se ascundă în  
găurile pământului, și să nu audă. Ce ai făcut? Prostituată fără  
rușine!...

**DESDEMONA:** Pe cer, dar mă insultă?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

181

**OTHELLO:** Are not you a strumpet?

**DESDEMONA:** No, as I am a Christian.

If to preserve this vessel for my lord  
From any other foul unlawful touch  
Be not to be a strumpet, I am none.

**OTHELLO:** What, not a whore?

**DESDEMONA:** No, as I shall be saved.

**OTHELLO:** Is't possible?

**DESDEMONA:** O, heaven forgive us!

**OTHELLO:** I cry you mercy then;  
I took you for that cunning whore of Venice  
That married with Othello. [*Raises his voice.*] You, mistress,  
That have the office opposite to Saint Peter,  
And keep the gate of hell!

*Re-enter Emilia.*

You, you, ay, you!

We have done our course; there's money for your pains.

**OTHELLO:** Nu ești prostituată?

**DESDEMONA:** Nu, pe cuvântul meu de creștină. Dacă nu e prostituată aceea care își păstrează corpul de orice atingere nelegiuită și odioasă, atunci nu sunt nici eu prostituată.

**OTHELLO:** Atunci ce? Femeie publică?

**DESDEMONA:** Nu, pe mântuirea mea din Cer.

**OTHELLO:** E cu puțință.

**DESDEMONA:** Oh, Cerule, iartă-ne!

**OTHELLO:** Îți cer iertare atunci, eu te luasem drept aceea nerușinată prostituată din Veneția, care s-a măritat cu Othello. Ei, D-ta, draguță, ai o funcție opusă aceleia a sfântului Petre, ții cheile Iadului.

*(Emilia reintră).*

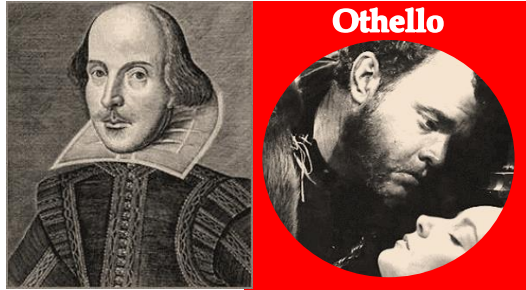
Tu!... tu... da, tu... Ne-am făcut afacerea, ține bani pentru munca ta, întoarce cheia și ține secretul.

*(Iese).*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

182

I pray you, turn the key, and keep our counsel. *Exit.*

**EMILIA:** Alas, what does this gentleman conceive?  
How do you, madam? How do you, my good lady?

**DESDEMONA:** Faith, half asleep.

**EMILIA:** Good madam, what's the matter with my lord?

**DESDEMONA:** With who?

**EMILIA:** Why, with my lord, madam.

**DESDEMONA:** Who is thy lord?

**EMILIA:** He that is yours, sweet lady.

**DESDEMONA:** I have none. Do not talk to me, Emilia;  
I cannot weep, nor answer have I none  
But what should go by water. Prithee, tonight  
Lay on my bed my wedding sheets. Remember,  
And call thy husband hither.

**EMILIA:** Here's a change indeed!  
*Exit.*

**EMILIA:** Vai! Ce vrea să spună oare? Cum te afli, doamnă,  
cum te afli buna mea doamnă?

**DESDEMONA:** Zău, pe jumătate amorțită.

**EMILIA:** Buna mea doamnă, ce s-a întâmplat cu stăpânul  
meu?

**DESDEMONA:** Cu cine?

**EMILIA:** Cu cine! Cu stăpânul meu.

**DESDEMONA:** Cine e stăpânul tău?

**EMILIA:** Acela care e și al D-tale, buna mea doamnă.

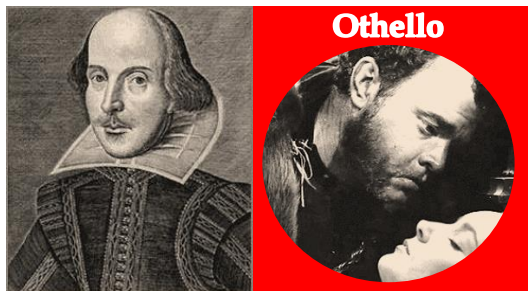
**DESDEMONA:** Nu am nici unul, nu-mi vorbi Emilia. Nu pot  
să plâng și nu pot să exprim un răspuns decât prin lacrimi. Te  
rog, în această noapte pune-mi pe pat rochia de nuntă, adu-ți  
aminte și chiamă aici pe bărbatul tău.

**EMILIA:** S-au schimbat lucrurile, în adevăr!  
*(Iese).*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

183

**DESDEMONA:** 'Tis meet I should be used so, very meet.  
How have I been behaved, that he might stick  
The small'st opinion on my least misuse?  
*Re-enter Emilia with Iago.*

**IAGO:** What is your pleasure, madam? How is't with you?

**DESDEMONA:** I cannot tell. Those that do teach young  
babes

Do it with gentle means and easy tasks.  
He might have chid me so, for in good faith,  
I am a child to chiding.

**IAGO:** What's the matter, lady?

**EMILIA:** Alas, Iago, my lord hath so bewhored her,  
Thrown such despite and heavy terms upon her,  
As true hearts cannot bear.

**DESDEMONA:** Am I that name, Iago?

**IAGO:** What name, fair lady?

**DESDEMONA:** Such as she says my lord did say I was.

**DESDEMONA:** E foarte drept să fiu tratată astfel, foarte  
drept, cum am putut eu să mă port, ca cea mai mare din micile  
mele greșeli să inspire o bănuială cât de mică.  
*(Emilia reîntră cu Iago).*

**IAGO:** Ce doriți, Doamnă? Ce aveți?

**DESDEMONA:** Nu pot să spun. Aceia care instruesc copii  
mici, fac acest lucru cu mijloace blânde și ușoare, ar fi putut să  
mă dojenească astfel, căci pe credință, sunt un copil care  
trebuie dojenit.

**IAGO:** Despre ce e vorba, doamnă?

**EMILIA:** Vai, Iago, Othello a tratat-o de prostituată, i-a  
aruncat atât dispreț și atâtea vorbe grele, încât o inimă sinceră  
nu poate să le îndure.

**DESDEMONA:** Merit acest nume, Iago?

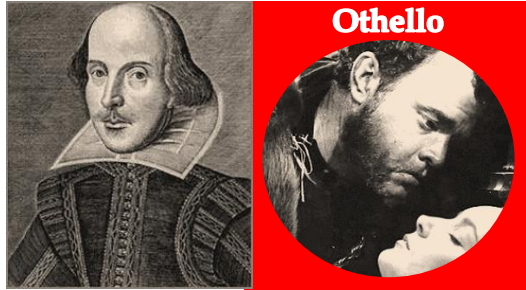
**IAGO:** Ce nume, frumoasă doamnă?

**DESDEMONA:** Acela pe care mi l-a dat Othello.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

184

**EMILIA:** He call'd her whore; a beggar in his drink  
Could not have laid such terms upon his callet.

**IAGO:** Why did he so?

**DESDEMONA:** I do not know; I am sure I am none such.

**IAGO:** Do not weep, do not weep. Alas the day!

**EMILIA:** Hath she forsook so many noble matches,  
Her father and her country and her friends,  
To be call'd whore? Would it not make one weep?

**DESDEMONA:** It is my wretched fortune.

**IAGO:** Beshrew him for't!

How comes this trick upon him?

**DESDEMONA:** Nay, heaven doth know.

**EMILIA:** I will be hang'd, if some eternal villain,  
Some busy and insinuating rogue,  
Some cogging, cozening slave, to get some office,  
Have not devised this slander; I'll be hang'd else.

**IAGO:** Fie, there is no such man; it is impossible.

**EMILIA:** I-a zis prostituată; un cerșetor beat nu ar fi spus un asemenea cuvânt nici unei femei de stradă.

**IAGO:** Și de ce a spus așa?

**DESDEMONA:** Nu știu, sunt sigură că eu nu sunt așa ceva.

**IAGO:** Nu plânge, nu plânge, vai! Ce nenorocire!

**EMILIA:** A refuzat atâtea nobile partide, a renunțat la tatăl, la țara și la prietenii ei, pentru a fi numită prostituată? Nu are dreptate să plângă?

**DESDEMONA:** E soarta mea nenorocită.

**IAGO:** Afurisit să fie pentru aceasta. Cum l-a apucat această nebunie.

**DESDEMONA:** Nu știu, doar Cerul știe.

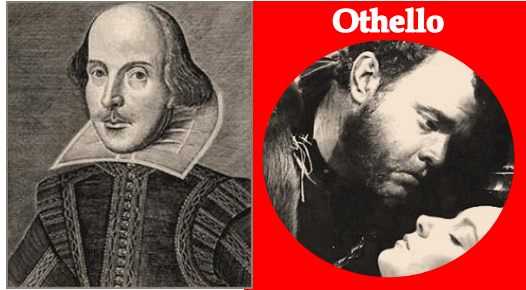
**EMILIA:** Să fie spânzurată, dacă nu e vreun șclerat infernal, vreun mișel intrigant, vreun mincinos, vreun nenorocit lingușitor, care a inventat această calomnie, pentru a obține vreo slujbă. Să fie spânzurată, dacă e altceva.

**IAGO:** Nu, nu poate să fie un asemenea om, e peste putință.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

185

**DESDEMONA:** If any such there be, heaven pardon him!

**EMILIA:** A halter pardon him! And hell gnaw his bones!

Why should he call her whore? Who keeps her company?

What place? What time? What form? What likelihood?

The Moor's abused by some most villainous knave,

Some base notorious knave, some scurvy fellow.

O heaven, that such companions thou'ldst unfold,

And put in every honest hand a whip

To lash the rascals naked through the world

Even from the east to the west!

**IAGO:** Speak within door.

**EMILIA:** O, fie upon them! Some such squire he was

That turn'd your wit the seamy side without,

And made you to suspect me with the Moor.

**IAGO:** You are a fool; go to.

**DESDEMONA:** O good Iago,

What shall I do to win my lord again?

**DESDEMONA:** Dacă e unul așa, Cerul să-l ierte.

**EMILIA:** Frânghia să-l ierte și iadul să-i roază oasele. De ce a zis prostituată? Cine e oare cu dânsa? În ce loc, în ce timp, sub ce formă, ce dovadă e?... Maurul o înșelat de vreun nemernic infam, de vreun pungaș cunoscut, de vreun caraghios demn de disprețuit.

O cerule! Ar trebui să descoperi pe asemenea oameni, și să dai în mâna fiecărui om cinstit un biciu, cu care să bată pe asemenea canalii, goi, purtați prin lumea întreagă, de la răsărit până la apus.

**IAGO:** Vorbește mai încet.

**EMILIA:** Rușine să le fie!... Tot vreun așa domnișor ți-a întors capul, ca să mă bănuiești pe mine cu Maurul.

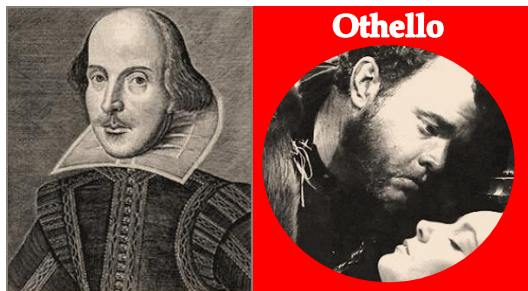
**IAGO:** Ești o nebună, aide, du-te.

**DESDEMONA:** Oh, bunule Iago, cum să recâștig eu pe stăpânul meu? Bunul meu prieten, du-te la el, pe lumina

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

186

Good friend, go to him, for by this light of heaven,  
I know not how I lost him. Here I kneel:  
If e'er my will did trespass 'gainst his love  
Either in discourse of thought or actual deed,  
Or that mine eyes, mine ears, or any sense,  
Delighted them in any other form,  
Or that I do not yet, and ever did,  
And ever will, though he do shake me off  
To beggarly divorcement, love him dearly,  
Comfort forswear me! Unkindness may do much,  
And his unkindness may defeat my life,  
But never taint my love. I cannot say "whore."  
It doth abhor me now I speak the word;  
To do the act that might the addition earn  
Not the world's mass of vanity could make me.  
**IAGO:** I pray you, be content; 'tis but his humor:  
The business of the state does him offense,

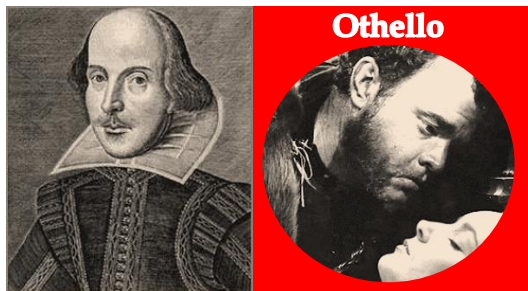
cerului, nici nu știu cum l-am pierdut. Îngenuchiez aici, dacă am păcătuit cu știre contra iubirii lui, fie prin gând, fie prin fapt, sau dacă, ochii, urechile, sau vreun alt simț al meu, s-au bucurat de o altă ființă decât el. Îl iubesc încă, l-am iubit și-l voi iubi totdeauna, chiar când m-ar aruncă în mizeria divorțului, dacă iubirea lui întăritoare mi-ar fi refuzată. Asprimea poate să facă multe, asprimea lui poate să-mi distrugă viața, dar nu iubirea, nu pot să spun „prostituată”, mă îngrozesc pronunțând acest cuvânt și ca să fac faptul spus de acest nume, nici toate vanitățile de pe pământ nu m-ar putea hotărâ.

**IAGO:** Te rog, fii liniștită, e la mijloc o supărare, afacerile statului îl necăjesc și atunci te dojenește.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello.** Parallel Texts

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

187

And he does chide with you.

**DESDEMONA:** If 'twere no other —

**IAGO:** 'Tis but so, I warrant. Trumpets within.

Hark, how these instruments summon to supper!

The messengers of Venice stay the meat.

Go in, and weep not; all things shall be well.

*Exeunt Desdemona and Emilia.*

*Enter Roderigo.*

How now, Roderigo!

**RODERIGO:** I do not find that thou dealest justly with me.

**IAGO:** What in the contrary?

**RODERIGO:** Every day thou daffest me with some device, Iago; and rather, as it seems to me now, keepest from me all convenience than suppliest me with the least advantage of hope. I will indeed no longer endure it; nor am I yet persuaded to put up in peace what already I have foolishly suffered.

**DESDEMONA:** Dacă nu ar fi altceva!

**IAGO:** Numai aceasta e, îți garantez. (*Se aud trompete*). Auziți, trompetele chiamă la masa, mesagerii Veneției așteaptă cina.

Du-te și nu mai plânge, totul se va îndrepta.

(*Desdemona și Emilia ies.*)

(*Intră Roderigo.*)

Ce e Roderigo?

**RODERIGO:** Găsesc că nu te porți frumos cu mine.

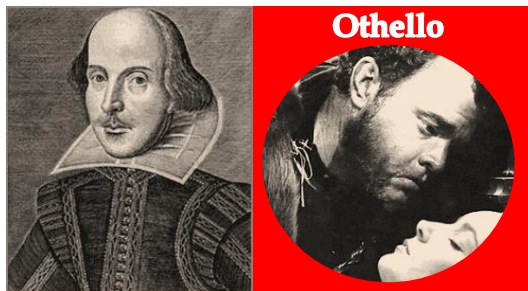
**IAGO:** Ce-ți dovedește că nu?

**RODERIGO:** În fiecare zi mă depărtezi cu câte un nou pretext, Iago, și după cât mi se pare, îmi răpești toate ocaziile, dându-mi înainte speranțe. Nu mai pot să rabd mult aceasta, și nu mai pot să rabd în pace, cee ace am suferit până acum ca un prost.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

188

**IAGO:** Will you hear me, Roderigo?

**RODERIGO:** Faith, I have heard too much, for your words and performances are no kin together.

**IAGO:** You charge me most unjustly.

**RODERIGO:** With nought but truth. I have wasted myself out of my means. The jewels you have had from me to deliver to Desdemona would half have corrupted a votarist. You have told me she hath received them and returned me expectations and comforts of sudden respect and acquaintance; but I find none.

**IAGO:** Well, go to, very well.

**RODERIGO:** Very well! go to! I cannot go to, man; nor 'tis not very well. By this hand, I say 'tis very scurvy, and begin to find myself fopped in it.

**IAGO:** Very well.

**RODERIGO:** I tell you 'tis not very well. I will make myself known to Desdemona: If she will return me my jewels, I will

**IAGO:** Vrei să mă ascuți, Roderigo?

**RODERIGO:** Pe credința mea, am ascultat prea mult, căci vorbele și faptele tale sunt la fel.

**IAGO:** Mă acuzi pe nedrept.

**RODERIGO:** Te acuz din lipsa ta de adevăr. Am cheltuit peste mijloacele mele. Giuvaerele ce ți-am dat pentru Desdemona ar fi fost de ajuns să corupă și pe o călugăriță, mi-ai spus că ea le-a primit și mi-ai adus înapoi consolațiuni și promisiuni de întrevederi pe curând, dar n-am văzut nimic.

**IAGO:** Bine, spune, foarte bine.

**RODERIGO:** Bine, să mai spui? Nu mai pot să spun nimic, omule. Bine, nu e bine deloc. Eu cred că fapta aceasta e urâtă și încep să găsesc că sunt păcălit.

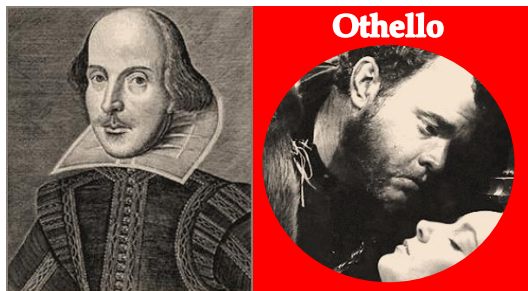
**IAGO:** Foarte bine.

**RODERIGO:** Îți spun că nu e deloc „foarte bine”. Am să mă fac cunoscut eu însumi Desdomonei, dacă îmi dă înapoi

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

189

give over my suit and repent my unlawful solicitation; if not, assure yourself I will seek satisfaction of you.

**IAGO:** You have said now.

**RODERIGO:** Ay, and said nothing but what I protest intendment of doing.

**IAGO:** Why, now I see there's mettle in thee; and even from this instant do build on thee a better opinion than ever before. Give me thy hand, Roderigo. Thou hast taken against me a most just exception; but yet, I protest, have dealt most directly in thy affair.

**RODERIGO:** It hath not appeared.

**IAGO:** I grant indeed it hath not appeared, and your suspicion is not without wit and judgement. But, Roderigo, if thou hast that in thee indeed, which I have greater reason to believe now than ever, I mean purpose, courage, and valor, this night show it; if thou the next night following enjoy not Desdemona, take

bijuteriile, nu o mai urmăresc și mă voi căi de cererile mele nelegitime. Dacă nu, să fii sigur că de la tine îmi voi lua satisfacție.

**IAGO:** Acum chiar?

**RODERIGO:** Da și nu am spus nimic care să nu am intenția de a și face.

**IAGO:** Da, acum văd și eu că ai inimă, și am din acest moment o mai bună părere despre tine decât am avut. Dă-mi mâna, Roderigo, tu ai făurit contra mea bănueli foarte îndreptățite, dar îți declar, că am procedat cu mult spirit de dreptate în afacerea ta.

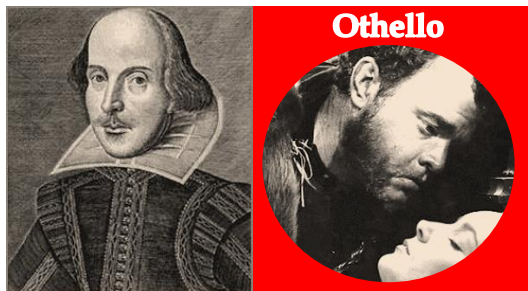
**RODERIGO:** Nu prea s-a văzut.

**IAGO:** E adevărat că nu prea s-a văzut și bănuiala ta nu e fără spirit și judecată. Dar Roderigo, dacă ai în tine, ceea ce cu mai mult drept cuvânt cred acum că ai, adică curaj și valoare, acestea astăseară le vei arăta. Dacă noaptea viitoare nu te vei bucura de Desdemona, iami viața prin trădare, inventă curse

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

190

me from this world with treachery and devise engines for my life.

**RODERIGO:** Well, what is it? Is it within reason and compass?

**IAGO:** Sir, there is especial commission come from Venice to depute Cassio in Othello's place.

**RODERIGO:** Is that true? Why then Othello and Desdemona return again to Venice.

**IAGO:** O, no; he goes into Mauritania, and takes away with him the fair Desdemona, unless his abode be lingered here by some accident; wherein none can be so determinate as the removing of Cassio.

**RODERIGO:** How do you mean, removing of him?

**IAGO:** Why, by making him incapable of Othello's place; knocking out his brains.

**RODERIGO:** And that you would have me to do?

**IAGO:** Ay, if you dare do yourself a profit and a right. He sups

în contra vieții mele.

**RODERIGO:** Bine, de ce e vorba? E ceva care cu judecată și care poate fi cântărit?

**IAGO:** Domnule, a venit din Veneția o comisiune specială, pentru a instala pe Cassio în locul lui Othello.

**RODERIGO:** E adevărat? Atunci Othello și Desdemona se reîntorc în Veneția.

**IAGO:** O, nu, el se duce în Mauritania și ia cu el pe frumoasa Desdemona, afară numai dacă vreo întâmplare nu-l mai reține aici. Întâmplarea cea mai nimerită ar fi surprinderea lui Cassio.

**RODERIGO:** Ce înțelegi prin suprimarea lui?

**IAGO:** Cum? Făcându-l incapabil pentru locul lui Othello, sfărâmându-i creierul.

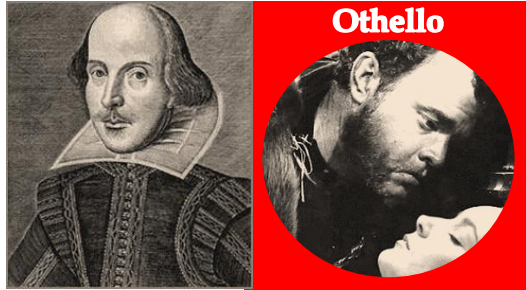
**RODERIGO:** Și aceasta ai vrea să face u?

**IAGO:** Da, dacă îndrăznești să-ți procuri un câștig și un drept.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**191**

tonight with a harlotry, and thither will I go to him. He knows not yet of his honorable fortune. If you will watch his going thence, which his will fashion to fall out between twelve and one, you may take him at your pleasure; I will be near to second your attempt, and he shall fall between us. Come, stand not amazed at it, but go along with me; I will show you such a necessity in his death that you shall think yourself bound to put it on him. It is now high supper-time, and the night grows to waste. About it.

**RODERIGO:** I will hear further reason for this.

**IAGO:** And you shall be satisfied. Exeunt.

El cinează în seara aceasta cu o curtezană și mă voi duce și eu acolo; nu știe încă de norocul ce l-a ajuns. Dacă îl păzești la plecare, pe care eu o voi face să cadă între miezul nopții și ora unu, vei putea să pui mâna pe el după voie. Voi fi pe aproape pentru ați ajuta întreprinderea, va cădea deci între doi. Aide, nu sta încremenit, vino cu mine. Am să-ți dovedesc așa de bine că moartea lui e necesară, în cât vei spune singur că trebuie să-l omori. Acum e tocmai ora mesei și noaptea înaintează, aide.

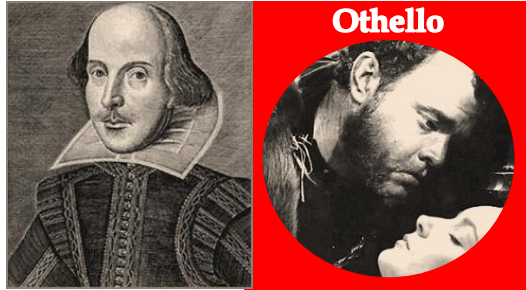
**RODERIGO:** Vreau să mai aud și alte motive pentru aceasta.

**IAGO:** Vei fi satisfăcut.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

192

**SCENE III.**

Another room in the castle.

*Enter Othello, Lodovico, Desdemona, Emilia, and Attendants.*

**LODOVICO:** I do beseech you, sir, trouble yourself no further.

**OTHELLO:** O, pardon me; 'twill do me good to walk.

**LODOVICO:** Madam, good night; I humbly thank your ladyship.

**DESDEMONA:** Your honor is most welcome.

**OTHELLO:** Will you walk, sir? O—Desdemona—

**DESDEMONA:** My lord?

**OTHELLO:** Get you to bed on the instant; I will be returned forthwith. Dismiss your attendant there; look it be done.

**DESDEMONA:** I will, my lord.

*Exeunt Othello, Lodovico, and Attendants.*

**SCENA III**

Alt apartament în castel.

*Intră Othello, Lodovico, Desdemona, Emilia și suita.*

**LODOVICO:** Te rog, Signor, nu te mai necăji.

**OTHELLO:** Iartă-mă, îmi face bine dacă mă preumblu.

**LODOVICO:** D-nă, noapte bună, îți mulțumesc foarte mult.

**DESDEMONA:** Signoria voastră fie binevenită.

**OTHELLO:** Vroi să te preumbli, signor? Oh! Desdemona!

**DESDEMONA:** Stăpâne!

**OTHELLO:** Dute numaidecât de te culcă, voi veni imediat, concediază pe însoțitoarea ta, ai grijă ca așa să faci.

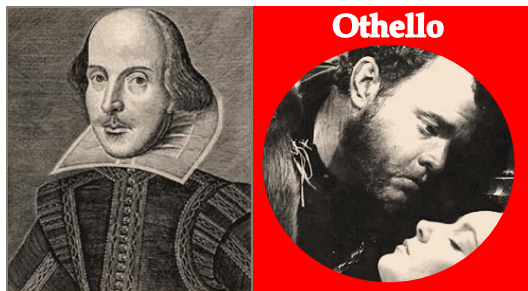
**DESDEMONA:** Așa voi face, stăpâne.

*(Othello, Lodovico și suita ies).*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

193

**EMILIA:** How goes it now? He looks gentler than he did.

**DESDEMONA:** He says he will return incontinent.

He hath commanded me to go to bed,  
And bade me to dismiss you.

**EMILIA:** Dismiss me?

**DESDEMONA:** It was his bidding; therefore, good Emilia,  
Give me my nightly wearing, and adieu.

We must not now displease him.

**EMILIA:** I would you had never seen him!

**DESDEMONA:** So would not I. My love doth so approve  
him,

That even his stubbornness, his checks, his frowns –  
Prithee, unpin me – have grace and favor in them.

**EMILIA:** I have laid those sheets you bade me on the bed.

**DESDEMONA:** All's one. Good faith, how foolish are our  
minds!

If I do die before thee, prithee shroud me

**EMILIA:** Cum mai merg lucrurile, pare mai amabil ca înainte.

**DESDEMONA:** A spus că se va întoarce numaidecât. Mi-a  
poruncit să mă culc și m-a rugat să te concediez.

**EMILIA:** Să mă concediezi?

**DESDEMONA:** Așa a ordonat, prin urmare, buna mea Emilia,  
dă-mi vestmintele de noapte și adio, nu vreau ca tocmai acum  
să-i displac.

**EMILIA:** Mai bine nu l-ai fi cunoscut niciodată.

**DESDEMONA:** Nu, nu aș vrea aceasta, iubirea mea îi e cu  
totul supusă, chiar supărării și capriciului lui. Te rog, desfă-mi  
rochia. Supărările lui le văd grațioase și plăcute.

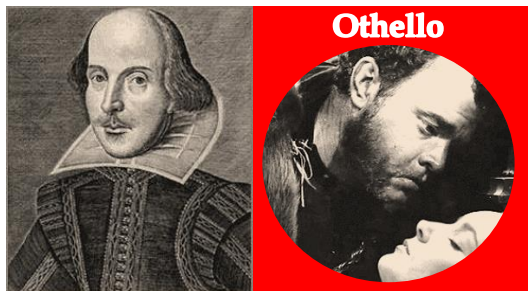
**EMILIA:** Am pus pe pat lucrurile ce mi-ai poruncit să pun.

**DESDEMONA:** Mi-e tot una. Pe credința mea, ce nebune sunt  
sufletele noastre, dacă mor înaintea ta, te rog să mă îmbraci cu  
unul din aceste veștminte.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

194

In one of those same sheets.

**EMILIA:** Come, come, you talk.

**DESDEMONA:** My mother had a maid call'd Barbary;  
She was in love, and he she loved proved mad  
And did forsake her. She had a song of "willow";  
An old thing 'twas, but it express'd her fortune,  
And she died singing it. That song tonight  
Will not go from my mind; I have much to do  
But to go hang my head all at one side  
And sing it like poor Barbary. Prithee, dispatch.

**EMILIA:** Shall I go fetch your nightgown?

**DESDEMONA:** No, unpin me here.

This Lodovico is a proper man.

**EMILIA:** A very handsome man.

**DESDEMONA:** He speaks well.

**EMILIA:** I know a lady in Venice would have walked  
barefoot to

**EMILIA:** Lasă, lasă, astea sunt vorbe.

**DESDEMONA:** Mama mea avea o cameristă numită Barbara,  
care era amorezată și s-a întâmplat ca acela pe care-l iubea a  
înebunit și a părăsit-o. Ea știa un cântec, „Salcia”, un cântec  
vechi, care îi exprimă foarte bine soarta: a murit cântându-l.  
Acel cântec, astăseară nu vrea să-mi iasă din minte. Abia mășin  
să nu-mi las capul pe o parte și să cânt ca și sărmana Barbara.  
Te rog, grăbește-te.

**EMILIA:** Să caut veșmântul D-tale de noapte.

**DESDEMONA:** Nu, desfă-mă aici; Lodovico e un om cum se  
cade.

**EMILIA:** Un om foarte frumos.

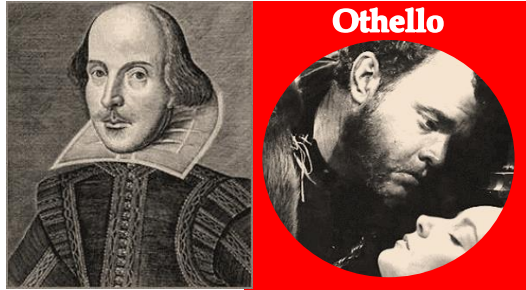
**DESDEMONA:** Știe să vorbească.

**EMILIA:** Cunosc o doamnă în Veneția, care s-ar fi dus cu  
picioarele goale până la Palestina, pentru o atingere numai a

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

195

Palestine for a touch of his nether lip.

**DESDEMONA:** *[Sings.]*

"The poor soul sat sighing by a sycamore tree,

Sing all a green willow;

Her hand on her bosom, her head on her knee,

Sing willow, willow, willow.

The fresh streams ran by her, and murmur'd her moans,

Sing willow, willow, willow;

Her salt tears fell from her, and soften'd the stones –"

Lay be these –

*[Sings.]* "Sing willow, willow, willow –"

Prithee, hie thee; he'll come anon –

*[Sings.]* "Sing all a green willow must be my garland.

Let nobody blame him; his scorn I approve –"

Nay, that's not next. Hark, who is't that knocks?

**EMILIA:** It's the wind.

**DESDEMONA:** *[Sings.]*

buzei lui inferioare.

**DESDEMONA:** *(Cântând)*

*Sărmanul suflet stă suspinând lângă un sycomor,*

*Cântați toți salcia verde,*

*Cu mână la sân, cu capul pe genuchi,*

*Cântă salcie, salcie, salcie.*

*Răcoroasele unde curg pe lângă ea și și murmur suspinele,*

*Cântă salcie, salcie, salcie,*

*Lacrămile ei cădeau intuind pietrele.*

*Pune-le colo. (Cântând).*

*Cântă salcie, salcie, salcie.*

*Te rog, grăbește-te, se va reîntoarce acum. (Cântând).*

*Cântați toți salcia verde ce trebuie să fie coroana mea,*

*Nimeni să nu o vorbească de rău, îi înțeleg disprețul*

Nu, nu o așa... Auzi, bate cineva.

**EMILIA:** E vântul.

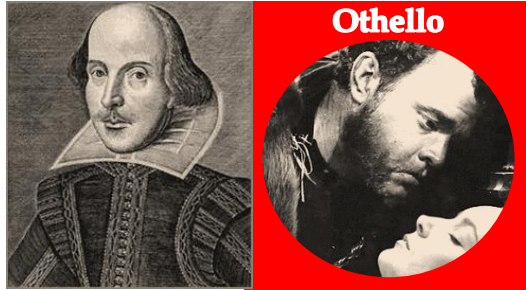
**DESDEMONA:** *(Cântând)*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

196

"I call'd my love false love; but what said he then?  
Sing willow, willow, willow.  
If I court moe women, you'll couch with moe men —"  
So get thee gone; good night. Mine eyes do itch;  
Doth that bode weeping?

**EMILIA:** 'Tis neither here nor there.

**DESDEMONA:** I have heard it said so. O, these men, these men!

Dost thou in conscience think — tell me, Emilia —  
That there be women do abuse their husbands  
In such gross kind?

**EMILIA:** There be some such, no question.

**DESDEMONA:** Wouldst thou do such a deed for all the world?

**EMILIA:** Why, would not you?

**DESDEMONA:** No, by this heavenly light!

**EMILIA:** Nor I neither by this heavenly light; I might do't as

*I-am zis iubitelui meu, iubit mincinos, dar el ce-a zis?*

*Dacă eu curtenesc pe alte femei, tu te vei culca cu ați bărbați.*

*Acum, du-te; noapte bună, ochii mi se închid; prevestesc a lacrimi.*

**EMILIA:** Nu are nici o legătură.

**DESDEMONA:** Așa am auzit spunându-se. Oh! bărbații, bărbați!... Crezi tu în conștiință, spune-mi Emilia, că sunt femei care să-și înșele bărbații așa de urât.

**EMILIA:** Că sunt unele, numai încape vorba.

**DESDEMONA:** Ai face tu un asemenea lucru, dacă ți s-ar da orice?

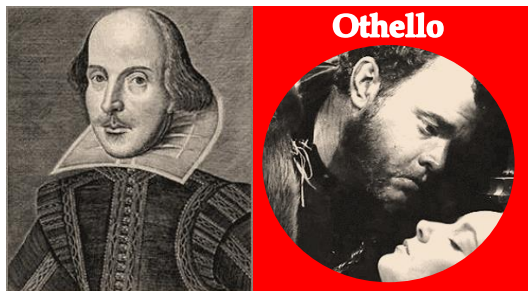
**EMILIA:** Oh! Nu, dar D-ta?

**DESDEMONA:** Nu, nici pentru lumina cerului.

**EMILIA:** Nici eu pentru aceeași lumină a cerului.



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

197

well i' the dark.

**DESDEMONA:** Wouldst thou do such a deed for all the world?

**EMILIA:** The world's a huge thing; it is a great price  
For a small vice.

**DESDEMONA:** In troth, I think thou wouldst not.

**EMILIA:** In troth, I think I should, and undo't when I had done.  
Marry, I would not do such a thing for a joint-ring, nor for  
measures of lawn, nor for gowns, petticoats, nor caps, nor any  
petty exhibition; but, for the whole world – why, who would  
not make her husband a cuckold to make him a monarch? I  
should venture purgatory for't.

**DESDEMONA:** Beshrew me, if I would do such a wrong  
For the whole world.

**EMILIA:** Why, the wrong is but a wrong i' the world; and  
having the world for your labor, 'tis a wrong in your own  
world, and you might quickly make it right.

**DESDEMONA:** Ai face un asemenea lucru, dacă ți s-ar da  
lumea întreagă.

**EMILIA:** Lumea e lucru prea mare, e un preț prea mare pentru  
un păcat mic.

**DESDEMONA:** În adevăr, cred că nu l-ai face.

**EMILIA:** – În adevăr, l-aș face și l-aș desface după ce l-aș fi  
făcut. La dracu, nu l-aș face pentru un îndoit inel, nici pentru  
câțiva coți de pânza, nici pentru rochii, fuste, pălării, sau  
pentru alte lucruri mărunte, dar pentru lumea întreagă, de!...  
Cine nu și-ar încornora bărbatul ca să-l facă un împărat. Aș  
merge și în purgator pentru aceasta.

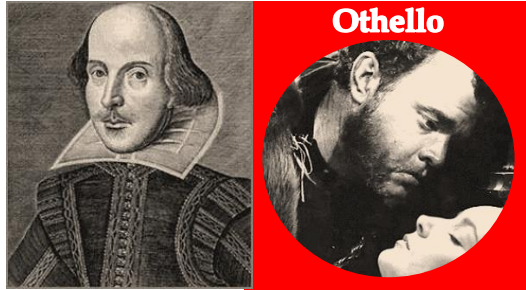
**DESDEMONA:** Afurisită să fiu de aș face un așa rău pentru  
lumea întreagă.

**EMILIA:** Oh! Acest rău nu ar fi decât un rău pe lume și dacă  
dobândești lumea pentru munca ta, nu mai e atunci decât un  
rău... pe lumea ta proprie, astfel că lesne dregi totul.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

198

**DESDEMONA:** I do not think there is any such woman.

**EMILIA:** Yes, a dozen, and as many to the vantage as would store the world they played for.

But I do think it is their husbands' faults  
If wives do fall; say that they slack their duties  
And pour our treasures into foreign laps,  
Or else break out in peevish jealousies,  
Throwing restraint upon us, or say they strike us,  
Or scant our former having in despite,  
Why, we have galls, and though we have some grace,  
Yet have we some revenge. Let husbands know  
Their wives have sense like them; they see and smell  
And have their palates both for sweet and sour,  
As husbands have. What is it that they do  
When they change us for others? Is it sport?  
I think it is. And doth affection breed it?  
I think it doth. Is't frailty that thus errs?

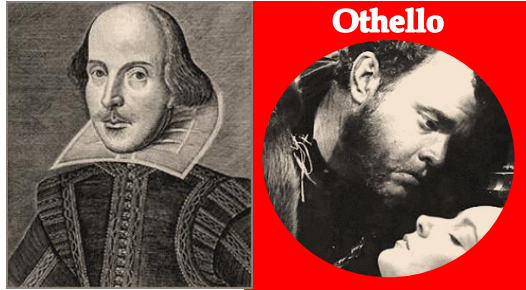
**DESDEMONA:** Nu cred să existe o asemenea femeie.

**EMILIA:** – Ba da, sunt duzini, și încă mai multe decât ar trebui pentru a popula această lume. Dar eu cred că e greșeala bărbaților, dacă femeile lor greșesc, deoarece ei ori se scapă de datoriile lor și varsă tezaurile noastre pe la străine, sau isbucnesc în gelozii meschine, impunându-ne restricții; sau ne bat și ne șicanează cu banii. Ei, apoi noi avem și venin, și deși avem grații, avem și răzbunarea. Să știe bărbații că femeile lor au simțuri ca și ei; ele văd și miros, au și ele o limbă pentru dulce și pentru acru, după cum au și bărbații. Ce fac ei, când ne schimbă pentru altele? E un joc? Eu cred că da. Îi împinge iubirea? Și asta cred. Neconstanța îi rățăcește astfel? Cred și asta. Dar noi nu avem iubiri, dorințe de joc și neconstanță, după cum au și bărbații? Să ne trateze deci bine. Altfel să afle că fac rău ei și că rău ne învață.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

199

It is so too. And have not we affections,  
Desires for sport, and frailty, as men have?  
Then let them use us well; else let them know,  
The ills we do, their ills instruct us so.

**DESDEMONA:** Good night, good night. Heaven me such  
uses send,  
Not to pick bad from bad, but by bad mend! *Exeunt.*

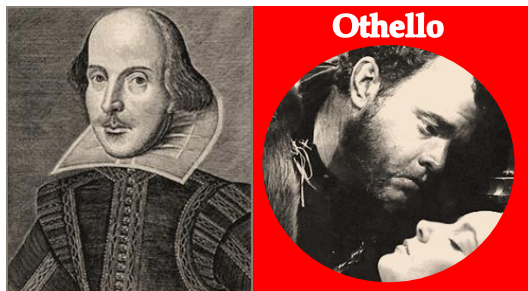
**DESDEMONA:** Noapte bună, noapte bună. Cerul să mă  
sfătuiască să scot, nu răul din rău, ci să mă îndrept suferind  
răul. (*Ies*).

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello.** Parallel Texts

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

200

## ACT V.

### SCENE I.

Cyprus. A street.

*Enter Iago and Roderigo:*

**IAGO:** Here, stand behind this bulk; straight will he come.  
Wear thy good rapier bare, and put it home.  
Quick, quick; fear nothing; I'll be at thy elbow.  
It makes us, or it mars us; think on that,  
And fix most firm thy resolution.

**RODERIGO:** Be near at hand; I may miscarry in't.

**IAGO:** Here, at thy hand, be bold, and take thy stand.

*Retires.*

**RODERIGO:** I have no great devotion to the deed;

## ACTUL V

### SCENA I

Cyprus. — Ostradă.

*Intră Iago și Roderigo.*

**IAGO:** Aici, stai după acest colț, va veni îndată, scoate buna ta  
sabie și trimite-l pe lumea cealaltă. Repede, repede, nu te teme  
de nimic. Voi fi lângă tine. E vorba de averea, sau de pierderea  
noastră, gândește-te la aceasta și rămâi tare în hotărârea ta.

**RODERIGO:** Fii pe lângă mine: poate să slăbesc.

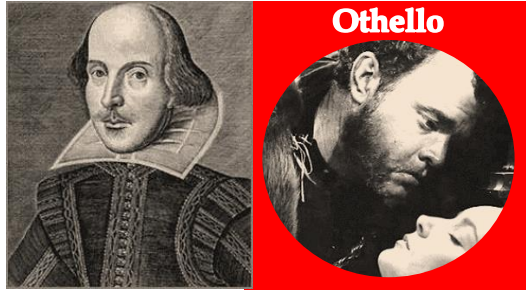
**IAGO:** Aici, la îndemâna ta; fii îndrăzneț și ia-ți locul.  
*(Se retrage).*

**RODERIGO:** Nu prea am poftă să fac această faptă, și totuși

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

201

And yet he hath given me satisfying reasons.  
'Tis but a man gone. Forth, my sword; he dies.

**IAGO:** I have rubb'd this young quat almost to the sense,  
And he grows angry. Now, whether he kill Cassio,  
Or Cassio him, or each do kill the other,  
Every way makes my gain. Live Roderigo,  
He calls me to a restitution large  
Of gold and jewels that I bobb'd from him,  
As gifts to Desdemona;  
It must not be. If Cassio do remain,  
He hath a daily beauty in his life  
That makes me ugly; and besides, the Moor  
May unfold me to him; there stand I in much peril.  
No, he must die. Be't so. I hear him coming.

*Enter Cassio.*

**RODERIGO:** I know his gait; 'tis he. Villain, thou diest!  
*Makes a pass at Cassio.*

el mi-a dat motive satisfăcătoare. E pierdut, afară sabia mea;  
va muri.

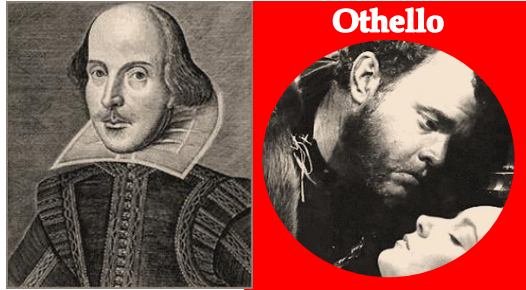
**IAGO:** Am frecat pe acest găgăuță până l-am iritat, acum s-a  
înfuriat de tot. Acum, ori că el Omoara pe Cassio, ori Cassio  
pe el, sau că se omoară unul pe altul, oricum tot jocul meu îl  
foc ei. Dacă trăiește Roderigo, el îmi va cere tot aurul și toate  
giuvaerele ce i-am luat prin viclenie, ca daruri pentru  
Desdemona. Asta nu trebuie să se întâmple. Dacă Cassio  
scapă, va aveâ o frumoasă viață, care mi-o va întrista pe a mea.  
Afară de aceasta, Maurul mă va da pe față, și aici e mare  
pericol; nu, trebuie să moară. Dar tăcere, îi aud venind.  
*(Intră Cassio).*

**RODERIGO:** Îi știu pasul, e el. Mizerabile, mori!  
*(Dă cu sabia în Cassio).*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

202

**CASSIO.** That thrust had been mine enemy indeed,  
But that my coat is better than thou know'st;  
I will make proof of thine. Draws, and wounds Roderigo.

**RODERIGO:** O, I am slain!

*Iago from behind wounds Cassio in the leg, and exit.*

**CASSIO:** I am maim'd forever. Help, ho! Murther! Murther!  
Falls.

*Enter Othello.*

**OTHELLO:** The voice of Cassio; Iago keeps his word.

**RODERIGO:** O, villain that I am!

**OTHELLO:** It is even so.

**CASSIO:** O, help, ho! Light! A surgeon!

**OTHELLO:** 'Tis he. O brave Iago, honest and just,  
That hast such noble sense of thy friend's wrong!  
Thou teachest me. Minion, your dear lies dead,  
And your unblest fate hies. Strumpet, I come!  
Forth of my heart those charms, thine eyes, are blotted;

**CASSIO:** Lovitura aceasta mi-ar fi fost mortală, în adevăr, dar  
cuirasa mea e mai bună decât crezi, am să o încerc pe a ta. (Dă  
cu sabia și rănește pe Horferi.jo),

**RODERIGO:** Oh! Sunt omorât.

*(Iago pe la spate rănește pe Cassio la picior și iese).*

**CASSIO:** Sunt mutilat pentru totdeauna. Ajutor, Oh!...  
Asasinii, asasinii! *(Cade).*

*(Intră Othello).*

**OTHELLO:** Vocea lui Cassio. Iago se ține de cuvânt.

**RODERIGO:** Oh! Mizerabil ce sunt!

**OTHELLO:** E chiar așa.

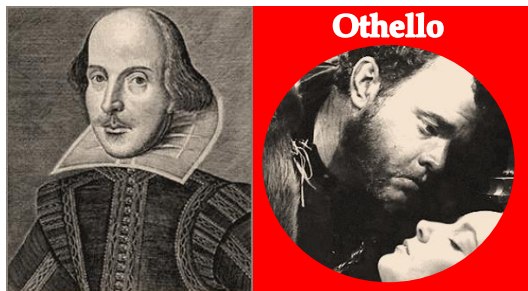
**CASSIO:** Ajutor! Oh! Lumină!... Un chirurg!

**OTHELLO:**— El e.... O, bravule Iago, cinstit și drept, tu ai un  
nobil sentiment pentru insulta adusă prietenului tău.... tu mă  
înveți ce trebuie... Drăguța mea, drăguțul tău zace mort și  
sinistra ta soartă se apropie. Prostituat, vin acum. Departe de  
inima mea, ochii tăi și totul a dispărut. Patul cel plin de păcat

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

203

Thy bed lust-stain'd shall with lust's blood be spotted.

*Exit.*

*Enter Lodovico and Gratiano.*

**CASSIO:** What, ho! No watch? No passage? Murther!  
Murther!

**GRATIANO:** 'Tis some mischance; the cry is very direful.

**CASSIO:** O, help!

**LODOVICO:** Hark!

**RODERIGO:** O wretched villain!

**LODOVICO:** Two or three groan; it is a heavy night.

These may be counterfeits; let's think't unsafe

To come in to the cry without more help.

**RODERIGO:** Nobody come? Then shall I bleed to death.

**LODOVICO:** Hark!

*Re-enter Iago, with a light.*

**GRATIANO:** Here's one comes in his shirt, with light and

va fi pătat cu sângele tău necurat.

*(Iese).*

*(Intră Lodovico și Gratiano).*

**CASSIO:** Ei!... Nu e garda! Nu o nici un trecător! Asasinii!  
Asasinii!

**GRATIANO:** E o nenorocire, de sigur, strigătul e sinistru.

**CASSIO:** Oh, ajutor!

**LODOVICO:** Ascultă!

**RODERIGO:** Oh! Mizerabil nenorocit!

**LODOVICO:** Două sau trei gemete. Noaptea e foarte  
întunecată! Sunt, poate gemete prefăcute. Sa nu ne îndreptăm,  
până nu mai auzim strigătele de ajutor.

**RODERIGO:** Nu vine nimeni... Are să-mi curgă sângele până  
voi muri.

**LODOVICO:** Ascultați!...

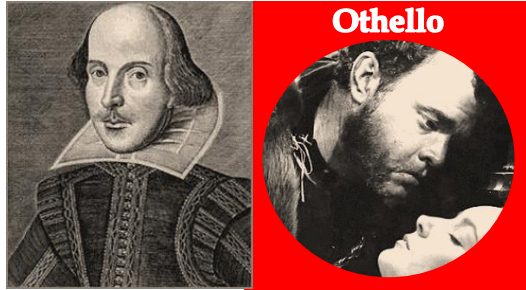
*(Iago reîntră cu lumină).*

**GRATIANO:** Vine cineva desbrăcat, dar cu lumină și arme.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

204

weapons.

**IAGO:** Who's there? Whose noise is this that cries on murder?

**LODOVICO:** We do not know.

**IAGO:** Did not you hear a cry?

**CASSIO:** Here, here! for heaven's sake, help me!

**IAGO:** What's the matter?

**GRATIANO:** This is Othello's ancient, as I take it.

**LODOVICO:** The same indeed; a very valiant fellow.

**IAGO:** What are you here that cry so grievously?

**CASSIO:** Iago? O, I am spoil'd, undone by villains!  
Give me some help.

**IAGO:** O me, lieutenant! What villains have done this?

**CASSIO:** I think that one of them is hereabout,  
And cannot make away.

**IAGO:** O treacherous villains!

*[To Lodovico and Gratiano.]* What are you there?

**IAGO:** Cine e acolo? Cine strigă așa: „Asasinii”!

**LODOVICO:** Nu știm.

**IAGO:** Nu ați auzit un strigăt?

**CASSIO:** Aici! Pentru numele lui Dumnezeu, ajutați-mă.

**IAGO:** Ce s-a întâmplat?

**GRATIANO:** E locotenentul lui Othello, dacă nu mă înșel.

**LODOVICO:** E el, în adevăr, un adevărat viteaz.

**IAGO:** Ce ți s-a întâmplat de strigi așa de plângător?

**CASSIO:** Iago, sunt prăpădit, asasinat de niște mizerabili, dă-mi ajutor.

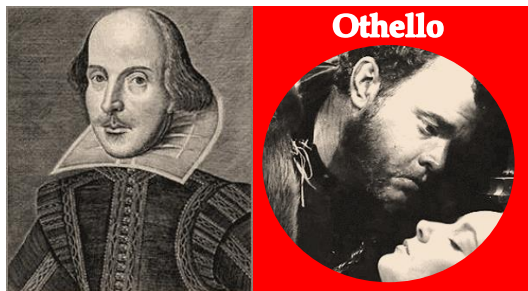
**IAGO:** Vai, locotenente, care mizerabili te-au adus în acest hal?

**CASSIO:** Cred că unul dintre ei e pe aci, imputând să meargă mai departe.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

205

Come in and give some help.

**RODERIGO:** O, help me here!

**CASSIO:** That's one of them.

**IAGO:** O murtherous slave! O villain!

*Stabs Roderigo.*

**RODERIGO:** O damn'd Iago! O inhuman dog!

**IAGO:** Kill men i' the dark! Where be these bloody thieves?

How silent is this town! Ho! Murther! Murther!

What may you be? Are you of good or evil?

**LODOVICO:** As you shall prove us, praise us.

**IAGO:** Signior Lodovico?

**LODOVICO:** He, sir.

**IAGO:** I cry you mercy. Here's Cassio hurt by villains.

**GRATIANO:** Cassio?

**IAGO:** How is't, brother?

**CASSIO:** My leg is cut in two.

**IAGO:** Marry, heaven forbid!

**IAGO:** Oh ! Mizerabil trădător! Oh! Mișelule!

*(Lovește cu sabia pe Roderigo).*

**RADERIGO:** Oh! Afurisit Iago, câine fără milă.

**IAGO:** Să omoare oamenii pe întuneric... Unde sunt acei câini

sângeroși!... Cât e orașul de tăcut!... Ei!... Asasinii!... Asasinii!...

Cine sunteți voi ceilalți, sunteți oameni de bine sau rău.

**LODOVICO:** Ne vei judecă după fapte.

**IAGO:** Signior Lodovico.

**LODOVICO:** El însuși, domnule.

**IAGO:** Îți cer iertare. Cassio e aici rănit de niște mizerabili.

**GRATIANO:** Cassio!

**IAGO:** Cum te afli camarade?

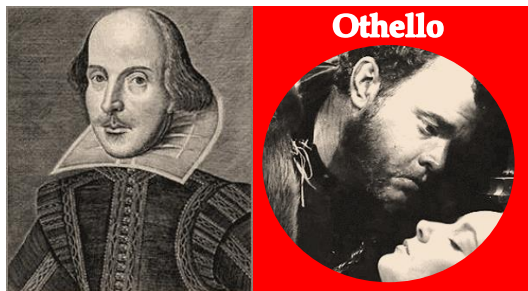
**CASSIO:** Piciorul mi-e taiat în două!

**IAGO:** Ba să păzească Dumnezeu; lumină, domnilor, îl voi

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

206

Light, gentlemen; I'll bind it with my shirt.

*Enter Bianca.*

**BIANCA:** What is the matter, ho? Who is't that cried?

**IAGO:** Who is't that cried?

**BIANCA:** O my dear Cassio, my sweet Cassio! O Cassio, Cassio, Cassio!

**IAGO:** O notable strumpet! Cassio, may you suspect Who they should be that have thus mangled you?

**CASSIO:** No.

**GRATIANO:** I am sorry to find you thus; I have been to seek you.

**IAGO:** Lend me a garter. So. O, for a chair, To bear him easily hence!

**BIANCA:** Alas, he faints! O Cassio, Cassio, Cassio!

**IAGO:** Gentlemen all, I do suspect this trash To be a party in this injury. Patience awhile, good Cassio. Come, come;

legă cu batista mea.

*(Intră Bianca).*

**BIANCA:** Ce s-a întâmplat? Cine strigă?

**IAGO:** Cine strigă?

**BIANCA:** O scumpul meu Cassio, dulcele meu Cassio! Cassio! Cassio, Cassio, Cassio!

**IAGO:** Oh! Nerușinată prostituată!... Cassio, ești în stare să bănuiești cine te-a mutilat astfel?

**CASSIO:** Nu.

**GRATIANO:** Sunt disperat că te găsesc astfel! Tocmai te căutam.

**IAGO:** Dă-mi o legătură.... Așa.... un scaun ca să-l transportăm cu ușurință de aici.

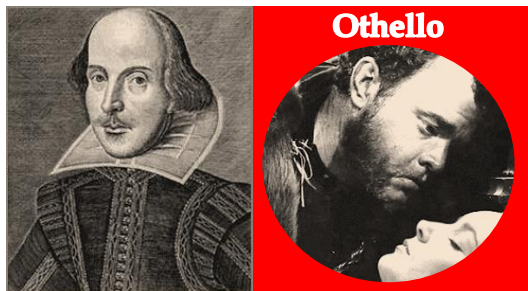
**BIANCA:** Vai, leșină! Oh! Cassio, Cassio, Cassio!

**IAGO:** Gentilomi, eu bănuiesc că această mizerabilă ființă a luat parte la crimă. Ai răbdare, bunul meu Cassio. Aide, aide, dați-mi lumină. Cunoaștem noi fața acestuia, sau nu? Vai! E

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

207

Lend me a light. Know we this face or no?  
Alas, my friend and my dear countryman  
Roderigo? No — yes, sure. O heaven! Roderigo.

**GRATIANO:** What, of Venice?

**IAGO:** Even he, sir. Did you know him?

**GRATIANO:** Know him! ay.

**IAGO:** Signior Gratiano? I cry you gentle pardon;  
These bloody accidents must excuse my manners,  
That so neglected you.

How do you, Cassio? O, a chair, a chair!

**GRATIANO:** Roderigo!

**IAGO:** He, he, 'tis he. [*A chair brought in.*] O, that's well said:  
the chair.

Some good man bear him carefully from hence;  
I'll fetch the general's surgeon. [*To Bianca.*] For you, mistress,  
Save you your labor. He that lies slain here, Cassio,  
Was my dear friend; what malice was between you?

prietenul și scumpul meu tovarăș, Rodeorigo... Nu.... ba da,  
sigur.... Cerule! E Roderigo.

**GRATIANO:** Cel din Veneția?

**IAGO:** Chiar el, domnule, îl cunoști?

**GRATIANO:** Dacă îl cunosc? Cum nu!

**IAGO:** Signor Gratiano; te rog mult să mă ierți; aceste  
întâmplări sângeroase îmi servosc de scuză că nu te-am  
observat.

Cassio! Cum îți mai o?... Un scaun, un scaun!....

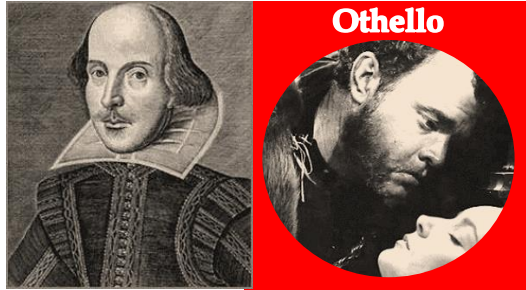
**GRATIANO:** Roderigo!....

**IAGO:** El, el este. (*S-a adus un scaun.*) Foarte bine că s-a adus  
scaunul. Un om cum se cade să-l ia de aici cu grijă. Eu am să  
chem pe chirurgul generalului. (*Biancăi*). Iar D-ta domnișoară,  
lasă-ți necazurile. Cel care zace aci rănit de moarte, era cel mai  
scump prieten al meu; ce ceartă ați avut?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

208

**CASSIO:** None in the world; nor do I know the man.

**IAGO:** [*To Bianca.*] What, look you pale? O, bear him out o' the air.

*Cassio and Roderigo are borne off.*

Stay you, good gentlemen. Look you pale, mistress?

Do you perceive the gastness of her eye?

Nay, if you stare, we shall hear more anon.

Behold her well; I pray you, look upon her.

Do you see, gentlemen? Nay, guiltiness will speak,

Though tongues were out of use.

*Enter Emilia.*

**EMILIA:** 'Las, what's the matter? What's the matter, husband?

**IAGO:** Cassio hath here been set on in the dark

By Roderigo, and fellows that are 'scaped;

He's almost slain, and Roderigo dead.

**EMILIA:** Alas, good gentleman! alas, good Cassio!

**CASSIO:** Nici una, nici nu-l cunoșteam.

**IAGO:** Cum !... Te-ai îngălbenit? Pe el luați-l de aci.

*(Cassio și Roderigo sunt duși afară).*

Ești galbenă la față, domnișoară. Vedeți cum i s-au împănjenit ochii?... Ei, apoi dacă tremuri, vom auzi mai mult în curând.

Priviți-o bine, vă rog, uitați-vă la ea, o vedeți, gentilomi, ei, vinovăția ei va vorbi, chiar când dumneaei i s-ar opri limba.

*(Intră Emilia).*

**EMILIA:** Vai, ce s-a întâmplat? Ce s-a întâmplat bărbate?

**IAGO:** Cassio a fost atacat pe întuneric de Roderigo și de un tovarăș care a scăpat. E aproape pe moarte, iar Roderigo e mort.

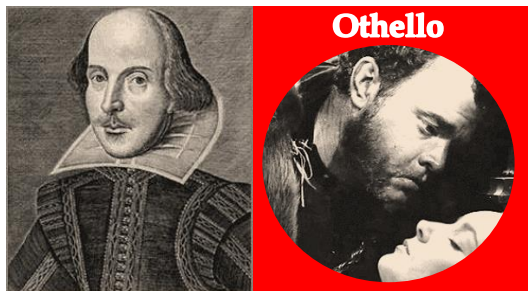
**EMILIA:** Vai, bravul gentilom! Vai bravul Cassio!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

209

**IAGO:** This is the fruit of whoring. Prithee, Emilia,  
Go know of Cassio where he supp'd tonight.  
What, do you shake at that?

**BIANCA:** He supp'd at my house; but I therefore shake not.

**IAGO:** O, did he so? I charge you, go with me.

**EMILIA:** Fie, fie upon thee, strumpet!

**BIANCA:** I am no strumpet, but of life as honest  
As you that thus abuse me.

**EMILIA:** As I! foh! fie upon thee!

**IAGO:** Kind gentlemen, let's go see poor Cassio dress'd.

Come, mistress, you must tell's another tale.

Emilia, run you to the citadel,

And tell my lord and lady what hath happ'd!

Will you go on? [*Aside.*] This is the night

That either makes me or fordoes me quite. *Exeunt.*

**IAGO:** Cassio a fost atacat pe întuneric de Roderigo și de un  
tovarăș care a scăpat. E aproape pe moarte, iar Roderigo e  
mort.

**BIANCA:** A cinat la mine, dar nu tremur din această cauză.

**IAGO:** Așa!... Atunci îți ordon să vii cu mine.

**EMILIA:** Rușine! Prostituato!

**BIANCA:** Nu sunt prostituată! Am o viață tot așa de cinstită,  
ca și D-ta care mă insultă.

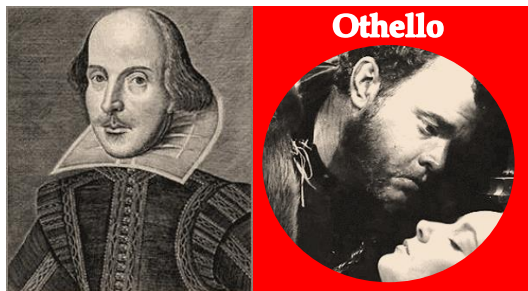
**EMILIA:** Ca mine!... Auzi!... Rușine!

**IAGO:** Scumpi gentilomi, să mergem să vedem pe bietul  
Cassio pansat. Aide, domnișoară, mai ai o socoteală ca noi.  
Emilia, du-te în citadelă și spune stăpânului și stăpânei ce s-a  
întâmpat. Du-te, te rog. (*Aparte*). În noaptea aceasta ori mă  
nenorocesc, ori sunt pierdut cu totul.  
(*les*).

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello.** Parallel Texts

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

210

## SCENE II.

A bedchamber in the castle. Desdemona in bed asleep; a light burning.

*Enter Othello.*

**OTHELLO:** It is the cause, it is the cause, my soul.  
Let me not name it to you, you chaste stars!  
It is the cause. Yet I'll not shed her blood,  
Nor scar that whiter skin of hers than snow  
And smooth as monumental alabaster.  
Yet she must die, else she'll betray more men.  
Put out the light, and then put out the light.  
If I quench thee, thou flaming minister,  
I can again thy former light restore,  
Should I repent me; but once put out thy light,

## SCENA II

O camera de culcare în Castel. — Desdemona în pat doarme. — Arde o lumină.

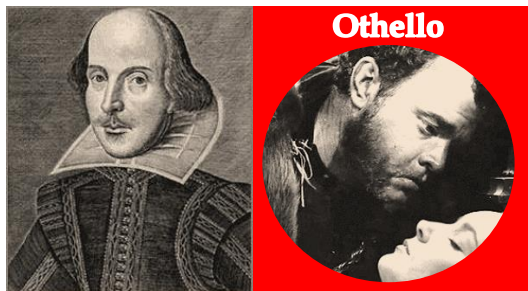
*Intră Othello.*

**OTHELLO:** Iată cauza, aceasta e cauza. Oh! Sufletul meu. Să nu o numesc înaintea voastră, stelelor curate, aceasta e cauza. Totuși nu voi răspândi sângele ei, nici nu voi zgăria pielea ei mai albă decât zăpada, mai netedă decât albastrul unei statui funerare. Dar ea trebuie să moară, altfel va mai trăda și pe alți oameni. Să sting lumina și apoi... Să sting lumina! Dacă te sting, o servitor al vieții, și dacă-mi pare rău, aș putea să-ți dau iar prima ta lumină, dar odată lumina ta stinsă, a ta, cea mai miraculoasă operă a dibacei naturi, nu știu unde aș găsi focul prometeian, care ar putea să-ți redea lumina.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

211

Thou cunning'st pattern of excelling nature,  
I know not where is that Promethean heat  
That can thy light relume. When I have pluck'd the rose,  
I cannot give it vital growth again,  
It must needs wither; I'll smell it on the tree. *Kisses her.*  
O, balmy breath, that dost almost persuade  
Justice to break her sword! One more, one more;  
Be thus when thou art dead, and I will kill thee,  
And love thee after. One more, and this the last;  
So sweet was ne'er so fatal. I must weep,  
But they are cruel tears; this sorrow's heavenly,  
It strikes where it doth love. She wakes.

**DESDEMONA:** Who's there? Othello?

**OTHELLO:** Ay, Desdemona.

**DESDEMONA:** Will you come to bed, my lord?

**OTHELLO:** Have you pray'd tonight, Desdemona?

**DESDEMONA:** Ay, my lord.

Când îți voi fi smuls trandafirul, nu-i voi mai putea da  
puterea lui vitală, el se va veșteji. Vreau să-l mai respire între  
frunzele lui (*o sărută*).

Oh! Suflare îmbălsămată, care face ca dreptatea  
aproape să-și rupă sabia în două... încă una, și alta... fii așa  
când vei fi moartă, to voi omorî și te voi iubi și mai mult. Încă  
una și cea de pe urmă.

Niciodată o sărutare așa de dulce nu a fost atât de  
fatală. Trebuie să plâng, dar lacrimi crude, durerea aceasta e  
Cerească, ea lovește acolo unde tinde iubește. (*Se deșteaptă*).

**DESDEMONA:** Cine e acolo? Othello!

**OTHELLO:** Da, Desdemona.

**DESDEMONA:** Vii să te culci, stăpâne?

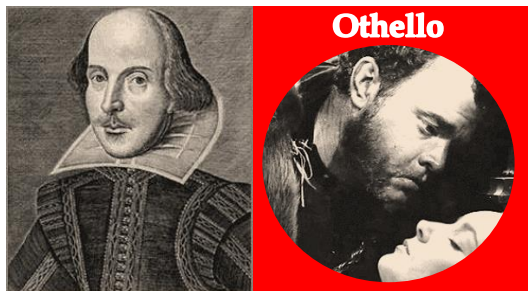
**OTHELLO:** Te-ai rugat astăseară, Desdemona?

**DESDEMONA:** Da, signor...

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

212

**OTHELLO:** If you bethink yourself of any crime  
Unreconciled as yet to heaven and grace,  
Solicit for it straight.

**DESDEMONA:** Alas, my lord, what may you mean by that?

**OTHELLO:** Well, do it, and be brief; I will walk by.  
I would not kill thy unprepared spirit.  
No, heaven forfend! I would not kill thy soul.

**DESDEMONA:** Talk you of killing?

**OTHELLO:** Ay, I do.

**DESDEMONA:** Then heaven have mercy on me!

**OTHELLO:** Amen, with all my heart!

**DESDEMONA:** If you say so, I hope you will not kill me.

**OTHELLO:** Hum!

**DESDEMONA:** And yet I fear you, for you are fatal then  
When your eyes roll so. Why I should fear I know not,  
Since guiltiness I know not; but yet I feel I fear.

**OTHELLO:** Think on thy sins.

**OTHELLO:** Dacă ți-aduci aminte de vreun păcat pentru care  
nu ai cerut iertare Cerului, cere acum.

**DESDEMONA:** Vai, stăpâne, ce vrei să spui?

**OTHELLO:** Lasă, cere iertare și repede. Voi face câțiva pași  
așteptându-te, nu aş vrea să omor sufletul tău.

**DESDEMONA:** Vorbești de omor?

**OTHELLO:** Da, de el vorbesc.

**DESDEMONA:** Atunci Cerul să aibă milă de mine!

**OTHELLO:** Amin, din toată inima mea!

**DESDEMONA:** Dacă spui așa, sper că nu mă vei omorâ.

**OTHELLO:** Hm!

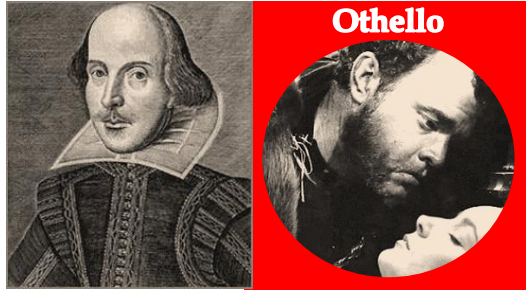
**DESDEMONA:** Și cu toate acestea mă tem de D-ta, căci ești  
sinistru când boldești ochii așa, de ce mă tem, nu știu, fiindcă  
nu mă știu vinovată, dar simt că mă tem.

**OTHELLO:** Gândește-te la păcatele tale.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

213

**DESDEMONA:** They are loves I bear to you.

**OTHELLO:** Ay, and for that thou diest.

**DESDEMONA:** That death's unnatural that kills for loving.

Alas, why gnaw you so your nether lip?

Some bloody passion shakes your very frame.

These are portents; but yet I hope, I hope,

They do not point on me.

**OTHELLO:** Peace, and be still!

**DESDEMONA:** I will so. What's the matter?

**OTHELLO:** That handkerchief which I so loved and gave thee  
Thou gavest to Cassio.

**DESDEMONA:** No, by my life and soul!

Send for the man, and ask him.

**OTHELLO:** Sweet soul, take heed,

Take heed of perjury; thou are on thy deathbed.

**DESDEMONA:** Ay, but not yet to die.

**OTHELLO:** Yes, presently:

**DESDEMONA:** Numai iubire îți port.

**OTHELLO:** Da și tocmai pentru aceasta vei muri.

**DESDEMONA:** E o moarte nenaturală ca să omori pe cineva  
din cauza iubirii, vai, pentru ce-ți muști așa buza de jos! Ce  
pasiune sângeroasă îți cutremură tot corpul!... Acestea sunt  
semne rele... dar totuși eu sper, sper, că nu sunt în contra mea.

**OTHELLO:** Tăcere și fii liniștită.

**DESDEMONA:** Așa voi face, dar ce e?

**OTHELLO:** Batista la care țineam atât și pe care ți-am dat-o,  
tu ai dat-o lui Cassio.

**DESDEMONA:** Nu, pe viața și sufletul meu, trimete după el  
și întreabă-l.

**OTHELLO:** Scump suflet, ia seama, ia seama de sperjur, ești  
pe patul tău de moarte.

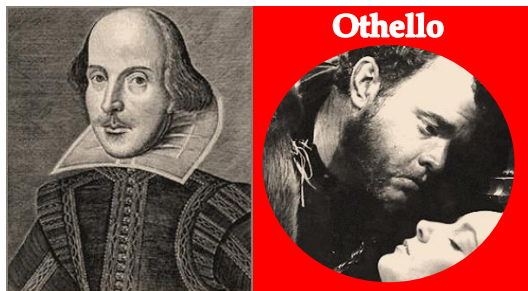
**DESDEMONA:** Da, dar nu pentru a muri acum.

**OTHELLO:** Ba da, acum, prin urmare mărturisește-ți cu

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

214

Therefore confess thee freely of thy sin,  
For to deny each article with oath  
Cannot remove nor choke the strong conception  
That I do groan withal. Thou art to die.

**DESDEMONA:** Then Lord have mercy on me!

**OTHELLO:** I say, amen.

**DESDEMONA:** And have you mercy too! I never did  
Offend you in my life; never loved Cassio  
But with such general warranty of heaven  
As I might love. I never gave him token.

**OTHELLO:** By heaven, I saw my handkerchief in 's hand.  
O perjured woman! Thou dost stone my heart,  
And makest me call what I intend to do  
A murther, which I thought a sacrifice.  
I saw the handkerchief.

**DESDEMONA:** He found it then;  
I never gave it him. Send for him hither;

sinceritate păcatul, căci a nega fiecare lucru prin juraminte, nu  
ar putea să îndepărteze nici să distrugă puternica convingere  
sub care eu gem. Vei muri.

**DESDEMONA:** Atunci Domnul să aibă milă de mine.

**OTHELLO:** Am spus: amin.

**DESDEMONA:** Ai și D-ta milă... Niciodată în viața mea nu te-  
am insultat, nu am iubit niciodată pe Cassio decât cu acel  
sentiment obișnuit pe care Cerul îl acordă; nu i-am dat  
niciodată vreun dar.

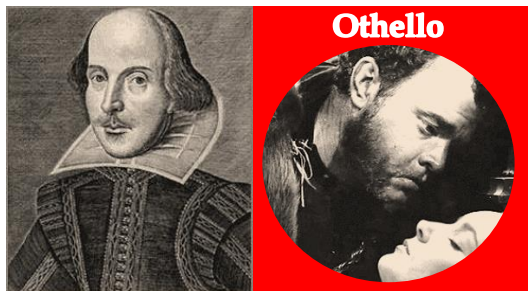
**OTHELLO:** Pe Cer! Am văzut batista mea în mâna lui. Oh  
femeie sperjură, tu-mi schimbi inima în piatră și-mi aduci  
aminte că trebuie să comit un omor, pe când eu ziceam că e un  
sacrificiu. Am văzut batista.

**DESDEMONA:** A găsit-o atunci. Nu i-am dat-o. Chiamă-l aici  
pune-l să spună adevărul.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

215

Let him confess a truth.

**OTHELLO:** He hath confess'd.

**DESDEMONA:** What, my lord?

**OTHELLO:** That he hath used thee.

**DESDEMONA:** How? unlawfully?

**OTHELLO:** Ay.

**DESDEMONA:** He will not say so.

**OTHELLO:** No, his mouth is stopp'd;

Honest Iago hath ta'en order for't.

**DESDEMONA:** O, my fear interprets! What, is he dead?

**OTHELLO:** Had all his hairs been lives, my great revenge  
Had stomach for them all.

**DESDEMONA:** Alas, he is betray'd, and I undone!

**OTHELLO:** Out, strumpet! Weep'st thou for him to my face?

**DESDEMONA:** O, banish me, my lord, but kill me not!

**OTHELLO:** Down, strumpet!

**DESDEMONA:** Kill me tomorrow; let me live tonight!

**OTHELLO:** A mărturisit.

**DESDEMONA:** Ce lucru?

**OTHELLO:** Că te-a posedat.

**DESDEMONA:** Cum?... Criminal?

**OTHELLO:** Da.

**DESDEMONA:** Nu va putea să spună așa!

**OTHELLO:** Nu, gura lui e închisă, cinstitul Iago a aranjat  
totul.

**DESDEMONA:** Oh! Teama mea ghicește.... cum? A murit?

**OTHELLO:** Dacă ar fi avut tot atâtea vieți câte fire de păr,  
marea mea mânie le-ar fi înghițit pe toate.

**DESDEMONA:** Vai! E omorât și eu sunt pierdută!

**OTHELLO:** Oh !... Prostituato!.... îl plângi în fața mea?

**DESDEMONA:** Oh ! Gonește-mă, stăpâne, dar nu mă omori!

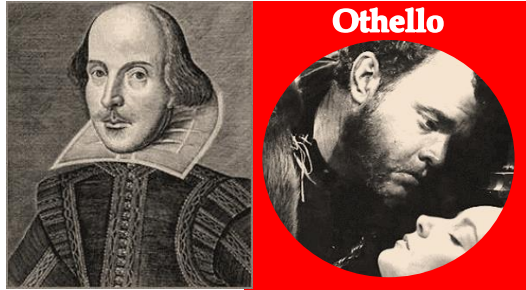
**OTHELLO:** Jos! Prostituato!

**DESDEMONA:** Omoară-mă mâine, lasă-mă să traiesc în

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

216

**OTHELLO:** Nay, if you strive-

**DESDEMONA:** But half an hour!

**OTHELLO:** Being done, there is no pause.

**DESDEMONA:** But while I say one prayer!

**OTHELLO:** It is too late. He stifles her.

**EMILIA:** [*Within.*] My lord, my lord! What, ho! my lord, my lord!

**OTHELLO:** What noise is this? Not dead? not yet quite dead?

I that am cruel am yet merciful;

I would not have thee linger in thy pain.

So, so.

**EMILIA:** [*Within.*] What, ho! my lord, my lord!

**OTHELLO:** Who's there?

**EMILIA:** [*Within.*] O, good my lord, I would speak a word with you!

**OTHELLO:** Yes, 'tis Emilia: By and by. She's dead.

noaptea aceasta.

**OTHELLO:** Dacă rezști....

**DESDEMONA:** Doar o jumătate de oră...

**OTHELLO:** Opera e începută, nu poate fi oprită.

**DESDEMONA:** Să spui atunci doar o rugăciune...

**OTHELLO:** E prea târziu. (*O strange de gât*).

**EMILIA:** (*Afară*) Stăpâne, stăpâne!... ei! Stăpâne! Stăpâne!

**OTHELLO:** Ce zgomot e?... Nu a murit?... Nu e moartă de tot... sunt crud, dar sunt și milos... nu vreau să-i prelungesc suferința... așa... așa...

**EMILIA:** (*Afară*) Ei!... Stăpâne, stăpâne!

**OTHELLO:** Cine-i acolo?

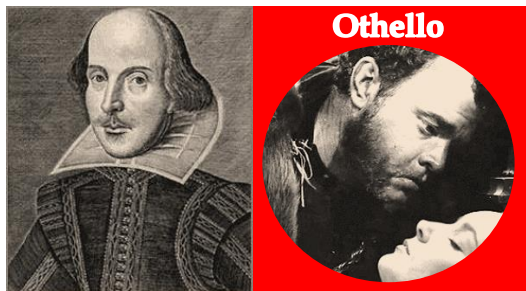
**EMILIA:** (*Afară*) Bunul meu stăpân, vreau să-ți spun un cuvânt...

**OTHELLO:** Da... E Emilia... Acum, acum... A murit... Desigur

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

217

'Tis like she comes to speak of Cassio's death.  
The noise was here. Ha! no more moving?  
Still as the grave. Shall she come in? were't good?  
I think she stirs again. No. What's best to do?  
If she come in, she'll sure speak to my wife.  
My wife! My wife! What wife? I have no wife.  
O, insupportable! O heavy hour!  
Methinks it should be now a huge eclipse  
Of sun and moon, and that the affrighted globe  
Should yawn at alteration.

**EMILIA:** [*Within.*] I do beseech you  
That I may speak with you, O, good my lord!

**OTHELLO:** I had forgot thee. O, come in, Emilia.  
Soft, by and by. Let me the curtains draw.  
Where art thou? Unlocks the door.

*Enter Emilia.*

What's the matter with thee now?

că vine să-mi vorbească de moartea lui Cassio; s-a făcut mult  
zgomot!... Ah!... nu se mai mișcă... nemișcată ca mormântul.  
Să o las să intre? E bine oare?... Mi se pare că se mai mișcă!...  
Nu... Ce ar fi mai bine să fac?... Dacă întră, va vrea de sigur să  
vorbească nevastei mele. Nevastei mele! Nevastei mele! Ce  
neastă! Nu am neastă! Oh! Gând ce nu-l suporta!... Oh!...  
Ceas apăsător!... Ar trebui să fie acum o enormă eclipsă de  
soare și de lună, și globul speriat să se între deschidă față de  
această arătare.

**EMILIA:** (*Afară*) Te rog bunul meu stăpân, vreau să vorbesc  
cu D-ta.

**OTHELLO:** Te uitasem... Intră Emilia... Încet... Numai decît...  
Să tragem perdelele. Unde ești?

(*Deschide ușa*)

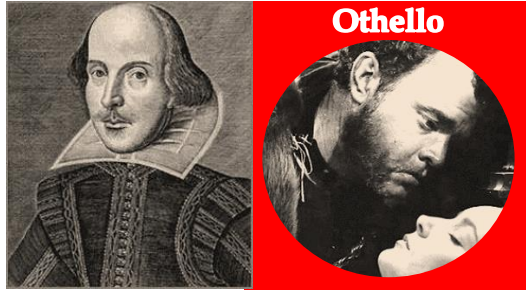
(*Intră Emilia*)

Ei, ce s-a întâmplat?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

218

**EMILIA:** O, my good lord, yonder's foul murthers done!

**OTHELLO:** What, now?

**EMILIA:** But now, my lord.

**OTHELLO:** It is the very error of the moon;  
She comes more nearer earth than she was wont  
And makes men mad.

**EMILIA:** Cassio, my lord, hath kill'd a young Venetian  
Call'd Roderigo.

**OTHELLO:** Roderigo kill'd? And Cassio kill'd?

**EMILIA:** No, Cassio is not kill'd.

**OTHELLO:** Not Cassio kill'd! Then murther's out of tune,  
And sweet revenge grows harsh.

**DESDEMONA:** O, falsely, falsely murther'd!

**EMILIA:** Alas, what cry is that?

**OTHELLO:** That? what?

**EMILIA:** Out, and alas! That was my lady's voice.

**EMILIA:** Oh! bunul meu stăpân, un mișelesc omor s-a comis  
jos.

**OTHELLO:** Cum? Acum?

**EMILIA:** Chiar acum, stăpâne.

**OTHELLO:** E vina lunei, se apropie mai mult de cât trebuie de  
pământ și înebunește pe oameni.

**EMILIA:** Cassio, stăpâne, a omorât pe un tânăr venețian numit  
Roderigo.

**OTHELLO:** Și Roderigo a fost omorât și Cassio?

**EMILIA:** Nu, Cassio nu a fost omorât.

**OTHELLO:** Cassio nu a fost omorât, atunci nu mai e armonie,  
melodioasa răsbunare e discordantă.

**DESDEMONA:** Oh!... din greșeală, din greșală... omorâtă.

**EMILIA:** Vai! Cine strigă astfel!

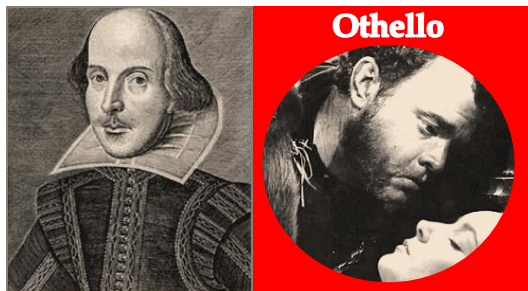
**OTHELLO:** Strigăt! Ce strigăt?

**EMILIA:** Vai! Dar e vocea Doamnei!... Ajutor! Ajutor ! Ajutor!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

219

Help! help, ho! help! O lady, speak again!  
Sweet Desdemona! O sweet mistress, speak!

**DESDEMONA:** A guiltless death I die.

**EMILIA:** O, who hath done this deed?

**DESDEMONA:** Nobody; I myself. Farewell;  
Commend me to my kind lord. O, farewell! *Dies.*

**OTHELLO:** Why, how should she be murther'd?

**EMILIA:** Alas, who knows?

**OTHELLO:** You heard her say herself, it was not I.

**EMILIA:** She said so; I must needs report the truth.

**OTHELLO:** She's like a liar gone to burning hell;  
'Twas I that kill'd her.

**EMILIA:** O, the more angel she,  
And you the blacker devil!

**OTHELLO:** She turn'd to folly, and she was a whore.

**EMILIA:** Thou dost belie her, and thou art a devil.

**OTHELLO:** She was false as water.

Oh! Doamnă, mai vorbește, dulce Desdemona, dulcea mea  
stăpână, vorbește.

**DESDEMONA:** Mor nevinovată.

**EMILIA:** Oh! Cine a comis omorul?

**DESDEMONA:** Nimeni. Eu însumi. Adio. Adu-i aminte lui  
Othello de mine. Oh! adio! (*Moare*).

**OTHELLO:** Dar cine să o fi omorât?

**EMILIA:** Vai! Cine știe!

**OTHELLO:** Ai auzit-o spunând că eu, nu.

**EMILIA:** Da, așa a spus, trebuie să recunosc adevărul.

**OTHELLO:** S-a dus în infernul cel arzător ca o mincinoasă ce  
era, eu am omorât-o.

**EMILIA:** Oh!... Ea tot înger e și D-ta tot drac negru rămâi.

**OTHELLO:** Se dase la vițiuni, era o prostituata.

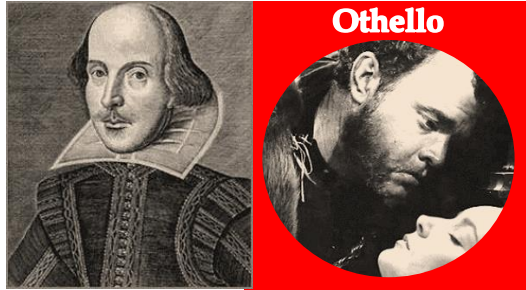
**EMILIA:** O calomniezi, ești un diavol!

**OTHELLO:** Era falsă ca unda.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

220

**EMILIA:** Thou art rash as fire, to say  
That she was false. O, she was heavenly true!

**OTHELLO:** Cassio did top her; ask thy husband else.  
O, I were damn'd beneath all depth in hell,  
But that I did proceed upon just grounds  
To this extremity. Thy husband knew it all.

**EMILIA:** My husband?

**OTHELLO:** Thy husband.

**EMILIA:** That she was false to wedlock?

**OTHELLO:** Ay, with Cassio. Nay, had she been true,  
If heaven would make me such another world  
Of one entire and perfect chrysolite,  
I'd not have sold her for it.

**EMILIA:** My husband?

**OTHELLO:** Ay, 'twas he that told me first.  
An honest man he is, and hates the slime  
That sticks on filthy deeds.

**EMILIA:** Tu ești îndrăzneț ca focul, când spui că era falsă!...  
Era de o sinceritate cerească.

**OTHELLO:** Cassio o posedase, întreabă pe bărbatul tău, dacă  
nu e așa? Oh! Aș fi condamnat dedesubtul iadului, dacă nu aș  
fi ajuns cu motive la această cale. Bărbatul tău știe tot.

**EMILIA:** Bărbatul meu?

**OTHELLO:** Bărbatul tău.

**EMILIA:** Ce păcătuișe în contra patului nuptial?

**OTHELLO:** Da, cu Cassio. Da, dacă ar fi fost credincioasă,  
chiar dacă cerul mi-ar fi oferit un alt univers compus dintr-o  
întreagă și perfecta crisolită, nu l-aș fi schimbat pe ea.

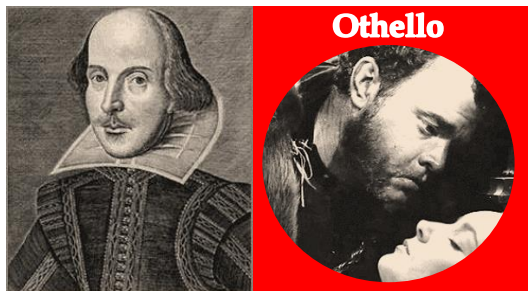
**EMILIA:** Bărbatul meu!

**OTHELLO:** Da, el mi-a spus cel dintâiu, eun om cinstit, urăște  
noroiul faptelor necinstite.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

221

**EMILIA:** My husband?

**OTHELLO:** What needs this iteration, woman? I say thy husband.

**EMILIA:** O mistress, villainy hath made mocks with love! My husband say that she was false!

**OTHELLO:** He, woman;  
I say thy husband. Dost understand the word?  
My friend, thy husband, honest, honest Iago.

**EMILIA:** If he say so, may his pernicious soul  
Rot half a grain a day! He lies to the heart.  
She was too fond of her most filthy bargain.

**OTHELLO:** Ha!

**EMILIA:** Do thy worst;  
This deed of thine is no more worthy heaven  
Than thou wast worthy her.

**OTHELLO:** Peace, you were best.

**EMILIA:** Thou hast not half that power to do me harm

**EMILIA:** Bărbatul meu!

**OTHELLO:** Ce însemnează aceste repetări, femeie? Ți-am spus: bărbatul tău.

**EMILIA:** Oh! Stăpâne! Mișelia și-a bătut joc de iubire! Bărbatul meu a spus că ea nu era credincioasă?

**OTHELLO:** El, femeie, și-am spus: bărbatul tău. Înțelege ce-ți spun? Amicul meu, bărbatul tău, cinstitul, cinstitul Iago.

**EMILIA:** Dacă a zis aceasta, să dea Dumnezeu să I se roadă sufletul lui periculos, cu încetul, în fiecare zi. Minte cu totul, era prea nebună după odiosul obiect al alegerii ei.

**OTHELLO:** Ah!

**EMILIA:** Ai făcut tot ce poate fi mai rău; fapta aceasta a ta nu e demnă de Cer, după cum nici tu nu erai demn de ea.

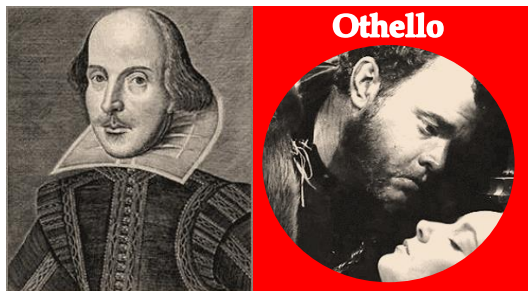
**OTHELLO:** Ai face mai bine să taci.

**EMILIA:** Tu nu ai putere nici pe jumătate să-mi iaci rău, cât

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

222

As I have to be hurt. O gull! O dolt!  
As ignorant as dirt! Thou hast done a deed-  
I care not for thy sword; I'll make thee known,  
Though I lost twenty lives. Help! help, ho! help!  
The Moor hath kill'd my mistress! Murther, murther!

*Enter Montano, Gratiano, Iago, and others.*

**MONTANO:** What is the matter? How now, general?

**EMILIA:** O, are you come, Iago? You have done well,  
That men must lay their murthers on your neck.

**GRATIANO:** What is the matter?

**EMILIA:** Disprove this villain, if thou be'st a man.  
He says thou told'st him that his wife was false;  
I know thou didst not, thou'rt not such a villain.  
Speak, for my heart is full.

**IAGO:** I told him what I thought, and told no more  
Than what he found himself was apt and true.

**EMILIA:** But did you ever tell him she was false?

am eu ca să rabd... O înșelatule !... dobitocule!... neștiutorule  
ca și noroiul... Ai comis o faptă!... Nu-mi pasă de sabia ta!...  
Am să fac să te cunoască toți, chiar dacă aş pierde douăzeci de  
vieți!... Ei!... Ajutor, ajutor!... Maurul a omorît pe stăpâna  
mea!... Săriți!... Asasinul!...

*(Intră Montano, Gratiano și Iago).*

**MONTANO:** Ce s-a întâmplat? Ce e generale?

**EMILIA:** Oh! Ai venit Iago. Te-ai purtat prea bine ca oamenii  
să-ți arunce crimele lor pe capul tău.

**GRATIANO:** Ce s-a întâmplat?

**EMILIA:** Desminte pe acest scelerat, dacă ești bărbat, spune că  
i-ai povestit că soția lui era necredincioasă, știu că nu ai făcut  
aceasta, că nu ești un mișel, spune, căci inima mi-e plină.

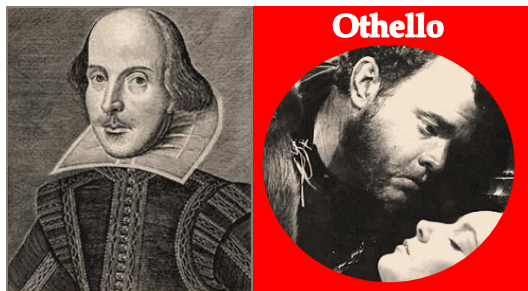
**IAGO:** I-am spus ce credeam și nu i-am spus decât ce a  
dovedit el singur că e adevărat.

**EMILIA:** I-ai spus însă vreodată ca ea eră necredincioasă?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

223

**IAGO:** I did.

**EMILIA:** You told a lie, an odious, damned lie;

Upon my soul, a lie, a wicked lie!

She false with Cassio? Did you say with Cassio?

**IAGO:** With Cassio, mistress. Go to, charm your tongue.

**EMILIA:** I will not charm my tongue; I am bound to speak.

My mistress here lies murther'd in her bed –

**ALL:** O heavens forfend!

**EMILIA:** And your reports have set the murther on.

**OTHELLO:** Nay, stare not, masters; it is true indeed.

**GRATIANO:** 'Tis a strange truth.

**MONTANO:** O monstrous act!

**EMILIA:** Villainy, villainy, villainy!

I think upon't, I think, I smell't, O villainy!

I thought so then. I'll kill myself for grief.

O villainy, villainy!

**IAGO:** What, are you mad? I charge you, get you home.

**IAGO:** I-am spus.

**EMILIA:** Atunci i-ai spus o minciună, o odioasă și afurisita minciună, pe sufletul meu, o minciună, o minciună criminală.

Îi înșela cu Cassio, ai spus tu, cu Cassio?

**IAGO:** Cu Cassio, femeie. Aide, fă să-ți tacă limba.

**EMILIA:** Nu are să-mi tacă limba. Trebuie să vorbesc; stăpâna mea stă acolo, asasinată în patul ei.

**TOȚI:** Cerule, pazește-ne!

**EMILIA:** Și vorbele tale au comis acest omor.

**OTHELLO:** Nu vă emoționați domnilor, așa e, e adevărat.

**GRATIANO:** E spăimântătorul adevăr!

**MONTANO:** Oh! Faptă monstruoasă!

**EMILIA:** Mișelie! Mișelie! Mișelie !... Bănuese eu, bănuiesc!...

Miros totul!... Mișelie!... Bănuiam eu... Mă voi omorî de

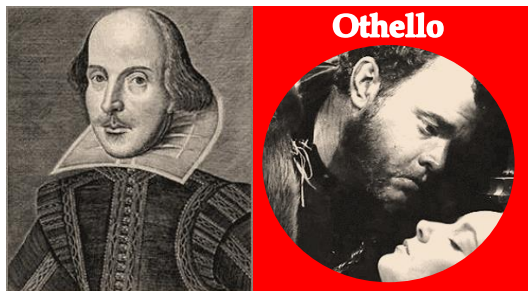
durere... Mișelie!... Mișeii!

**IAGO:** Ce! Ești nebună? Îți poruncesc să te duci acasă.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

224

**EMILIA:** Good gentlemen, let me have leave to speak;  
'Tis proper I obey him, but not now.

Perchance, Iago, I will ne'er go home.

**OTHELLO:** O! O! O! Falls on the bed.

**EMILIA:** Nay, lay thee down and roar;  
For thou hast kill'd the sweetest innocent  
That e'er did lift up eye.

**OTHELLO:** [*Rises.*] O, she was foul!  
I scarce did know you, uncle; there lies your niece,  
Whose breath indeed these hands have newly stopp'd.  
I know this act shows horrible and grim.

**GRATIANO:** Poor Desdemon! I am glad thy father's dead.  
Thy match was mortal to him, and pure grief  
Shore his old thread in twain; did he live now,  
This sight would make him do a desperate turn,  
Yea, curse his better angel from his side,  
And fall to reprobation.

**EMILIA:** Bunii mei gentilomi, dați-mi voie să vorbesc, trebuie să-l ascult, dar nu acum. Poate că Iago nu se va mai întoarce acasă.

**OTHELLO:** Oh! Oh! (*Cade pe pat*).

**EMILIA:** Da, rostogolește-te, mugește, căci tu ai ucis pe cea mai dulce nevinovată, care a privit cerul vreodată.

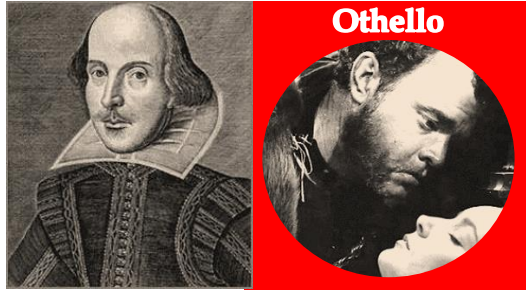
**OTHELLO:** (*Ridicându-se*). — Eră o infamă. Abia te recunoscui, unchiule. Aici zace nepoata D-tale, căreia aceste mâini i-au oprit răsuflarea. Știu că această faptă pare îngrozitoare și crudă.

**GRATIANO:** Sărmana Desdemona. Sunt fericit că tatăl tău a murit. Căsătoria ta a fost o lovitură mortală pentru el, și durerea singură i-a rupt în două vechia pânză a vieții sale. Dacă ar trăi acum această privesc l-ar împinge la o faptă disperată, l-ar face să-și gonească îngerul cel bun de lângă el, și ar greși înaintea cerului.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

225

**OTHELLO:** 'Tis pitiful, but yet Iago knows  
That she with Cassio hath the act of shame  
A thousand times committed. Cassio confess'd it,  
And she did gratify his amorous works  
With that recognizance and pledge of love  
Which I first gave her. I saw it in his hand,  
It was a handkerchief, an antique token  
My father gave my mother.

**EMILIA:** O heaven! O heavenly powers!

**IAGO:** 'Zounds! Hold your peace.

**EMILIA:** 'Twill out, 'twill. I peace?  
No, I will speak as liberal as the north;  
Let heaven and men and devils, let them all,  
All, all, cry shame against me, yet I'll speak.

**IAGO:** Be wise, and get you home.

**EMILIA:** I will not.

*Iago offers to stab Emilia.*

**OTHELLO:** E demn de plâns, dar Iago știe, că ea a comis cu  
Cassio de mii de ori actul rușinei. Cassio a mărturisit. Ea i-a  
recompensat munca lui amoroasă cu acest, gaj, cel dintâiu pe  
care i-l dădusem eu; l-am văzut în mâna lui. Era o batistă, o  
veche aducere aminte ce tata a dat mamei!

**EMILIA:** Oh! Cerule! O puteri cerești!

**IAGO:** Aide, taci din gură.

**EMILIA:** Să se afle! Să se afle!... Să tac? Nu, voi vorbi liberă ca  
vântul de nord. Să strige Cerul, oamenii și diavolii în contra  
mea, tot voi vorbi.

**IAGO:** Fii cuminte și du-te acasă.

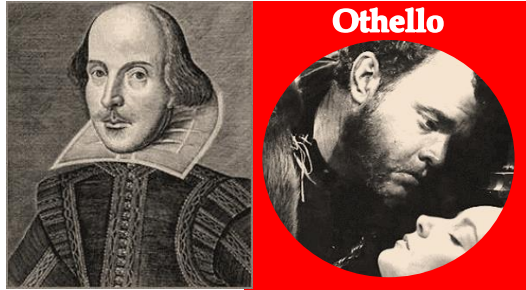
**EMILIA:** Nu vreau.

*(Iago urma să lovească cu sabia pe Emilia).*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

226

**GRATIANO:** Fie!

Your sword upon a woman?

**EMILIA:** O thou dull Moor! That handkerchief thou speak'st of

I found by fortune and did give my husband,  
For often with a solemn earnestness,  
More than indeed belong'd to such a trifle,  
He begg'd of me to steal it.

**IAGO:** Villainous whore!

**EMILIA:** She give it Cassio? No, alas, I found it,  
And I did give't my husband.

**IAGO:** Filth, thou liest!

**EMILIA:** By heaven, I do not, I do not, gentlemen.  
O murderous coxcomb! What should such a fool  
Do with so good a wife?

**OTHELLO:** Are there not stones in heaven  
But what serve for thunder? Precious villain!

**GRATIANO:** Cum!... Să omori pe femeie?...

**EMILIA:** Oh! Maur stupid, batista de care vorbești, o găsisem eu din întâmplare și o dădusem bărbatului meu, căci adesea și cu mai multe rugăminți, decât merită un asemenea lucru de nimic, mă rugase să o fur.

**IAGO:** Infamă prostituată!

**EMILIA:** A dat-o ea lui Cassio? Nu, vai! Am găsit-o eu și-am dat-o bărbatului meu.

**IAGO:** Nerușinato, minți!

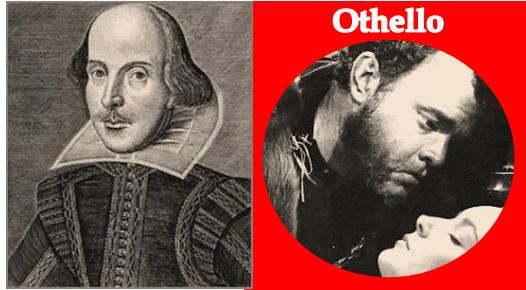
**EMILIA:** Pe cer, nu mint, gentilomi. Oh! omorător dobitoc!... ce era să facă un așa nebun cu o soție atât de bună !

**OTHELLO:** Nu mai sunt alte pietre în cer decât acelea de care se servește trăsnetul?... Mișelule!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**227**

*He runs at Iago, but Montano  
disarms him. Iago stabs Emilia.*

**GRATIANO:** The woman falls; sure, he hath kill'd his wife.

**EMILIA:** Ay, ay! O, lay me by my mistress' side.

*Exit Iago.*

**GRATIANO:** He's gone, but his wife's kill'd.

**MONTANO.** 'Tis a notorious villain. Take you this weapon,  
Which I have here recover'd from the Moor.

Come, guard the door without; let him not pass,  
But kill him rather. I'll after that same villain,  
For 'tis a damned slave.

*Exeunt all but Othello and Emilia.*

**OTHELLO:** I am not valiant neither,  
But every puny whipster gets my sword.  
But why should honor outlive honesty?  
Let it go all.

**EMILIA:** What did thy song bode, lady?

*(Aleargă după Iago, acesta omoară pe Emilia pe la spate și fuge)*

**GRATIANO:** Femeia cade!... De sigur a omorât-o.

**EMILIA:** Da, da... Oh! puneți-mă lângă stăpâna mea!

**GRATIANO:** A fugit!... femeia lui e asasinată.

**MONTANO:** E un adevărat mișel... luați arma aceasta pe care  
am luat-o de la Maur, păziți ușa afară... nu-l lăsați să treacă,  
mai bine omorâți-l. Alerg și eu după acel mișel, care e un  
afurisit sclav.

*Montano și cu Gratiano ies.*

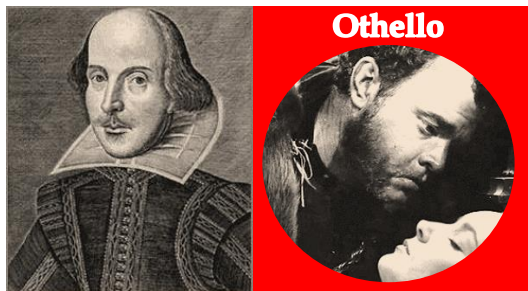
**OTHELLO:** Nici eu nu mai sunt viteaz, căci cel dintâi copil  
slăbănog poate să-mi ia sabia. Dar de ce cinstea ar mai  
supraviețui cinstei? Să se ducă și ea.

**EMILIA:** Ce-ți prevestea cântecul, D-nă?... Auzi? Poți să mă

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

228

Hark, canst thou hear me? I will play the swan,  
And die in music. [*Sings.*] "Willow, willow, willow."  
Moor, she was chaste; she loved thee, cruel Moor;  
So come my soul to bliss, as I speak true;  
So speaking as I think, I die, I die. Dies.

**OTHELLO:** I have another weapon in this chamber;  
It is a sword of Spain, the ice-brook's temper –  
O, here it is. Uncle, I must come forth.

**GRATIANO:** [*Within.*] If thou attempt it, it will cost thee  
dear.

Thou hast no weapon, and perforce must suffer.

**OTHELLO:** Look in upon me then, and speak with me,  
Or, naked as I am, I will assault thee.

*Re-enter Gratiano:*

**GRATIANO:** What is the matter?

**OTHELLO:** Behold, I have a weapon;  
A better never did itself sustain

auzi?... am să fac pe lebăda și să mor cântând. (*Cântă*).

Maurule! Era nevinovată, te iubea, Maur crud. Binecuvântat  
să-mi fie sufletul, dacă spun adevărul. Astfel, spunând dar  
adevărul, mor, mor. (*Moare*).

**OTHELLO:** Am altă armă în camera, e o sabie spaniolă,  
ascuțită. Ah! Iat-o... Unchiule, trebuie să ies.

**GRATIANO:** Dacă încerci, vei plăti scump încercarea ta; nu ai  
arme și prin urmare să te supui.

**OTHELLO:** Atunci vino înăuntru ă vorbim, sau fără arme  
cum sunt, sar pe tine.

*Intră iar Gratiano.*

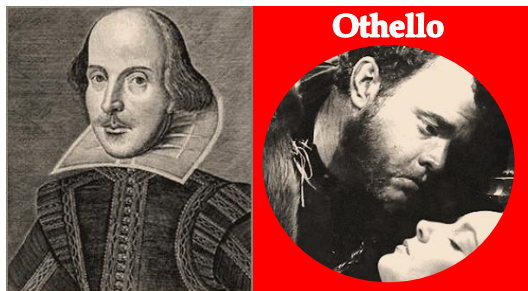
**GRATIANO:** Ce e?

**OTHELLO:** Privește, am o armă. Una mai bună nu a fost  
atârnată la copsa unui soldat. Am văzut ziua, când cu acest

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

229

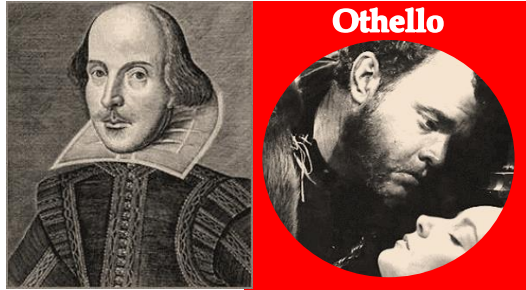
Upon a soldier's thigh. I have seen the day  
That with this little arm and this good sword  
I have made my way through more impediments  
Than twenty times your stop. But, O vain boast!  
Who can control his fate? 'Tis not so now.  
Be not afraid, though you do see me weapon'd;  
Here is my journey's end, here is my butt  
And very sea-mark of my utmost sail.  
Do you go back dismay'd? 'Tis a lost fear.  
Man but a rush against Othello's breast,  
And he retires. Where should Othello go?  
Now, how dost thou look now? O ill-starr'd wench!  
Pale as thy smock! When we shall meet at compt,  
This look of thine will hurl my soul from heaven,  
And fiends will snatch at it. Cold, cold, my girl!  
Even like thy chastity. O cursed, cursed slave!  
Whip me, ye devils,

braț mic și cu această sabie bună, îmi făceam drum printre  
piedici mai multe decât mi-ai putea opune de douăzeci de ori.  
Dar!... o laudă nefolositoare!... cine poate să-și știe soarta acum  
nu mai e așa. Nu te teme, deși mă vezi înarmat, iată sfârșitul  
călătoriei mele, cel din urmă popas, ultima pânză desfăcută.  
Te dai înapoi de frică? Teamă de prisos. Îndreaptă numai o  
trestie în spre pieptul lui Othello și el se va retrage. Unde să se  
ducă Othello? Ce față ai tu? O, femeie născută sub o stea  
dușmănoasă... palidă ca și cămașa, când ne vom întâlni în fața  
judecătoriei cerești, față de acum va ajunge să-mi arunce  
sufletul din cer, ca să-l apuce diavoli. Rece, rece, copila mea,  
rece ca și nevinovăția... oh!... mișel afurisit, afurisit!... diavoli,  
goniți-ma cu lovituri de bice de lângă această lumină cerească.  
Rostogoliți-mă în vârtejurile fără odihnă... fierbeți-mă în  
pucioasă... cufundați-mă în prăpastiile adânci ale focului ce  
curge... Oh! Desdemona! Desdemona! Moartă! Oh! Oh! Oh!

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
*Othello. Parallel Texts*

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

230

From the possession of this heavenly sight!  
Blow me about in winds! Roast me in sulphur!  
Wash me in steep-down gulfs of liquid fire!  
O Desdemon! dead, Desdemon! dead!  
O! O! O!

*Enter Lodovico, Montano, Cassio carried in a chair, and Officers  
with Iago, prisoner.*

**LODOVICO:** Where is this rash and most unfortunate man?

**OTHELLO:** That's he that was Othello. Here I am.

**LODOVICO:** Where is that viper? Bring the villain forth.

**OTHELLO:** I look down towards his feet; but that's a fable.  
If that thou be'st a devil, I cannot kill thee.

*Wounds Iago.*

**LODOVICO:** Wrench his sword from him.

**IAGO:** I bleed, sir, but not kill'd.

**OTHELLO:** I am not sorry neither. I'd have thee live,  
For, in my sense, 'tis happiness to die.

*Intră Lodovico, Montano, Cassio dus pe un scaun și ofițerii cu Iago  
prizonier.*

**LODOVICO:** Unde e acel nebun și nenorocit om?

**OTHELLO:** Acela care a fost odată Othello, e aici.

**LODOVICO.** – Unde e năpârca?... aduceți pe mișel.

**OTHELLO:** Mă uit la picioarele lui, dar nu e decât o fabulă.  
Dacă ești diavolul, nu pot să te omor.

*Rănește pe Iago.*

**LODOVICO:** Smulgeți-i arma.

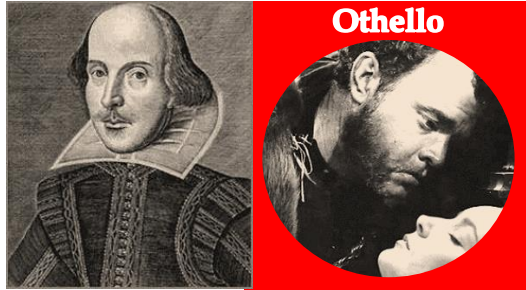
**IAGO:** Sunt rănit dar nu ucis.

**OTHELLO:** Nu-mi pare rău, aș vrea să trăiești, căci după  
mine, a muri e o fericire.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**231**

**LODOVICO:** O thou Othello, that wert once so good,  
Fall'n in the practice of a damned slave,  
What shall be said to thee?

**OTHELLO:** Why, anything;  
An honorable murtherer, if you will,  
For nought did I in hate, but all in honor.

**LODOVICO:** This wretch hath part confess'd his villainy.  
Did you and he consent in Cassio's death?

**OTHELLO:** Ay.

**CASSIO:** Dear general, I never gave you cause.

**OTHELLO:** I do believe it, and I ask your pardon.  
Will you, I pray, demand that demi-devil  
Why he hath thus ensnared my soul and body?

**IAGO:** Demand me nothing; what you know, you know.  
From this time forth I never will speak word.

**LODOVICO:** What, not to pray?

**GRATIANO:** Torments will ope your lips.

**LODOVICO:** Oh! Othello, tu odinioară așa de virtuos și să  
cazi în cursa unui afurist sclav. Ce se va spune oare?

**OTHELLO:** Ei, oricum. Un asasin onorabil, dacă vrei, căci nu  
am făcut nimic din ură, ci pentru onoare.

**LODOVICO:** Acest mizerabil a mărturisit în parte mișelia lui.  
Te-ai învoit cu el la moartea lui Cassio.

**OTHELLO:** Da.

**CASSIO:** Scumpul meu general, dar niciodată nu ți-am greșit.

**OTHELLO:** Cred că-ți cer iertare. Dacă vrei, te rog, întreabă  
pe acest semi-diavol, pentru ce a vrăjit astfel sufletul și corpul  
meu.

**IAGO:** Nu mă întrebați nimic, ce ați aflat, ați aflat, de acum nu  
voi mai spune un singur cuvânt.

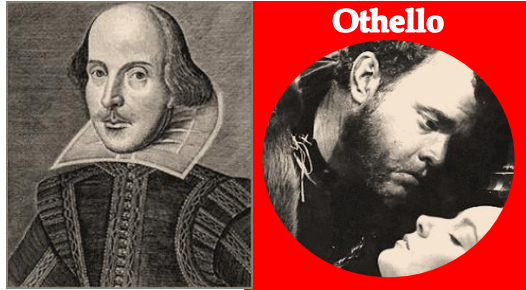
**LODOVICO:** Cum!... Nici ca să te rogi.

**GRATIANO:** Torturile îi vor deschide buzele.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

**232**

**OTHELLO:** Well, thou dost best.

**LODOVICO:** Sir, you shall understand what hath befall'n,  
Which, as I think, you know not. Here is a letter  
Found in the pocket of the slain Roderigo,  
And here another. The one of them imports  
The death of Cassio to be undertook  
By Roderigo.

**OTHELLO:** O villain!

**CASSIO:** Most heathenish and most gross!

**LODOVICO:** Now here's another discontented paper,  
Found in his pocket too; and this, it seems,  
Roderigo meant to have sent this damned villain;  
But that, belike, Iago in the interim  
Came in and satisfied him.

**OTHELLO:** O the pernicious caitiff!  
How came you, Cassio, by that handkerchief  
That was my wife's?

**OTHELLO:** Bine, faci foarte bine.

**LODOVICO:** Signor, află ce s-a întâmplat și cee ace cred că nu  
știi încă. Iată o scrisoare găsită în buzunarul lui Roderigo care  
a fost omorât și iată și alta. Una din ele dovedește că moartea  
lui Cassio trebuia să fie executată de Roderigo.

**OTHELLO:** Oh! mizerabilul!

**CASSIO:** Faptă criminal demnă de un păgân!

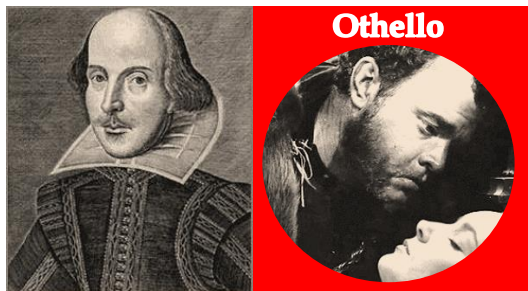
**LODOVICO:** Iată acum o alta, găsită tot în buzunar și pe care  
Roderigo avea de gând să o trimeată acestui mișel afurisit;  
Iago în acest timp a venit și l-a liniștit.

**OTHELLO:** Oh! periculos mizerabil! Cassio, cum s-a făcut că  
batista care aparținea femeii melese găsea în mâna ta?

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**  
**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

233

**CASSIO:** I found it in my chamber;  
And he himself confess'd but even now  
That there he dropp'd it for a special purpose  
Which wrought to his desire.

**OTHELLO:** O fool! fool! fool!

**CASSIO:** There is besides in Roderigo's letter,  
How he upbraids Iago, that he made him  
Brave me upon the watch, whereon it came  
That I was cast. And even but now he spake  
After long seeming dead, Iago hurt him,  
Iago set him on.

**LODOVICO:** You must forsake this room, and go with us.  
Your power and your command is taken off,  
And Cassio rules in Cyprus. For this slave,  
If there be any cunning cruelty  
That can torment him much and hold him long,  
It shall be his. You shall close prisoner rest,

**CASSIO:** O găsisem în camera mea și a mărturisit el singur  
adineauri, că o pusese în vederea unui scop ce corespundea cu  
dorința lui.

**OTHELLO:** Oh!... nebun, nebun, nebun!

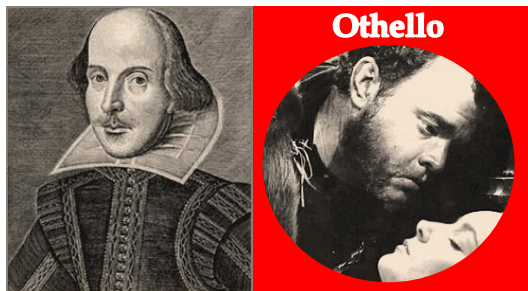
**CASSIO:** Se vede de altfel în scrisoarea lui Roderigo, din  
imputările ce-i adresa, că Iago îl împinse să mă insulte când  
eram de gardă, de acolo a urmat disgrația mea. Adineauri  
chiar, după ce el păruse mort, a spus că Iago îl pusese la cale,  
Iago l-a lovit cu sabia.

**LODOVICO:** Trebuie să părăsești această cameră și să mergi  
cu noi; puterea și comanda în Cypru ți-e luată și Cassio  
guvernează în Cypru. În ce privește pe acest sclav, dacă există  
vreo cruzime rafinată, care să-l facă să sufere mult și mult  
timp, aceea i se va aplica. Vei rămâne prizonier până ce natura  
vinei D-tale va fi cunoscută statului venețian. Aide, luați-l.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by Victor Anestin, 1908

234

Till that the nature of your fault be known  
To the Venetian state. Come, bring away.

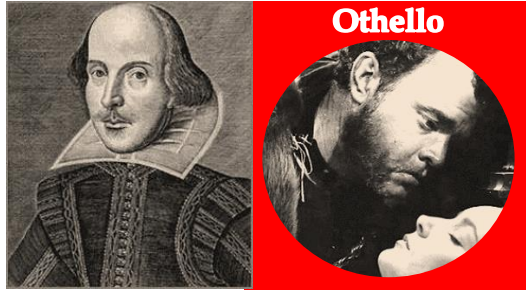
**OTHELLO:** Soft you; a word or two before you go.  
I have done the state some service, and they know't.  
No more of that. I pray you, in your letters,  
When you shall these unlucky deeds relate,  
Speak of me as I am; nothing extenuate,  
Nor set down aught in malice. Then must you speak  
Of one that loved not wisely but too well;  
Of one not easily jealous, but, being wrought,  
Perplex'd in the extreme; of one whose hand,  
Like the base Indian, threw a pearl away  
Richer than all his tribe; of one whose subdued eyes,  
Albeit unused to the melting mood,  
Drop tears as fast as the Arabian trees  
Their medicinal gum. Set you down this;  
And say besides, that in Aleppo once,

**OTHELLO:** Așteptați, un cuvânt sau două înainte de a pleca.  
Am făcut statului câteva servicii și toți le știu. Să lăsăm aceasta.  
Vă rog, în scrisorile voastre, când veți da seamă de aceste  
nenorocite evenimente, vorbiți de mine așa cum sunt, nu  
atenuați nimic, dar nici să adăugați ceva din răutate. Dacă  
faceți așa, veți desena portretul unui om, care nu a iubit cu  
înțelepciune, dar care a iubit mult, un om care nu a fost gelos,  
dar odată neliniștit, a fost dus până la cea din urmă  
extremitate, un om a cărui inimă, semenea unui indian de jos,  
a aruncat un mărgăritar mai prețios decât tribul lui întreg, un  
om ai cărui ochi învinși, desi puțini obișnuiți cu lacrimile, a  
vărsat atâtea lacrimi cât dau arborii din Arabia guma lor  
medicinală. Zugraviți-mă astfel și adăugați că odată, în Alep,  
când un răutăcios turc cu turbanul pe cap bătea pe un venetian  
și insulta republica, am apucat de gât pe câinele circumcise și

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

235

Where a malignant and a turban'd Turk  
Beat a Venetian and traduced the state,  
I took by the throat the circumcised dog  
And smote him, thus.

*Stabs himself.*

**LODOVICO:** O bloody period!

**GRATIANO:** All that's spoke is marr'd.

**OTHELLO:** I kiss'd thee ere I kill'd thee. No way but this,  
Killing myself, to die upon a kiss.

*Falls on the bed, and dies.*

**CASSIO:** This did I fear, but thought he had no weapon;  
For he was great of heart.

**LODOVICO:** *[To Iago:]* O Spartan dog,  
More fell than anguish, hunger, or the sea!  
Look on the tragic loading of this bed;  
This is thy work. The object poisons sight;  
Let it be hid. Gratiano, keep the house,

I-am lovit... astfel:

*Se pumnalează.*

**LODOVICO:** Oh! Sfârșit sângeros!

**GRATIANO:** Tot ce-am ordonat e de prisos.

**OTHELLO:** Te-am sărutat înainte de a te omorî, nu mai îmi  
rămâne decât să mor după acea sărutare.

*Cade pe pat și moare.*

**CASSIO:** Mă temeam de aceasta, dar nu credeam că are arme,  
căci avea o inimă mare.

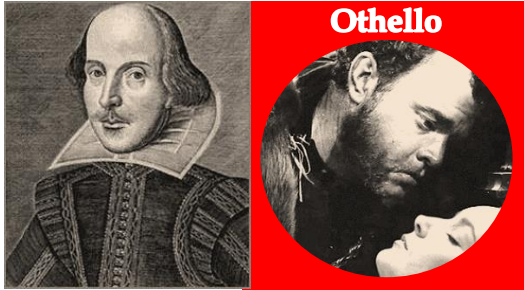
**LODOVICO.** *(lui Iago):* Câine Spartan, mai crud, decât  
suferința, foamea, ori marea. Uită-te la tragica povară de pe  
acest pat: e opera ta. Priveliștea ne otrăvește vederea,  
ascundeți-o. Gratiano, păzește casa și ia averea Maurului, căci  
ești moștenitor. D-tale, domnule guvernator, îți va rămâne

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



**William Shakespeare**

**Othello. Parallel Texts**

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

And seize upon the fortunes of the Moor,  
For they succeed on you. To you, Lord Governor,  
Remains the censure of this hellish villain,  
The time, the place, the torture. O, enforce it!  
Myself will straight aboard, and to the state  
This heavy act with heavy heart relate.  
*Exeunt.*

**THE END**

**236**

judcata acestui infernal șclerat: timpul, locul și tortura lui.  
Oh! să fie mare. Eu mă îmbrac numai decât să duc statului cu  
inima îndurerată, povestirea acestei nenorocite întâmplări.

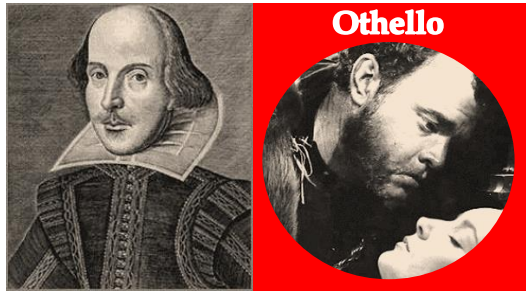
*Ies.*

**SFÂRȘIT.**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
**Othello. Parallel Texts**  
 Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

237



## Contemporary Literature Press

**Bucharest University**  
 The Online Literature Publishing House  
 of the University of Bucharest



# A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the  
40 languages  
used by James Joyce  
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,  
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/> , <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**